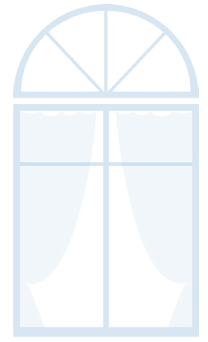




保良精神 ♥ Po Leung Spirit

- ♥ 相互尊重
Mutual Respect
- ♥ 團結合力
United Effort
- ♥ 延展愛心
Benevolence
- ♥ 行善助人
Charitable
- ♥ 感恩知德
Gratefulness and Recognition



造福社群的奉獻精神

Dedication to Serving the Community

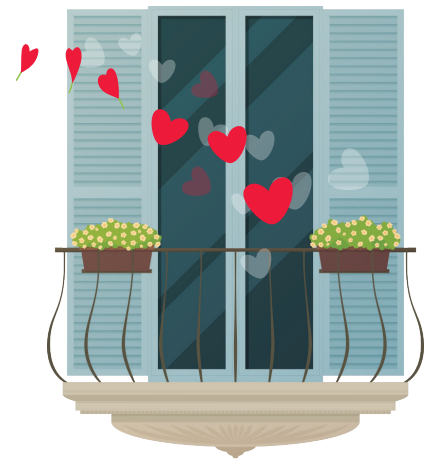
願景 ♥ Vision

幼有所育，少有所學，壯有所為，老有所依，貧寡孤困殘病者皆有所望
Children are nurtured. Youngsters are educated. Adults are supported to contribute. Elderly are cared for. The less fortunate are lightened with hope.

使命 ♥ Mission

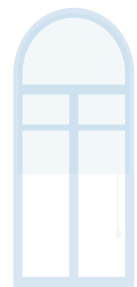
成為最傑出、最具承擔的慈善公益機構，發揮保良精神，以善心建善業，致力保赤安良，護老扶弱，助貧健診，培德育才，揚康樂眾，實踐環保，承傳文化，造福社群

To be the most prominent and committed charitable organisation. In the Kuk's Spirit to do good deeds with benevolence. Dedicated in protecting the young and the innocent, caring for the elderly and the underprivileged, aiding the poor and healing the sick, educating the young and nurturing their morality, providing recreation to the public, caring for the environment, passing on the cultural inheritance and bringing goodness to the community

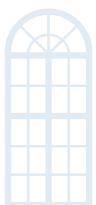
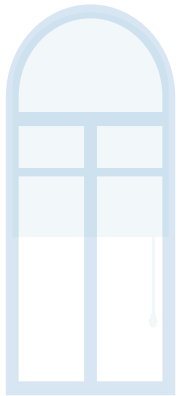
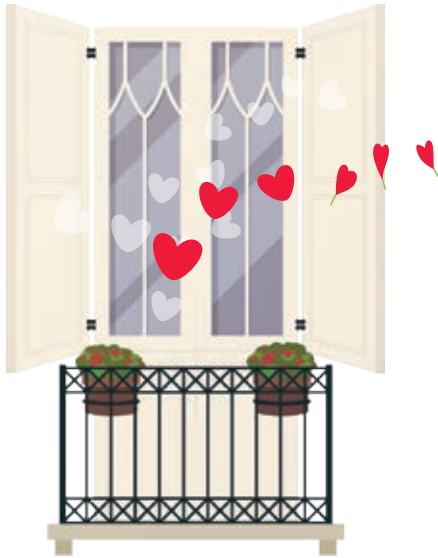


價值觀 ♥ Values

- ♥ 秉承傳統 與時並進
Fine traditions Accommodate the current needs
- ♥ 以人為本 關愛感恩
People-oriented Care and appreciation
- ♥ 優良管治 務實創新
Sound governance Pragmatism and innovative
- ♥ 廉潔奉公 安不忘危
Integrity Vigilance
- ♥ 善用資源 注重本益
Optimal use of resources Cost-effectiveness
- ♥ 專業團隊 愛心服務
Professional team Service with heart



目錄 ♥ Contents



卷首語 Foreword	2
賀辭 Congratulatory Messages	7
民政事務局局长函 Letter from the Secretary for Home Affairs	24
機構管治 Corporate Governance	28
行政總監報告 From CEO	52
年度剪影 Highlights of the Year	68
同行者分享 Sharing from PLK Friends	82
服務地區概覽 Service Area Overview	92
教育服務 Educational Services	98
社會服務 Social Services	182
康樂服務 Recreational Services	244
文化服務 Cultural Services	256
連繫各界 Liaison with Stakeholders	266
全年贊助人 Donors of the Year	335
善款統計表 Total Donation	362
財務資料 Financial Information	370
歷屆主席名錄 List of Chairmen	372





善傳千里



保良局慈善粵劇晚會 天賜

2016年6月21日 | 北角新光戲院





今年我常把「善傳千里」掛在嘴邊。細心留意就會發現，這是在我去年就職特刊封面的主題，亦是我這年帶領保良局的目標。

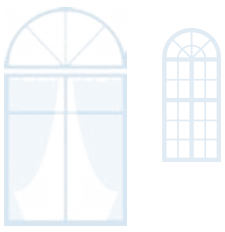
「善」，不單是代表慈善籌募活動，我著緊的還有是一百三十八年的「保良善業」如何傳承，如何發展，如何讓千里各方的受眾獲得服務，社會人士可以支持，同一信念的有機會加入參與。

年刊記載了這一年的工作，而更重要是我們如何規劃未來的發展。首先是兩項大型建設項目－全港最大青年宿舍「保良局李兆基青年綠洲」及總局東翼重建計劃－本局多屆董事會皆為項目及服務規劃，以至建設費用出謀獻策。本年刊紀錄了兩項計劃在今年度的重要進展，包括分別成功取得當局通過規劃大綱圖；而青年宿舍亦獲立法會批出前期工程的撥款申請；兩項大型項目已草擬構想圖。雖然工作有良好的開展，但日後的發展方向、服務規劃以至籌募工作，皆持續需要董事會及團隊好好籌劃，各界友好慷慨支持，服務方能盡快到位。

I mention “spreading compassion” quite often this year. You might have noticed the phrase was also on the cover of last year’s inauguration booklet and it is in fact, my mission statement in leading Po Leung Kuk in this past year.

Compassion not only refers to the compassion we show in our fundraising activities, I also take my work in passing on the 138 years of compassion in Po Leung Kuk’s history very seriously, to develop and enhance our services to reach more people, to rally more support from the society and for more people with the same beliefs to have the opportunity to join us in spreading compassion.

This annual report documents our work over the past year, but more importantly, it illustrates our plans for future advancements. Firstly, our two major developments – the Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis, the largest youth hostel in Hong Kong and the Headquarters East Wing Redevelopment Project; our Board has been actively engaged in designing service blueprints and project planning for the past few years, and also in generating all sorts of ideas to raise funds to support the construction costs. This annual report documents the substantial achievement we have attained this year regarding the two major developments, including our success in obtaining government approvals for the amendments to the zoning plans of both projects; the youth hostel also received approval from the Legislative Council for the pre-construction works funding application; illustrative design concepts have been drafted for both major development as well. Having a good start, we still need the continuous planning of our Board of Directors and our team, and the generous support from all around for our future direction, service blue prints and fundraising projects, so as to ensure we can deliver our services to users suitably and efficiently.

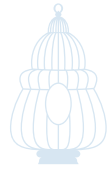


傳承，我們需要人才來接棒。本屆內，無論在社會服務、教育以至文化，大家不難發現我們為未來培育接班人。屆內成立的「郭少明及郭羅桂珍伉儷獎助學金」，資助成績優異的屬校學生入讀本地大學學士課程，特別鼓勵修讀職業治療及物理治療的學生，於學有所成後加入本局服務公眾；「V54年青藝術家駐留計劃」支持藝術家以外，由他們為社區創造特色項目，傳揚文化；「青年創業基金」更是本局的新平台，為青年實踐理想，鋪橋搭路；歷史博物館培訓學生擔任導賞員，傳承本港慈善歷史外，亦訓練他們的演說和應對技巧；在幼稚園暨幼兒園也開展了STEM教育，從玩馬達紙飛機開始學習氣流，為小孩子孕育創意科技的細胞；屬校又編製德育故事教材套，從小培育孩子常懷造福社群的「保良精神」；屆內亦成立基金，培養學生對乒乓球的興趣，啟發運動潛能。這些善業都是細水長流的工作。

今屆內開動的服務，有為特別學習需要孩子、有為長者護理照顧、有為需療養的病患者、有為環保教育、有為殘疾人士就業；有定點服務，亦有流動到戶支援，不論資源有多大限制，保良局始終如一，肩負使命。當大家翻到年刊「同行者分享」的篇幅，就可細閱服務背後的故事及伙伴心聲。

To pass on the torch, we need new, talented individuals to hold the torch the Kuk has passed on for generations. It should not be difficult to see that we are nurturing new talents in our social services, education and cultural services. Within this term, we established the Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund to sponsor our outstanding students from affiliated schools in pursuing their bachelor degrees at local universities, and encourage especially those who wish to study occupational therapy and physiotherapy, to join the Kuk upon graduation to serve the public; not only does the Artist in Residence@V54 Programme provides support for artists, but it also creates distinctive events for the community to promote culture; the Young Entrepreneurship Foundation is the Kuk's brand-new platform to help young people realise and pave the way to their dreams; our museum provides training for students to become docents to enhance their public speaking and communication skills while they promote the history of charitable work in Hong Kong; kindergartens cum nurseries launched the STEM education curriculum, enabling our students to learn about air currents from motorised paper planes and nurturing young children's interests towards innovative technology; our affiliated schools also published a series of storybook teaching kits on moral education, to teach children from a young age, the Po Leung Spirit to bring goodness to the society; we also established a fund to boost our students' interests in table tennis and to spark their potential in sports. These are all projects with compassion that will continue for many generations to come.

Services launched within this term, include education for children with special needs, nursing care for the elderly, infirmary care for patients, environmental protection education, job placement for the disabled; location-based services and mobilised services dispatched to the doorsteps of service users. Po Leung Kuk has stayed true to our mission, no matter how limited our resources are over the years. Flip to the "Sharing from PLK Friends" section of this annual report and you will find stories behind our services and the heartfelt words from our partners.



在此，我特別想起一位老人家的故事。有天我得知一位居於本局護老院的老人家把數百萬的儲蓄，分別捐給保良局及另一團體，因為她知道本局的院舍需要重建，將動用龐大資金。我立刻改動行程親身向她道謝，已達百歲的她從容地與我握手，著我不用言謝，不要任何儀式，就是輕輕說道保良局一直照顧她，捐款是希望服務能夠持續幫助其他人。

「善傳千里」就是這麼簡單。本年刊的工作報告及數字背後，一切都是人情與心意，感謝每位善長及伙伴，盼望繼續得到社會各界的支持及團隊的努力，將保良善業傳千里。

All of this reminds me of a story about an old lady. It came to my knowledge one day, that one of the residents at our elderly homes decided to donate millions of dollars from her savings to Po Leung Kuk and another organisation because she knew we would be needing a large amount of funds for our upcoming elderly home redevelopment project. I changed my schedule around that day and visited her personally to thank her for her graciousness. A centenarian, the old lady casually shook my hand, told me no pomp and circumstance was necessary and there was no need for words of thanks. She then quietly told me that Po Leung Kuk has taken care of her all these years; she hopes her donation to our services can continue to help other people.

Spreading compassion is as simple as that. Behind the reports and data documented in this annual report, are stories of compassion and thoughts of love, together with our gratitude toward each and every one of our donors and partners, and our hope that with the support of the society and the efforts of our team, Po Leung Kuk can continue to spread compassion for many years to come.

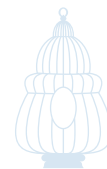
主席
郭羅桂珍博士, BBS
二零一七年三月三十一日

Chairman
Dr Eleanor K C KWOK, BBS
31 March 2017



賀辭

Congratulatory
Messages



梁振英先生 GBM, GBS, JP

行政長官

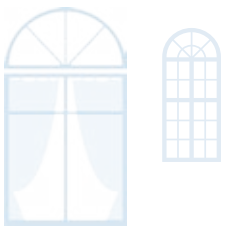
The Hon C Y LEUNG, GBM, GBS, JP
Chief Executive

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

懋績福民
集才嘉行

行政長官梁振英





張建宗先生 GBS, JP

政務司司長

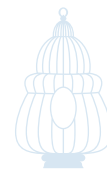
The Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP
Chief Secretary for Administration

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

翹材萃聚
善績弘彰

政務司司長張建宗





陳茂波先生 GBS, MH, JP

財政司司長

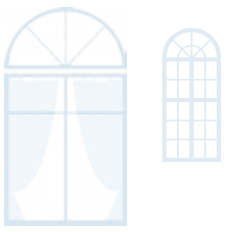
The Hon Paul CHAN Mo-po, GBS, MH, JP
Financial Secretary

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

保民濟世
良德可風

財政司司長陳茂波





袁國強先生 SC, JP

律政司司長

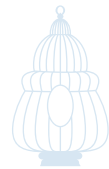
The Hon Rimsky YUEN Kwok-keung, SC, JP
Secretary for Justice

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

仁善相曜
績譽交輝

律政司司長袁國強





張炳良教授 GBS, JP

運輸及房屋局局長

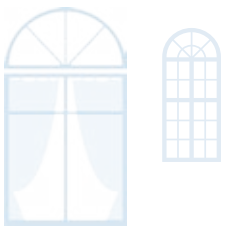
Professor The Hon Anthony CHEUNG Bing-leung, GBS, JP
Secretary for Transport and Housing

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

良 謨 續 獻
惠 聲 遐 揚

運輸及房屋局局長張炳良





陳家強教授 GBS, JP

財經事務及庫務局局長

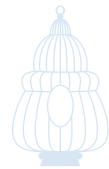
Professor The Hon K C CHAN, GBS, JP
Secretary for Financial Services and the Treasury

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

保幼匡弱
惠風澤民

財經事務及庫務局局長陳家強





蘇錦樑先生 GBS, JP

商務及經濟發展局局長

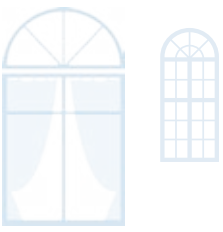
The Hon Gregory SO Kam-leung, GBS, JP
Secretary for Commerce and Economic Development

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

俊良協志
嘉績匡羣

商務及經濟發展局局長蘇錦樑





譚志源先生 GBS, JP

政制及內地事務局局長

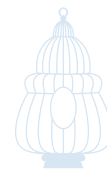
The Hon Raymond TAM Chi-yuen, GBS, JP
Secretary for Constitutional and Mainland Affairs

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

同心建社
戮力匡民

政制及內地事務局局長譚志源





黎棟國先生 GBS, IDSM, JP

保安局局長

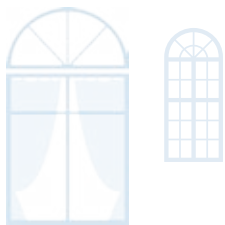
The Hon LAI Tung-kwok, GBS, IDSM, JP
Secretary for Security

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

仁為己任

保安局局長黎棟國





吳克儉先生 SBS, JP

教育局局長

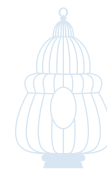
The Hon Eddie NG Hak-kim, SBS, JP
Secretary for Education

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

善績昭著
德澤綿長

教育局局長吳克儉





高永文醫生 BBS, JP

食物及衛生局局長

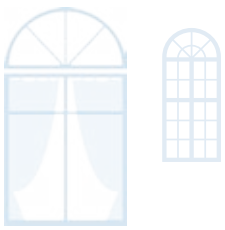
Dr The Hon KO Wing-man, BBS, JP
Secretary for Food and Health

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

崇德至善
懋績可欽

食物及衛生局局長高永文





黃錦星先生 GBS, JP

環境局局長

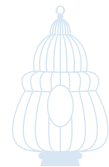
The Hon WONG Kam-sing, GBS, JP
Secretary for the Environment

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮

保護環境
良景共享

環境局局長黃錦星





楊偉雄先生 JP

創新及科技局局長

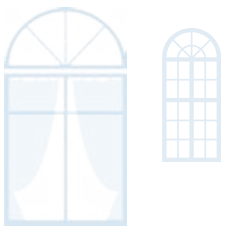
The Hon Nicholas YANG Wei-hsiung, JP
Secretary for Innovation and Technology

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

嘉猷迭展
善德遐傳

創新及科技局局長楊偉雄





張雲正先生 JP

公務員事務局局長

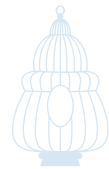
The Hon Clement CHEUNG Wan-ching, JP
Secretary for the Civil Service

仁風廣衍
善業流芳

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

公務員事務局局長張雲正





蕭偉強先生 JP

勞工及福利局局長

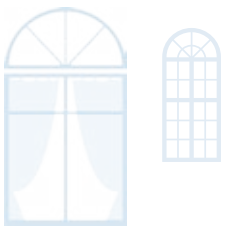
The Hon Stephen SUI Wai-keung, JP
Secretary for Labour and Welfare

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

保社惠眾
樹德弘仁

勞工及福利局局長蕭偉強





馬紹祥先生 JP

發展局局長

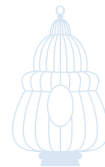
The Hon Eric MA Sui-cheng, JP
Secretary for Development

保良局丙申年及丁酉年董事會交代就職典禮誌慶

保良濟困
樂善安羣

發展局局長馬紹祥





民政事務局局长
香港添馬添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs
12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar,
Hong Kong.

香港銅鑼灣
禮頓道 66 號
保良局董事會主席
郭羅桂珍博士，BBS

郭羅桂珍主席：

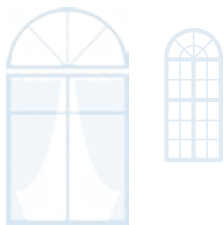
致保良局丙申年董事會的感謝函

過去一年，保良局繼續弘仁揚愛，多項服務及計劃均取得長足發展，同時創優立新，善傳千里。你與丙申年董事會同仁功不可沒，成果豐碩，有目共睹，特修函致謝。

保良局以培德育才為己任，扶掖青年人不遺餘力。丙申年董事會任內加緊推展保良局李兆基青年綠洲青年宿舍計劃，已獲立法會批出撥款進行前期工程及顧問服務。貴局亦鼎力支持政府的青年生涯規劃教育，青年生涯導向計劃和商校合作及生涯規劃綜合計劃讓青少年認識自己，朝向理想邁進。年內又設立了青年創業基金以及推出全港首創的 V54 年青藝術家駐留計劃，築設不同平台協助青年人發揮潛能，展翅翱翔。

在勵學育羣上，保良局一直為人稱道。年內李樹福幼稚園和郭羅桂珍幼稚園投入服務，讓更多莘莘學子受惠。而與香港建造商會合辦的國際課程小學正密鑼緊鼓籌備在下學年開課，提供多元化的優質課程。對於屬校學生，又舉辦考察團，讓校長和中學生到蘭州、杭州和京津觀摩交流。保良局興學啓新，造福社會。

貴局在安老服務和醫療及綜合健康服務上也宏展嘉猷，多項新設施和計劃相繼投入服務，包括灣仔護老院暨長者日間護理中心、黃竹坑安養院、北角的綜合健康中心，以及在醫院管理局新界東聯網和九龍東聯網開展的病人自強計劃服務等。貴局的



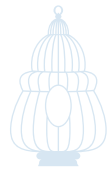
幼兒服務和綜合家庭服務亦精益求精。貴局大力支持政府的到校學前康復服務試驗計劃，為有特殊學習需要的幼兒提供支援，年內自資設立全港首輛學前康復服務專業治療車，為就讀於空間不足學校的幼兒提供服務。貴局並將營辦在沙田水泉澳邨的四間兒童之家，為更多有需要的兒童提供蔭庇，帶來溫暖。

為配合長遠發展，保良局正進行總部東翼重建計劃，年內進展良好，分區計劃大綱草圖已獲行政長官會同行政會議核准。新大樓將成為保良局日後發展的重要基礎，提供更多優質服務，裨益更多市民。

丙申年董事會秉承保良精神，萼萼為善，矻矻助人，廣蔭羣倫，謹此衷心致謝。期望新一屆董事會繼往開來，帶領保良局卓展華章，保赤安良，再創高峰。


民政事務局局長劉江華

二零一七年三月十六日



民政事務局局長
香港添馬添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs

12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar,
Hong Kong.

16 March 2017

Dr Eleanor Kwok, BBS
Chairman, Board of Directors
Po Leung Kuk
66 Leighton Road
Causeway Bay
Hong Kong

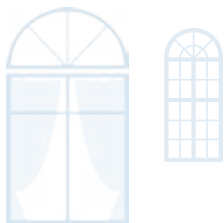
Dear Dr Kwok,

**Letter of Appreciation to the
Po Leung Kuk's Board of Directors 2016-17**

Over the past year, Po Leung Kuk has attained remarkable achievement in advocating new initiatives and sustaining development of existing services. I would like to convey my sincere gratitude to you and the Board of Directors 2016-17 for your significant contributions in spreading compassion and promoting the charitable cause of the Kuk.

The Kuk spares no effort in nurturing the young. In the past year, the Board continued to press ahead with the implementation of the Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis project and secured the approval of the Legislative Council for the funding for pre-construction works and consultancy services. The Kuk has also been giving full support to the Government's life planning education for young people. Its Life Planning Scheme and the Business School Partnership and Career and Life Planning Integrated Programme helped young people better understand themselves and pursue their dreams. Its initiatives in establishing the Young Entrepreneurship Foundation and Hong Kong's first Young Artist in Residence @V54 provide new platforms for young people to realise their potential and talents.

Education service of the Kuk has always been highly recognised by the community. During the year, two new kindergartens, namely Lee Shu Fook Kindergarten and Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten, commenced operation. Preparations are in full swing for an international programme primary school to welcome its first batch of students in the coming academic year. This new school is a joint project between the Kuk and the Hong Kong Construction Association to provide students with a multifarious



and quality education. The Kuk also pays attention to the development of its students. The Kuk organised exchange programmes and a study tour to Lanzhou and Hangzhou, Beijing and Tianjin for the principals and students of its secondary schools, providing them valuable opportunities to exchange ideas with counterparts and broaden experiences. The Kuk's endeavours in education in the year has brought benefits to our society.

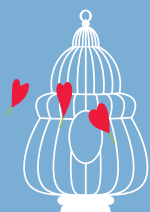
The Kuk has taken a significant step forward in its elderly services and medical and integrated health services with the commissioning of a number of new facilities and programmes, which include the Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly, the Wong Chuk Hang Extended Care Home, the Integrated Health Centre (North Point), and the Patient Empowerment Programme in the New Territories East Cluster and the Kowloon East Cluster of the Hospital Authority. In the pursuit of excellence in child care and integrated family services, the Kuk has given strong support to the Government's Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services to serve children with special educational needs. The Kuk has set up and financed the first therapy mobile clinic for pre-school rehabilitation services in Hong Kong during the year to take care of children studying at schools with limited space. The Kuk will also be operating four new Small Group Homes in Shui Chuen O Estate in Sha Tin to provide more children in need a residing place and to give them warmth.

To address the needs for its long-term development, the Kuk has forged ahead with the Redevelopment Project of the East Wing of its Headquarters. The draft outline zoning plan has been approved by the Chief Executive in Council in the year. The new building will bring new impetus to the Kuk's endeavours for more quality services for the public.

The 2016-17 Board has made distinguished accomplishments and upheld the Kuk's spirit to care and serve with benevolence. Please accept my heartfelt gratitude to you and your Board. I am confident that the incoming Board will build on the Kuk's success to scale new heights.

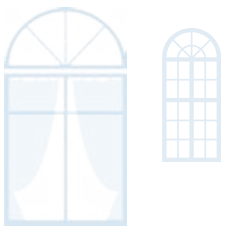
Yours sincerely,

(Lau Kong-wah)
Secretary for Home Affairs



機構管治

Corporate
Governance



保良局簡介

保良局成立於一八七八年，服務香港至今一百三十八年，最初成立的目的是為遏止誘拐婦孺，並為受害人士提供庇護之所，其後服務不斷擴展，至一八九三年《保良局法團條例》頒佈施行，本局宗旨、組織得以確立。

二十世紀初，香港人口日漸增加，社會形態有所改變，本局於是把服務範圍擴展至收容及保護被遺棄的婦孺和受虐的兒童，並且負起教養這些兒童的責任。二次世界大戰光復以後，保良局繼續加強服務。

一九七三年，新的《保良局條例》頒佈施行，取代《保良局法團條例》，以適應社會和經濟的急劇轉變；同時保良局不斷擴充服務範疇，發展成極具規模的社會服務機構。根據最新修訂的《保良局條例》，保良局自二零一四年六月一日起為公眾提供醫療及衛生服務，為保良局服務發展樹立重要的里程碑。

保良局現時轄下有三百零一個單位，提供高質素的社會（包括醫療）、教育、康樂及文化服務，以配合社會的需要和市民的期望。

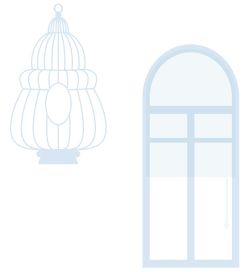
About Po Leung Kuk

Po Leung Kuk has a history of serving Hong Kong for one hundred and thirty eight years. The objective of the founding of the Kuk in 1878 was to suppress abduction of women and children and to provide shelters for such victims. With the enactment of the Po Leung Kuk Incorporation Ordinance in 1893, this objective and the Kuk's structure were legally defined.

At the beginning of the 20th century, with the rapid growth in population and changing social environment, the Kuk took shape as one of the largest social institutions rendering care and protection to women and children being abandoned or ill-treated. With the restoration of peace in Hong Kong after World War II, the Kuk continued to expand and improve its services.

In order to cope with the rapid changes in Hong Kong, the new Po Leung Kuk Ordinance was enacted in 1973, superseding the Po Leung Kuk Incorporation Ordinance. Since then, the Kuk has expanded its scope into a diversified organisation. Provided by the latest amendment to the Po Leung Kuk Ordinance, the Kuk began to provide medical and health services for the general public of the Hong Kong community on 1 June 2014 setting a milestone in the service development of the Kuk.

Today Po Leung Kuk has 301 units providing a wide spectrum of services, including social services (including medical services), educational services, recreational services and cultural services.



組織及管理

保良局是受《保良局條例》(香港法例第1040章)管轄的慈善機構。本局致力維持優良的管治，以履行保良局造福社群的使命。

根據該條例，**董事會**是本局的最高決策機關，另**顧問局**為諮詢機關，負責就本局重要事務提供意見。

顧問局

顧問局由不多於十五人組成，由民政事務局局長擔任當然主席，勞工及福利局局長、社會福利署署長、行政會議非官守成員和立法會非官守議員分別從他們當中提名各一人，以及上任董事會主席為當然成員，餘下成員由行政長官委任不多於八人、董事會從上年度曾任總理者選出一人。

顧問局會審閱本局的季度報告，另每年會與董事會召開聯席會議，就本局局務及發展交流意見。此外，董事會會與民政事務局局長代表隔月舉行座談會。

Organisation and Management

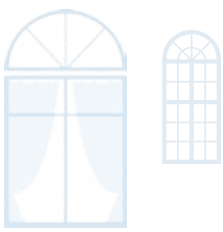
Po Leung Kuk is a charitable organisation governed by the Po Leung Kuk Ordinance (*Cap 1040 of Laws of Hong Kong*). The Kuk is committed to maintaining sound governance in carrying out our mission of bringing goodness to the community.

In accordance with the abovementioned Ordinance, the governing power of the Kuk is vested with the **Board of Directors**. There is also an **Advisory Board** from whom the Board of Directors seeks advice on important matters.

Advisory Board

The Advisory Board consists of not more than 15 persons of whom the Secretary for Home Affairs is the ex officio Chairman. Other ex officio members are Secretary for Labour and Welfare, Director of Social Welfare, one non-official Executive Council Member and one non-official Legislative Council Member nominated from within themselves respectively, and the immediate past Chairman of the Board of Directors. The rest of the membership are not more than 8 appointees of the Chief Executive of the HKSAR and one person elected by the Board of Directors from directors in the immediate past year.

The Advisory Board receives situation reports from the Kuk quarterly. It also holds joint meeting with the Board of Directors every year to exchange views on the Kuk's affairs and development. Besides, the Board of Directors holds meetings with the representatives of Secretary for Home Affairs once every two months.



二零一六至二零一七年度顧問局成員如下：

Members of Advisory Board 2016/17 are as follows:

主席	Chairman
民政事務局局长劉江華先生, JP	The Hon LAU Kong-wah, JP Secretary for Home Affairs
成員	Members
勞工及福利局局长張建宗先生, GBS, JP*	The Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP* Secretary for Labour and Welfare
勞工及福利局局长蕭偉強先生, JP **	The Hon Stephen SUI Wai-keung, JP** Secretary for Labour and Welfare
社會福利署署長葉文娟女士, JP	Ms Carol YIP Man-kuen, JP Director of Social Welfare
行政會議成員鄭耀棠議員, 大紫荊勳賢, GBS, JP	The Hon CHENG Yiu-tong, GBM, GBS, JP
立法會議員黃定光議員, SBS, JP	The Hon WONG Ting-kwong, SBS, JP
朱梁小玲女士, JP	Mrs Lisa S L CHEE, JP
郭李宛群女士, MA, MBE, JP	Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP
李澤培先生, SBS, OBE, JP#	Mr LEE Jark-pui, SBS, OBE, JP#
杜偉強律師, BBS	Mr Vincent W K TO, BBS
胡偉民博士, BBS	Dr WOO Wai-man, BBS
唐楚男先生, JP	Mr John TONG Chor-nam, JP
何志豪先生, BBS	Mr David C H HO, BBS
劉陳小寶女士, BBS, JP	Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
龐盧淑燕女士, BBS##	Mrs Dorothy S Y PONG, BBS##
朱李月華博士	Dr Pollyanna Y W CHU

* 任期至二零一七年一月十五日止

Office until 15 January 2017

** 任期由二零一七年一月十六日起

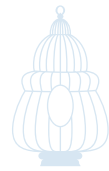
Office from 16 January 2017

任期至二零一六年十二月三十一日止

Office until 31 December 2016

任期由二零一七年一月一日起

Office from 1 January 2017



丙申年顧問局 Advisory Board 2016/17

主席 Chairman



民政事務局局长劉江華先生, JP
The Hon LAU Kong-wah, JP
Secretary for Home Affairs

成員 Members



勞工及福利局局长張建宗先生,
GBS, JP*
The Hon Matthew CHEUNG
Kin-chung, GBS, JP*
Secretary for Labour and Welfare



勞工及福利局局长蕭偉強先生, JP**
The Hon Stephen SUI
Wai-keung, JP**
Secretary for Labour and Welfare



社會福利署署長葉文娟女士, JP
Ms Carol YIP Man-kuen, JP
Director of Social Welfare



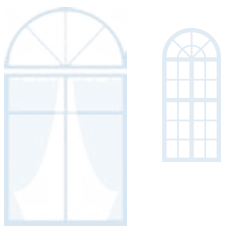
行政會議成員鄭耀棠議員, 大紫荊勳賢,
GBS, JP
The Hon CHENG Yiu-tong, GBM,
GBS, JP



立法會議員黃定光議員, SBS, JP
The Hon WONG Ting-kwong,
SBS, JP



朱梁小玲女士, JP
Mrs Lisa S L CHEE, JP



成員 Members



郭李宛群女士, MA, MBE, JP
Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP



李澤培先生, SBS, OBE, JP#
Mr LEE Jark-pui, SBS, OBE, JP#



杜偉強律師, BBS
Mr Vincent W K TO, BBS



胡偉民博士, BBS
Dr WOO Wai-man, BBS



唐楚男先生, JP
Mr John TONG Chor-nam, JP



何志豪先生, BBS
Mr David C H HO, BBS



劉陳小寶女士, BBS, JP
Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP



龐盧淑燕女士, BBS##
Mrs Dorothy S Y PONG, BBS##



朱李月華博士
Dr Pollyanna Y W CHU

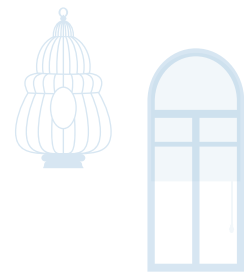
* 任期至二零一七年一月十五日止 Office until 15 January 2017

** 任期由二零一七年一月十六日起 Office from 16 January 2017

任期至二零一六年十二月三十一日止 Office until 31 December 2016

任期由二零一七年一月一日起

Office from 1 January 2017



董事會

董事會由十一至二十名熱心公益的人士組成，於每年的周年大會選出。丙申年董事會在二零一六年四月十三日舉行就職典禮，並於二零一七年三月一日依照本局條例規定召開會員周年大會，推選丁酉年董事會成員接掌局務，隨著銀物印信移交儀式於二零一七年三月三十一日舉行後，丙申年董事會任務亦告圓滿完成。

本屆董事會轄下設有以下功能委員會，定期與行政總監及各部門高級行政人員舉行會議，訂定局務和發展方針。各委員會均向董事會負責。

- 策劃及管治委員會
- 教育服務委員會／校董會
- 社會服務委員會
- 產業及工程委員會
- 籌募委員會
- 醫療服務委員會
- 康樂服務委員會
- 文化服務委員會
- 資訊科技委員會
- 總局重建工作委員會
- 環保督導委員會
- 稽核委員會

除上述委員會外，個別董事會成員獲委任為個別法團校董會屬校的校監或辦學團體校董，參與有關屬校管理事務。

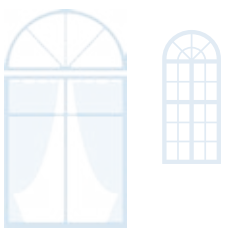
Board of Directors

The Board of Directors consists of not less than 11 nor more than 20 directors elected at the Annual General Meeting every year. The 2016/17 Board of Directors was inaugurated on 13 April 2016. Pursuant to the Po Leung Kuk Ordinance, Members of the Board for 2017/18 were elected at the Kuk's Annual General Meeting held on 1 March 2017. The outgoing Board handed over the Kuk's title deeds and legal documents to the incoming Board on 31 March 2017, marking the accomplishment of its final task.

The Board of Directors has set up the following functional committees to look after different aspects of the Kuk's matters. These committees hold regular meetings with the Chief Executive Officer and senior staff members to formulate the Kuk's policies and work plans and are accountable to the Board.

- Strategy and Governance Committee
- Education Services Committee/School Management Committee
- Social Services Committee
- Property and Works Committee
- Fund-raising Committee
- Medical Services Committee
- Recreational Services Committee
- Cultural Services Committee
- Information Technology Committee
- Headquarters Redevelopment Committee
- Environmental Protection Steering Committee
- Audit Committee

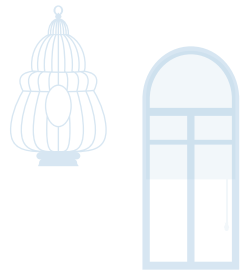
Besides the Committees listed above, individual Board members were appointed Supervisors or Sponsoring Body managers of the Kuk's affiliated schools under the management of Incorporated Management Committees, taking an active part in the management of these schools.



丙申年董事會成員如下：

Members of Board of Directors 2016/17 are as follows:

主席	Chairman
郭羅桂珍博士, BBS	Dr Eleanor K C KWOK, BBS
副主席	Vice-Chairmen
陳細潔小姐	Miss Abbie S K CHAN
蔡李惠莉博士	Dr Margaret W L CHOI
馬清楠律師太平紳士	Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
何超鳳女士	Ms Daisy C F HO
羅梁芷珊女士	Mrs Canny C S LO
總理	Directors
林 潞先生	Mr Calvin L LAM
陳正欣博士	Dr Daniel C Y CHAN
龐董晶怡女士	Mrs Helena C Y PONG
陳黎惠蓮女士	Mrs Winnie W L CHAN
黃偉傑醫生	Dr Alson W K WONG
朱文忠先生	Mr Sam M C CHU
李何芷韻女士	Mrs Amanda T W LEE
譚毓楨小姐	Miss Jenny Y C TAM
吳士元先生	Mr Terry S Y NG
顧東華先生	Mr William T W KOO
曹貴子醫生	Dr Roy K C CHO
鄧宣宏雁女士	Mrs Emily H Y TANG
何猷亨先生	Mr Arnaldo Y H HO
林承毅先生	Mr Louie S N LAM



丙申年董事會 Board of Directors 2016/17

主席 Chairman



郭羅桂珍博士, BBS
Dr Eleanor K C KWOK, BBS

副主席 Vice-chairmen



陳細潔小姐
Miss Abbie S K CHAN



蔡李惠莉博士
Dr Margaret W L CHOI



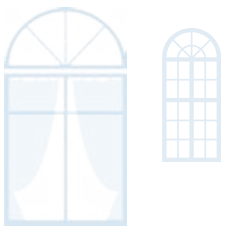
馬清楠律師太平紳士
Mr Ching Nam MA, OStJ, JP



何超鳳女士
Ms Daisy C F HO



羅梁芷珊女士
Mrs Canny C S LO



總理 Directors



林 滌先生
Mr Calvin L LAM



陳正欣博士
Dr Daniel C Y CHAN



龐董晶怡女士
Mrs Helena C Y PONG



陳黎惠蓮女士
Mrs Winnie W L CHAN



黃偉傑醫生
Dr Alson W K WONG



朱文忠先生
Mr Sam M C CHU



李何芷韻女士
Mrs Amanda T W LEE



譚毓楨小姐
Miss Jenny Y C TAM



吳士元先生
Mr Terry S Y NG



顧東華先生
Mr William T W KOO



曹貴子醫生
Dr Roy K C CHO



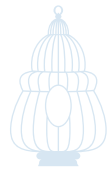
鄧宣宏雁女士
Mrs Emily H Y TANG



何猷亨先生
Mr Arnaldo Y H HO



林承毅先生
Mr Louie S N LAM



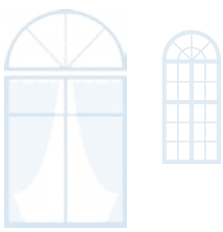
丙申年主席與副主席合照

Group Photo of Chairman and Vice-chairmen of the Board of Directors 2016/17



▲ 左至右：羅梁芷珊副主席、馬清楠副主席太平紳士、陳細潔副主席、郭羅桂珍主席, BBS、蔡李惠莉副主席、何超鳳副主席
Left to right: Ms Canny C S LO (Vice-chairman), Mr Ching Nam MA, OStJ, JP (Vice-chairman), Miss Abbie S K CHAN (Vice-chairman), Dr Eleanor K C KWOK, BBS (Chairman), Dr Margaret W L CHOI (Vice-chairman), Ms Daisy C F HO (Vice-chairman)

主席	Chairman
郭羅桂珍博士, BBS	Dr Eleanor K C KWOK, BBS
策劃及管治委員會主任委員	Chairman of Strategy and Governance Committee
保良局屬校總校監	Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee
總局重建工作委員會主任委員	Chairman of Headquarters Redevelopment Committee
環保督導委員會主任委員	Chairman of Environmental Protection Steering Committee



第一副主席	First Vice-chairman
陳細潔小姐	Miss Abbie S K CHAN
教育服務委員會主任委員	Chairman of Education Services Committee
醫療服務委員會主任委員	Chairman of Medical Services Committee
康樂服務委員會主任委員	Chairman of Recreational Services Committee
文化服務委員會主任委員	Chairman of Cultural Services Committee

第二副主席	Second Vice-chairman
蔡李惠莉博士	Dr Margaret W L CHOI
社會服務委員會主任委員	Chairman of Social Services Committee
校董會（幼稚園暨幼兒園）主任委員	Chairman of School Management Committee (Kindergarten-cum-Nursery)
籌募委員會主任委員	Chairman of Fund-raising Committee

第三副主席	Third Vice-chairman
馬清楠律師太平紳士	Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
產業及工程委員會主任委員	Chairman of Property and Works Committee

第四副主席	Fourth Vice-chairman
何超鳳女士	Ms Daisy C F HO
稽核委員會主任委員	Chairman of Audit Committee

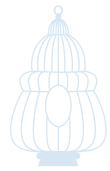
第五副主席	Fifth Vice-chairman
羅梁芷珊女士	Ms Canny C S LO
籌募委員會主任委員	Chairman of Fund-raising Committee
康樂服務委員會主任委員	Chairman of Recreational Services Committee

主席及副主席的其他職務

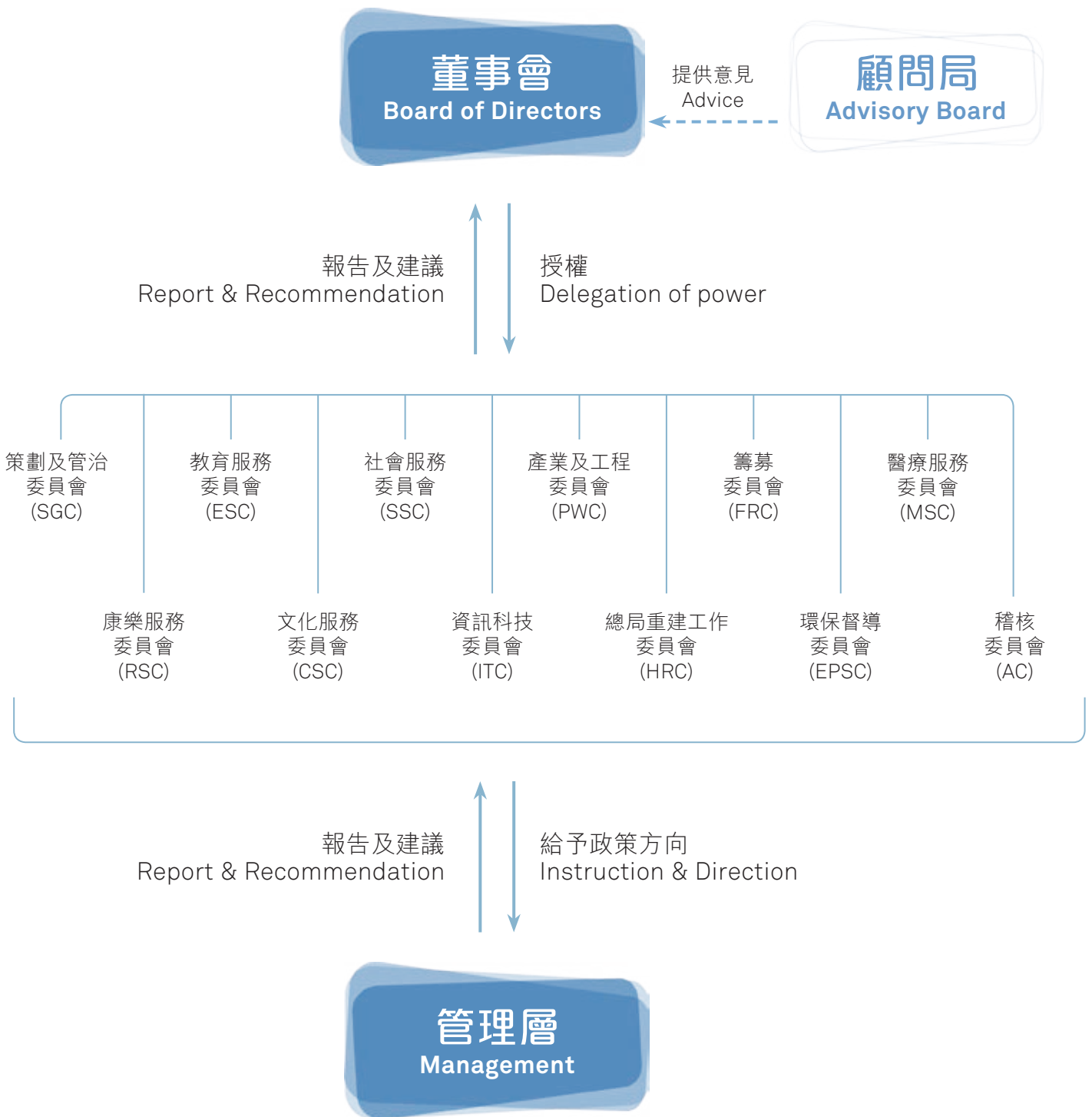
本局主席為鄧肇堅何添慈善基金聯席主席，第一、第二副主席為當然委員，社會福利署署長為該基金信託人。另本局主席亦為蒲魯賢信託基金和葛量洪獎學基金委員會當然委員。

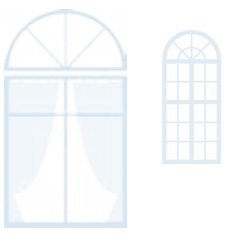
Other offices held by Chairman and Vice-chairman

The Chairman of Po Leung Kuk serves as the co-chairman of the Tang Shiu Kin and Ho Tim Charitable Fund, while the First and Second Vice-chairmen serve as the Fund's ex officio members. The Director of Social Welfare is the Trustee of the Fund. The Chairman also serves as an ex officio member of the Brewin Trust Fund and the Grantham Scholarship Fund.



管治架構 Governance Structure





策劃及管治委員會

- 主任委員： 郭羅桂珍主席, BBS
- 副主任委員： 陳細潔副主席
蔡李惠莉副主席
- 當然委員： 馬清楠副主席太平紳士
何超鳳副主席
羅梁芷珊副主席
- 其他委員： 林潞總理
陳正欣總理
龐董晶怡總理
陳黎惠蓮總理
黃偉傑總理

教育服務委員會

- 主任委員： 陳細潔副主席
- 副主任委員： 蔡李惠莉副主席
龐董晶怡總理
- 委員： 郭羅桂珍主席, BBS
馬清楠副主席太平紳士
何超鳳副主席
羅梁芷珊副主席
林潞總理
陳正欣總理
陳黎惠蓮總理
黃偉傑總理
朱文忠總理
李何芷韻總理
譚毓楨總理
吳士元總理
顧東華總理
曹貴子總理
鄧宣宏雁總理
何猷亨總理
林承毅總理

Strategy and Governance Committee (SGC)

- Chairman: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
- Vice-chairmen: Miss Abbie S K CHAN
Dr Margaret W L CHOI
- Ex-officio Members: Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
Ms Daisy C F HO
Mrs Canny C S LO
- Members: Mr Calvin L LAM
Dr Daniel C Y CHAN
Mrs Helena C Y PONG
Mrs Winnie W L CHAN
Dr Alson W K WONG

Education Services Committee (ESC)

- Chairman: Miss Abbie S K CHAN
- Vice-chairmen: Dr Margaret W L CHOI
Mrs Helena C Y PONG
- Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
Ms Daisy C F HO
Mrs Canny C S LO
Mr Calvin L LAM
Dr Daniel C Y CHAN
Mrs Winnie W L CHAN
Dr Alson W K WONG
Mr Sam M C CHU
Mrs Amanda T W LEE
Miss Jenny Y C TAM
Mr Terry S Y NG
Mr William T W KOO
Dr Roy K C CHO
Mrs Emily H Y TANG
Mr Arnaldo Y H HO
Mr Louie S N LAM



社會服務委員會

- 主任委員： 蔡李惠莉副主席
 副主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
 陳黎惠蓮總理
- 委員： 郭羅桂珍主席, BBS
 龐董晶怡總理
 朱文忠總理
 曹貴子總理

Social Services Committee (SSC)

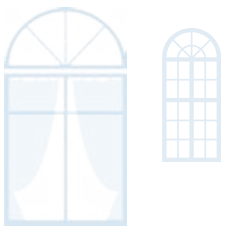
- Chairman: Dr Margaret W L CHOI
 Vice-chairmen: Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
 Mrs Winnie W L CHAN
- Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
 Mrs Helena C Y PONG
 Mr Sam M C CHU
 Dr Roy K C CHO

校董會 (幼稚園暨幼兒園)

- 主任委員： 蔡李惠莉副主席
 副主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
 朱文忠總理
- 委員： 郭羅桂珍主席, BBS
 陳細潔副主席
 何超鳳副主席
 羅梁芷珊副主席
 林潞總理
 陳正欣總理
 龐董晶怡總理
 陳黎惠蓮總理
 黃偉傑總理
 李何芷韻總理
 譚毓楨總理
 吳士元總理
 顧東華總理
 曹貴子總理
 鄧宣宏雁總理
 何猷亨總理
 林承毅總理

School Management Committee (Kindergarten-cum-Nursery)

- Chairman: Dr Margaret W L CHOI
 Vice-chairmen: Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
 Mr Sam M C CHU
- Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
 Miss Abbie S K CHAN
 Ms Daisy C F HO
 Mrs Canny C S LO
 Mr Calvin L LAM
 Dr Daniel C Y CHAN
 Mrs Helena C Y PONG
 Mrs Winnie W L CHAN
 Dr Alson W K WONG
 Mrs Amanda T W LEE
 Miss Jenny Y C TAM
 Mr Terry S Y NG
 Mr William T W KOO
 Dr Roy K C CHO
 Mrs Emily H Y TANG
 Mr Arnaldo Y H HO
 Mr Louie S N LAM



產業及工程委員會

主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
林澍總理

副主任委員： 吳士元總理

委員： 郭羅桂珍主席, BBS
蔡李惠莉副主席
陳黎惠蓮總理
何猷亨總理
林承毅總理

籌募委員會

主任委員： 蔡李惠莉副主席
羅梁芷珊副主席

副主任委員 陳正欣總理

委員： 郭羅桂珍主席, BBS
馬清楠副主席太平紳士
陳黎惠蓮總理
朱文忠總理
李何芷韻總理
譚毓楨總理
顧東華總理
鄧宣宏雁總理

醫療服務委員會

主任委員： 陳細潔副主席

副主任委員： 何超鳳副主席
黃偉傑總理

委員： 郭羅桂珍主席, BBS
陳黎惠蓮總理
顧東華總理
曹貴子總理

Property and Works Committee (PWC)

Chairmen: Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
Mr Calvin L LAM

Vice-chairman: Mr Terry S Y NG

Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Dr Margaret W L CHOI
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Arnaldo Y H HO
Mr Louie S N LAM

Fund-raising Committee (FRC)

Chairmen: Dr Margaret W L CHOI
Mrs Canny C S LO

Vice-chairman: Dr Daniel C Y CHAN

Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Sam M C CHU
Mrs Amanda T W LEE
Miss Jenny Y C TAM
Mr William T W KOO
Mrs Emily H Y TANG

Medical Services Committee (MSC)

Chairman: Miss Abbie S K CHAN

Vice-chairmen: Ms Daisy C F HO
Dr Alson W K WONG

Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Mrs Winnie W L CHAN
Mr William T W KOO
Dr Roy K C CHO



康樂服務委員會

主任委員： 陳細潔副主席
羅梁芷珊副主席

副主任委員： 何超鳳副主席
林潞總理

委員： 郭羅桂珍主席, BBS
陳黎惠蓮總理
黃偉傑總理
朱文忠總理
譚毓楨總理
顧東華總理
林承毅總理

Recreational Services Committee (RSC)

Chairmen: Miss Abbie S K CHAN
Mrs Canny C S LO

Vice-chairmen: Ms Daisy C F HO
Mr Calvin L LAM

Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Mrs Winnie W L CHAN
Dr Alson W K WONG
Mr Sam M C CHU
Miss Jenny Y C TAM
Mr William T W KOO
Mr Louie S N LAM

文化服務委員會

主任委員： 陳細潔副主席
羅梁芷珊副主席

副主任委員： 何超鳳副主席
羅梁芷珊副主席

委員： 郭羅桂珍主席, BBS
陳黎惠蓮總理
李何芷韻總理

Cultural Services Committee (CSC)

Chairman: Miss Abbie S K CHAN

Vice-chairmen: Ms Daisy C F HO
Mrs Canny C S LO

Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Mrs Winnie W L CHAN
Mrs Amanda T W LEE

資訊科技委員會

主任委員： 陳正欣總理

副主任委員： 黃偉傑總理

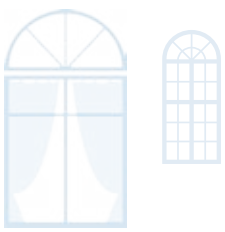
委員： 郭羅桂珍主席, BBS
陳黎惠蓮總理
朱文忠總理

Information Technology Committee (ITC)

Chairman: Dr Daniel C Y CHAN

Vice-chairman: Dr Alson W K WONG

Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Sam M C CHU



總局重建工作委員會

主任委員： 郭羅桂珍主席, BBS
副主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
委員： 陳細潔副主席
蔡李惠莉副主席
何超鳳副主席
林潞總理
陳黎惠蓮總理
朱文忠總理
李何芷韻總理
吳士元總理
何猷亨總理

Headquarters Redevelopment Committee (HRC)

Chairman: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Vice-chairman: Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
Members: Miss Abbie S K CHAN
Dr Margaret W L CHOI
Ms Daisy C F HO
Mr Calvin L LAM
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Sam M C CHU
Mrs Amanda T W LEE
Mr Terry S Y NG
Mr Arnaldo Y H HO

環保督導委員會

主任委員： 郭羅桂珍主席, BBS
副主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
林潞總理
委員： 陳細潔副主席
陳黎惠蓮總理

Environmental Protection Steering Committee (EPSC)

Chairman: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Vice-chairmen: Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
Mr Calvin L LAM
Members: Miss Abbie S K CHAN
Mrs Winnie W L CHAN

稽核委員會

主任委員： 何超鳳副主席
副主任委員： 羅梁芷珊副主席
委員： 郭羅桂珍主席, BBS
陳正欣總理
吳士元總理
梁樹賢會計師

Audit Committee (AC)

Chairman: Ms Daisy C F HO
Vice-chairman: Mrs Canny C S LO
Members: Dr Eleanor K C KWOK, BBS
Dr Daniel C Y CHAN
Mr Terry S Y NG
Mr William S Y LEUNG (CPA)



董事會成員除了負責保良局的管治，更有著對本局財務的承擔。屆內有賴董事會成員的慷慨捐助，使多項有利民生的項目得以推行。以下單位／基金蒙個別董事會成員捐款，得以成立或增善服務，包括：

郭羅桂珍主席, BBS

- 郭少明及郭羅桂珍伉儷獎助學金
- 乒乓球發展基金*
- 郭羅桂珍幼稚園及該幼稚園校車
- 丙申年郭羅桂珍主席流動中醫診所
- 美麗人生綜合健康中心
- 保良局建造商會學校#
「郭少明及郭羅桂珍伉儷禮堂」
- 蔡繼有學校
「丙申年郭羅桂珍主席露天劇場」
- 何壽南小學啟德新校
「丙申年郭羅桂珍主席運動場」
- 北潭涌渡假營
「郭羅桂珍兒童遊樂場」
- 學前康復服務專業治療車

陳黎惠蓮總理

- 何壽南小學啟德新校
「陳永錕多媒體語言學習中心」
- 郭羅桂珍幼稚園
「陳黎惠蓮圖書區」

鄧宣宏雁總理

- 太子珠寶鐘錶愛心慈善基金明日之星獎助學金

另港大保良何鴻樂社區書院分別獲郭羅桂珍主席, BBS捐款成立「郭羅桂珍學術卓越獎學金」、「莎莎美麗人生慈善基金學術卓越獎學金」、「郭羅桂珍傑出服務獎」和「莎莎美麗人生慈善基金傑出服務獎」，以及陳細潔副主席捐款成立「陳細潔學術卓越獎學金」、「陳細潔傑出服務獎」和「陳細潔助學金」。董事會成員所捐及籌募的善款詳見第366頁。

* 名稱待定

現正等候教育局批准辦學申請

Apart from governing the Kuk, our Board members also have financial responsibility over the Kuk. During the year, our Board members have made huge financial contributions, without which, many of our beneficial projects would not have been made possible. The following named service units/funds, in particular, benefited from the donations of individual Board members in their establishment or facilities/service enhancement. These include:

Chairman Eleanor K C KWOK, BBS

- Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund
- Table Tennis Development Fund*
- Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten and its school bus
- Chairman (2016-17) Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic
- Making Life Beautiful Integrated Health Centre
- Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Hall of the HKCA Po Leung Kuk School#
- Chairman Eleanor K C Kwok (2016-17) Amphitheatre of the Choi Kai Yau School
- Chairman (2016-17) Eleanor Kwok Sports Ground of the Stanley Ho Sau Nan Primary School (New Campus at Kai Tak)
- Eleanor Kwok Children's Playground of the Pak Tam Chung Holiday Camp
- Therapy Mobile Clinic

Director Winnie W L CHAN

- Patrick Chan Multimedia Language Centre of the Stanley Ho Sau Nan Primary School (New Campus at Kai Tak)
- Winnie Chan Reading Zone of the Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten

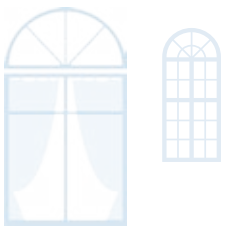
Director Mrs Emily H Y Tang

- Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation Future Stars Scholarship Fund

Besides, HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College received donations from Chairman Eleanor K C KWOK, BBS to set up Eleanor Kwok Academic Merit Scholarship, Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund Academic Merit Scholarship, Eleanor Kwok Service Award and Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund Service Award, as well as donations from Vice-chairman Abbie S K CHAN to set up Abbie Chan Academic Merit Scholarship, Abbie Chan Service Award and Abbie Chan Bursary. A detailed list of donations made or raised by our Board members is available on p.366.

* Name is to be confirmed

Pending EDB's approval of school registration

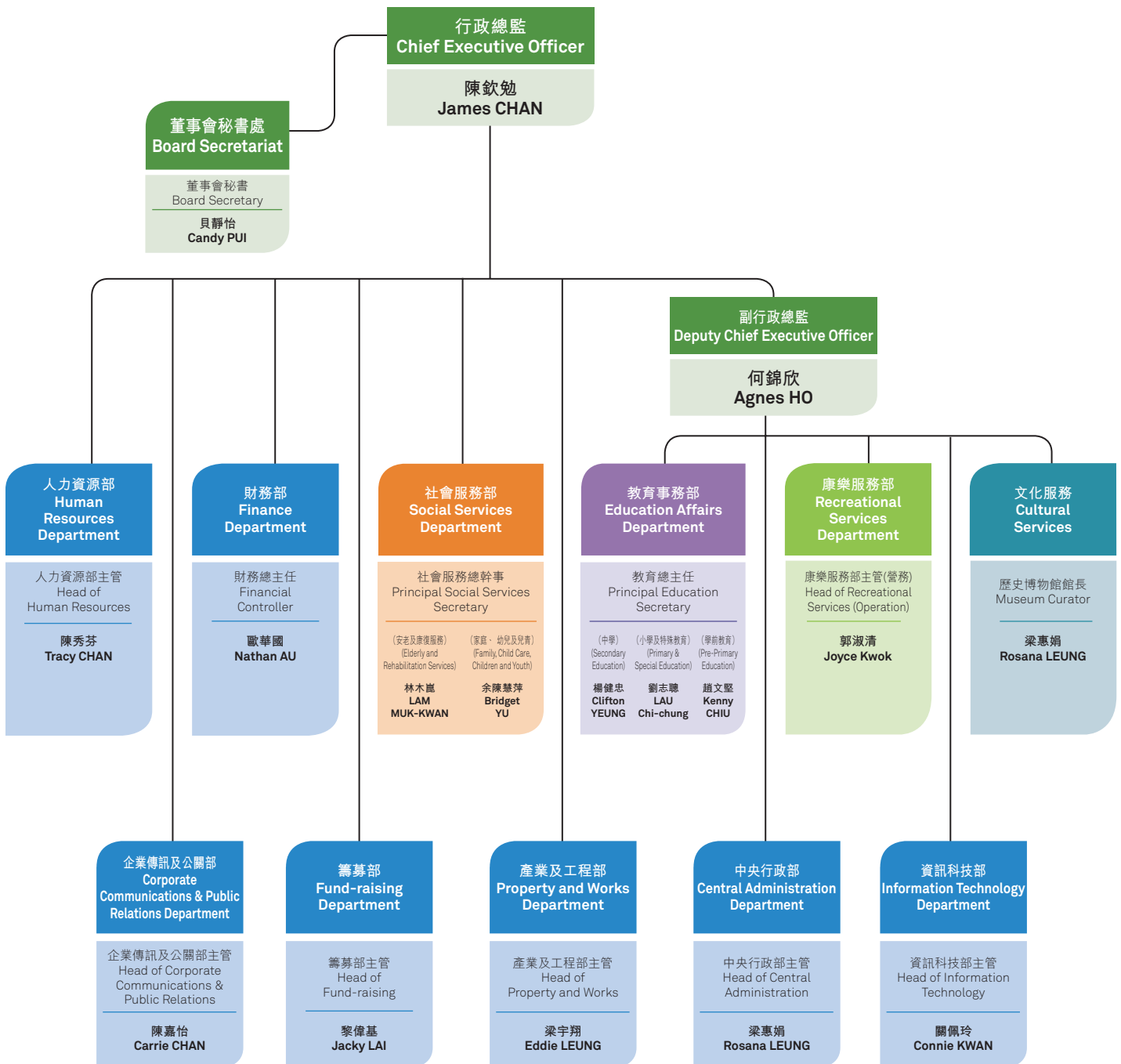


管理層

Management

由行政總監領導的管理層負責局的行政工作，並向董事會及其轄下委員會作出建議，以制訂局的政策及工作計劃。以下是管理層的組織圖：

The Management led by the Chief Executive Officer is the executive arm of the Kuk. They also put forward proposals to the Board and its committees for formulating the policies and work plans of the Kuk. Below is the organisation chart of the Management:





丙申年主席與管理層合照

Group Photo of Chairman of the Board of Directors 2016/17 with Senior Management



▲ 郭羅桂珍主席, BBS (前排中) 及陳欽勉行政總監 (前排左) 與管理層。

前排右：何錦欣副行政總監

第二排 (左至右)：余陳慧萍社會服務總幹事 (家庭、幼兒及兒青)、趙文堅教育總主任 (學前教育)、楊健忠教育總主任 (中學)、林木崑社會服務總幹事 (安老及康復服務)、劉志聰教育總主任 (小學及特殊教育)、郭淑清康樂服務部主管 (營務)

後排 (左至右)：歐華國財務總主任、楊小燕稽核部主管、黎偉基籌募部主管、貝靜怡董事會秘書、陳嘉怡企業傳訊及公關部主管、梁宇翔產業及工程部主管、陳秀芬人力資源部主管、關佩玲資訊科技部主管、梁惠娟中央行政部主管兼歷史博物館館長

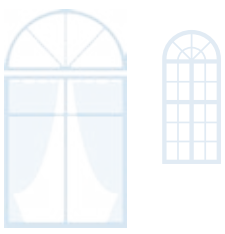
Dr Eleanor K C KWOK, BBS (front row, centre), and Mr James CHAN, CEO (front row, left), with senior management.

Front row, right: Ms Agnes HO

Second row (left to right): Mrs Bridget YU, Mr Kenny CHIU, Mr Clifton YEUNG, Mr LAM Muk-kwan, Mr LAU Chi-chung, Ms Joyce KWOK

Back row (left to right): Mr Nathan AU, Ms Virginia YEUNG, Mr Jacky LAI, Ms Candy PUI, Ms Carrie CHAN, Mr Eddie LEUNG, Ms Tracy CHAN,

Ms Connie KWAN, Ms Rosana LEUNG



維持優良管治的制度

除了上述「董事會決策、顧問局諮詢、管理層執行」的管治架構外，本局亦透過制定及持續檢視規章和程序指引，以維持高效、優良的管治。

有效管理

本局確立了《人事政策》、《財務守則》，以及其他按工作需要制定的程序及規則；透過完善的政策和行政守則，釐清並有效分配權責，確保在權力下放的同時，維持有效的監控；本年度參考了廉政公署經徵詢香港社會服務聯會等最新更新的《社會福利界非政府機構董事會成員及職員行為守則範本》修訂了本局的董事會成員和職員的《行為守則》，當中尤其在「防貪」和「如何避免利益衝突」方面作出了更具體的指引。

良好溝通

本局建立了不同的平台促進內部溝通：

- 定期會議：包括董事會與管理層間的會議、部門會議、常設跨部門工作小組會議。
- 定期巡視單位：每屆屆初編訂董事會成員巡視單位的時間表。二零一六至二零一七年度巡視屬校三十三間、社會服務單位四十三個。巡視活動讓董事會成員更了解前線工作，以助檢視本局服務的推行成效，以及制訂未來服務發展策略。
- 其他非定期溝通：本局鼓勵各級職員與管理層，以及不同部門之間進行任何形式的溝通。

System to Maintain Sound Governance

Apart from the governance structure above, the Kuk has also set up and kept reviewing policies, guidelines and operation manuals to maintain efficient and sound governance.

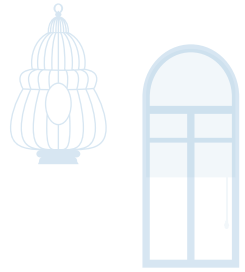
Effective Management

The Kuk has a comprehensive set of policies, guidelines, procedures and rules and regulations, including the Personnel Policy and Financial Guidelines, in place to clearly define the duties and responsibilities of each position and ensure effective control when delegating authority. This year, making reference to the newly updated *Sample Code of Conduct for Board Members & Staff of NGOs in Social Welfare Sector* edited by ICAC in consultation with the Hong Kong Council of Social Service, etc., the Kuk updated its own codes of conduct for its Board members and staff, which, amongst others, give more detailed guidelines on practices regarding prevention of bribery and how to avoid conflicts of interests.

Good Communication

The Kuk has built various platforms to foster internal communications:

- Regular meetings: These include meetings between Board members and the Management, departmental meetings, Interdepartmental Task Force meetings.
- Regular visits to services units: A schedule of visits is prepared for Board members at the beginning of each term, and 33 affiliated schools and 43 social services units were visited for the year 2016/17. Through such visits, our Board members are able to have better grasp of our front-line work and this helps much in assessing the effectiveness of service implementation and formulating the strategy for service development.
- Other communication: The Kuk encourages staff at different levels to communicate, in any form, with the Management as well as interdepartmental communication.



監察

除了透過上述提及的規章和溝通，本局亦設有內部稽核和外部審核以加強監察制度。

- 本局設有稽核部，直接向董事會負責，協助董事會評估本局的內部監控是否健全及有效。該部在稽核委員會督導下，公正客觀地審核各部門及屬下單位的賬目及內部監控制度，確保善款、政府資助，以及其他收入均能適當及有效地運用。二零一六至二零一七年度稽核部對本局部門及單位進行了共八十七的稽核，共發出七十六份稽核報告。
- 本局委任了馬炎璋會計師行為外聘核數師，為本局財務報告進行審計。外聘核數師亦列席本局稽核委員會以提供意見。

義務顧問

本局亦藉著聽取局外獨立意見以優化管治。屆內承蒙各界專業人士義務擔任本局不同範疇的顧問，提供專業意見，謹此一一致謝：

嘗產法律顧問

- 何耀棣律師事務所廖麗茵律師

局務法律顧問

- 胡關李羅律師行張惠慶律師
(同持擔任保良局鄧肇堅慈善基金和保良局馬錦明慈善基金的義務審查員)

家庭危機支援服務法律顧問

- 梁肇漢律師樓趙凱珊律師

Control

Save the aforesaid instruments, internal and external audit systems are also in place to reinforce our control systems.

- The Kuk has set up the Internal Audit Department, which reports directly to the Board, to assist the Board in assessing the adequacy and effectiveness of the Kuk's internal control systems. Under the supervision of the Audit Committee, the Internal Audit Department reviews objectively the internal control systems of departments and service units of the Kuk to ensure that the Kuk's resources, including donations, grants, subventions and other sundry income, have been effectively managed. During the year of 2016/17, the Department has completed 87 audit review and issued 76 audit reports.
- The Kuk has appointed Nexia Charles Mar Fan & Co as the external auditor to conduct an audit of its financial statements. The external auditor also sits in on our Audit Committee to give advice.

Honorary Advisors

The Kuk also solicits advice from independent professionals to further enhance our governance. We wish to acknowledge the support of our honorary advisors for the past year who have given valuable advice in their respective profession:

Legal Advisor on property management

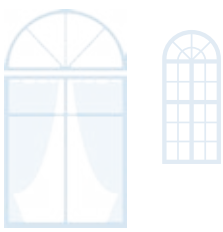
- Ms Amanda LIU of Gallant

Legal Advisor on the Kuk's general business

- Mr CHEUNG Wai Hing of Messrs Woo, Kwan, Lee & Lo
(also assists in vetting applications for the Po Leung Kuk Tang Shiu Kin Charitable Fund and Po Leung Kuk Ma Kam Ming Charitable Foundation)

Legal Advisor on the Kuk's family crisis support services

- Ms Rebecca CHIU of S.H. Leung & Co., Solicitors & Notaries



醫療服務委員會醫療顧問

- 黃偉傑醫生 (本局現屆總理)
- 曹貴子醫生 (本局現屆總理)
- 蔡尚斌醫師
- 張文勇教授
- 李興唐中醫師
- 盧展民教授
- 溫紹勇牙醫

產業及工程顧問

- 林健榮先生
- 梁以德教授
- 謝志堅測量師
- 王志健測量師

投資顧問

- 陸東先生

資訊科技顧問

- 莫關雁卿博士
- 羅家熊博士

稽核委員會委員

- 梁樹賢總理 (1988-89)

Advisors to Medical Services Committee

- Dr Alson W K WONG (current Director of the Kuk)
- Dr Roy K C CHO (current Director of the Kuk)
- Dr TSOI Sheung Pan
- Professor Bernard CHEUNG
- Mr LEE Hing Tong
- Professor LO Edward Chin Man
- Dr WAN Shiu Yung

Advisors on property and works

- Sr Eddie LAM
- Ir Prof Andrew LEUNG Yee Tak
- Sr Kenny TSE Chi Kin
- Sr Jesse WONG Chi Kin

Investment Advisor

- Mr Andrew LOOK

Advisors on information technology

- Dr Edith MOK
- Dr Rudy LAW

A member of Audit Committee

- Mr William S Y LEUNG (1988-89 Director)



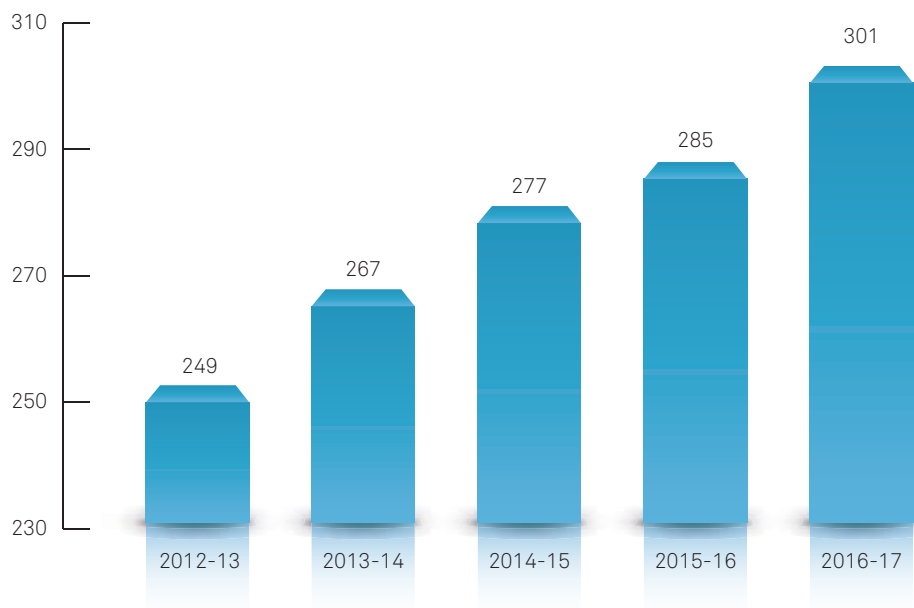
行政總監
報告
From CEO

社會環境不斷變化，而面對問題亦越趨多樣，亟需我們智慧地起動資源回應。我們服務發展的策略是：憑藉保良局的強項和優勢，並聯繫、結合資源，令每分投入的力量都產生最大的社會效益。

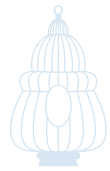
循此工作方向，過去五年，保良局的單位數目由二百四十九個躍升至三百零一個，新增單位涵蓋教育、家庭服務、幼兒服務、青年服務、安老服務、康復服務，以及新踏足的醫療服務；員工編制亦由約七千七百人增至約九千七百人。今天，保良局遍佈各區的單位全年服務超過六十萬人次。

In the face of the ever-changing social environment, we have to mobilise resources in tackling various problems with our wisdom. Our service development strategy is: to ride on the strengths of Po Leung Kuk, to connect and consolidate resources, and leverage every effort to create the greatest social impact.

Following in this direction, Po Leung Kuk has increased our number of service units from 249 to 301 units in the last 5 years, and our new services cover education, family services, child care services, youth services, elderly services, rehabilitation services and our newest endeavour in providing medical services; our staff establishment has also increased from approximately 7,700 to 9,700. Nowadays, Po Leung Kuk service units all over Hong Kong are serving over 600,000 people a year.



保良局過去五年單位數目
Number of services units of Po Leung Kuk in the past 5 years



擴展服務：聚焦所長

Service Expansion: Focusing on Strengths

今年，在我們所擅長的領域上，服務單位數目再有增加：我們的安老服務多開辦了一間**護老院**；學前教育方面，亦增加兩間**幼稚園**；與此同時，我們成功申辦位於沙田水泉澳邨四所「**兒童之家**」-為本局最歷史悠久的兒童住宿服務再添新成員。

This year, we see a further increase in the number of service units in our most adept domains: in elderly services, we opened an additional **home for the elderly**; in pre-school education, we added two **kindergartens**; at the same time, we were appointed as the operator for 4 **small group homes** at Shui Chuen O Estate in Sha Tin, making new additions to our children residential care service, the oldest service the Kuk provides.



▲ 時任勞工及福利局局長張建宗先生參觀本年度開幕的灣仔護老院暨長者日間護理中心，聽取職員介紹嶄新的電動升降醫療床。
The Hon Matthew CHEUNG, the then Secretary for Labour and Welfare, visits the newly opened Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly and is given a demonstration by staff of the latest model of electric nursing beds.



▲ 新辦的郭羅桂珍幼稚園 - 校舍具特色的設計促進學生愉快學習。圖為樹屋設計的活動空間。
The newly opened Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten - the campus lovingly designed with special themes and features encourages happy learning. The photo shows the tree-house designed activity area.

在腳踏固有領域的同時，我們亦依仗經驗及新知識去涉足更廣闊的領域。

While expanding services in areas where we are firmly rooted, we are breaching new grounds based on our experience and newly acquired knowledge.

今屆我們首辦的療養服務單位 - **黃竹坑安養院**，就是建於本局三十年照顧長者的基礎。

Our first infirmary service unit - the **Wong Chuk Hang Extended Care Home**, is established based on the Kuk's 30-year foundation in elderly services.



▲ 食物及衛生局局長高永文醫生參觀本年度開幕的黃竹坑安養院，慰問住院長者的情況。
Dr the Hon KO Wing-man, Secretary for Food and Health, visits the newly opened Wong Chuk Hang Extended Care Home and its elderly residents.

近年開展的公眾醫療服務，亦是借助在安老、康復和兒童院舍累積的醫護經驗，穩步推展。本局**第一綜合健康中心**在運作三年多後，今年加入**牙科治療**；而第二間**綜合健康中心**亦在屆內投入服務；另外，本局**流動中醫診所**的版圖再擴大，今年再添置一輛至四輛，遊走本港更多地區。

教育方面，本局與香港建造商會合辦的「**國際文憑課程**」小學將在下學年開學，將為蔡繼有學校之後，本局另一間開辦國際課程的私立學校，並希望將來能發展為「**國際學校**」，進一步擴闊我們的教育領域。

Our provision of medical services for the public in recent years is also the culmination from our past medical and nursing experience in elderly, rehabilitation and children residential services. The Kuk's **No.1 Integrated Health Centre** added **dental treatments** to its service this year after its operation for 3 years; our second **Integrated Health Centre** also commenced service within this term; the reach of our **Chinese Medicine Mobile Clinic** has expanded further with the purchase of a new Mobile Clinic, increasing our total of number of Mobile Clinics to four, shuttling more parts of Hong Kong.

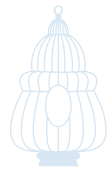
In education, the **IB Primary Years Programme school** jointly operated by the Kuk and The Hong Kong Construction Association is targeted to open in the next academic year. It will be another private school establishment offering the IB programme after our success with Choi Kai Yau School. We hope to develop the school into an international school in the future to further expand the scope of our education services.



▲ 保良局建造商會學校。
HKCA Po Leung Kuk School.

要將資源發揮最大效益，我們相信通過合作所產生的協同效應。保良局從已有廣闊的服務平台看見更多的社會需要。要服務更多人，我們熱切尋求各方的資源與支持。感謝不少有心人讓我們過去多次獲得切合服務需要的資源。

We believe in collaboration in creating synergy to maximise the benefit of our resources. Having a wide service platform, Po Leung Kuk can see the growing needs of the society. In order to serve more people, we are actively seeking for more resources and support from all aspects. Our gratitude goes to caring individuals who have empowered us with fitting resources to provide much needed services to those in need, time and again.



本年度啟動的「V54年青藝術家駐留計劃」就是本局同人促成的一項創新項目。項目獲得本局前主席梁安琪女士, BBS提供一幢位於跑馬地的三級歷史建築, 讓青年藝術家以低於市價短期住宿, 將大宅打造成藝術文化交流的基地, 同時安排住客向青少年和社區推廣藝術文化。

The Young Artist in Residence@V54 Programme launched in this term is an innovative project that came together under the Kuk's united efforts. Former Po Leung Kuk Chairman Angela O K LEONG, BBS lent a Grade III historical building in Happy Valley to the Kuk, for young artists to lease the apartments for short-term residential use at below market rates. The building has been renovated to serve as a base for artistic cultural exchange and young artists in residence are engaged to promote cultural arts to other young people and the community.



▲ V54內舉行的音樂分享會。
Music Sharing session at V54.



▲ V54計劃宣傳海報。
Poster of Young Artist in Residence@V54

另一個由友好支持而成就的項目, 是「融合運動模式」的欖球活動。本局與香港欖球總會近年不斷加強合作, 在屬校推行欖球訓練計劃, 藉活動培養學生的抗逆能力, 亦藉與外籍教練溝通學習英語。本年度, 本局再與香港欖球總會合作, 為本局特殊學校的學生安排與主流學校的學生一起訓練, 實踐「融合運動模式」, 藉以學習互相尊重和諒解, 並與本局推廣「傷健共融」的理念一致。

Another project rooted in friendship that came to fruition is the **Inclusive Sport Model Rugby Programme**. The Kuk and the Hong Kong Rugby Union have worked even more closely in recent years to promote rugby training programmes at affiliated schools to boost students' resilience, and promote English learning by conversing with their English-speaking coaches. The Kuk joined forces with the Hong Kong Rugby Union again this year, to have students with special needs train with students from mainstream schools through implementing the Inclusive Sport Model, enabling them to learn to respect and understand each other, which is in line with the Kuk's objective to promote inclusion for the able and the disabled.



▲ 本局學生接受欖球訓練的情況。
Students of the Kuk's affiliated schools at rugby training.

本局還有一個熱切期待的項目－「**李兆基青年綠洲**」－這是在李兆基博士,GBM所捐贈的地皮上，加上保良局的社會服務，築建政府青年宿舍政策下最大型的項目；當中除了以市值一半租金出租單位予在職青年外，更會為宿舍內、外的青年提供就業及創業的支援，多方位幫助青年累積人生資本。（這個項目在本屆有突破的進展，詳情請見本報告稍後部份。）

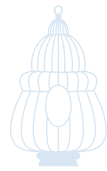
我們將會繼續爭取更多資源、開拓服務，期望得到大家的回應和支持，與保良局共創更多惠民的創新項目。

The Kuk is also anticipating another exciting project – the **Lee Shau Kee Youth Oasis**, the largest project to date under the government youth hostel policy, to be built on the lot donated by Dr LEE Shau Kee, GBM, paired with Po Leung Kuk's social services; not only will residential units be leased at half of market price to working youths, but the Kuk will also provide career and startup support for youths, to assist young people in setting aside capital and experiences for their future. (The major progress of the project this year is listed in later part of this report.)

We will continue to strive for more resources, expand our scope of services and hope to rally your support and feedback that will enable us to create more innovative projects to benefit the community.



▲ 李兆基青年綠洲。
Lee Shau Kee Youth Oasis.



有效運用資源

我們銳意有效地運用資源，目的是讓更多有需要的人得到幫助。

保良局受惠於具規模運作及跨服務的資源共享，加上嚴控支出，成功把行政開支維持在總營運開支3-4%的低水平。

能達至以上成效，繫於保良局服務多樣性的優勢，不同服務的經驗可予交流，以開發具創意而又切合社會需要的跨服務範疇項目，以達多重的社會目標。

例如青少年服務和教育服務的對象年齡層相同，兩個服務領域可優勢互補，產生可喜的協同效應。本年度該兩個服務領域尤其在支援學生「生涯規劃」上有多項協作。

除了青少年服務外，社會服務其他單位，都在「生涯規劃」這個課題上與屬校協作，例如康復服務就為屬校學生提供參觀和實習的機會，參與的學生可體驗從事社會服務的工作，而社會服務亦藉活動得以推廣，吸引青年人入行，以取雙贏。

Efficient Use of Resources

We aim for the efficient use of resources in order to assist as many of those in need as possible.

Po Leung Kuk benefits from economies of scale and a cross-services platform allowing for resource-sharing; and with stringent control of expenses, we have successfully kept our administrative expenses at a low 3-4%.

Such success is achievable through our multi-faceted service platform that enables us to share the experience of different services that we provide, to develop innovative and much needed cross-service projects to accomplish multiple social objectives.

For example, our youth services and educational services target the same age group, allowing the two services to complement each other in their strengths to create synergy. Both services took to making various collaborations this year pertaining to life planning support for children.

In addition to youth services, other social service units also collaborated with our affiliated schools on life planning, such as visits and internship opportunities organised by rehabilitation services for our affiliated school's students, creating a win-win situation whereby young people get to experience the work of social services while promoting the social services sector to attract more young candidates to join.



▲ 財經事務及庫務局局長陳家強先生(中)及花旗集團香港及澳門區行長盧韋柏先生(左)參觀本局在投資者教育中心「理財月」啟動禮上的展覽。

Professor the Hon K C CHAN, Secretary for Financial Services and the Treasury (centre), and Mr Weber LO, Citi Country Officer & CEO, Hong Kong & Macau (left), visit Po Leung Kuk's booth at the Money Month Launch Ceremony held by the Investor Education Centre.



▲ 學生義工到本局長者中心與長者一起製作甜品。

Student volunteers enjoy the fun of cooking with members of the Kuk elderly centre.

另一個雙贏的「教育x社會服務」項目，是讓學生到本局社會服務單位擔任義工；就此，本局有常設機制，為有興趣派出學生義工的學校和需要義工的社會服務單位作配對。

本局的歷史博物館也招募學生擔任導賞員，學生可從中認識更多保良局，以至香港百多年來慈善工作的發展，同時亦可提升演說和應對技巧；就博物館「傳揚保良局歷史」的使命而言，訓練學生更主動地了解保良局歷史，然後向其他參觀者作介紹，感受必定來得更深刻，更能傳承保良精神。

另一個跨服務的工作是「社區環保站」，即上年度開始運作的「綠在東區」以及今年成功申辦的「綠在深水埗」，兩個單位除了如其他環保站般會在區內進行回收，實踐惜物減廢，以及推行環保教育外，更以本局社會服務的理念營運，為弱勢社群提供工作培訓和就業的機會。

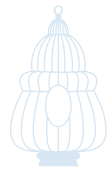
Another win-win “educational x social services” project is to arrange for students to volunteer at our social services units. The Kuk has an established mechanism to match schools interested to dispatch student volunteers with social services units in need of volunteers.

Our Museum also recruits students to become docents, allowing them to learn more about Po Leung Kuk, our charitable work and developments for more than a hundred years in Hong Kong, and to enhance their public speaking and communication skills; in line with the Museum’s mission to “promote the history of Po Leung Kuk”, by training students to proactively learn more about Po Leung Kuk and introduce it to other visitors, it creates a more profound experience for students in passing on the Po Leung Spirit.

Another cross-service project is the Community Green Stations, namely the Eastern Community Green Station launched last year and the Sham Shui Po Community Green Station we have successfully bid in this term. Not only will both stations provide recycling in the community to implement “use less, waste less” practice and promote environmental protection education, but their operations are also in accordance with our social services mission to provide job training and opportunities for the disadvantaged.



▲ 由本局屬校學生擔任的義務導賞員正為參觀者提供導賞。
Student Volunteer Docent from the Kuk’s affiliated school gives guided tour to visitors to Po Leung Kuk Museum.



挑戰：財務>>>籌募

龐大的社會需求驅使矢志服務的保良局加緊籌募資源，以作更大承擔。

面對本港人口老化加劇，保良局堅持承擔安老服務。我們的安老服務單位由十年前的二十二個倍增至今天的六十三個，成為本局社會服務中最大的範疇，亦是在資源上最大的承擔。本局安老服務二零一六至一七年度的經常開支暫計超過四億六千萬元，佔本局整體社會服務超過四成；另非經常性的資本性開支預算超過三千萬元，是幾個社會服務領域中開支最大的一個。這些財務需要，相當部份需靠善款維持。

根據香港統計處在二零一五年發佈的《香港人口推算2015-2064》，未來香港人口將持續老化：六十五歲或以上長者的比例推算將由二零一四年的15%上升至二零三四年的30%。社會對安老服務的需求只會有增無減，保良局責無旁貸，定必繼續服務長者，而安老服務，亦是本局持續籌款工作的重點。

另一個特別需要善款支持的項目是本局近年快速發展的青年服務。本局早期的青少年服務主要是外展學生輔導服務，近年增設自資青年中心，提供平台幫助青年發掘興趣和潛能，訂立人生目標及規劃職涯，同時亦讓他們展示才能。本局的青年中心雖然成立不久，但已見工作果效，一些中心會員在本局連繫的平台上嶄露頭角，並獲得賞識。我們期望他們越趨成熟，未來能夠站在自己建立的舞台，綻放光芒。

Challenge: Finances >>> Fundraising

Substantial social needs drive Po Leung Kuk, an organisation dedicated to serve, to step up our fundraising efforts in order to take up more responsibilities.

In the face of a rapidly ageing population in Hong Kong, Po Leung Kuk is committed to providing elderly services. Our elderly services units have rapidly increased from 22 to 63 units in the past 10 years, making elderly services the largest within the Kuk's scope of social services and demand the greatest portion of the Kuk's resources. The estimates of 2016/17 recurring expenditure on elderly services is over \$460 million, amounting to over 40% of the total expenditure of the Kuk's social services. In addition, the non-recurring capital expenditure on elderly services was budgeted at over \$30 million, the largest sum out of the various social services expenses of the Kuk. A substantial amount of donations need to be raised in order to meet such financial needs.

According to the "Hong Kong Population Projections 2015-2064" by the Census and Statistics Department, the population in Hong Kong will continue to age: the percentage of elderly persons aged 65 or above was at 15% in 2014 and is projected to increase to 30% by 2034. The demands for elderly services are certain to increase; the Kuk finds it our obligation to continue to serve the elderly, and our elderly services continue to be a major focus of our fundraising efforts.

Another service in dire need of funding support is our rapidly developing youth services. In the early days, the Kuk's youth services focused mainly on providing student counselling services, whereas the new additions of self-financed youth centres in recent years provide not only a platform for young people to discover their interests and potentials, to set life goals and formulate career plans, but also allow them to showcase their talents. Despite its short history, some members of our youth centres have received recognition and shown promising talents on platforms the Kuk has aligned for them, a clear illustration of the effectiveness of the centres' work. We hope our young members will mature in time and stand proud on their own platforms in the future.



◀ 時任政務司司長林鄭月娥女士參觀本局在典亞藝博2016的攤位-攤位展出多名年青藝術家的作品。
The Hon Carrie LAM CHENG, the then Chief Secretary for Administration, visits Po Leung Kuk's booth showcasing the artwork by our young artists at the Fine Art Asia 2016.

現時本局六間青年中心全由本局自資，並沒接獲政府的恒常資助。二零一六至一七年度這六間中心的經常開支合共超過一千萬元。我們將繼續努力為這些服務籌款，為香港的下一代創造更多發展空間。

Currently, all of the Kuk's 6 youth centres are self-financing, and without any government subvention. The total recurring expenditure of the 6 youth centres in 2016/17 amounted to over \$10 million. We will continue to raise funds for these services, and create more space for developments for the next generation of Hong Kong.



▲ 青年中心會員在公開歌唱比賽中獲銅獎。
Members from one of the Kuk's youth centres win the Bronze Award in an open singing contest.

除了安老和青年服務外，本局亦必須抓緊奠定歷史性發展的時機。本局總部東翼重建計劃在今年獲得規劃上的突破，鞭策我們加緊工作。這個項目盛載著保良局改善住宿兒童居住環境、收容更多弱勢兒童，以及發展更多社區服務的願望。有關這個項目的內容，將於下一部份講述。

Apart from our elderly and youth services, the Kuk have to grab the rare opportunity to make historical advancements. We have obtained breakthroughs in the Kuk's Headquarters East Wing Redevelopment this year, urging us to hasten our work moving forward. This project holds our aspirations to improve the living conditions of our residential children, to take in more disadvantaged children and to develop more services for the community. This project is reported further in the following section.

挑戰：土地資源

Challenge: Land Resources

另一項極寶貴而又為服務所需的資源是「土地」。土地匱乏是整個香港面對的問題，我們一方面積極尋找新服務基地，亦要盡用已有的土地資源。二零一六至一七年度，本局歷史性地在同一年度內就兩張分區規劃大綱圖取得行政長官會同行政會議核准，為兩大重點項目－李兆基青年綠洲和本局總部的東翼重建項目提速。

Land is another valuable but much required resources our services need. The lack of land is an issue in Hong Kong. While we actively seek out new service bases, we strive to maximise our use of land resources. In 2016/17 the Kuk made history by successfully obtaining approval of the Chief Executive in Council for both of the Outline Zoning Plans pertaining to our two major developments – expediting the progress of the Lee Shau Kee Youth Oasis and the Kuk's Headquarters East Wing Redevelopment.



李兆基青年綠洲項目

自2015年本局喜獲李兆基博士，GBM捐贈元朗一幅地皮興建青年宿舍以來，我們不停推進這個利民的项目，在工作下取得以下進展。

Lee Shau Kee Youth Oasis Project

Since the announcement of Dr LEE Shau Kee, GBM's donation of a plot of land to the Kuk in 2015 to build a youth hostel, we have spared no effort in propelling this socially beneficial project forward, with the advancements reported as below.

保良局李兆基青年綠洲項目里程

Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis Project Milestones

<p>元朗區議會城鄉規劃及發展委員會通過動議「支持保良局青年宿舍計劃，並促請政府部門全面配合，加快此利民計劃以早日落成」 The Town Planning and Development Committee of the Yuen Long District Council passed the motion "to support the plans of Po Leung Kuk Youth Hostel, and urge government departments to extend full cooperation, enabling the completion of such a beneficial project as early as possible."</p>	<p>7/2015</p>	<p>1/2015 與李兆基博士，GBM簽訂捐贈協議 Signed the Agreement of Donation with Dr LEE Shau Kee, GBM</p> <p>12/2015 修訂的「元朗分區計劃大綱圖」刊憲 Gazetted the Yuen Long Outline Zoning Plan amendments</p> <p>立法會民政事務委員會同意工程前期撥款申請可提交工務小組委員會 The Legislative Council Panel on Home Affairs supported the submission of application for funding of pre-construction works to the Public Works Subcommittee for approval</p>
<p>立法會工務小組委員會同意工程前期撥款申請可提交財務委員會 The Legislative Council Public Works Subcommittee supported the submission of application for funding of pre-construction works to the Finance Committee</p>	<p>5/2016</p>	<p>6/2016 立法會財務委員會通過工程前期撥款\$6,810萬 The Legislative Council Finance Committee approved the \$68.1 million funding for pre-construction works</p>
<p>聘請建築顧問及工料測量顧問 Appointment of Architectural and Associated Consultancy Services and Quantity Surveying Consultancy Services</p>	<p>7/2016</p>	<p>10/2016 修訂的「元朗分區計劃大綱圖」獲行政長官會同行政會議批准 Amendments to the Yuen Long Outline Zoning Plan approved by the Chief Executive in Council</p>
<p>向立法會申請工程費用 Apply for construction works funding with the Legislative Council</p>	<p>下一步 Next step</p>	



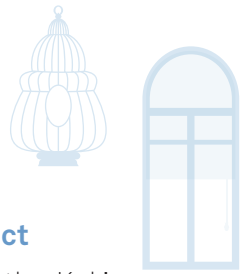
◀ 2016年6月3日本局代表出席立法會財務委員會會議。
Representatives of the Kuk attend the Legislative Council Finance Committee on 3 June 2016.

保良局李兆基青年綠洲項目 Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis

地點：	元朗十八鄉馬田壘十八鄉路南
Location:	Shap Pat Heung Road South, Ma Tin Pok, Shap Pat Heung, Yuen Long
地段面積：	約6,230平方米
Lot size:	Around 6,230 sq.m
總建築面積：	約35,060平方米
Total construction area:	Around 35,060 sq.m
單位數目：	約1,248個租住單位
No. of units:	Around 1,248 rental units
入住條件：	在職青年，年齡介乎18-30歲香港永久居民，並符合規定入息及資產限額，每戶總租期不得超過5年。
Eligibility Criteria:	Working youths aged between 18 and 30, who are Hong Kong permanent residents and meet income and asset limits. Total period of tenancy not exceeding 5 years.

從「善用資源」的角度出發，我們期望李兆基青年綠洲比單純住宿的項目發揮更大的社會效益。因此，我們計劃把未來部份租金收入用作協助更多青年人，包括提供職業導向、在職及個人潛能發展輔導，以及成立創業基金等，讓能入住綠洲的青年以低廉租金享用自己的空間，又讓更多青年都可因此項目受惠本局服務，達致多贏。

From the perspective in making the best use of resources, we expect the Lee Shau Kee Youth Oasis to create greater social impact than a mere residential project. We therefore plan to set aside part of the income generated from leasing to assist more young people, including career counselling, job and personal development counselling, in addition to establishing a startup fund for entrepreneurs etc. The project will enable the residents of the Youth Oasis to be able to lease their own space at an affordable rate while other young people can also benefit from it through the Kuk's services, creating a win-win situation for all.



總部東翼重建項目

銅鑼灣總部作為本局服務單位的基地（包括歷史最悠久的兒童住宿服務），服務發展深受現時空間不足所限制。本局年前已研究如何盡用這幅土地，至去年八月獲得行政長官會同行政會議簽署通過修訂黃泥涌分區計劃大綱圖，放寬總部的樓宇高度限制，本局遂於今年聘請項目的建築顧問，正式開啟這個為保良局進一步發展而奠基的大型項目。

Headquarters East Wing Redevelopment Project

Our headquarters in Causeway Bay is the base for the Kuk's services units (including our children residential service, the oldest of our services), and has induced great limitations affecting the growth of our service developments due to the lack of space. The Kuk has studied how to maximise our use of the site, and obtained the approval by the Chief Executive in Council in August last year for the amendments to the Wong Nai Chung Outline Zoning Plan, relaxing the building height restrictions of our headquarters. The Kuk would then hire a project architectural consultant this year, officially launching this major development project that will lay the foundation for the future of Po Leung Kuk.



▲ 總部東翼重建項目。
Po Leung Kuk Headquarters East Wing Redevelopment.

項目除了增加原有服務的名額、改善局童的居住環境外，亦增設新服務以回應現今社會需要，包括開闢社區共用空間，讓市民可以享用，特別會讓屬二級歷史建築的保良局中座大樓，與市民有更多互動接觸。

In addition to increasing our existing service quotas and improving the living conditions of our residential children, new services will be provided in response to the growing social needs, including to open more communal areas for the public to enjoy, and to allow more interaction between the Po Leung Kuk Main Building (a Grade II Historical Building) and the public.

預期項目的工程成本將會以超過十億計，亟需廣泛捐款的支持，以成就這個惠民的大型項目。

The project's construction cost is expected at over \$1 billion and is in dire need of funds to support such a monumental and beneficial project to the public.

黃竹坑護理安老中心重建項目

安老服務需求急劇增加，本局已就轄下「黃竹坑護理安老中心」參與社會福利署的「私人土地作福利用途特別計劃」，冀能透過重建中心，將提供宿位由一百一十三個增至五百三十四個。本局經與社會福利署取得初步共識後，現正籌備項目的可行性研究，以向獎券基金申請撥款。

Redevelopment of the Wong Chuk Hang Service for the Elderly

To address the rapidly increasing demands for elderly services, the Kuk's Wong Chuk Hang Service for the Elderly is included under the Social Welfare Department's Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses for redevelopment, with the plan to increase our residential quotas from 113 to 534 service users. After obtaining a consensus with the Social Welfare Department, the Kuk is applying for funding from the Lotteries Fund for engaging a project feasibility study.

上述三個大型項目的工作需要持續多年才能落成，在此期間，本局必須運用創新的思維，在土地資源緊絀的情況下為市民提供更多服務。

其中一個比較迅捷的解決方法是將服務「流動化」。本局在2011年開動的玩具圖書車是本局第一個流動服務，之後陸續引入中醫車、生命教育車，今屆新引入學前康復服務專業治療車，並再加開第四架中醫車。這些車輛盛載服務，將服務直接帶到有需要的市民跟前。

流動服務並不能完全解決土地問題，因為車輛的停泊點亦十分有限，而且需要解決水、電供應的問題；更重要的是，並非任何服務都能上載車輛。要發展服務，終究還是需要土地及空間。在香港一地難求的情況下，我們要把握手上的土地，將其每一寸都發揮出最大的效用。

The three major developments mentioned above will take years to come to fruition; however, it is important for the Kuk to utilise innovative thinking in the mean time to provide more resources to the public despite our lack of land.

A practical solution is to mobilise our services. The Kuk brought the Mobile Toy Library, our first mobile service into motion in 2011, followed by our Chinese Medicine Mobile Clinics and our Mobile Life Education Project, to the newly introduced Mobile Clinic of Pre-school Rehabilitation Services and one new additional Chinese Medicine Mobile Clinic this year. These vehicles all deliver mobile services directly to individuals with respective needs.

Mobile services cannot fully resolve our land issues, since parking spaces for vehicles are also limited. In addition, electricity and power supplies issues need also to be resolved. But more importantly, not all services can be mobilised by outfitting a vehicle. In order to develop our services, land and space is still crucial. Where acquiring land is an almost impossible task in Hong Kong, it is important for us to maximise every inch of our land to provide the greatest results.



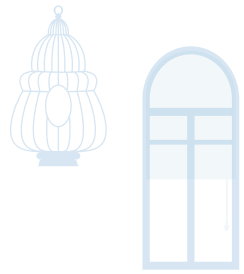
▲ 食物及衛生局局長高永文醫生參觀本年度開幕的中醫車體驗診治把脈。
Dr the Hon KO Wing-man, Secretary for Food and Health, has his pulse checked at the new Chinese Medicine Mobile Clinic Launch Ceremony this year.



▲ 學生參觀「生命號」。
Students visit the van of Mobile Life Education Project.



▲ 學童在學前康復服務專業治療車上接受服務。
A student receives therapy treatment of the Mobile Clinic of Pre-school Rehabilitation Services.



挑戰：人事管理

保良局從事對人的工作，員工是我們重要的資源，而如何妥善管理人力資源亦成為我們的挑戰。這項挑戰不但基於本局編制九千七百的龐大團隊，更基於員工專業的多樣性。

員工的工作直接影響我們對服務市民的質素，加上本局主要的服務對象是弱勢社群或年輕學生，我們對員工的操守特別重視。本年度我們參考廉政公署與香港社會服務聯會最新合作更新的《社會福利界非政府機構董事會成員及職員行為守則範本》修訂了本局的《職員行為守則》，當中尤其在「防貪」和「如何避免利益衝突」方面作出了更具體的指引。而為回應公眾對教師專業操守的期望，本局擬備了《教職員行為守則》予屬校參考，該守則是參考了教育人員專業操守議會的《香港教育專業守則》以及《防止賄賂條例》等法例製備，除了有對於一般職員的要求，亦特別針對教師作為一個專業而應恪守的專業操守而訂立守則，大前提是保障學生利益。另外，就本局領袖紀律訓練營外判商的人員行為操守，本局亦根據本局《職員行為守則》，頒佈了一份適用於領袖紀律訓練營職員的守則。

我們亦重視同事的發展，除了鼓勵進修，亦舉辦員工發展日等活動。總部部門會與服務單位同事定期溝通，亦歡迎各級員工提出意見。

Challenge: Staff Management

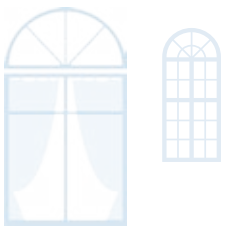
Po Leung Kuk is in the business of people where our staff is our fundamental asset, and the proper management of our human resources is a challenge. The challenge does not only come from managing our large team of 9,700 staff members, but is also deeply rooted in the diversity and professionalism of our staff body.

The work of our staff affects the quality of service the Kuk provides to the public, and since our primary service targets are the disadvantaged and young students, we take the conduct of our staff very seriously. Using the “Sample Code of Conduct for Board Members & Staff of NGOs in Social Welfare Sector” jointly compiled by the ICAC and The Hong Kong Council of Social Service as reference, we amended our “Staff Code of Conduct”, and provided more detailed guidelines on practices regarding the prevention of bribery and how to avoid conflicts of interests. In response to the public’s expectations of teachers’ professional conduct, the Kuk compiled a reference “Code of Conduct for Educational Staff” for our affiliated schools based on the “Code for the Educational Profession of Hong Kong” compiled by the Council on Professional Conduct in Education and also other legislation such as the Prevention of Bribery Ordinance etc. Not only are staff members requested to observe the code of conduct, but we believe teachers should above all, abide strictly to their professional code of conduct to protect the students’ rights. As regards the conduct of staff of our outsourced Leadership Camp services, the Kuk also adapted our “Staff Code of Conduct” and promulgated it for the staff of the Leadership Camp.

We also take staff development very seriously by encouraging our staff to pursue further studies and by hosting activities such as Staff Development Days etc. Departments located at our headquarters communicate with our service units regularly, and we welcome comments from our staff.



◀ 社會服務部員工發展日。
Social Services Department Staff Development Day.



另一項挑戰，是社會服務面對的招聘困難問題。面對市場上個別工種人手短缺，本局一方面透過優化工作程序和人手調配來減少人手緊張帶來的影響，另一方面採取積極措施，鼓勵更多人加入社會服務工作，例如參與社會福利署資助的「青年啟航計劃」，以吸引年青人入職安老護理行業；另又與僱員再培訓局及香港女青年會合作舉辦「先聘用、後培訓」計劃，招募中年失業人士(主要為料理家務人士)投入護理行列，擴闊人手供應來源。本局亦會繼續在社區推廣，喚起公眾對社會服務工作的興趣和使命感。

我們在關心社會大眾的同時，亦關注員工的福祉，希望他們在服務市民之時，本身亦有平衡、健康的生活。本局近年已經制訂「母乳餵哺友善工作間」政策，另早於法例制訂以前，已經訂立「侍產假」政策，並在法例實施以後，繼續維持優於法例基本要求的「侍產假」安排。年內本局連同屬下103個單位同時獲得由民政事務局及家庭議會舉辦的2015-16家庭友善僱主獎勵計劃的「家庭友善僱主獎」和「支持母乳餵哺獎」。今年度，本局進一步檢討員工的醫療福利，落實於下年度起調升醫療津貼並擴闊津貼範圍。另外，本屆亦已同意於下年度首季開始，在不影響服務的大前提下，服務單位在適當的情況下可以試行「五天工作周」；個別服務單位的部份職位由於要維持服務正常運作未能安排，本局亦會盡力優化當值更表的編排，以便員工更容易安排時間照顧家庭。

本局對公眾的服務及社會需要的承擔，所依賴的就是團隊服務的心志和專業精神。面對服務和資源的壓力，甚至需要處理的危機，我們團隊定必維持服務的心志，緊守崗位，在保良局百多年深厚根基上發揮創意及熱誠，共同起動力量，為社會帶來正面的影響。

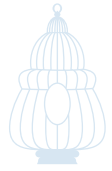
Another challenge we have to overcome is the employment difficulty in social services. Facing the shortage of labour on the market regarding certain trades, the Kuk optimises working procedures and utilises manpower deployment on one hand to minimise the effects of the shortage of labour, and on the other hand, employs proactive measures to encourage more people into joining the ranks of social services, such as participating in the Social Welfare Department's Navigation Scheme for Young Persons in Care Services to attract more young candidates to join the elderly services industry; and also the "First-Hire-Then-Train" Scheme launched by the Employees Retraining Board and HKYWCA, by hiring middle-aged and unemployed individuals (mainly homemakers) to join the care services industry and widen the source base of labour supply. The Kuk will continue to promote our services in the community to evoke the public's interest and sense of mission towards the work of social services.

Not only do we care about the public, but we also attend to the welfare of our staff, with the hopes that they can enjoy a balanced and healthy lifestyle while striving to serve the public. The Kuk has established breastfeeding-friendly workplace policies in recent years, and established paternity leave policies before legislation was in place, and continued to uphold benefits to a greater degree than those outlined by the legislation amendment that was passed on statutory paternity leave. This year, the Kuk and 103 of our affiliated units were presented with the Family-Friendly Employer and Breastfeeding Support awards of the 2015-16 Family-Friendly Employers Award Scheme hosted by the Home Affairs Bureau together with the Family Council. We also further reviewed our staff medical benefits this year and plan to implement an increase and extend its coverage in the coming year. We have also agreed for our service units to conduct a trial run of the practice of five-day work week from the first quarter of next year where practicable, under the premise where it should not cause any disruptions to our services; in order to maintain the regular operations of certain services units, the implementation of the practice is not feasible for all, however we will try our best to optimise our shift schedules, to enable our staff to better manage their time to care for their families.

Po Leung Kuk's service for the public and commitment to the community rely upon the spirit to serve and professionalism of our team. In the face of the service and resource pressure, and even the crisis we have to manage, our team will keep our commitment to serve and serve loyally in our different positions. On the good hundred years foundation of Po Leung Kuk, we will serve with creativity and enthusiasm, and leverage on individual efforts to create positive social impact for the good of our community.

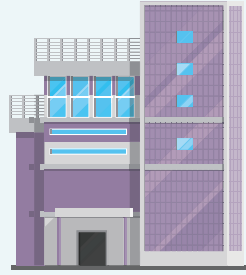


▲ 家庭友善僱主獎勵計劃感謝狀。
Certificate of Appreciation of Family-Friendly Employers Award Scheme.



服務單位
SERVICE UNITS

301



服務人次
SERVICE USERS



>600,000

本年收入
ANNUAL INCOME

\$433,596,003



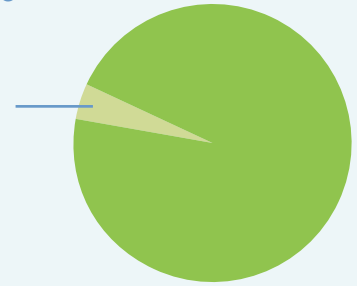
員工編制
STAFF BODY



約
9,700
人
People

行政開支佔總營運開支
Administration costs out of our total cost of operations

3-4%



單位分佈
ALL SERVICE UNITS

* 包括同時提供教育服務和社會服務的 25 間幼稚園暨幼兒園

* Including 25 kindergartens-cum-nurseries providing both educational and social services



教育服務
Educational Services

123*



康樂服務
Recreational Services

2



社會服務
Social Services

200*



文化服務
Cultural Services

1



有關教育服務

EDUCATIONAL SERVICES UNITS

學生人數超過
STUDENT BODY EXCEEDING

45,000

 人
PEOPLE


教育服務單位分佈 ALL EDUCATIONAL SERVICE UNITS

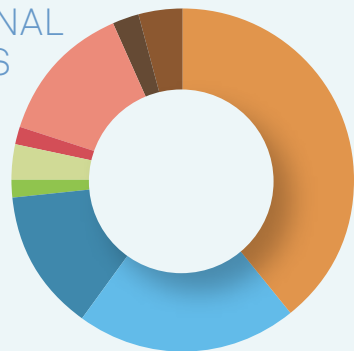
*本年度新增
2 所幼稚園

Additional of

2 kindergartens this year

(包括同時提供教育服務和社會服務的25間幼稚園暨幼兒園)

Including 25 kindergartens-cum-nurseries providing both educational and social services

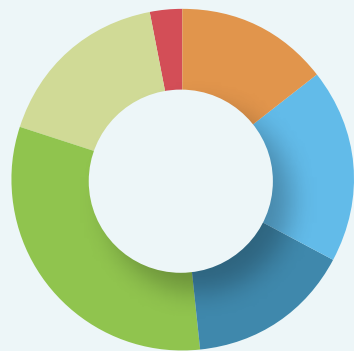


其中一個單位正在註冊中
one of the units is applying for registration



有關社會服務

SOCIAL SERVICES UNITS



本年度，新增一合約安老院舍，累計有**10**間，是全港提供最多合約安老院舍的機構。新成立「黃竹坑安養院」，本局成為全港第**1**間營辦醫院管理局療養服務的社福機構。

An additional contract elderly home was launched this term, amounting to a total of **10** units, the largest service operator of contract elderly homes in Hong Kong. The newly established Wong Chuk Hang Extended Care Home, making the Kuk the **1st** NGO to work with the Hospital Authority in providing infirmary care.

幼兒服務現時提供**4**隊的「到校學前康復服務試驗計劃」，是全港最多承辦該項計劃的機構之一。本年度，更推出全港第**1**架學前康復服務專業治療車。

Child Care Services provides **4** On-site Pre-school Rehabilitation Teams; the Kuk is one of the largest service operators of the programme. The Kuk also launched **1** Pre-School Rehabilitation Professional Therapy Mobile Clinic this term.

本年度推出的V54年青藝術家駐留計劃，是本港第**1**個歷史建築物讓藝術家租住。

The Young Artist in Residence@V54 launched this term is the **1st** historical building in Hong Kong to provide residential leasing services to artists.

本年度新增**1**所中醫車及**1**所綜合健康中心。

1 Chinese Medicine Mobile Clinic and **1** Integrated Health Centre was launched this term.



大型建設，善傳千里

Major Developments, Spreading Compassion



◀ 屆內獲立法會財務委員會通過「保良局李兆基青年綠洲」工程前期撥款，並獲行政長官會同行政會議通過修訂「元朗分區計劃大綱圖」。The Legislative Council Finance Committee approved the preliminary funding for the Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis Project, and the Chief Executive in Council also approved amendments to the Yuen Long Outline Zoning Plan within this term.



▲ 屆內獲行政長官會同行政會議通過修訂有關總局東翼重建的「黃泥涌分區計劃大綱圖」。The Chief Executive in Council also approved amendments to the Wong Nai Chung Outline Zoning Plan within this term for the Headquarters East Wing Redevelopment Project.

連繫各界，一加一大過二 Liaison with Stakeholders, One Plus One, Greater Than Two



▲ 董事會交代就職典禮。
Inauguration Ceremony of the Board of Directors.



▲ 董事會訪京，交流「培育青年・創新發展」等主題。
Board of Directors' Beijing Exchange Visit, covering hot topics such as "Nurturing the Young • Innovative Developments" etc.



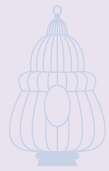
▲「保良代代合家歡」親子慈善晚宴，幾代同堂，一同承傳善業。
A family-themed charity dinner promoting charitable support passed on through generations.



▲保良·企業連成一「善」感謝日，與企業商討創新慈善項目。
Exploring innovative charitable projects with our corporate partners on CSR Partner Day.



▲愛·回局－總理聯誼會，邀請歷屆總理前賢回局探望小朋友及支持本局青年、安老及康復藝術創作。
“Love @ Po Leung Kuk” – Po Leung Kuk Board of Directors Fellowship Association invited former directors and supporters to return to the Kuk to visit our children and support our youth, elderly and rehabilitation creative art projects.



培德育才 Educating and Nurturing the Young



▲ 本局與香港建造商會合辦「保良局建造商會學校」，提供國際文憑小學課程。
The Kuk is establishing the HKCA PLK School with the Hong Kong Construction Association to provide the IB Primary Years Programme.



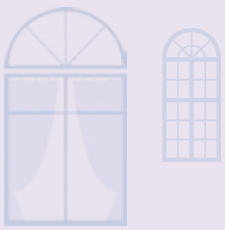
▲ 成立「郭少明及郭羅桂珍伉儷獎助學金」，資助成績優異的屬校學生入讀本地大學學士課程。
Established the "Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund" to sponsor our students with outstanding public examination results to pursue their bachelor degrees at local universities.



▲ 成立「保良局李樹福創意科技教育發展基金」，資助本局及屬校舉辦與創意科技相關的活動。
Established the "Po Leung Kuk S F LEE Creative and Technology Education Development Fund" to sponsor the Kuk and affiliated schools in organising innovative technology related activities.



◀ 推行「知」優大本營計劃，讓基層學童免費參與培育課程。
Implemented "The Joyful Growth Programme" to enable grass roots families to enrol and participate in interest classes for free.



創意藝術、青年發展 Creative Arts, Youth Developments



▲ 開展V54年青藝術家駐留計劃，全港首個歷史建築物讓藝術家租住。
Established the Young Artist in Residence@V54 Programme as the first Hong Kong historical building to provide residential services to artists.



◀ 屆內成立「青年創業基金」，為有志創業青年人提供網絡聯繫及啟動資金。
Established the Po Leung Kuk Young Entrepreneurship Foundation to provide networking opportunities and start-up capital for aspiring young entrepreneurs.

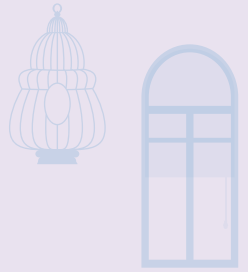
護老扶弱、助貧健診 Caring for the Elderly and Disadvantaged, Health Services for Those In Need



◀ 與醫院管理局合作，全港首間「療養服務協作計劃」安養院－保良局黃竹坑安養院開幕。
Working with the Hospital Authority, the Po Leung Kuk Wong Chuk Hang Extended Care Home opened its doors as the first Infirmary Service Public Private Partnership collaboration in Hong Kong.



▲ 成立全港首架為特殊幼兒而設的專業治療車。
Established the first Professional Therapy Mobile Clinic for Children with Special Needs in Hong Kong.



▶ 成立第十間合約院舍-灣仔護老院暨長者日間護理中心。
The Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly is the Kuk's 10th contract home.



◀ 屆內新增一架中醫車，服務拓展至新界東。
An additional Chinese Medicine Mobile Clinic commenced service within this term.



▲ 社會福利署攜手扶弱基金項目分享暨頒獎典禮挑選優秀項目作展示，「喜動·天水圍」計劃喜獲邀請，學員向時任政務司司長林鄭月娥，大紫荊勳賢，GBS, JP介紹計劃內容及分享心得。
The "Energising Tin Shui Wai" Programme was featured at the Exhibition and Awards Ceremony for Outstanding Programmes of the Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged. Volunteers shared their experiences and introduced the programme to the then Chief Secretary for Administration the Hon Carrie LAM, GBM, GBS, JP.





◀ 新一間綜合健康中心正式開展，提供中西牙醫服務。The new Integrated Health Centre provides Chinese and Western dental services to the public.

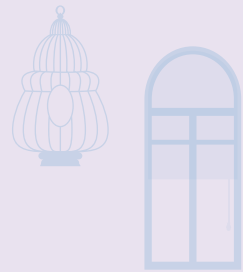


▲ 於天水圍港鐵站開設「易拾綠 Home@26」及「樂然館 Green@station」兩間社企，分別售賣由殘疾人士製作的家庭文儀用品及天然健康護理產品。
The Kuk opened two social enterprises – “Home@26” and “Green@station” in the Tin Shui Wai MTR Station, selling stationery and gifts produced by the disabled and natural healthcare products respectively.



▲ 康復服務「友」福同聚之綠色關愛計劃」喜獲匯豐社區夥伴計劃的卓越社區夥伴計劃大獎。
HSBC's 2016 Community Partnership Programme awarded the Outstanding Community Project Award to Social Services' "All Around Blessing Love & Green Project".





揚康樂眾、實踐環保 Promoting Recreation, Caring for the Environment



▲ 北潭涌度假營重建啟動。
The Pak Tam Chung Holiday Camp Redevelopment Groundbreaking Ceremony.



◀ 屆內獲「行政長官社會資助計劃（香港賽馬會）」批款進行「Green Conservation Project」，將興建一間傷健共融的樹屋及教育農莊、三條生態步道及仙人掌園。The Kuk received funding within this term from the Chief Executive's Community Project List (Hong Kong Jockey Club) to implement the "Green Conservation Project" – by building an integrated tree house for the able-bodied and physically handicapped, together with a farm, 3 eco-trails and a cactus garden.



▶ 推行「綠綠無窮」計劃，長者綠色大使創作木偶劇向幼兒分享環保訊息，同時創作環保手工藝品。
The Kuk implemented the "Eco-Deck" Programme, where Elderly Green Ambassadors produce puppet theatres to teach environmental protection themes to children, and also create green handicrafts.



屆內獲環保署委託營辦「綠在深水埗」項目。

The Kuk was commissioned within this term by the EPD to operate the Sham Shui Po Community Green Station.



承傳文化 Upholding Traditions



▲ 博物館大使計劃讓學生體驗導賞工作，並加深對本局及香港歷史的認識。
The Student Ambassador Programme not only trained students in leading guided tours, but also deepened their appreciation in Po Leung Kuk and Hong Kong history.



▲ 屬校編製德育故事教材套，讓學生認識保良精神。
Affiliated school publishes moral teaching story kits to help students learn about the Po Leung Spirit.

2016-17 年度新開展及
獲大額捐款增善的單位和設施
Service units and facilities newly
established and major donations
received in 2016-17



▲ 保良局李樹福創意科技教育發展基金啟動禮暨揭幕儀式。
"Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund" Kick-Off and Plaque Unveiling Ceremony.



▲ 賽馬會大棠渡假村恩典大樓及恩典大道命名典禮。
A Dedication Ceremony of facilities at the Jockey Club Tai Tong Holiday Camp.



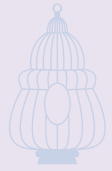
▲ 保良局學前康復服務專業治療車開展禮。
Opening Ceremony of the Po Leung Kuk Therapy Mobile Clinic.



▲ 保良局何壽南小學新校舍啓用暨設施命名典禮。
Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Primary School New Campus Opening and Dedication Ceremony.



◀ V54年青藝術家駐留計劃開幕典禮。
Opening Ceremony of Po Leung Kuk Young Artist in Residence@V54.



▲ 保良局灣仔護老院暨長者日間護理中心開幕典禮。
Opening Ceremony of the Po Leung Kuk Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly.



◀ 北潭涌渡假營重建動土暨兒童遊樂場命名典禮。
Po Leung Kuk Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp Redevelopment Project Ground Breaking Ceremony and Dr Eleanor K C Kwok Children Playground Naming Ceremony.



◀ 保良局黃竹坑安養院開幕典禮。
Opening Ceremony of Po Leung Kuk Wong Chuk Hang Extended Care Home.



▲ 保良局梁安琪兒童發展中心命名禮。
Dedication Ceremony of the Po Leung Kuk Angela Leong On Kei Child Development Centre.



▲ 保良局梁安琪幼稚園暨幼兒園命名典禮。
Dedication Ceremony of Po Leung Kuk Angela Leong On Kei Kindergarten-Cum-Nursery.



◀ 「保良局丙申年郭羅桂珍主席流動中醫診所」及「保良局蔡李惠莉流動中醫診所」開幕暨命名典禮。
Po Leung Kuk Chairman (2016-17) Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic and Po Leung Kuk Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic Opening and Dedication Ceremony.



◀ 「郭少明及郭羅桂珍伉儷獎助學金」碑記揭幕儀式。
Plaque Unveiling Ceremony of Po Leung Kuk Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund.

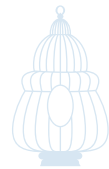


◀ 保良局郭羅桂珍幼稚園開幕暨命名典禮。
Opening Ceremony cum Dedication Ceremony of Po Leung Kuk Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten.



同行者分享

Sharing from PLK Friends



教育服務

保良精神德育故事教材套

Educational Services

“The Kuk Spirit” Moral Education Teaching Kit



學前階段是幼兒奠定良好品格的重要時機，我們透過德育教材，從故事情境將一些抽象的價值觀具體地呈現，這有助幼兒理解各種美德，並在生活中實踐。我校在「保良精神」早會進行全校性戲劇活動，讓幼兒花心思去幫助戲劇中角色作出更好的選擇和解決問題，從而明白心存感恩及與人同心合作的重要性。

林曉霞老師
張潘美意幼稚園

Pre-school education is a critical phase to establish good personality attributes, and through our teaching kit, we instill values through story telling, enabling young children to learn morals through real-life scenarios. Through play-acting during our morning assemblies, we encourage students to make positive life choices and to use problem-solving skills to assist the characters, while teaching them the importance of co-operation and gratitude.

Lam Hiu Ha
Teacher, Cheung Poon Mei Yee Kindergarten



Like

Comment

Share



教育服務

親子全人學堂計劃

Educational Services

Parent-Child Wholesome Education Programme



親子全人學堂計劃的「低頭族」及「誰是贏家」短片，主要是探討現今社會的親子現況，讓家長反思如何與幼兒建立正確的親子關係及相處的態度。我校的核心小組成員，從故事內容的構思、選取角色、排練、安排拍攝，以至尋求專家的意見及後期製作等，都遇過種種挑戰，然而能夠把這些寶貴的訊息傳揚開去，讓家長明白在幼兒成長過程中甚麼才是最重要的，這些挑戰也就是我們作為教師的推動力了。

陳麗嫦助理主任
田家炳兆康幼稚園

“Phubbers” and “Who’s the Winner” are shorts investigating issues relating to parenting nowadays, encouraging parents to reflect upon issues on how to build a positive relationship with their children. From inception to casting, rehearsals through planning the actual shoot, to seeking advice from professionals and post-production, our core members have overcome numerous hurdles in order to share with parents, what we believe are the core values in our children’s upbringing, and in turn, challenges us to do better as teachers.

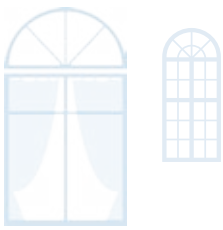
Chan Lai Sheung
Assistant Senior Teacher, Tin Ka Ping Siu Hong Kindergarten



Like

Comment

Share



教育服務

綠優校園認證計劃

Educational Services

Green Elites Campus Accreditation Programme



透過這計劃，我明白到珍惜食物的重要。食物得來不易，由種植、生產至運輸均消耗大量能源，農夫們辛苦得來的成果送到我們手上，如我們不珍惜就會浪費他們的心血。我們可以把食物收集成廚餘，或做成一些環保清潔劑，這樣比較環保。另外，我也會從日常生活實踐環保，減少購買衣服，如舊的衣服不合身就捐給慈善機構。在學校，我也學會鼓勵同學自備手帕、使用環保紙，減少浪費紙巾及紙張。

戴俊哲同學
莊啟程第二小學

I learnt the importance of reducing food waste through the programme. The process from farming, production to transporting food leaves a large carbon footprint, and food wastage is wasting the efforts of farmers, who work very hard to deliver the fruits of their labour into our hands. Food waste recycling and making enzyme cleaners are both ways to go green. I have also become greener in my everyday life, by buying fewer clothes, and also donating my used garments to charity. I also encourage my schoolmates to use handkerchiefs and recycled paper, to reduce tissue and paper waste.

Tai Zhun Jit
Student, Vicwood K T Chong No. 2 Primary School



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



教育服務

創科體驗 - 世界機械人大賽冠軍

Educational Services

Innovative Technology Experience - World Robofest Championship



回想當日在香港淘汰賽中奪冠，能夠代表香港與外國精英一較高下，已感榮幸。這次能夠在世界大賽中獲得冠軍，既是我們多年努力的成果，更要感謝學校成立機械人隊及老師的指導，讓我們有機會研究及組裝機械人和編寫程式，從不斷嘗試中累積經驗。

日後，我希望能製作一個可分類垃圾的機械人，吸引同學把垃圾交給那機械人進行分類，從而鼓勵同學支持環保，我更

希望能夠把這個機械人投放到社區，為社會作出貢獻，體現「保良精神」。

張灋炫同學 - 得獎團隊成員之一
羅傑承（一九八三）中學

We were more than contented with winning the knockout round in Hong Kong, but to be able to represent Hong Kong to compete with representatives from around the world was most memorable for us. Winning the world championship was a “winners never quit, and quitters never win” moment for us, for the effort we have put in through the years. We are thankful for our school establishing the robotics team and the support and guidance from our teachers, enabling us to learn from our mistakes through trial and error, and build our experience through research, building robots and system coding.

I want to build a waste-sorting robot in the future, to engage my schoolmates to dispose of their rubbish with the robot, which is in line with my goal to encourage them to protect the environment. If possible, I would also want to bring these robots into the community, to give back to society, just as the Po Leung Spirit has taught me.

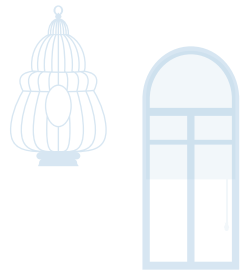
Cheung Fung Yun
Student Member of the Champion Team, Lo Kit Sing 1983 College



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



教育服務

創科體驗 — 首個學生科研作品升空

Educational Services

Innovative Technology Experience — First Student Experiment Launched Into Space



我們參考了NASA的力學實驗，花了逾四個月時間，完成「雙擺實驗」作品，在「香港中學生太空搭載實驗方案設計比賽」奪得季軍。「雙擺實驗」作品有幸與其他得獎作品跟隨神舟十一號升空，於天宮二號太空實驗室進行，成為香港首個上太空的學生作品。而我們亦因此有機會遠赴酒泉衛星發射中心，現場見證神舟十一號與航天員升空，這次經驗實屬難能可貴。我們學到的不只是書本以外的物理知識，還能夠與航天方面的專家交流，透過師生互相合作，能夠為同一個夢想而奮鬥，實在難得。

羅氏基金中學參與師生

Using the NASA mechanics experiments as reference, we completed our Oscillation of Double Pendulum after more than four months in development, and we came in third at the Space Science Experiment Design Competition for Hong Kong Secondary School Students. Our design was then launched into space together with Tiangong 2 and became the first Hong Kong student project launched into space. We experienced the chance of a lifetime to visit the Jiuquan Satellite Launch Centre and witnessed the launch of Shenzhou 11 and astronauts into space. We acquired out-of-class mechanics knowledge and had the invaluable opportunity to learn from aerospace experts, whilst working towards a common goal with the support of our team and teachers.

Teacher and Student Participants Laws Foundation College



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



教育服務

屬下中學粵劇藝術課程試驗計劃

Educational Services

Cantonese Opera Programme for Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools



很多人以為老人家才喜歡粵劇，當我看過後便深深愛上。兩年學藝生涯雖然十分艱辛，難得的是所有學員都全力以赴。每一次上課老師們都盡心盡力教我們珍貴的技藝，亦使我明白粵劇乃寶貴的文化遺產，我們有責任將粵劇好好承傳下去。

黃智恒同學 李城璧中學

Against the common belief that only old people love Cantonese opera, it was love at first sight for me. My two years learning the trade was most challenging, but all of us put our hearts and minds to it. Our teachers devoted their time into teaching us invaluable skills at every session, making me realise the importance of our responsibility in passing on such a precious cultural heritage.

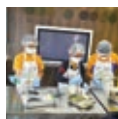
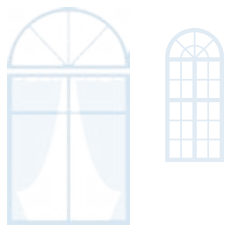
Wong Chi Hang Student, Lee Shing Pik College



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



教育服務
校園齊惜福計劃

Educational Services
Food for Good @ Campus



學校於三年前舉辦了學生講座，我知道香港的堆填區快將飽和，而當中的廚餘棄置量相當驚人。從此以後，我立志也要出一分力，跟家人一起盡力減少製造廚餘。我最開心、最期待的，就是每天得到「齊惜福」蓋印，所以我每天都會盡力，不做大咗鬼，為學校、為香港、為地球出更多力。

吳健俊同學
田家炳小學

I learnt about Hong Kong's landfills reaching its capacity in a seminar held at school 3 years ago, with an astounding percentage of waste being food waste. Since then, I have vouched to do my bit, to reduce food waste together with my family. I looked forward to getting my Food for Good stamp every day, not be a waster and pitch in my share for my school, Hong Kong, and the Earth.

Ng Kin Jun
Student, Tin Ka Ping Primary School



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



社會服務
兒童之家

Social Services
Small Group Homes



我們擔任兒童之家舍家長已經23年，多年來見證70個小朋友成長。最初於新聞報道看到不少兒童因為家庭問題誤入歧途，我們本著一個信念：「教好一個小朋友，社會就少一個壞人」，於是到保良局應聘擔當「家長」。

我們不需要甚麼回報，只要小朋友聽話乖巧，能盡快同家人團聚，我們已心滿意足，他們亦相當貼心，這個農曆新年親手為我們編織了頸巾及畫了「賀年畫」，令我們感到非常溫暖。

陳生陳太
耀東兒童之家舍家長

We have been houseparents for 23 years, and have watched 70 children grow up before our eyes. We applied to become houseparents after seeing numerous news reports of delinquent children suffering from family issues, and we believed that one child raised properly would mean one less threat to society.

We are not looking for something in return, and are happy as long as the children are well and can reunite with their families. The children are so sweet; they knitted scarves and painted New Year paintings for us, these are the small gestures that warm our hearts immensely.

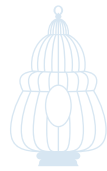
Mr and Mrs Chan
Houseparents, Yiu Tung Small Group Home



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



社會服務
兒童住宿服務

Social Services

Residential Care for Children



八年前開始到保良局家舍做義工，即使工作多忙碌也會每星期抽一天教小朋友打乒乓球，有空會帶些食物請小朋友吃。我很喜歡小朋友，覺得小朋友的童年很重要，希望他們的童年過得更開心、希望將「愛」帶給他們。

大時大節，我亦會到保良局探望小朋友，與不能和家人見面的小朋友一起過節，所以我現在逢初一初二絕對不會去旅行，去旅行只有自己一個開心，但帶小朋友出外遊玩，例如做薄餅或看電影，便會令大家也很開心。我亦帶了很多親友和我一起做義工，將歡樂帶給他人。

許素虹
乒乓球名將、家舍義工

Since I began volunteering at Po Leung Kuk's small group home, I would find one day a week out of my busy schedule to play table tennis with the children, and sometimes even bring snacks for them. I love children and I believe a happy childhood is important and I hope to bring that to them by showing them my love.

I would also visit them on special holidays, and spend some time with those who cannot be with their family. That is why I don't travel abroad anymore for the Lunar New Year holidays, since traveling would only bring joy to myself, but by taking the children out for pizza or movies, I bring joy to them as well. I have also convinced my relatives and friends to volunteer with me, bringing more happiness to others.

Hui So Hung
Table Tennis "Star" Player and Volunteer, Small Group Home



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



社會服務

保良局學前康復服務專業治療車

Social Services

Po Leung Kuk Therapy Mobile Clinic



治療車上有獨立空間讓小朋友接受治療訓練，較少其他外來聲音，小朋友較從前更專心。我很感謝傲翔計劃和工作人員的悉心安排及教導，我的小朋友已接受專業治療車服務三個月，現在語言表達、認知及社交能力提高了。

陳太
廣福幼稚園暨幼兒園家長
(圖片顯示治療車提供的服務)

With a designated space for treatments and training on board the mobile clinic, children are less distracted and more focused. Thanks to the I Can Fly Project and the instructors' care and guidance, my child has undergone treatment for 3 months and has much improvement in language expression, cognitive and social skills.

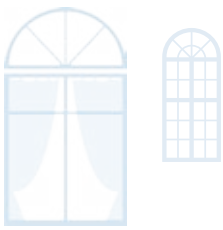
Mrs Chan
Parent from Kwong Fuk Kindergarten-cum-Nursery
(The photo shows the services provided by Therapy Mobile Clinic)



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



社會服務
「知」優大本營

Social Services
The “Joyful Growth” Programme



平日工作繁忙，很少時間了解子女的興趣、長處及短處。我和小朋友一起參加了「知」優大本營日營，讓我在短時間內看到子女在不同領域的發揮，例如思考能力、創意、節奏感等。當我知道子女擅長的範疇，我便能按他們能力加以培育，發掘他們的潛能。

張太
慧妍雅集幼稚園暨幼兒園家長
(圖片顯示「知」優大本營日營活動)

With a busy work schedule, I have little time left to learn of the interests, strengths and weaknesses of my children. Joining the Joyful Growth day camp allowed me to see them excel in different areas, such as their ability to think, their creativity and rhythmic sense etc., in a short period of time. Once I realised what their strengths are, I can better nurture their talents and realise their potentials.

Mrs Cheung
Parent from Wai Yin Kindergarten-cum-Nursery
(The photo shows the activities conducted at the Joyful Growth Day Camp)



👍 Likes | 💬 Comment | ➦ Share



社會服務
綠綠無窮計劃
Social Services
“Eco-Deck” for the Elderly



綠綠無窮計劃讓我學習到不同的環保手作，例如環保酵素、環保護膚霜、廚餘再用等，又能與志同道合的長者朋友一起創作，讓我看到他們不同的手藝和創意。最讓我投入是參與環保布偶劇場，我們親自製作布偶在小朋友面前表演，宣傳環保，這種輕鬆的方式真的別出心裁。看到小朋友踴躍參與，令我更投入演出，他們富童真的開心臉孔令我心境更加年輕兼有活力。

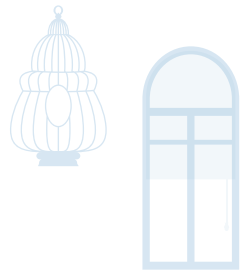
葉尚清
長者義工

I learnt a variety of recycling crafting ideas such as making garbage enzymes, skin lotions and composting kitchen waste etc. Creating together with a group of “old” friends, allowed me to see how diversely creative and skilled they are. The recyclables puppet theatre appealed to me the most, as we used handcrafted puppets to teach children about environmental protection, which I think is a brilliant and relaxing way to teach children. The more excitedly the children participated, the more motivated I became, and their happy faces made me feel young and energised.

Yip Sheung Ching
Elderly Volunteer



👍 Likes | 💬 Comment | ➦ Share



社會服務

「食營D。國際薈宴」安老服務廚師大賽

Social Services

‘Eat Smart International Cuisine Banquet’
Elderly Services Cooking Competition



加入保良局4年，很高興能參與今次比賽，讓我能與其他保良局廚師交流長者膳食心得。我認為長者要食得健康，其實不一定需要極清淡，他們要品嚐到食物的美味才能吃得開懷。我這次設計的「繽紛大草原」菜式能得到最具創意大獎，主要一反傳統，用了大家都以為十分肥膩的豬手做食材，但我以蒸的方法烹調去除豬手油分，亦令長者更易咀嚼，再加入去水腫的青瓜及通血管的木耳，配合越式醬汁，希望長者享受到飲食樂趣。

梁金蓮廚師
保良局大角咀護老院

I have joined PLK for 4 years, and was happy to take part in this competition, which allowed me to share my experience with fellow chefs in meal preparation for the elderly. I don't think elderly healthy eating habits have to be bland; they should be able to taste the food in order to enjoy it. My dish titled "Colourful Meadows" was awarded with the most creative award, because I steamed a pig trotter, a traditionally greasy food, to remove the lard and also to make it more easily chewable for the elderly. I also added cucumbers, to relieve bloating and also black fungus, known for its ability to improve blood circulation, topped with a Vietnamese sauce, hoping the elderly would enjoy the dish.

Chef Leung Kam Lin
Tai Kok Tsui Home for the Elderly



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



社會服務

保良局天水圍天澤職業服務中心
— 粵劇訓練

Social Services

Po Leung Kuk Tin Shui Wai Tin
Chak Vocational Services Centre –
Cantonese Opera Training



慧之是中度智障人士，因為服用精神科藥物影響身體機能，連走路也有困難。自從參加了中心的粵劇練習活動，過程中練習壓腿、踢腿、耍槍弄旗，至今已經一年，慧之身體狀況改善了很多，手腳變得靈活，以往慧之在床上翻身、坐在地下後站起也未能做到，現在已經可以自行做到，精神狀態亦大為改善。

學員陳慧之與媽媽

Wai Chi is moderately mentally handicapped, and her ability to walk is impaired by the psychiatric medication she takes. Since she started receiving training from the Cantonese Opera programme at the Centre a year ago, through stretching, kicks, spear and flag work, her physicality has improved a lot. Her limbs are more flexible, and she is now able to roll over in bed independently and pick herself up from sitting on the floor, which was impossible before, and her mental state has improved greatly as well.

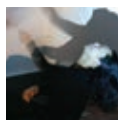
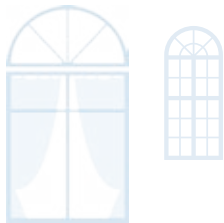
Trainee Chan Wai Chi and her mother



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



社會服務

V54年青藝術家駐留計劃開展禮

Social Services

Young Artist in Residence @ V54
Kick-off Ceremony



駐留V54是一次很難忘的經驗，因為它提供我連繫灣仔社區的地利，讓我可以漫遊一些不常駐足之處。同時，V54也提供一個讓我和海外藝術家生活分享的平台，實在豐富了我的生活。

我認為香港有這麼一個駐留計劃，對藝術家來說是一件美事，因為能夠跟本地及海外藝術家交流是很有趣的經驗。同時，V54駐留計劃也令藝術家可以專注發展跟香港文化、歷史有關的創作計劃，重新注視、關注自己生活的空間。

曾慧明
V54駐留藝術家

My stay at V54 was memorable not only because its location enabled me to connect with the Wanchai community easily, but it also encouraged me to check out new places. It also provided a platform for overseas artists and myself to share our experiences, which in turn enriched my life.

I think it is a brilliant thing for Hong Kong to have this programme, as the exchange between local and overseas artists in residence is more than interesting. It also encourages and sparks our creativity to develop works of art reflecting Hong Kong culture and heritage, and to take on a fresh perspective and awareness of our everyday lives.

Tsang Wai Ming
Artist @V54



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



社會服務

「舞力全開」兒童及青少年舞蹈發展計劃

Social Services

“Dance Power” Children and Youth
Dance Development Programme



「舞力全開」計劃讓我有機會認識到我生命中第一位南亞裔朋友－莎莎姐姐（左二），她跳的是印度舞，我跳的是嘻哈舞。我一直都很羨慕莎莎姐姐可以跳出優雅的舞姿。有一天，莎莎姐姐問我想不想學印度舞，我說我沒錢學，她說她可以免費教我。她很有耐心，縱使我對印度舞一竅不通，但她仍然用不鹹不淡的廣東話耐心教導我。我決定要學好舞蹈，長大像莎莎姐姐一樣以自己的長處回饋社區！

溫樂怡（右二）
計劃參加者

The Dance Power Programme led me to my first ethnic minority friend - Sharza Shahzad (second from left). She is an Indian dancer and I dance hip-hop. I admired Sharza Shahzad's elegant dance moves from the start. One day she asked if I wanted to learn Indian dancing, but I told her I didn't have any money, and then she said she could teach me for free. She patiently taught me with her limited Cantonese ability, despite I knew nothing about Indian dancing. I want to learn to dance well, to be like Sharza Shahzad when I grow up and give back to the community.

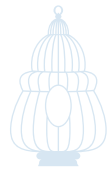
Wan Lok Yee (second from right)
Programme Participant



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



社會服務

「香江匠心代代情」計劃

Social Services

Ingenuity and Affection of Hong Kong Artisans



母親有一對由其家族遺留給她的繡花鞋，雖然她已經沒有再穿，但一直都很珍重。我不明所以，直至參加計劃，我有一個機會認識不同的香江工藝，才知道原來繡花鞋於五、六十年代是一種社會地位的象徵，家族留給母親不單是一對繡花鞋，當中更充滿了意義。自參與計劃以來，我最難忘的是與資深演員吳浣儀女士於計劃啟動禮中一起演出以「匠心」為主題的話劇，透過工匠的故事，帶出工匠精神對現今社會的重要性—「珍惜」正就是很多青年人需要體會的素質！

徐慰珊
計劃參加者

My mother had a pair of heirloom, embroidered shoes that she cherished even though she no longer wears them. I never realised why until I joined the programme and learnt about the different heritage crafts of Hong Kong. I discovered that embroidered shoes was a symbol of social status in the 50s and 60s, and it wasn't just shoes that was passed down to my mother, but an embodiment of heritage inherited through generations.

My most memorable moment as a participant has to be my performance with seasoned actress Anna Ng at the kick-off ceremony of the programme. We acted out a story illustrating the importance of the beliefs and dedication of artisans with respect to the society nowadays, the quality "to cherish" many young people should learn from!

Tsui Wai Shan
Programme Participant



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



社會服務

流動中醫診所

Social Services

Chinese Medicine Mobile Clinic



經朋友介紹開始使用保良局流動中醫診所，醫師細心診治，使本人身體漸漸改善。現在我們一家三口也定時找醫師調理身體。感謝保良局如此方便街坊的服務，而且收費合宜，對我們基層市民的幫助非常大。希望將來有更多流動中醫診所投入服務，更加深入社區惠澤大眾。

馬頭圍邨梁女士及小朋友

My friend referred me to the PLK Chinese Medicine Mobile Clinic and my health improved gradually under the attentive care of the clinic physician. Our family of three, has been having regular medical checkups at the clinic ever since. Thank you, PLK, for providing such an affordable and accessible service, a truly great help to grassroots families. I hope there will be more Chinese medicine mobile clinics to help more people in the future.

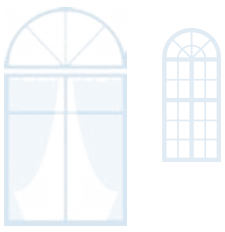
Ms. Leung and her child
Ma Tau Wai Estate



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



康樂服務
 保良局度假營綠色領袖訓練計劃
Recreation Services
 Po Leung Kuk Recreational Camp
 Green Leaders Training Programme



參加實習後，我學到很多在書本或課堂上沒有的知識，例如帶領活動的技巧，為了令小朋友集中，我們會親自做一些簡報，介紹香港常見的植物，包括它們的特性、受到什麼威脅、如何保育它們。經過不斷的訓練，不單改善了我的說話技巧，還令我更有自信地面對群眾。

李巧倩
 環保導師

I learnt a lot from the internship, things that were not taught in books or in class, such as activity-leading skills. We would draft presentations to showcase common plants in Hong Kong, including their specialties, threats and how to protect them. Through numerous exercises, not only did my delivery techniques improve, I also became more confident as a public speaker.

Lee Hau Sin
 Environmental Protection Instructor



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



文化服務
 博物館大使計劃
Cultural Services
 Student Ambassador Programme



從公眾導賞、整理文獻到檔案數碼化工作，「博物館大使計劃」不但給予我機會向大眾介紹保良局的歷史與發展，更令我認識博物館的工作，明白文物保育的重要性。能夠於傳承文化上出一份力，我感到很自豪。

甄巧盈
 博物館大使
 第一張永慶中學學生

From guided tours to management and digitising historical records, the Student Ambassador Programme not only gave me a chance to share the history and developments of Po Leung Kuk with the public, but also allowed me to learn more about the operations of a museum and the importance of heritage conservation. Being able to carry the Kuk's legacy forward made me immensely proud.

Yan Hau Ying
 Student Ambassador, No.1 W.H. Cheung College



👍 Likes

💬 Comment

🔗 Share



服務地區概覽

Service Area Overview



教育服務 Educational Services

社會服務 Social Services

康樂服務 Recreational Services

文化服務 Cultural Services

香港 Hong Kong

銅鑼灣 Causeway Bay

- 香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院
HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College
- 保良局金銀業貿易場張凝文學校
Po Leung Kuk Gold & Silver Exchange Society Pershing Tsang School
- 保良局莊啟程幼稚園暨幼兒園
Po Leung Kuk Vicwood Chong Kee Ting Kindergarten-cum-Nursery
- 保良局鄭錦鐘學前教育服務中心
Po Leung Kuk Eric Cheng Pre-Primary Education Services Centre
- 保良局／瑞銀／香港欖球總會語文培訓計劃
Po Leung Kuk/UBS/Hong Kong Rugby Union Language Training Programme
- 保良局教育研究及測試中心
Po Leung Kuk Education Research & Testing Centre
- 保良局杜偉強中央圖書館暨教策資源中心
Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre
- 保良局中央電視台
Po Leung Kuk Central Campus TV
- 保良局劉陳小寶英語學習中心
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre

- 嬰兒組
Babies Section
- 幼童組
Kinder Section
- 兒童組
Children Section
- 劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心
Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre
- 新生家（總局）
New Comers' Ward (Headquarters)
- 寄養服務
Foster Care Service
- 海外領養服務
Intercountry Adoption Service
- 本地領養服務
Local Adoption Service
- 莫慶堯育嬰園
Hing Yiu Creche
- 朱李月華幼稚園暨幼兒園
Chu Lee Yuet Wah Kindergarten-cum-Nursery
- 兒童發展中心
Child Development Centre
- 言語治療服務隊
Speech Therapy Service Team I & II
- 學生輔導服務（小學）
Student Guidance Service (Primary School)
- 學生輔導服務（中學）
Student Guidance Service (Secondary School)
- 教育心理服務
Educational Psychology Service
- 綜合兒童發展服務
Integrated Children Development Service

- 傲翔計劃（於銅鑼灣、火炭、東涌及新蒲崗提供服務。）
I Can Fly Project (Provides services at Causeway Bay, Fo Tan, Tung Chung and San Po Kong.)
- 保良局歷史博物館
Po Leung Kuk Museum

天后 Tin Hau

- 保良局建造商會學校（以教育局批准者為準）
HKCA Po Leung Kuk School (Subject to approval by Education Bureau)

跑馬地 Happy Valley

- V54年青藝術家駐留計劃
Young Artist In Residence@V54

筲箕灣 Shau Kei Wan

- 保良局余李慕芬紀念學校宿舍（Boarding Section）
Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School (Boarding Section)
- 耀東兒童之家
Yiu Tung Small Group Home
- 耀福兒童之家
Yiu Fook Small Group Home
- 緣在東區
Eastern Community Green Station

北角 North Point

- 保良局余李慕芬紀念學校
Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School
- 保良局美麗人生綜合健康中心
Po Leung Kuk Making Life Beautiful Integrated Health Centre

薄扶林 Pokfulam

- 莊啟程夫人（華貴）幼稚園暨幼兒園
Mrs. Vicwood K.T. Chong (Wah Kwai) Kindergarten-cum-Nursery
- 薄扶林復康中心
Pokfulam Rehabilitation Centre

鯉魚涌 Quarry Bay

- 慧妍雅集幼稚園暨幼兒園
Wai Yin Kindergarten-cum-Nursery

西環 Western

- 陳區碧茵頤養院
Chan Au Big Yan Home for the Elderly
- 頤康長者日間護理中心
Ageing Well Day Care Centre
- 長者援手網絡中心
Proactive Concern Centre for the Elderly

黃竹坑 Wong Chuk Hang

- 黃竹坑安養院
Wong Chuk Hang Extended Care Home
- 黃竹坑護理安老中心
Wong Chuk Hang Service for the Elderly
- 甲子護理安老院
1984 Care and Attention Home

- 胡陳金枝安老院
Madam Aw Tan Kyi Kyi Home For the Aged
- 八二總理老人日間護理中心
1982 Board of Directors Day Care Centre for the Elderly

灣仔 Wan Chai

- 灣仔護老院暨長者日間護理中心
Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly

上環 Sheung Wan

- 郭耀柱珍護老院
Kwok Law Kwai Chun Home for the Elderly

西營盤 Sai Ying Pun

- 西營盤護老院暨長者日間護理中心
Sai Ying Pun Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly

鴨脷洲 Ap Lei Chau

- 李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所（同時於保良局總局提供服務。）
Mr. & Mrs. S. F. Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic (Also provides services at Po Leung Kuk Headquarters.)

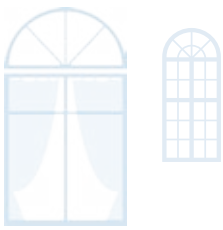
九龍 Kowloon

石硤尾 Shek Kip Mei

- 深水埗綜合復康中心
Sham Shui Po Integrated Rehabilitation Centre
- 香港中華基金會方劉小梅流動中醫診所（於石硤尾、葵涌及葵芳提供服務。）
Helen S. M. Fong Chinese Medicine Mobile Clinic (Provides services at Shek Kip Mei, Kwai Chung and Kwai Fong.)

深水埗 Shamshuipo

- 保良局蔡繼有學校
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School
- 石硤尾兒童之家
Shek Kip Mei Small Group Home
- 白田兒童之家
Pak Tin Small Group Home
- 石硤尾職業服務中心
Shek Kip Mei Vocational Services Centre
- 大坑東兒童之家
Tai Hang Tung Small Group Home
- 葵末年樂頤居暨耆安長者日間護理中心
Eco-Home for the Senior cum Sunny Green Day Care Centre for the Senior
- 朱李月華長者日間護理中心
Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly
- 明愛醫院離院長者綜合支援計劃－保良局家居支援隊伍
Caritas Medical Centre Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients－Po Leung Kuk Home Support Team
- 梁安琪幼稚園暨幼兒園
Angela Leong On Kei Kindergarten-cum-Nursery



油麻地 Yau Ma Tei

- 保良局陳守仁小學
Po Leung Kuk Camões Tan Siu Lin Primary School
- 保良局「伶345」香港戲曲文化推廣暨禮品中心
Po Leung Kuk 0345: Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop

鑽石山 Diamond Hill

- 保良局金卿幼稚園
Po Leung Kuk Kam Hing Kindergarten
- 風德兒童之家
Fung Tak Small Group Home
張麥珍耆樂中心
Mrs. Maria Cheung Lifelong Learning Institute for the Senior

牛池灣 Ngau Chi Wan

- 彩輝兒童之家
Choi Fai Small Group Home

長沙灣 Cheung Sha Wan

- 保良局劉陳小寶幼稚園
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po Kindergarten

荔枝角 Lai Chi Kok

- 保良局唐乃勤初中書院
Po Leung Kuk Tong Nai Kan Junior Secondary College
保良局譚華正夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Tam Wah Ching Kindergarten

坪石邨 Ping Shek Estate

- 黃樹雄幼稚園暨幼兒園
Kim Huynh Kindergarten-cum-Nursery

慈雲山 Tsz Wan Shan

- 保良局第一張永慶中學
Po Leung Kuk No1 WH Cheung College
保良局第一中學(夜校部)
Po Leung Kuk No1 College (Evening Section)
保良局何蔭棠中學
Po Leung Kuk Celine Ho Yam Tong College
保良局錦泰小學
Po Leung Kuk Grandmont Primary School
保良局錦泰教育服務中心
Po Leung Kuk Grandmont Education Services Centre
- 方譚遠良(慈雲山)幼稚園暨幼兒園
Fong Tam Yuen Leung (Tsz Wan Shan) Kindergarten-cum-Nursery
謝黃沛涓幼稚園暨幼兒園
Tse Wong Pui Kuen Kindergarten-cum-Nursery

觀塘 Kwun Tong

- 保良局李樹福幼稚園
Po Leung Kuk Lee Shu Fook Kindergarten
- 李筱參幼稚園暨幼兒園
Lee Siu Chan Kindergarten-cum-Nursery Kowloon
觀塘幼稚園暨幼兒園
Kwun Tong Kindergarten-cum-Nursery
原馮寶添紀念宿舍
Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel
八八觀塘工場
88 KwunTong Workshop

- 就業服務中心(觀塘)
Employment Services Centre (Kwun Tong)
- 華永會生命教育及長者支援中心
BMCPCLife Education and Elderly Support Centre
蔡李惠莉流動中醫診所(於觀塘及黃大仙提供服務。)
Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic (Provides services at Kwun Tong and Wong Tai Sin.)

牛頭角 Ngau Tau Kok

- 劉陳小寶耆輝中心
Lau Chan Siu Po Neighbourhood Elderly Centre
顧卞裘莉長者日間護理中心
Koo Bin Kau Lee Day Care Centre for the Elderly

秀茂坪 Sau Mau Ping

- 方譚遠良健康中心
Fong Tam Yuen Leung Health Enhancement Centre for the Senior

藍田 Lam Tin

- 病人自強計劃(九龍東聯網)
Patient Empowerment Programme (Kowloon East Cluster)
鄭關巧妍幼稚園暨幼兒園
Cheng Kwan How Yin Kindergarten-cum-Nursery
劉陳小寶長者地區中心
Lau Chan Siu Po District Elderly Community Centre
蕭明紀念護理老院
Siu Ming Memorial Home cum Care & Attention Unit
頤智園
Wellness Centre for the Dementia
就業服務中心(藍田)
Employment Services Centre(Lam Tin)

黃大仙 Wong Tai Sin

- 王少清幼稚園暨幼兒園
Wong Siu Ching Kindergarten-cum-Nursery
曹金霖幼兒學習中心
Chao King Lin Early Learning Centre

彩雲邨 Choi Wan Estate

- 保良局陳南昌夫人小學
Po Leung Kuk Mrs. Chan Nam Chong Memorial Primary School
保良局陳麗玲(百周年)學校
Po Leung Kuk Anita L. L. Chan (Centenary) School

尖沙咀 Tsim Sha Tsui

- 保良市集(星期日在文化中心戶外舉行。)
Po Leung Kuk Flea Market (Opens on Sundays in Hong Kong Cultural Centre outdoor area.)

大角咀 Tai Kok Tsui

- 保良局莊啟程預科書院
Po Leung Kuk Vicwood KT Chong Sixth Form College
- 呂錦泰幼稚園暨幼兒園
Lui Kam Tai Kindergarten-cum-Nursery
大角咀護老院暨耆順長者日間護理中心
Tai Kok Tsui Home for the Elderly cum Cherish Day Care Centre for the Elderly

- 周鴻標老人日間護理中心
Chow Hung Piu Day Care Centre for the Elderly
改善家居及社區照顧服務(油尖旺區)
Enhanced Home & Community Care Services (Yau Tsim Mong District)

紅磡 Hung Hom

- 保良局李徐松聲紀念幼稚園
Po Leung Kuk Li Tsui Chung Sing Memorial Kindergarten
- 林丁麗玲幼稚園暨幼兒園
Lam Ting Lai Ling Kindergarten-cum-Nursery

九龍城 Kowloon City

- 陳黎惠蓮幼稚園暨幼兒園
Chan Lai Wai Lin Kindergarten-cum-Nursery
溫林美賢耆輝中心
Wan Lam May Yin Shirley Neighbourhood Elderly Centre

土瓜灣 To Kwa Wan

- 保良局顏寶鈴書院
Po Leung Kuk Ngan Po Ling College
保良局林文燦英文小學
Po Leung Kuk Lam Man Chan English Primary School
保良局陳維周夫人紀念學校
Po Leung Kuk Madam Chan Wai Chow Memorial School

何文田 Ho Man Tin

- 呂陳慧貞幼稚園暨幼兒園
Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum-Nursery
壬午年耆樂居
Merry Court for the Senior

油塘 Yau Tong

- 保良局方王錦全幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Fong Wong Kam Chuen Kindergarten

新蒲崗 San Po Kong

- 保良局何壽南小學
Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Primary
保良局何壽南教育服務中心
Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Education Services Centre
- 就業服務中心(新蒲崗)
Employment Services Centre(San Po Kong)

旺角 Mong Kok

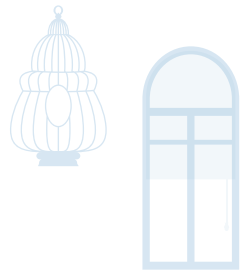
- 盧邱玉霜耆輝中心
Lo Yau Yuk Sheung Neighbourhood Elderly Centre

太子 Prince Edward

- 保良局第一綜合健康中心
Po Leung Kuk No.1 Integrated Health Centre

黃埔 Whampoa

- 保良局譚歐陽少芳紀念幼稚園
Po Leung Kuk Tam Au-Yeung Siu Fong Memorial Kindergarten



新界 New Territories

大圍 Tai Wai

- 鄭翼之中心
Y.C. Cheng Centre
李兆忠紀念復康中心
Li Shiu Chung Memorial Rehabilitation Centre

沙田 Shatin

- 保良局朱敬文中學
Po Leung Kuk CW Chu College
保良局蕭漢森小學
Po Leung Kuk Nig Hon Sum Primary School
保良局朱正賢小學
Po Leung Kuk Chee Jing Yin Primary School
保良局王賜豪(田心谷)小學
Po Leung Kuk Dr Jimmy Wong Chi-Ho (Tin Sum Valley) Primary School
保良局吳多泰幼稚園
Po Leung Kuk Ng Tor Tai Kindergarten
保良局／思培基金／香港欖球總會中學教育服務中心
Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Secondary Education Services Centre
保良局／思培基金／香港欖球總會教育服務中心
Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Education Services Centre
保良局蕭漢森教育服務中心
Po Leung Kuk Siu Hon Sum Education Services Centre
- 新新家(秦石)
New Comers' Ward (Chun Shek)
新翠兒童之家
Sun Chui Small Group Home
瀝源幼稚園暨幼兒園
Lek Yuen Kindergarten-cum-Nursery
梁安琪兒童發展中心
Angela Leong On Kei Child Development Centre
八二顯徑中心
82 Hin Keng Centre
田家炳康復支援中心
Tin Ka Ping Rehabilitation Support Centre
田家炳長幼天地
Tin Ka Ping Family Joy Centre
病人自強計劃(新界東聯網)
Patient Empowerment Programme (New Territories East Cluster)
康復一站通
Rehab ONE
家居醫護好幫手
Home Care Services for the Elders

馬鞍山 Ma On Shan

- 保良局胡忠中學
Po Leung Kuk Wu Chung College
保良局莊啟程小學
Po Leung Kuk Chong Kee Ting Primary School
保良局雨川小學
Po Leung Kuk Riverain Primary School
保良局馮梁結紀念幼稚園
Po Leung Kuk Fung Leung Kit Memorial Kindergarten
保良局雨川教育服務中心
Po Leung Kuk Riverain Education Services Centre
- 恒安兒童之家
Heng On Small Group Home
地區支援中心(沙田)
District Support Centre (Shatin)

大埔 Tai Po

- 保良局田家炳小學
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Primary School
保良局田家炳千禧小學
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Millennium Primary School
保良局鄧碧雲紀念幼稚園
Po Leung Kuk Tang Bik Wan Memorial Kindergarten
保良局田家炳千禧教育服務中心
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Millennium Education Services Centre
- 太和兒童之家
Tai Wo Small Group Home
廣福幼稚園暨幼兒園
Kwong Fuk Kindergarten-cum-Nursery

將軍澳 Tseung Kwan O

- 保良局羅氏基金中學
Po Leung Kuk Laws Foundation College
保良局甲子何玉清中學
Po Leung Kuk Ho Yuk Ching (1984) College
保良局馮晴紀念小學
Po Leung Kuk Fung Ching Memorial Primary School
保良局黃永樹小學
Po Leung Kuk Wong Wing Shu Primary School
保良局陸慶濤小學
Po Leung Kuk Luk Hing Too Primary School
保良局易澤峰幼稚園
Po Leung Kuk Yick Chark Fung Kindergarten
保良局方王換娣幼稚園
Po Leung Kuk Fong Wong Woon Tai Kindergarten
保良局黃永樹教育服務中心
Po Leung Kuk Wong Wing Shu Education Services Centre
保良局馮晴教育服務中心
Po Leung Kuk Fung Ching Education Services Centre
- 將軍澳兒童之家
Tseung Kwan O Small Group Home
尚真兒童之家
Sheung Chun Small Group Home
蔡繼有幼稚園暨幼兒園
Choi Kai Yau Kindergarten-cum-Nursery
翠林中心(家庭暴力受害人支援計劃)
Tsui Lam Centre (Victim Support Programme for Victims of Family Violence)
景林宿舍
King Lam Hostel
余堯榮紀念工場
Yue Yiu Sun Memorial Workshop
莊啟程耆暉中心
Vicwood K.T. Chong Neighbourhood Elderly Centre
黃祐祥紀念耆暉中心
Wong Yau Cheung Memorial Neighbourhood Elderly Centre
丙申年郭羅桂珍主席流動中醫診所(於將軍澳、柴灣及九龍城提供服務。)
Po Leung Kuk Chairman 2016-17 Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic (Provides services at Tseung Kwan O, Chai Wan and Kowloon City.)

元朗 Yuen Long

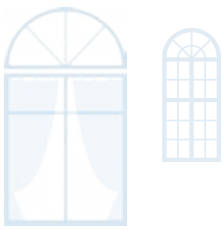
- 保良局羅氏信託學校
Po Leung Kuk Law's Foundation School
保良局羅氏信託學校宿舍
Po Leung Kuk Law's Foundation School (Boarding Section)
保良局領袖紀律訓練營(主要於以下營舍提供服務:保良局賽馬會大棠渡假村及保良局北潭涌渡假營)
Po Leung Kuk Leadership Camp (Mainly provides services in Po Leung Kuk Jockey Club Tai Tong Holiday Camp and Po Leung Kuk Pak Tam Chung Holiday Camp.)
保良局郭羅桂珍幼稚園
Po Leung Kuk Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten
- 天朗膳糧坊
Blue Sky Food Assistance Service Project
元朗幼稚園暨幼兒中心
Yuen Long Kindergarten-cum-Child Care Centre
元朗幼兒學習天地
Yuen Long Early Learning Centre
曹貴子動感青年天地
Cho Kwai Chee Energetic Youth Club
- 保良局賽馬會大棠渡假村
Po Leung Kuk Jockey Club Tai Tong Holiday Camp

東涌 Tung Chung

- 保良局馬錦明夫人章馥仙中學
Po Leung Kuk Mrs. Ma Kam Ming - Cheung Fook Sien College
保良局張潘美意幼稚園
Po Leung Kuk Cheung Poon Mei Yee Kindergarten
- 東涌兒童綜合服務中心
Tung Chung Children Integrated Services
東涌護老院
Tung Chung Home for the Elderly

葵涌 Kwai Chung

- 流動玩具圖書車(於葵涌、屯門、天水圍、深水埗及秀茂坪提供服務。
Mobile Toy Library (Provides services at the below areas: Kwai Chung, Tuen Mun, Tin Shui Wai, Sham Shui Po and Sau Mau Ping.)
夏利萊博士伉儷綜合復康中心
Padma & Hari Harilela Integrated Rehabilitation Centre
殘疾僱員支援計劃
Support Programme for Employees with Disabilities
劉漢宣紀念長幼天地
Lau Hon Shuen Memorial Family Joy Centre
樂安居耆者盛長者日間護理中心
Comfort Court for the Senior cum Ever Green Day Care Centre for the Elderly
改善家居及社區照顧服務(新界西區)
Enhanced Home & Community Care Services (New Territories West District)
改善家居及社區照顧服務(荃灣及葵青區1)
Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 1)
改善家居及社區照顧服務(荃灣及葵青區2)
Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 2)



瑪嘉烈醫院離院長者綜合支援計劃 – 保良局家居支援隊伍

Princess Margaret Hospital Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients – Po Leung Kuk Home Support Team

生涯規劃及理財教育中心
Life Planning & Financial Education Centre

流動專業治療車(於葵涌、荃灣、元朗、屯門及石硤尾提供服務)

Therapy Mobile clinic (Provides services at Kwai Chung, Tsuen Wan, Yuen Long, Tuen Mun and Shek Kip Mei.)

葵芳 Kwai Fong

- 葵芳幼稚園暨幼兒園
Kwai Fong Kindergarten-cum-Nursery

葵盛 Kwai Shing

- 李俊駒伉儷幼稚園暨幼兒園
Mr. & Mrs Charlie Lee Kindergarten-cum-Nursery

梨木樹 Lei Muk Shue

- 保良局／美銀美林／香港欖球總會兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃
Po Leung Kuk/BAML/Hong Kong Rugby Union Children's Learning Centre and UBS/Children's Development Programme

大窩口 Tai Wo Hau

- 保良局張心瑜幼稚園
Po Leung Kuk Fiona Cheung Sum Yu Kindergarten

荃灣 Tsuen Wan

- 保良局李城璧中學
Po Leung Kuk Lee Shing Pik College
保良局姚連生中學
Po Leung Kuk Yao Ling Sun College
- 志沛幼稚園暨幼兒園
Chi Pui Kindergarten-cum-Nursery
方譚遠良幼稚園暨幼兒園
Fong Tam Yuen Leung Kindergarten-cum-Nursery
福慧護老院
Fuk Wai Home for the Elderly
方樹福堂兒童及青少年發展中心
F. S. F. T. Children & Youth Development Centre

屯門 Tuen Mun

- 保良局百周年李兆志紀念中學
Po Leung Kuk Centenary Li Shiu Chung Memorial College
保良局董玉娣中學
Po Leung Kuk Tang Yuk Tien College
保良局莊啟程第二小學
Po Leung Kuk Vicwood KT Chong No.2 Primary School
保良局梁周順琴小學
Po Leung Kuk Leung Chow Shun Kam Primary School
保良局方王錦全小學
Po Leung Kuk Fong Wong Kam Chuen Primary School
保良局志豪小學
Po Leung Kuk Horizon East Primary School
保良局西區婦女福利會馮李佩瑤小學
Po Leung Kuk Women's Welfare Club Western District Fung Lee Pui Yiu Primary School
保良局香港道教聯合會圓玄小學
Po Leung Kuk Hong Kong Taoist Association Yuen Yuen Primary School

保良局田家炳兆康幼稚園

Po Leung Kuk Tin Ka Ping Siu Hong Kindergarten

保良局易桂芳幼稚園

Po Leung Kuk Yick Kwai Fong Kindergarten

保良局蔡冠深幼稚園

Po Leung Kuk Choi Koon Shum Kindergarten

保良局方王錦全教育服務中心

Po Leung Kuk Fong Wong Kam Chuen Education Services Centre

保良局志豪教育服務中心

Po Leung Kuk Horizon East Education Services Centre

- 改善家居及社區照顧服務(屯門及元朗區)
Enhanced Home & Community Care Services (Tuen Mun & Yuen Long Cluster)

友愛幼稚園暨幼兒園

Yau Oi Kindergarten-cum-Nursery

蝴蝶灣幼稚園暨幼兒園

Butterfly Bay Kindergarten-cum-Nursery

屯門關愛家庭中心

Tuen Mun Harmony Land for Families

天水圍 Tin Shui Wai

- 保良局曾星如幼稚園
Po Leung Kuk Chan Seng Yee Kindergarten

姚連生宿舍

Yao Ling Sun Hostel

天澤職業服務中心

Tin Chak Vocational Services Centre

劉陳小寶綜合復康中心

Lau Chan Siu Po Integrated Rehabilitation Centre

天水圍復康中心

Tin Shui Wai Rehabilitation Centre

嚴重殘疾人士家居照顧服務(新界區)

Home Care Service for Persons with Severe Disabilities (NT)

嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務(新界區)

Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities (NT)

易拾綠

Home@25

樂然館

Green@station

天晴茶座

Café Sunny

天恩護老院暨耆昌長者日間護理中心

Tin Yan Home for the Elderly cum Green Joy Day Care Centre for the Elderly

西貢 Sai Kung

- 永隆銀行金禧庇護工場及宿舍
Wing Lung Bank Golden Jubilee Sheltered Workshop and Hostel

保良局北潭涌渡假營

Po Leung Kuk Pak Tam Chung Holiday Camp

青衣 Tsing Yi

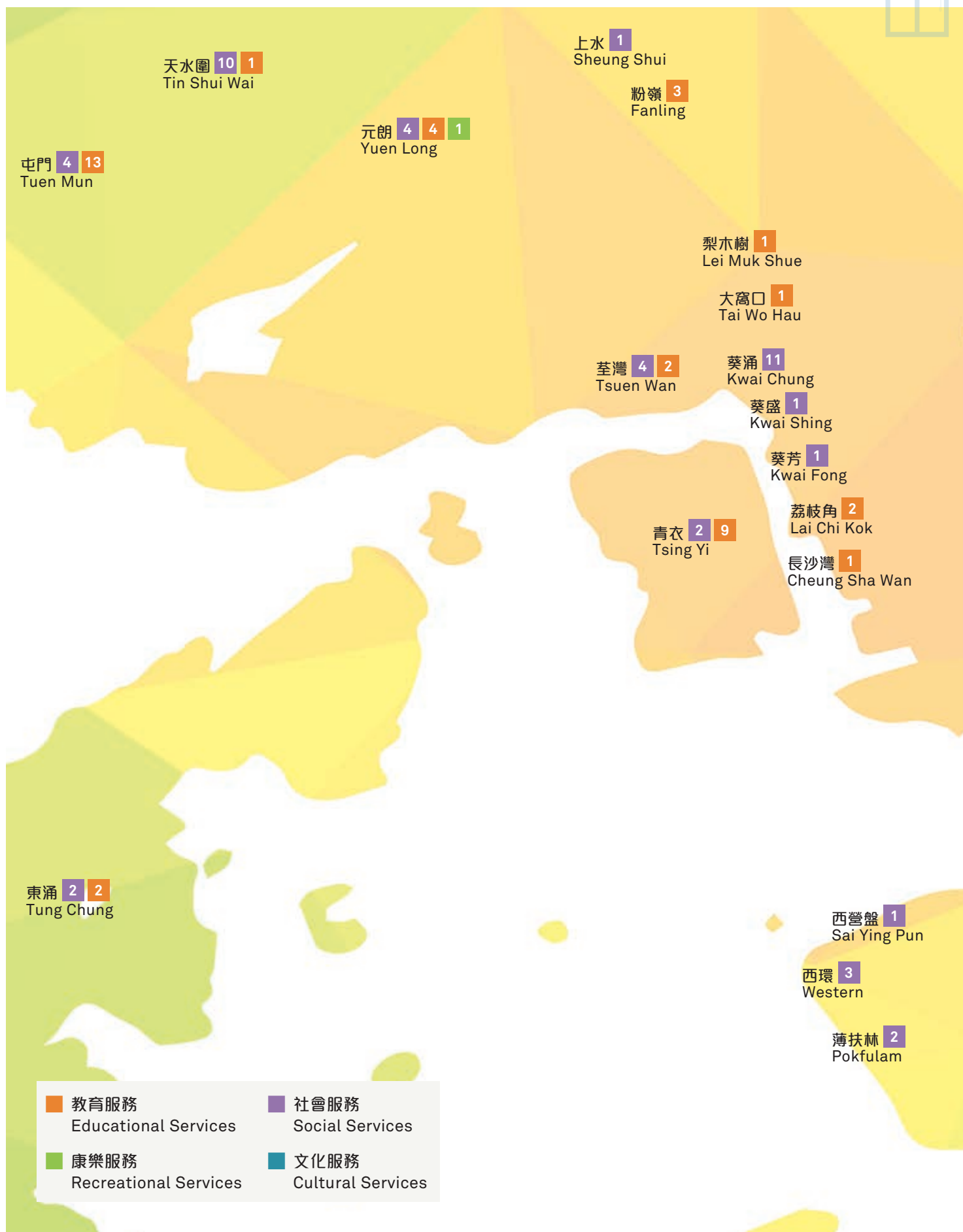
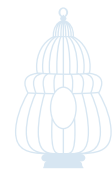
- 保良局羅傑承(一九八三)中學
Po Leung Kuk Lo Kit Sing(1983) College
保良局陳溢小學
Po Leung Kuk Chan Yat Primary School
保良局世德小學
Po Leung Kuk Castar Primary School
保良局陳百強伉儷青衣學校
Po Leung Kuk Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School
保良局陳百強伉儷青衣學校宿舍
Po Leung Kuk Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School (Boarding Section)
保良局田家炳幼稚園
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Kindergarten
保良局曹金霖夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Chao King Lin Kindergarten
保良局陳溢教育服務中心
Po Leung Kuk Chan Yat Education Services Centre
保良局世德教育服務中心
Po Leung Kuk Castar Education Services Centre
- 曹金霖夫人耆暉中心
Mrs. Chao King Lin Neighbourhood Elderly
長康青少年發展中心
Cheung Hong Youth Development Centre

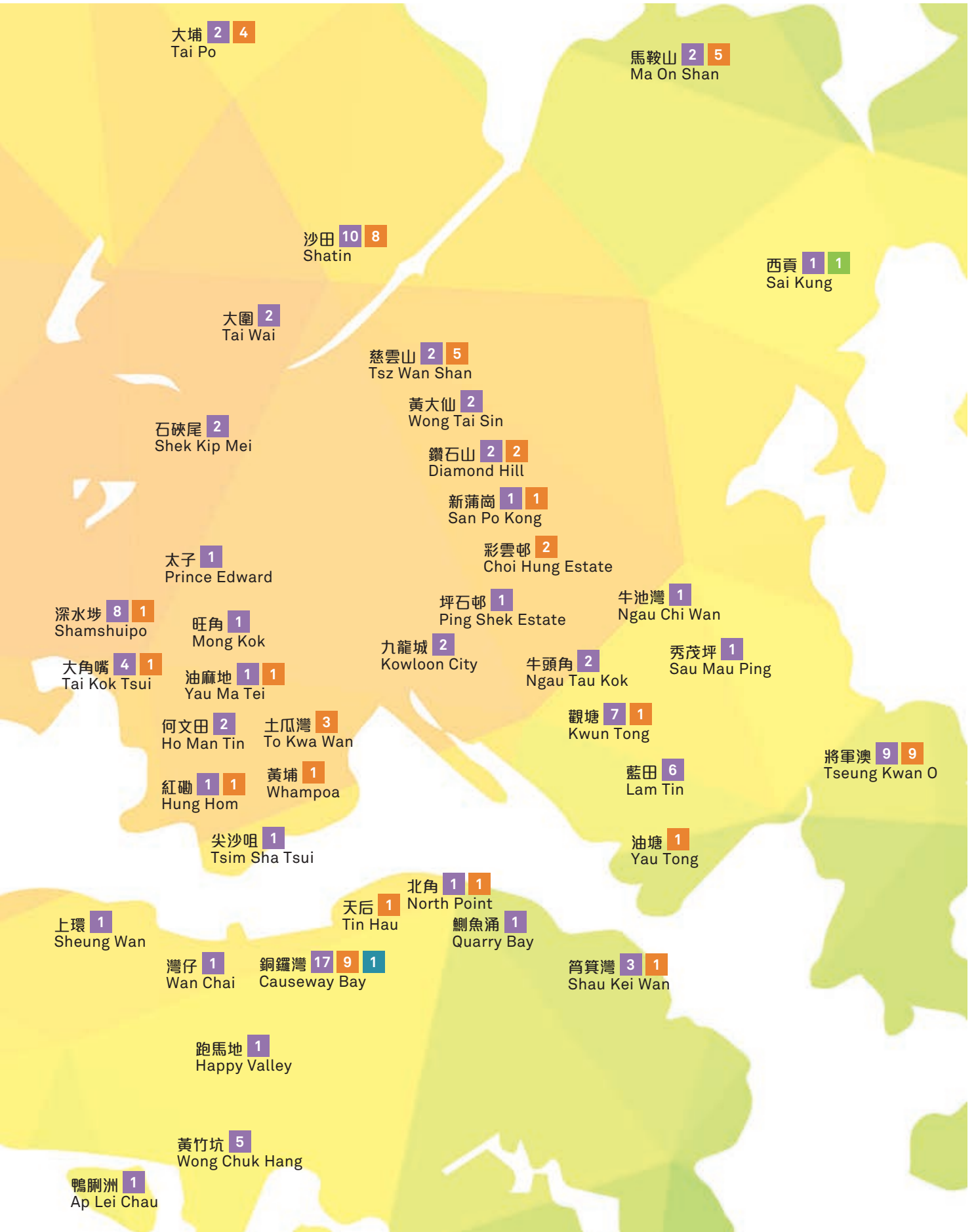
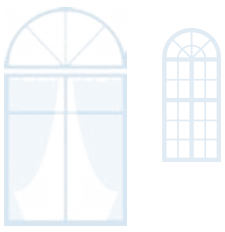
上水 Sheung Shui

- 田家炳關愛家庭中心
Tin Ka Ping Harmony Land for Families

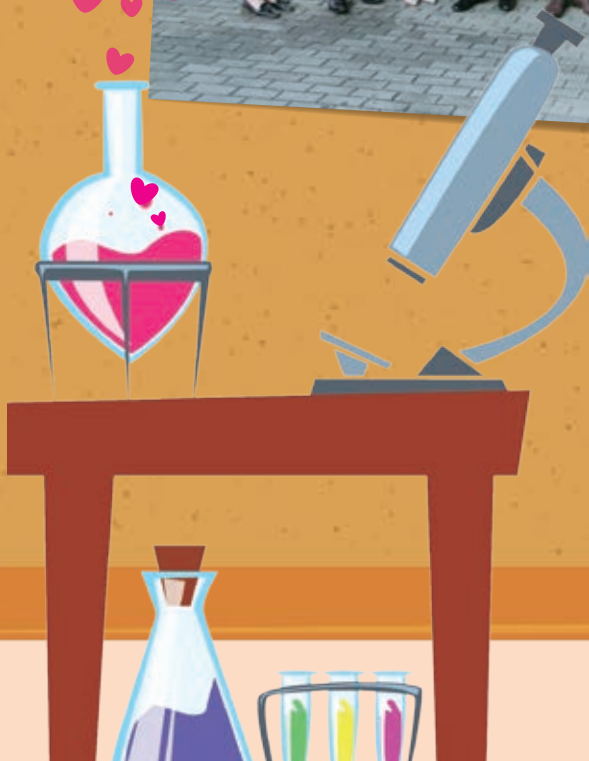
粉嶺 Fanling

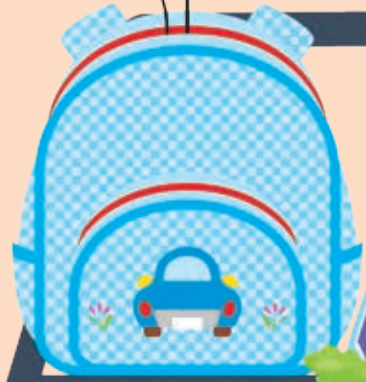
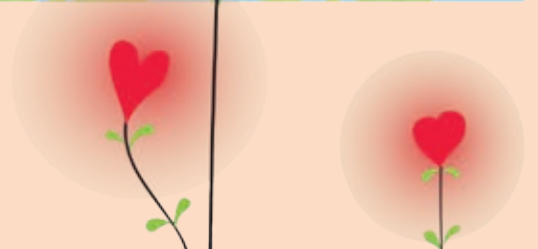
- 保良局馬錦明中學
Po Leung Kuk Ma Kam Ming College
保良局莊啟程夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Vicwood KT Chong Kindergarten
保良局戴蘇小韜幼稚園
Po Leung Kuk Tai So Shiu Wan Kindergarten





教育服務 Educational Services







保良局於一九四六年開始辦學，至今已有七十年歷史。最初原為局內婦孺提供教育機會，其後響應政府的普及教育政策，在各區興辦學校為廣大市民提供優質的教育服務。現時本局教育服務單位共一百二十三個，其中註冊學校一百一十三間，包括社區書院、獨立優質私校、資助中學、直資中學、資助小學、直資小學、私立小學、幼稚園、幼稚園暨幼兒園、特殊學校附連宿舍、夜校、教育服務中心、英語學習中心、圖書館暨教案資源中心、學前教育服務中心、教育研究及測試中心、中央電視台及領袖紀律訓練營。本局屬校教職員約五千人，學生人數約四萬五千人。

Po Leung Kuk has been providing educational services for 70 years since 1946. The service was initially created to provide education for women and children residing at the Kuk. Later in response to the Government's Education for All policy, the Kuk then set up schools elsewhere in Hong Kong to provide quality educational services to the public. Nowadays, the Kuk has a total of 123 educational services units, of which 113 are registered schools, including a community college, a private independent quality school, aided secondary and primary schools, Direct Subsidy Scheme secondary and primary schools, a private primary school, kindergartens, kindergartens-cum-nurseries, special schools with boarding facilities, evening school, education services centres, English learning centres, Central Library cum Resource Centre, Pre-primary Education Services Centre, Education Research and Testing Centre, Central Campus TV and lastly, a Leadership Camp. Our affiliated schools have approximately 5,000 staff members, serving around 45,000 students.

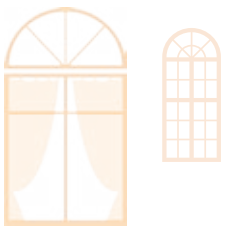
二零一六至一七年度，整體教育服務經費約二十二億六千五百萬元，大部份由政府資助；幼稚園、幼稚園暨幼兒園、社區書院、夜校、獨立優質私校及教育服務中心現時則以非牟利原則運作。

In 2016/17, the overall expenditure of the Kuk's educational services amounted to approximately \$2.265 billion, largely subsidised by the Government. Our kindergartens, community college, evening school, private independent quality school and our education services centres currently operate under non-profit principles.

除政府資助外，本局亦透過熱心人士捐款成立不同用途基金，以助屬校及學童的不同需要：

In addition to government subsidies, the Kuk has set up a variety of funds with public donations, to cater for the different needs of our schools and students:

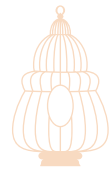
- 「保良局李兆忠優質教育基金」：資助屬下教育服務單位進行優化教育計劃／工程、提升及改善各屬校學生的學習環境、支援屬校教職員的專業發展，並照顧屬校學生及局童學習成長及輔導的需要。屆內，基金共批款逾九百萬元，資助二十項教育計劃。
- “The Po Leung Kuk Li Shiu Chung Quality Education Fund” supports enhancement projects/plans at our educational services units to optimise and improve our students' learning environment, provide support for teachers' professional development, and cater for the growing needs and counselling services needed by our students and children under the Kuk's residential care. In 2016/17, the Fund granted a total of over \$9 million in support of 20 projects.



- 「保良局李樹福創意科技教育發展基金」：資助屬校中小學推廣創意科技，以及培養學生對創意科技的興趣。屆內，基金共批款約六十四萬元，資助六項創意科技計劃。
- 「保良局足球發展基金」：資助外界及屬下服務單位為青少年舉辦足球培訓課程及購置相關器材等。屆內，基金共批款約七十六萬元，資助十四項足球發展計劃。
- 「保良局粵劇發展基金」：資助屬下服務單位為學生、青少年及老人提供機會學習粵劇藝術知識、深入了解其文化及提升對粵劇藝術的興趣。屆內，基金共批款約三十二萬元，資助八項粵劇發展計劃。
- “The Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund” supports our schools in promoting and cultivating our students’ interests in innovative technology. In 2016/17, the Fund granted approximately \$640,000 in support of 6 projects.
- “The Po Leung Kuk Football Development Fund” supports various football organisations in Hong Kong and our service units to provide football training and equipment acquisition etc. for young people. In 2016/17, the Fund granted approximately \$760,000 in total to support 14 projects.
- “The Po Leung Kuk Cantonese Opera Development Fund” supports our service units to promote Cantonese opera by enabling our students, young people and the elderly to learn more about it and its culture. In 2016/17, the Fund granted approximately \$320,000 in total to support 8 projects.



▲ 郭羅桂珍主席主持保良局李樹福創意科技教育發展基金啟動禮暨揭牌儀式。
Chairman Eleanor K C KWOK officiating the kick-off and plaque unveiling ceremony of the Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund.



屆內本局亦喜獲郭羅桂珍主席，BBS捐款二千萬元正成立「郭少明及郭羅桂珍伉儷獎助學金」，目的是獎勵於公開考試中獲得傑出成績的屬校中學畢業生，勉勵他們繼續努力地學習；資助成績優異及有經濟需要的畢業生入讀本地大學學士課程，讓他們無經濟之慮，可專注學習；資助學生入讀職業治療學或物理治療學之學士課程，鼓勵他們學成回饋社會；並資助部分屬校推行提升高中學生表現的計劃，以助他們入讀心儀的大學課程。

此外，郭羅桂珍主席，BBS亦於任內捐款設立基金，以推動屬校乒乓球運動發展，讓學校得到額外資源為學生提供專業的培訓，培養學生對乒乓球運動的興趣，並提高學生的乒乓球技巧，藉此發展學生潛能。

配合教育局於二零一五至一六學年推出「優化學校投訴管理計劃」，本局屬校已於本年度落實執行校本處理投訴機制及推行優化學校投訴管理安排。有關計劃有助學校改善現行的機制及建立正面處理投訴的文化。另本局現正分別推動電子化人事及文件審批系統，以提升本局及各屬校的行政效率。

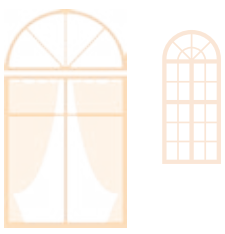
We also received a generous \$20 million donation from Chairman Eleanor K C KWOK, BBS to set up the “Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund” to encourage our secondary school graduates who have obtained exceptional public examination results to further their studies; to sponsor outstanding graduates with financial difficulties to pursue their bachelor studies at local universities without the burden of financial constraints; to support students enrolled in occupational therapy or physiotherapy bachelor programmes, and encourage them to give back to the society upon graduation; and to sponsor student performance enhancement programmes at our affiliated schools with a view to helping students pursue their desired university curriculum.

In addition, Chairman Eleanor K C KWOK, BBS made a donation within her term to set up a fund to promote table tennis at our affiliated schools by granting additional resources for schools to provide professional training for students with a view to cultivating their interest in playing table tennis, enhancing their skills and realising students' potential.

In line with the “Project on Enhancement of Complaint Management in Schools” launched by the Education Bureau in the 2015/16 school year, our affiliated schools have implemented school-based complaint handling mechanisms and also enhanced our complaint management systems. The Project strengthens the existing complaint handling mechanisms and builds a positive complaint handling culture in the process. The Kuk is also enhancing administration efficiency by streamlining its human resources and documents approval system respectively through electronic digitisation.



▲ 主禮團嘉賓主持「郭少明及郭羅桂珍伉儷獎助學金」啟動禮。
Officiating guests at the kick-off ceremony of Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund.



全年工作重點

保良局建造商會學校

為進一步拓展辦學領域及提供多元化課程，本局與香港建造商會合作，於北角天后廟道62號校舍籌備開辦一所全新學校。學校暫名為「保良局建造商會學校」，將提供國際文憑小學課程，預期在二零一七至一八學年開校。本局及香港建造商會正跟進相關籌備工作，如校舍翻新工程及課程設計等，並等候教育局正式批准學校註冊之申請。

Highlights of the Year

HKCA Po Leung Kuk School

To further expand our education services line up and provide a more versatile curriculum, the Kuk is collaborating with The Hong Kong Construction Association (HKCA) to establish a new school at the 62 Tin Hau Temple Road premises. Temporarily named “HKCA Po Leung Kuk School”, it is expected to commence offering the International Baccalaureate (IB) Primary Years Programme (PYP) classes in the 2017/18 academic year. The Kuk and the HKCA are actively involved in the preparation, such as refurbishment of the premises and curriculum design etc.. School registration by the Education Bureau is pending.



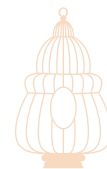
◀ 保良局建造商會學校外觀設計。
Façade of HKCA Po Leung Kuk School.

研究開展蒙特梭利教學法

除了主流的教育模式，本局研究引進「蒙特梭利教學法」應用在幼稚園教學上。本年度與香港蒙特梭利研究及發展學會及應用蒙特梭利教學法的香港兒童無限學校作交流及進行聚焦小組教師培訓，並邀得該學會主席及總監在今年的屬下幼稚園教師發展日上與屬校教師分享蒙特梭利教學法的理論與實踐經驗。其後在二零一六年十一月下旬，校長及教師代表組成考察團到東京參訪了藤幼稚園及日本蒙特梭利教育綜合研究所附屬「兒童之家」幼兒部等推行蒙特梭利教學法的學前教育機構，並參觀具特色的保育園（零至六歲），以借鑑實踐經驗。

Exploring the Montessori Approach

In addition to mainstream education, the Kuk is exploring possibility of introducing Montessori education approach at the Kuk's kindergartens. In 2016/17, the Kuk conducted a focus group training and exchange session with the Hong Kong Montessori Research and Development Association and the Infinity Children's School (a Montessori school), and invited the association's Chairman and CEO to talk about the Montessori theory and share their experience with our teachers at our Affiliated Kindergarten Teachers Development Day this year. At the end of November 2016, a delegation of principals and teachers visited preschool Montessori organisations in Japan such as the Fuji Kindergarten, the Japan Montessori Research Institute's Montessori Children's House, and a nursery (0 to 6 years old) to learn from their experience.



▲ 考察團員在龜戶淺間保育園留下足跡。
The delegation visiting the Kameido Sengen Nursery.



▲ 團員們正在進行團隊建設活動。
The delegation participating in team-building exercises.



▲ 團員們與藤幼兒園加藤積一園長合照（後排左五）。
The delegation with the Sekiichi Kato, Principal of Fuji Kindergarten(5th from left, back row).

推行保良精神及教材

幼稚園

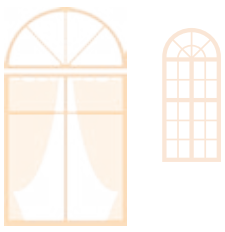
保良局歷屆董事會百多年來一直堅持不懈地服務香港社會，乃源自「保良精神」。為將信念承傳，屬下幼稚園特別編製德育故事教材套並已全面推行。教材套內包括兩套故事書：《同心石》及《感恩樹》，並製作成動畫，透過故事主角小保、小良和小刺蝟的經歷帶出「相互尊重」、「團結合力」、「延展愛心」、「行善助人」，以及「感恩知德」五個核心價值觀。為強化屬校應用教材套的效能，本部已於屬下幼稚園教育研討會上作教材示範及分享。

為配合推廣保良精神，本部亦安排各園新入職教師及各幼稚園高班學生參觀博物館，以了解本局悠久的歷史及文化，加深對「保良精神」的認識。

Promotion of the Po Leung Spirit Kindergartens

“Po Leung Spirit” is the driving force behind the Po Leung Kuk Boards of Directors, who have served Hong Kong for over a hundred years. In order to pass on the beliefs, a specially designed moral teaching story kit is fully implemented as part of our affiliated kindergarten curriculum. The kit includes two story books: “United Stone” and “Thanksgiving Tree”, both of which are also adapted into animation to elaborate the five core values of “Mutual Respect, United Front, Benevolence, Charitable, Gratefulness and Recognition” through the narration of Siu Po, Siu Leung & Little hedgehog. To ensure efficient use of the teaching kit, we also conducted a briefing session at the education seminar for our affiliated kindergartens.

To further promote and strengthen their understanding of the “Po Leung Spirit”, we organise new teachers and K3 students to visit the Po Leung Kuk Museum to learn about the Kuk’s history and culture.



▲ 透過德育故事教材套讓學生從中學習「保良精神」。
Students learn about the Po Leung Spirit through the moral teaching story kits.



▲ 幼高班學生在保良局歷史博物館內拍照留念。
K3 kindergarten students at the Po Leung Kuk Museum.

小學

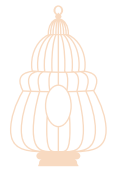
為讓屬校學生們了解、掌握，以至實踐保良精神，二零一四至一五學年起已率先於屬下小學起步，在常規課程德育成長課內加入保良精神元素，並分別在小學第一及第二學習階段各製備了兩個學習單元教材。工作小組亦適時檢視及持續優化有關教材，並已於二零一六年七月新增「保良局流動中醫診所」及「保良局社區飯堂」兩個德育增潤教材，以供各屬校於二零一六至一七學年選用。

Primary Schools

To enable our students to have a better understanding and to practise “Po Leung Spirit”, its elements have been introduced as part of the regular moral education curriculum starting with our primary schools since the 2014/15 academic year, in addition to developing teaching kit modules for Primary One and Primary Two students respectively. A working group is established for timely reviewing and updating the teaching kits. Two modules on the “Po Leung Kuk Chinese Medicine Mobile Clinic” and the “Po Leung Kuk Community Canteen” have been added in July 2016 and are available to our affiliated schools in the 2016/17 academic year.



▲ 學生前往參觀保良局歷史博物館，認識「保良精神」。
Students learn about the Po Leung Spirit at the Po Leung Kuk Museum.



「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃

本局於二零一五至一七兩個學年獲得衛生署控煙辦公室撥款四百零六萬元推行「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃，在全港學校推廣無煙社區。由屬下幼稚園編寫的「幼稚園預防吸煙教育教材套」已於二零一六年六月分發予全港幼稚園，二百套英文版教材套亦將於二零一七年四月派發予本港非本地課程的幼稚園使用。本局已經舉行了三場分區教材簡介會以協助幼稚園推行預防吸煙教育，共有一百零四所學校參與，並有二百零七所學校應允使用教材套。此外，一系列預防吸煙的社區教育活動亦已順行開展，其中「親子無煙繪畫創作比賽」共接獲三千零八十五份學生作品，並於二零一六年五月六日舉行頒獎禮，以茲表揚。另外，「無煙家庭承諾書」計劃、「禁煙小天使」、「無煙故事爸媽」等，亦按校本情況舉行。

“A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergartens

The Kuk received \$4.06 million in grants from the Department of Health's Tobacco Control Office to promote a smoke-free community by implementing “A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergartens in Hong Kong in the 2015-2017 academic years. Published by our affiliated kindergartens, the Smoke-free Education Teaching Resources Kit will be distributed to all kindergartens in Hong Kong in June 2016, and another 200 English kits were distributed to kindergartens offering non-local curriculum in April 2017. In order to assist kindergartens in promoting smoking prevention education, the Kuk has held 3 district briefing sessions with representatives from 104 schools, and a total of 207 schools agreed to use the kit in their curriculum. In addition, a series of smoke-free community education activities were carried out. The Smoke-free Parent-Child Creative Drawing Competition received 3,085 student entries, and an awards presentation ceremony was held in May 2016. The Smoke-Free Home Commitment Programme, The Smoke-Free Angels and The Smoke-Free Storytellers Programme were also carried out in schools respectively.



▲ 「小老師」正展示無煙教具。
Smoke-free teaching kits demonstrated by young teachers.



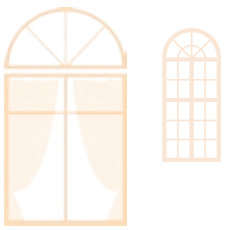
▲ 齊來參與世界無煙日－「遠離煙草承諾日」活動。
Participants of the “World No-Tobacco Day” activities.



▲ 學生正在示範如何避開「二手煙」。
Students demonstrate how to avoid second-hand smoke.



▲ 學生一同演繹無煙故事。
Students acting out smoke-free skits.



健康校園計劃

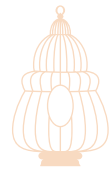
「健康校園計劃」是一個以學校為本及學生為主的多元化計劃。本局屬下十六所資助／直資中學及一所獨立優質私校於二零一六至一七學年與本局社會服務部繼續合作推行「健康校園計劃」，除了進行自願性質的校園測檢活動外，亦透過多元化的活動培養學生正確的價值觀，例如舉行禁毒工作坊、戶外參觀及成長訓練日營等。此外，各屬校亦為教師及家長安排講座及簡介會等活動，為各持份者提供更多有關健康生活教育的支援。本年度各屬校已舉行共約三百九十項活動，服務人數累計約二萬九千人。計劃效果正面，有助學生培養健康生活及積極的人生態度。

Healthy School Programme

The Healthy School Programme is a school-based, diversified programme for students. In collaboration with the Kuk's Social Services Department, 16 of our affiliated aided/direct subsidised secondary schools and a private independent quality school have continued to promote the Programme in the 2016/17 academic year. In addition to voluntary drug testing, a variety of activities such as anti-drug workshops, school visits and personal growth training camps etc. were held to promote positive values. Affiliated schools also conducted seminars and briefing sessions etc. for teachers and parents, providing additional healthy-living education support to stakeholders. Our schools have held approximately 390 such activities, servicing about 29,000 people within this academic year. The Programme helps encourage students to adopt a healthy lifestyle and a positive attitude on life.



▲ 同學進行體能測試。
Students having physical tests.



欖球活動計劃

本局近年致力在小學推動欖球活動，透過善長的資助，於二零一二至一三學年起由香港欖球總會派出專業教練為學生提供以英語進行的免費欖球訓練，並為學校組織欖球隊。在二零一六至一七學年，參與的屬下小學共二十間，除定期進行訓練外，香港欖球總會亦為參與學校舉行同樂日及舉辦校際欖球比賽，有關計劃至今超過五千名學生受惠，並得到學生及家長熱烈歡迎。

Rugby Training Programme

The Kuk has actively promoted rugby at our affiliated primary schools in recent years with the support of generous donations. Since the 2012/13 academic year, the Hong Kong Rugby Union (HKRU) has been dispatching professional coaches to provide free rugby training in English for our students and to set up school rugby teams. By the 2016/17 academic year, we have 20 participating schools enrolled for rugby training on a regular basis. In addition, the Hong Kong Rugby Union hosts Rugby Fun Days and Interschool Rugby Tournaments with participating schools. Over 5,000 students have been benefitted from the programme since its inception and the programme is very popular among students and parents alike.



▲ 馳騁「欖」球場中！
Charging on the rugby field!



▲ 「人強馬壯」之「欖球繽紛日」。
Rugby Fun Day.

和諧共融欖球計劃

除了在屬下小學推動欖球計劃外，本局亦進一步將有關活動推展至屬下特殊學校，並實踐 "Inclusive Sport" Model。本年度安排屬下兩所特殊學校學生參與欖球訓練活動，並各分別配對一所主流小學，讓特殊學校學生在學習欖球活動之餘，亦與主流小學同學多交流接觸，學會相互尊重及諒解，達致和諧共融。有關計劃由香港欖球總會提供資助，並由香港中文大學社會科學院提供專業訓練予香港欖球總會教練。

Inclusive Rugby Programme

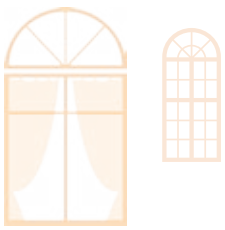
Further to promoting rugby at our affiliated primary schools, we have extended rugby training to our special schools, and employed the "Inclusive Sport" model in its implementation. Students from two of our special schools took part in rugby training with students from a mainstream primary school this year. The pairing of special needs and mainstream students not only allows for children to learn rugby but also teaches them to learn and respect each other through social interaction opportunities. The Programme is sponsored by HKRU and coaches from HKRU receive professional training from the Faculty of Social Science of The Chinese University of Hong Kong.



▲ 同學們在導師專業指導下，體驗欖球運動的魅力。
Students experience the joy of rugby under the professional instructions by their coaches.



▲ 導師悉心講解，讓同學們投入欖球課堂。
Instructors patiently teaching students to enable them to enjoy rugby classes.



綠優校園認證計劃

本局於二零一五至一六學年與中電、綠色力量及香港地球之友合作展開綠優校園認證計劃，並安排屬下二十三間小學分兩個學年參加。計劃透過一系列環保工作坊及活動，鼓勵學生從小學習和實踐環保，推動他們養成綠色生活習慣，並表揚學校推廣環保教育的努力。所有參與第一期計劃的十一間屬校均取得「綠優校園」認證，並已於二零一六年十月十七日頒獎禮接受嘉許；另第二期計劃亦於二零一六至一七學年起推行，共十二間屬校參加。

Green Elites Campus Accreditation Programme

Since 2015/16, the Kuk has been working with CLP, Green Power and Friends of the Earth (HK) on the Green Elites Campus Accreditation Programme, and have organised 23 of our affiliated primary schools to participate in the programme for two consecutive academic years. Through a series of workshops and activities, the Programme encourages students to learn and practise green lifestyle at an early age with a view to supporting the formulation of green living habits. Recognitions were granted to schools concerned regarding their efforts paid in promoting environmental protection. All 11 participating schools in phase one of the Programme were accredited and received their awards at a ceremony held on 17 October 2016; Phase two of the Programme, with 12 affiliated schools participating, has also commenced in the 2016/17 academic year.



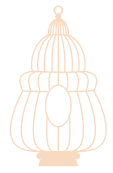
◀ 得獎學生介紹環保創作。
Award-winning students presenting their green creations.



▲ 得獎學校分享環保心得。
Award-winning schools share their green efforts.



▲ 嘉賓們與得獎代表拍照留念。
Award winners with guests.



「惜水學堂」節約用水教育計劃

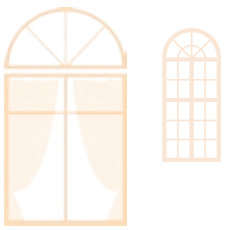
本局支持水務署於二零一五年九月首度推行的「惜水學堂」節約用水教育計劃，現十八間屬下小學成為了全港首批「節約用水校園」，學校透過教材套、校園講座、參觀活動、用水考察、校內或聯校活動等，培養學生從小節約用水的意識。屬下小學於「惜水學堂」計劃表現卓越，分別勇奪「惜水學堂至尊大獎」、「惜水學堂屯門區金獎」、「惜水學堂傑出領袖獎」、「惜水學堂傑出策劃教師大獎」及「惜水學堂節約用水智叻星」多個獎項；另本局亦獲水務署頒發「卓越辦學團體」獎項，以作表揚。

“Cherish Water Campus” Integrated Education Programme

The Kuk supports the “Cherish Water Campus” Integrated Education Programme sponsored by the Water Supplies Department. 18 of our affiliated primary schools are amongst the first group of schools recognised as a “Water Conservation Campus” – schools encourage students to learn and practise water conservation habits at an early age through education kits, school talks and visits, water usage audits, intra and inter-school activities etc. Our schools excelled in the Programme and were presented with the “Cherish Water Campus Grand Prize”, “Cherish Water Campus Gold Award (Tuen Mun)”, “Cherish Water Campus Leadership Award”, “Cherish Water Campus Outstanding Planning Teacher Award” and the “Cherish Water Campus Water Conservation Star Award” etc.; the Kuk was also awarded with the “Outstanding Sponsoring Body Award” by the Water Supplies Department to commend our efforts.



▲ 屬校於水務署「惜水學堂」節約用水教育計劃榮獲多項大獎。
Affiliated schools awarded with various grand prizes in the Water Supplies Department's Cherish Water Campus Programme.



親子全人學堂

親子全人學堂計劃由本局中央電視台負責推行，計劃內容包括舉辦聯校家長講座及製作教育短片，主題以分享管教子女的經驗，促進親子關係，以提高家校協作的成效。本年度已完成兩套教育短片「低頭一族」及「誰是贏家」。「誰是贏家」更邀請了香港城市大學社會科學系許娜娜副教授擔任專家分享，以改一些「揸苗助長」的心態。

Whole-person Development Programme for Children and Parents

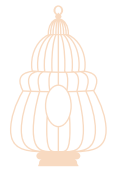
The Kuk's Central Campus TV is responsible for implementing the Whole-person Development Programme for Children and Parents by hosting joint-school seminars for parents and producing educational videos to share parenting skills and encourage better parent-child relationships and enhance the cooperation between parents and schools. Two videos, "Phubbers" and "Who's the Winner", were produced this year and the latter featured Dr Anna N N HUI, Associate Professor of the Department of Applied Social Sciences, City University of Hong Kong to share her professional experience on parenting misconceptions.



▶ 親子全人學堂影片「誰是贏家」拍攝花絮。
Behind-the-scenes of "Who's the Winner" video production of the Whole-person Development Programme.



▶ 香港城市大學社會科學系許娜娜副教授（右二）為影片「誰是贏家」擔任專家分享。
Dr Anna N N HUI, Associate Professor of the Department of Applied Social Sciences, City University of Hong Kong (2nd from right) shares her expertise in the "Who's the Winner" video.



師生學習機會

Learning Opportunities for Teachers & Students

境外交流計劃

Overseas Exchange Programmes

本局今年繼續與內地加強學術及文化交流，鞏固全面合作關係。

The Kuk continues to bolster academic and cultural exchanges for strengthening comprehensive and cooperative relations with the Mainland.

本局屬校獲中山大學的接待，於二零一七年三月二十日籌辦了「保良局屬校中山大學教育交流團」，共有23位本局職員、屬校校長、教師及家長參加。考察期間，校長、教師及家長們獲安排參觀中山大學，了解大學的辦學情況、收生要求及開設學科等資料，校方亦安排了在讀港生分享校園生活體驗。

The Kuk organised a delegation of 23 staff members, principals, teachers and parents to visit the Sun Yat-sen University in Zhongshan on 20 March 2017. The delegation visited the campus to learn about the university's administration, enrolment criteria and courses on offer etc., and also invited Hong Kong students to share their campus experience with the delegation.

此外，經國家教育部撥款資助及中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室協助聯繫，本局於二零一六年十月十四日至十九日舉辦了「保良局屬校校長專業交流計劃」蘭州教育交流考察團。考察團以「一帶一路」為題，共有三十二位本局職員、屬校校長及教師參加，行程包括到訪甘肅省蘭州第一中學、甘肅省蘭州實驗小學及甘肅省保育院。參加者透過參觀學校設施、觀課及與教師座談交流，觀摩當地學校的教學方法，了解「一帶一路」沿線城市的教育發展概況以及歷史文化，獲益良多。

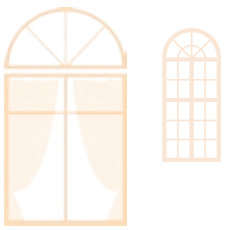
The Kuk also received funding from the Ministry of Education of the PRC to organise a visit on 14-19 October 2016 to Lanzhou with the assistance of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR as part of the Po Leung Kuk Principals Professional Exchange Programme. With a "Belt and Road" theme, the delegation of 32 staff members, principals and teachers visited the Lanzhou No. 1 Senior High School, the Gansu Lanzhou Experimental Primary School and also the Gansu Nursery. Through school visits, classroom observations and teachers exchange seminars, the delegation learnt more about the teaching methods, education developments, culture and history of the Belt and Road cities.



▲ 交流團成員參觀甘肅省保育院，與幼稚園學生合照留念。
The delegation visiting the Gansu Nursery, together with kindergarteners.



▲ 交流團參觀甘肅省永靖縣炳靈寺石窟，了解蘭州的歷史文化。
The delegation visiting the Gansu Bingling Temple to learn about the historical culture of Lanzhou.



除了蘭州教育交流考察團外，本局按浙江錦繡·育才教育科技集團的邀請，於二零一六年十二月三日至六日舉辦了以「探索國內民辦學校」為題的「保良局屬校校長專業交流計劃」杭州教育交流考察團。陳細潔副主席率領了本局屬下二十三位教育事務部職員、屬校校長及教師前往浙江省杭州市進行考察。考察團參觀了杭州育才中學、杭州市錦繡中學及杭州育才京杭小學，並跟浙江錦繡·育才教育科技集團的總校長進行座談交流，互相分享辦學心得，收穫極豐。

In addition to the Lanzhou delegation, the Kuk was also invited by the Zhejiang Jinxiu Yucai Education and Technology Group to visit Hangzhou on 3-6 December 2016, as part of the Po Leung Kuk Principals Professional Exchange Programme, to learn about non-state-run schools in the Mainland. Led by Vice-chairman Abbie S K CHAN, the delegation of 23 staff members, principals and teachers visited Hangzhou Yuchai Middle School, Hangzhou Jinxiu Middle School and Hangzhou Yuchai Jinghang Primary School and participated in a fruitful exchange seminar hosted by the Supervising Principal of the Zhejiang Jinxiu Yucai Education and Technology Group.



▲ 交流團成員參觀杭州市錦繡中學創客空間。
The delegation visiting the Hangzhou Jinxiu Middle School's creative space.



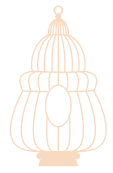
▲ 杭州交流學習團。
The Hangzhou Exchange Delegation.



▲ 交流團成員與浙江錦繡·育才教育科技集團總校長進行座談交流。
The delegation at the exchange seminar with Supervising Principal of the Zhejiang Jinxiu Yucai Education and Technology Group.



▲ 交流團成員向杭州教育界人士簡介香港教育概況及本局屬校辦學特色。
The delegation sharing with Hangzhou educators on education in Hong Kong and the features of Po Leung Kuk as a schools sponsoring body.



年度內，本局與廣東省佛山市教育局亦簽訂教育合作協議，致力發展專業友好合作關係。二零一六年十月二十日，佛山市教育局代表團探訪本局屬下蔡繼有學校，參觀校舍並與學校領導層進行交流，商討開展合作事宜，加強兩地教育交流。

The Kuk also signed an Education Cooperation Agreement with the Foshan Education Bureau in the Guangdong Province to strengthen professional cooperation developments. A Foshan Bureau of Education delegation visited the Po Leung Kuk Choi Kai Yau School on 20 October 2016, and discussed cooperation possibilities with the school's senior management, to strengthen educational exchanges between Hong Kong and the Mainland.

此外，本年度本局亦與上海市徐匯區教育局、深圳市寶安區教育局及廣東省珠海市教育局續簽雙方教育合作與交流項目備忘錄，以鞏固雙方的合作關係。其中，上海市徐匯區教育局及廣東省珠海市教育局代表團分別於二零一六年五月二十四日及二零一七年三月十日到訪本局並舉行了續簽備忘錄的儀式。訪局期間代表團成員與本局董事會成員、職員及屬校校長進行座談交流，進一步奠定雙方合作的基礎。

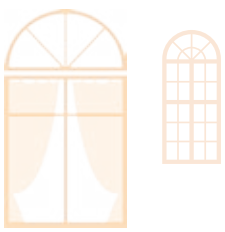
The Kuk also renewed its Education Cooperation and Exchange Memorandum with the Shanghai Xuhui Education Bureau, the Shenzhen Bao'an Education Bureau and also the Zhuhai Education Bureau to strengthen mutual collaborations. The Shanghai Xuhui Education Bureau and the Zhuhai Education Bureau delegations both visited the Kuk and held agreement renewal ceremonies respectively on 24 May 2016 and 10 March 2017, and participated in exchange seminars with the Kuk's board members, staff and principals, strengthening the foundation of our cooperation.



◀ 佛山市教育局代表團到訪蔡繼有學校。
The Foshan Bureau of Education delegation at Choi Kai Yau School.



◀ 上海市徐匯區教育局代表團訪問本局。
The Shanghai Xuhui Education Bureau visiting the Kuk.



保良局屬下中學生京津交流考察團

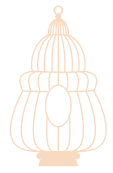
承蒙青年事務委員會、民政事務局及保良局李兆忠優質教育基金撥款資助，本局於二零一六年四月十六日至二十二日舉辦「保良局屬下中學生京津交流考察團」，共有一百五十多名師生、校長、顧問及教育事務部工作人員參與，目的是加深同學對內地大學教育及文化的認識。本局邀得香港中文大學歷史系客席教授及香港歷史博物館前總館長丁新豹博士擔任隨團顧問，與學生一同參觀了四所國內著名大學，分別與來自北京大學、清華大學、北京中醫藥大學及南開大學的學生交流，並到訪內地高新科技企業及多個特色景點，如故宮博物院、長城及天津文化中心等，讓學生從多角度認識國內文化、教育及科技等方面的歷史及發展現況。

Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools' Student Beijing and Tianjin Study Tour

The Kuk is grateful for the funding support received from the Commission on Youth, the Home Affairs Bureau and also the Po Leung Kuk Li Shiu Chung Quality Education Fund for the Kuk to organise the Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools' Student Beijing and Tianjin Study Tour on 16-22 April 2016. More than 150 students, principals, advisors and staff participated in the Study Tour, to heighten their understanding of higher education and the cultural aspects of the Mainland. Dr Joseph S.P. TING, adjunct professor of the Department of History of the Chinese University of Hong Kong and former Chief Curator of the Hong Kong Museum of History, led the tour as Delegation Advisor and visited four renowned universities on the Mainland -- Peking University, Tsinghua University, Beijing University of Chinese Medicine and Nankai University. The Kuk's students not only participated in exchange activities with local university students, but also visited advance technology development corporations and a few tourist attractions, such as the Palace Museum, the Great Wall and the Tianjin Culture Centre etc.. Such experience enrich our students' understanding of the Mainland's cultural, educational and technological advancements and history from different perspectives.



▲ 考察團到訪萬里長城。
The delegation at the Great Wall.

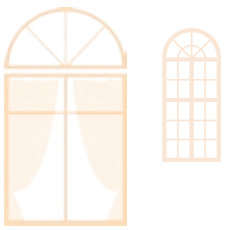


此外，為深化同學於考察團的得著，領隊老師與同學於出發前已決定研究主題，包括（一）「認識北京／天津大學教育的發展」；（二）「一帶一路（絲綢之路）的今昔」；（三）「北京／天津高新科技的發展」；（四）「探索北京／天津的蛻變」及（五）「北京／天津的生活文化」，並於行程中透過觀察及訪問等不同方式深入探究，並將其所見所聞製作專題報告。專題報告成果分享會已於二零一六年五月二十一日順利完成，除丁新豹博士外，本局亦邀得中聯辦教育科技部吳招勝處長及新亞書院校友會主席黃浩潮先生擔任評判嘉賓。有關報告已輯錄成書與各屬校學生、老師及家長分享。

To ensure our students were able to acquire a deeper understanding from the tour, teachers and their respective group of students were assigned, prior to the tour, with a certain topic to research on, including: 1. Higher Education Developments in Beijing/Tianjin; 2. "Belt and Road" (The Silk Road) Then and Now; 3. Developments of Advance New Technologies in Beijing/Tianjin; 4. Exploring the Transformation of Beijing/Tianjin; 5. Life and Culture of Beijing/Tianjin. Students were expected to complete their research on the respective topics through observations and conduct of interviews etc., and to complete a project report after the tour. The project presentation session was completed on 21 May 2016, and attended by Mr WU Zhao Sheng, director of the Department of Educational, Scientific and Technological Affairs of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR and Mr WONG Ho Chiu, president of the New Asia College Alumni Association, together with Dr TING, as our honourable guest adjudicators. A complete set of reports has been compiled into a book, and is circulating among students, teachers and parents from our affiliated schools.



▲ 考察團於清華大學拍照留念。
The delegation at Tsinghua University.



教師專業發展

為配合各屬校校長及教師的專業發展，了解「一帶一路」策略對香港教育事業及學生未來發展的重要性及可帶來的機遇，本局於二零一六年十月二十七日舉辦了以「一帶一路與學生的未來發展」為題的講座。團結香港基金副總幹事李浩然博士擔任主講嘉賓，向本局屬校領導層闡釋國家教育發展的國際視野和合作交流的機會，並分享未來擴闊年青人發展空間的方案，獲益良多。

Professional Development of Teachers

In support of the professional development of our principals and teachers, the Kuk hosted a seminar on the “Belt and Road Impact on the Future of Students” on 27 October 2016, in view of the importance of the Belt and Road Initiative towards the future developments of Hong Kong’s education industry and the opportunities it entails. Dr Simon-Hoey LEE, Deputy Executive Director of Our Hong Kong Foundation, being the keynote speaker of the seminar, talked about cooperation and exchange opportunities, together with the international perspective on educational developments on the Mainland and shared his expertise on how to expand the horizon and future of our youths.



◀ 陳細潔副主席及陳欽勉行政總監頒贈感謝狀予主講嘉賓李浩然博士。
Vice-chairman Miss Abbie S K CHAN and CEO Mr James CHAN present a certificate of gratitude to guest speaker, Dr Simon-Hoey LEE.

教師專業學習社群

中學

本局於二零一四至一五年度成立「教師專業學習社群」，目標是透過教師互相分享及學習，促進其專業的成長，以提升學生的學習成效。其中「優化英文學與教效能社群」於二零一六年五月二十一日舉行分享講座，由保良局董玉娣中學及甲子何玉清中學擔任主講單位，以「增強初中學生學習英語動力」及「如何營造英語學習環境」為主題與各校分享，各屬校英語老師均反應熱烈，踴躍參與。

Professional Learning Community

Secondary Schools

The Kuk established “Professional Learning Community” in 2014/15, with the aim to sustain professional growth among teachers through sharing and training with a view to improving learning effectiveness of our students. The “Optimising Effectiveness of Learning and Teaching in English Community” held a successful seminar on 21 May 2016, co-hosted by Tang Yuk Tien College and Ho Yuk Ching (1984) College. The schools shared their experiences on the themes “Strengthening the Motivation of Lower Secondary Students to Learn English” and “How to Create an English Learning Environment” with other English teachers.



而「生涯規劃社群」亦成立電子分享平台供各屬校分享有關「生涯規劃」的資料，如升學或工作實習機會等資訊，以達致資源共享效能的最大化，讓學校可互惠互利。

另外，為配合教育局推動STEM教育，本局亦於二零一六年十二月成立「STEAM教育社群」，旨在於屬校推廣STEAM教育活動，以營造良好的學習氛圍，有利培育學生的創意思維。

小學

屬下小學在二零一四至一五學年成立中、英、數三個科目的教師專業學習社群，並分別委任了兩名校長負責統籌，各專業學習社群持續按屬校的需要制定了不同的主題，組織屬校科主席作學習交流及資源共享，並由科主席回校後與教師作科務會議中分享，促進各屬校老師們專業發展。

本年度中文科就配合「電子學習」教材於作文課進行教學示範、專業評課及分享交流，並舉行主題為「照顧差異，發揮所長」的中文公開課及五「X」寫作教學策略交流分享會。英文科以「兒童語言發展」為主題舉行專業學習交流，以及安排老師參加幼兒英語學習講座。而數學科則分別以「數學遊戲」、「電子學習的應用分享及交流」及「在數學科推行實作評量及照顧學生學習的多樣性」為主題舉行三次專業學習交流。

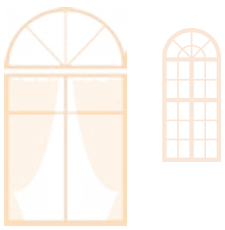
“Career and Life Planning Community” also established an electronic platform for affiliated schools to share resources on life planning, higher education or internship opportunities etc., to enable the pooling of resources ensuring the maximised advantage for our affiliated schools.

In line with the Education Bureau initiative to promote STEM education, the Kuk established “STEAM Education Community” in December 2016, to promote STEAM educational activities in our schools and to create a positive learning environment to nourish our students’ creative thinking process.

Primary Schools

Respective Professional Communities in Chinese, English and Mathematics were set up in 2014/15, where two principals are tasked with coordinating the communities. The communities have since continued to support our schools in their respective needs, organise exchanges and pooling of resources between subject heads, who are then responsible to share their findings with other teachers back at the subject meetings of their respective schools to enhance the professional development of our teachers.

This year, the Chinese Professional Community focused on eLearning materials and demonstrated its implementation in composition class, professional class assessment and exchange. A Chinese open class titled “Catering Student Diversity, Developing their Strengths” and a workshop titled “Five X in Composition Education Strategy Exchange” were conducted. The English Professional Community focused on “Children Language Development” in its professional development workshops, and also organised teachers to attend seminars on English-learning for young children. The Mathematics Professional Community conducted three professional development workshops – “Math Games”, “Sharing and Exchange of eLearning Applications” and “Implementing Performance Evaluation in Mathematics and Catering for Learner Diversity”.



幼稚園

本年度共有八所幼稚園參與了教育局校本支援計劃，以培養開放、探究、反思及協作的團隊學習文化，發展及實施有效的學與教策略。而年內校長和老師們均積極到海外觀摩學習，以校本交流形式到訪韓國、北京、天津、浙江安吉、台灣、廣州及澳門等地，促進教師專業成長，提升整體課程的質素。

Kindergartens

Eight of our affiliated schools participated in the School-based Support Services Programme provided by the Education Bureau, to promote open-mindedness, inquisitiveness, self-reflectiveness and cooperativeness in learning as a team, and to develop and implement effective learning and teaching strategies. Our principals and teachers have actively participated in overseas exchange visits, including Korea, Beijing, Tianjin, Zhejiang Anji, Taiwan, Guangzhou and Macau etc., to bolster their professional growth and enhancing the overall quality of the curriculum.



▲ 韓國交流學習團。
The Korea Exchange Delegation.



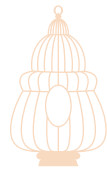
▲ 天津交流學習團。
The Tianjin Exchange Delegation.



▲ 杭州交流學習團。
The Hangzhou Exchange Delegation.



▲ 澳門交流學習團。
The Macau Exchange Delegation.



「校本教育心理服務」

本局「校本教育心理服務」為近八十所中小學提供教育心理學家到校支援服務。本學年本局共聘用十三位註冊教育心理學家，透過定期駐校、舉辦教職員研討會及培訓、協助學校制定全校參與政策及機制，以及為學生提供教育心理評估及輔導服務等，全面支援及照顧學生不同的教育需要。

為提高學校人員處理危機事件的應對能力，本局校本教育心理服務組於二零一六年六月七日舉辦主題為「Campus Crisis－學校危機」之聯校經驗交流研討會。透過嘉賓講者前警司兼談判專家劉達強先生及馮偉建先生的個案及經驗分享，讓參與研討會的學校人員加深對「校園危機管理」及「談判技巧」的認識。

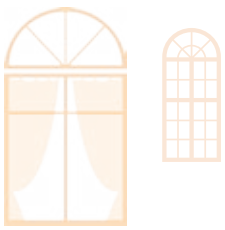
School-based Educational Psychology Services (SBEPS)

SBEPS provide visiting psychologists' support for approximately 80 secondary and primary schools. In the 2016/17 academic year, the Kuk employed a total of 13 registered educational psychologists to pay regular visits to schools, hold seminars and training for teachers, assist schools in formulating participation policies and mechanisms, and also to provide educational psychology assessment and counselling for students, providing comprehensive support and care for students' respective educational needs.

To strengthen the crisis management abilities of our schools' staff, our SBEPS team held a joint-school "Campus Crisis" seminar on 7 June 2016. Through case studies and experiences shared by guest speakers, Mr Gregory T K LEUNG and Mr FUNG Wai Kin, former police superintendents and negotiators, staff attending the seminar gained a deeper understanding of campus crisis management and negotiating techniques.



▲ 校本教育心理服務－聯校經驗交流研討會留影。
Joint-school Experience Exchange Seminar – School-based Educational Psychology Services.



學生多元化發展

「百仁齊心盃校際多角度辯論邀請賽」

繼二零一四至一五年本局與香港青年聯會和香港齊心基金會合辦「保良青聯盃校際多角度辯論賽」，本局今年支持參與百仁基金和香港齊心基金會合辦的「百仁齊心盃校際多角度辯論邀請賽」，共派出十五間屬校共十六隊參賽，與來自其餘九個辦學團體共四十八支隊伍比併。每場賽事設有四隊，每隊分演社會上不同界別，各方就熱門議題進行辯論。透過參與比賽，同學在發揮演辯技巧的同時，也從中學會理解社會上不同角色的處境和立場，學習體諒和易地而處，亦對社會議題有多角度理解和分析。

Multi-dimensional Development of Students

The Centum Charitas Foundation/HK United Foundation Cup – 4D Inter-school Debate Competition

Since its inception as the PLK/HKU YA 4D Inter-school Debate Competition – jointly organised by the Kuk, Hong Kong United Youth Association and the Hong Kong United Foundation in 2014/15, the Kuk has continued our support by sending 15 schools with a total of 16 teams to participate in “The Centum Charitas Foundation/HK United Foundation Cup – 4D Inter-school Debate Competition”, jointly organised by the Centum Charitas Foundation and the HK United Foundation. Our teams were pitched against a total of 48 teams from 9 other sponsoring bodies. Each debate consisted of 4 teams assigned as representatives from different constituencies to debate over hot topics. Through the competition, not only can students polish their debating skills, but also encourages students to analyse and approach social issues from different perspectives, to understand the stance and situations different societal roles may have, and learn to empathise and view social issues from different perspectives.

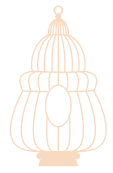


◀ 「啟動禮暨與特區司局長對談」已於二零一六年十月五日假香港培正小學錢澗洲紀念大樓大禮堂舉行，當日獲香港特別行政區行政長官梁振英先生出席並擔任特別嘉賓。

“Kick-off Ceremony and Exchange with the Chiefs” was held at the Pui Ching Primary School Chieng Han Chow Memorial Building Auditorium on 5 October 2016. Special guest, HKSAR Chief Executive CY LEUNG, attended the ceremony.



◀ 齊心支持辯論賽。
Supporting the debate.



三項數學精英賽事

本局每年與民政事務總署轄下全港青年學藝比賽大會舉辦「香港小學數學精英選拔賽」及「香港青少年數學精英選拔賽」，旨在提高本港學生對學習數學的興趣。本年度，「香港小學數學精英選拔賽」共有二百四十所小學共二千二百五十二名小六及就讀於已獲教育局核准註冊五年學制的小學五年級學生參加；「香港青少年數學精英選拔賽」則共有二百五十五所中學共一千零四名初中學生參加。

本局亦於一九九七年起每年舉辦「保良局小學數學世界邀請賽」，目的是希望為本港學生提供一個與不同國家或地區學生進行文化及學術交流的機會；本年度共有四十支隊伍參加比賽，分別來自兩岸四地、澳洲、保加利亞、印尼、馬來西亞、蒙古、新加坡、南非、泰國、菲律賓、越南及美國。

Three Mathematics Contests

The Kuk jointly organises the annual “Hong Kong Primary Mathematics Contest” and the “Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest” with the Home Affairs Department and the HKYCAC, to increase Hong Kong students’ interest in learning mathematics. This year, a total of 2,252 primary six students and primary five students (from registered five-year primary schools) took part in the “Hong Kong Primary Mathematics Contest” and the “Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest” has 1,004 student participants from 255 secondary schools.

Since 1997, the Kuk organised the annual “Po Leung Kuk Primary Mathematics World Contest” to create for local students a cultural and academic exchange opportunity with students from our region and different countries, including a total of 40 teams from the Mainland, Hong Kong, Macau, Taiwan, Australia, Bulgaria, Indonesia, Malaysia, Mongolia, Singapore, South Africa, Thailand, the Philippines, Vietnam and the USA.



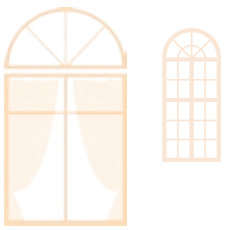
▲ 郭羅桂珍主席頒發獎項予「香港小學數學精英選拔賽」獲獎學校。
Chairman Eleanor K C KWOK presenting awards to winning schools of the “Hong Kong Primary Mathematics Contest”.



▲ 郭羅桂珍主席（左六）、陳黎惠蓮總理（右七）、教育總主任楊健忠先生（左二）、董玉娣中學張家邦校長（右一）及前馬錦明夫人章馥仙中學歐陽崇勳校長（右二）與「香港青少年數學精英選拔賽」一眾獲獎學生合照。
Chairman Eleanor K C KWOK (6th from left), Director Winnie W L CHAN (7th from right), Mr Clifton YEUNG, Principal Education Secretary (2nd from left), Mr CHEUNG Ka Pong, Principal of Tang Yuk Tien College (1st from right) and Mr S F AU-YEUNG, former Principal of Mrs Ma Kam Ming-Cheung Fook Sien College with award-winning students of the “Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest”.



▲ 郭羅桂珍主席頒發予「保良局小學數學世界邀請賽」獲獎隊伍。
Chairman Eleanor K C KWOK presenting awards to the winning teams of the “Po Leung Kuk Primary Mathematics World Contest”.



藝術及創作教育

本局透過舉辦藝術比賽，讓學生透過藝術創作過程，探索與突破創作界限，互相觀摩世界各地學生的作品，推動藝術文化交流。

其中「國際美術設計創作比賽」已經踏入第十七屆，今年本局繼續與三寶鐘錶珠寶合辦2016國際豆類年美術設計創作比賽，頒獎禮及得獎作品展已於二零一七年三月假荃灣大會堂展覽館舉行。參賽作品除來自兩岸四地外，還有埃及、土耳其、泰國、菲律賓、馬來西亞、印度尼西亞、印度、保加利亞及瑞士、共十三個國家及地區，三百多個學校及單位參賽，作品共約一千五百份。

Arts & Creativity Education

Through organising art competitions, the Kuk enables students to explore and break creative boundaries in their creative process, and to learn through observing artworks of students from around the world to drive further artistic cultural exchange.

In its 17th year, the International Art and Design Competition is again, jointly organised by the Kuk and Elegant Jewellery Holding Limited as the “2016 International Year of Pulses Art and Design Competition”. The awards presentation ceremony and exhibition was held at the Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery in March 2017. Approximately 1,500 pieces of artwork were submitted from over 300 schools and institutions in 13 countries and regions, including: the Mainland, Hong Kong, Macau, Taiwan, Egypt, Turkey, Thailand, the Philippines, Malaysia, Indonesia, India, Bulgaria and Switzerland.



▲ 2016國際豆類年美術設計創作比賽香港賽評審專注欣賞參賽作品。
Adjudicators of the “2016 International Year of Pulses Art and Design Competition” viewing the entries.



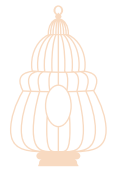
▲ 2016國際豆類年美術設計創作比賽香港賽評審正評賞參賽作品。
Adjudicators of the “2016 International Year of Pulses Art and Design Competition” grading the entries.



▲ 2016國際豆類年美術設計創作比賽世界賽評審團投選優秀作品。
Adjudicators of the “2016 International Year of Pulses Art and Design Competition” placing their votes for outstanding works of art.



▲ 嘉賓進行剪綵儀式，為「2016國際豆類年美術設計創作比賽頒獎禮暨得獎作品展」揭開序幕。
The guests joined the ribbon cutting session to kick off the Prize Presentation Ceremony of “2016 International Year of Pulses Art and Design Competition”.



而本局連續七年與教育局合辦世界性視藝比賽，今年香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽(2016)的比賽主題是「和諧」，收到來自四十個國家及地區，超過二千幅參賽作品；而榮獲「香港大獎」的十二名得獎者，分別來自中國、厄瓜多爾、伊朗、意大利、泰國、土耳其及香港。頒獎典禮及展覽已於二零一六年八月假香港文化中心展覽館舉行。

In its 7th consecutive year, the Kuk has co-organised with the Education Bureau the "International Students' Visual Arts Contest-cum-Exhibition of Hong Kong" with the theme of "Harmony" for 2016. The competition received over 2,000 entries from over 40 countries and regions; the 12 Hong Kong Grand Prize winners were from China, Ecuador, Iran, Italy, Thailand, Turkey and Hong Kong. The awards ceremony and exhibition was held in August 2016 at the Hong Kong Cultural Centre Exhibition Gallery.



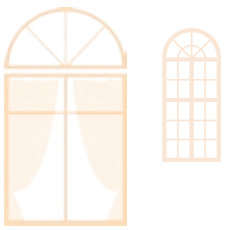
▲ 教育局吳克儉局長蒞臨香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽(2016)主禮及頒獎並與嘉賓及得獎生留影。
Secretary for Education, the Hon Eddie H K NG officiates at the "International Students' Visual Arts Contest-cum-Exhibition of Hong Kong", with students and guests.



▲ 郭羅桂珍主席頒發「優異獎」予得獎生。
Chairman Eleanor K C KWOK presenting Awards of Merit to winners.



▲ 教育局吳克儉局長、郭羅桂珍主席及林文傑教授恭賀意大利得獎生及其父親。
Secretary for Education, the Hon Eddie H K NG, Chairman Eleanor K C KWOK and Professor Dominic M K LAM congratulates the winner and her father from Italy.



本局與香港教育大學連續三年合辦社區藝術教育計劃「創藝@校園」，頒獎禮及展覽已於二零一六年十月假大本型商場舉行；獲選參與計劃的二十所中學及小學，學生與藝術家、家長及老師們一起為校園增添藝術氣息，翻新及設計不同設施，增添學生對校園的歸屬感，更透過翻新設計過程，學習改變物品原有用途，重新賦予物件價值，創造環保校園。

For the 3rd consecutive year, the Kuk and the Education University of Hong Kong have co-organised the community art education programme "Arts@School". Its awards presentation ceremony and exhibition was held at the Domain shopping mall in October 2016. Students, artists, parents and teachers from 20 secondary and primary schools were shortlisted to participate in the programme by refurbishing and designing school facilities and articles, adding value to objects by upcycling them into works of art, and also to embrace and create a green campus.



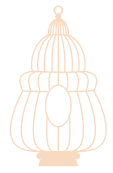
▲ 余李慕芬紀念學校榮獲「最積極參與大獎」，學生們為該校視藝室的桌椅設計檯布和椅套，頒獎典禮暨展覽場地亦展示椅套，供大眾欣賞。
Yu Lee Mo Fan Memorial School won the "Most Active Participation Award". The tablecloths and chair covers designed by students for the schools' visual arts room were on display at the awards presentation ceremony and exhibition.



▲ 郭羅桂珍主席於「創藝@校園」頒獎典禮暨展覽致辭。
Chairman Eleanor K C KWOK delivering a welcome speech at the "Arts@School" awards presentation ceremony and exhibition.



▲ 教育局楊潤雄副局長蒞臨「創藝@校園」頒獎典禮暨展覽主禮與嘉賓及得獎生留影。
Officiating guest, Mr Kevin Y H YEUNG, Under Secretary for Education, together with guests and students at the "Arts@School" awards presentation ceremony and exhibition.



屬下中學粵劇藝術課程試驗計劃

為配合教育局藝術發展政策，並讓學生有機會接觸不同類型的藝術，擴闊學生視野，本局先後於二零一二至一三年於兩所中學推行「保良局初中粵劇課程」，及於二零一三年申請教育局優質教育基金於三所中學推行「保良局屬下中學粵劇藝術課程試驗計劃」。每學年課程完結後均會安排學生參與匯報演出，讓學生在舞台上實踐課堂所學並向各界人士展示計劃成果。本年度匯報演出已於二零一六年七月六日舉行，當日匯演節目相當豐富，三校學生分別示範基本功、演出兩段折子戲及表演粵曲大合唱。現場觀眾反應熱烈，表現獲一致好評。此外，六名完成三年課程的學生，在「保良局粵劇發展基金」的半額形式資助下已順利完成由八和粵劇學院開辦的「青少年粵劇演員訓練班」第一年課程。基金亦會繼續以半額形式資助他們的第二年學費。

Cantonese Opera Programme for Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools

In line with the Education Bureau's policy on Aesthetic Development and to expose students to different art forms and broaden their horizons, the Kuk implemented the "Po Leung Kuk Lower Secondary Cantonese Opera Programme" at two secondary schools in 2012/13 and applied for funding from the Education Bureau's Quality Education Fund in 2013, to implement the "Cantonese Opera Programme for Po Leung Kuk Affiliated Schools" at three secondary schools. At the end of the Programme every year, students will be given an opportunity to perform at a gala performance to showcase their talent to the public. This year, the gala performance was held on 6 July 2016. With a rich programme line up, students from the three schools demonstrated the basics of Cantonese opera, performed two segments and also sang in chorus on stage. Their performances were well received. In addition, six students who have completed the three-year programme have enrolled and completed their first-year training at the "Cantonese Opera Performers Training Course for the Youth", a course organised by The Cantonese Opera Academy of Hong Kong Limited. The Po Leung Kuk Cantonese Opera Development Fund has sponsored 50% of their tuition fees for the first year and will continue to support their second year in training.



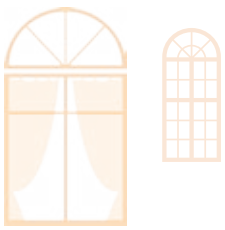
▲ 李城璧中學及羅傑承（一九八三）中學中一級學員齊齊示範基本功。
Students from Lee Shing Pik College and Lo Kit Sing (1983) College demonstrate the basics.



▲ 唐乃勤初中書院同學台上扮相維肖維妙，功架十足。
Tong Nai Kan Junior Secondary College student all dressed and looking the part on stage.



▲ 匯報演出全體大合照。
Group photo at the performance show.



保良局小學聯校中樂團

保良局小學聯校中樂團自2011年成立，樂團經費由本局撥款資助，旨在為屬校小學生提供一個音樂交流平台，讓各校精英學生一同學習中國音樂及發揚中華文化。

經過多年來的悉心培育及發展，中樂團團員表現優秀，備受外界讚賞，多次獲邀擔任表演嘉賓，參與公開演出。本年度曾於「中央音樂學院2016年度中樂考級優異者匯演」演出，亦為本局慈善步行及小學聯校畢業禮作表演。除演出外，樂團亦以樂會友，2016年5月曾到訪香港加拿大國際學校，與該校學生交流演出，也為屬校舉辦「中樂推廣音樂會」，透過活動將中樂樂曲浸透於每位參與者心中，藉以推廣中樂文化。

Po Leung Kuk Joint Primary School Chinese Orchestra

Funded by the Kuk and established since 2011, the Po Leung Kuk Joint Primary School Chinese Orchestra provides a musical exchange platform for talented students from our affiliated primary schools to learn Chinese music together and promote Chinese culture.

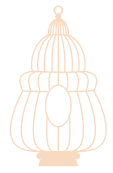
Nurtured and coached over the years, the Orchestra has excelled, is well celebrated and is often invited to give guest and public performances. The Orchestra was invited to perform at the 2016 Central Conservatory of Music Examinations' Musicians of Merit Concert, and also at the Kuk's Charity Walk and the Joint Primary School Graduation Ceremony. In addition to performing, the Orchestra made new bonds by performing with students from the Canadian International School of Hong Kong in May 2016 as part of an exchange. The Orchestra also hosted a concert for our affiliated schools to promote the culture of Chinese music.



◀ 保良局小學聯校中樂團導師與團員正為演出綵排。
The delegation visiting the Hangzhou Jinxiu Middle School's creative space.



▲ 保良局小學聯校中樂團與香港加拿大國際學校中樂團同台演出「中國文藝匯演」。
Po Leung Kuk Joint Primary School Chinese Orchestra and the Canadian International School of Hong Kong Chinese Orchestra playing together at the "Chinese Arts and Culture Concert".



保良局主辦全港小學校際辯論賽

本局舉辦的全港小學校際辯論賽，過去六年一直受到學界人士的熱烈歡迎及支持，為一眾小學生開拓一個接觸辯論的平台，提升他們的思辨能力和演說技巧，讓他們可以和更多學校的同學切磋砥礪及互相交流。今屆舉辦的全港小學校際辯論賽，本局成功獲得語文教育及研究常務委員會（語常會）贊助部分開支，再配合本局的資源，深信更能在小學界中進一步推廣辯論文化。

Hong Kong Inter-Primary School Debate Competition

Organised by the Kuk for the last 6 years, the Hong Kong Inter-Primary School Debate Competition has been widely appreciated and supported by educators. By providing a platform for primary school students to learn about debate, bolster their analytical and presentation skills, the competition also gives them an opportunity to challenge and learn from other students from different schools. This year's competition was sponsored partially by the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) and together with the Kuk's resources. We firmly believe the promotion of debate culture in primary schools can be further advanced.



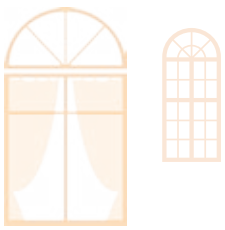
▲ 比賽邀請到五位星級評判為學生作專業評審，當中包括立法會田北辰議員。The Kuk invited 5 adjudicators, including Legislative Councillor, the Hon Michael P S TIEN to adjudicate at the competition.



▲ 參賽學生的機智及急才令台下觀眾為之讚嘆。The audience were in awe of the students' adeptness and clever rebuttals.



▲ 經過一輪唇槍舌劍，比賽圓滿結束。The competition finally came to an end after rounds of debate.



「學前小海豚」計劃

屬下幼稚園於二零一五年開始推行「學前小海豚」計劃，以課外活動形式進行游泳課程，提升幼兒的大小肌肉、視覺、語言、聽覺與社交等發展，幫助幼兒建立自信。至今已逾九千多人參與，反應熱烈。本年度舉辦了屬下幼稚園第一屆聯合水運會，三百多名學生參與競賽。另外，「保良局曹貴子兒童游泳運動基金」每年撥款資助屬下幼稚園有經濟需要而具潛質的學童參與培訓活動，並於水運會當日頒發獎學金予四十名表現優異的學員，以示嘉許。

Be A Little Dolphin Swimming Project

The Kuk's affiliated kindergartens have implemented the "Be A Little Dolphin" pre-primary swimming project since 2015, to strengthen children's muscles, sight, language, hearing and social developments etc. in addition to building their confidence through participating in extra-curricular swimming classes. More than 9,000 children have participated in the project since its inception. This year, our kindergartens held its first joint-kindergarten swimming gala with more than 300 students competing.

The "Po Leung Kuk Cho Kwai Chee Swimming Fund for Children" also sponsors young children with potential but financial constrains to participate in swimming training. 40 recipients were awarded with scholarships at the swimming gala to commend them for their distinguished efforts and abilities.



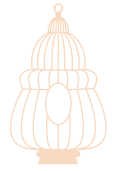
◀ 小小健兒在水運會上展示學習成果。
Swimmers showing their newly learnt skills at the swimming gala.



▲ 一眾學員聆聽教練的講解。
Swimmers listening intently to their coach.



▲ 學員在進行持板踢腳的練習。
Students practising with their kickboards.



「賞心閱讀」先導計劃

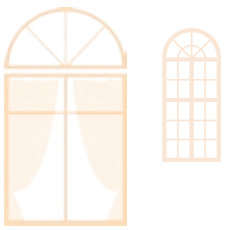
保良局於本學年續與香港大學教育學院合辦「賞心閱讀」先導計劃，由港大教育學院文學及教育專家選擇兒童文學讀本供高班幼兒閱讀，並建立一個雲端讀後答題庫，供學生於校內自選時間或家長伴讀後在家中登入系統後回答問題，以提升學生高階思維和語文理解能力。學校教師可從網上數據庫理解學生的進度。本年度超過一千多名高班學生參與計劃，透過計劃能啟發幼兒自主學習，成效良好。

i-Fun Reading Pilot Scheme

Po Leung Kuk continues to co-organise the “i-Fun Reading” pilot scheme with the University of Hong Kong’s Faculty of Education this academic year, by providing literature carefully selected by the Faculty and education specialists for K3 students, in addition to a cloud database of discussion questions on the literature for students to access after school or at home with their parents to enhance their higher order thinking and comprehension skills. Teachers can also access the online database to monitor the progress of their students. Over 1,000 students joined the scheme in 2016/17 and the scheme has successfully inspired the self-learning abilities of its participants.



▲ 學生在校使用網上答題庫。
Students accessing the online questions database.



幼兒英語發展計劃

本局獲語文教育及研究常務委員會贊助舉辦全港「親子英語漫畫創作無難度」四格漫畫比賽，同時舉辦家長專題講座，讓家長掌握「英語故事伴讀」的技巧。三場家長專題講座已於二零一六年十一月至十二月舉行，共八百四十三位家長參與，反應熱烈。

另一方面，本局三所幼稚園學生於本學年期間參與一個先導研究計劃，參與學校分別採用三種不同模式進行英語教學，分別為一、讓學生在老師講解故事後自行創作漫畫故事結局；二、兒歌及故事；三、校本英語課程；試驗結束後會為學生進行評估，以比較不同模式的學習成效，從而提升幼兒的英語學習興趣。

English Language Development Programme for Young Children

The Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) sponsored the Kuk to organise the “Adult-child Collaborative Creation of English Comic Strips” competition in Hong Kong, and also to host seminars for parents to share techniques on reading English stories with their children. Three seminars were held in November and December 2016, with a total of 843 parents in attendance.

Three of our kindergartens took part in a pilot research scheme, where children at each kindergarten were taught English by a different mode of instruction, including: 1. Have students complete a comic strip ending to the story told by their teacher; 2. Teach children songs and storytelling; 3. School-based English curriculum; student assessment will be conducted upon the completion of the experiment, to compare the efficiency of the respective methods, in order to boost the English learning interests of young children.



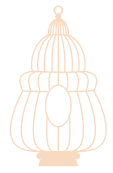
▲ 屬校教師出席幼兒英語培訓工作坊。
Teachers from our affiliated schools attending the Young Children English Training Workshop.



▲ 在老師指導下，學生向同學說英語故事。
Under the guidance of teachers, students tell English stories in class.



▲ 學生在課堂創作英語四格漫畫。
Students creating English comic strips in class.



專上教育

香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院 (港大保良何鴻燊社區書院)

港大保良何鴻燊社區書院致力提升年青人的知識及技能，促進他們的全人發展，為將來升學及就業作好準備。書院現時開辦二十多項副學士及高級文憑課程，涵蓋不同專業範疇，如：應用社會科學、會計、商業管理學、時裝造型及形象設計、食品健康及商業管理、法律學、社康照顧、醫療及保健產品管理、營養及食品管理、體育及康樂管理、房地產管理、酒店、旅遊及節目管理等，供香港中學畢業生報讀。

書院深信學習不應局限於課本上，因此，書院於二零一六年一月至二零一七年三月安排同學到境外參與不同的交流及考察、歷奇訓練及義工服務等活動，讓同學們擴闊視野並豐富個人學習體驗。

Tertiary Education

HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College (HPSHCC)

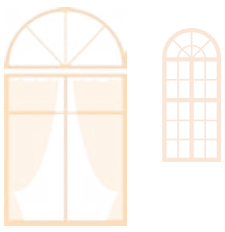
HPSHCC aims to enhance the skills and knowledge of young people, promote whole-person development and prepare them for future higher education and career opportunities. HPSHCC offers secondary school graduates, more than 20 Associate Degree and Higher Diploma programmes covering a wide spectrum of disciplines, including: Applied Social Sciences, Accounting, Business Management, Fashion Styling and Image Design, Food Health and Business Management, Legal Studies, Health and Social Care, Medical and Health Products Management, Nutrition and Food Management, Sport and Recreation Management, Real Estate Management, Hotel, Tourism and Hospitality Management etc.

The College believes in education beyond textbooks, and has hence, organised various academic excursions and study tours overseas, adventure programme training and volunteering experiences etc. from January 2016 to March 2017, to broaden the students' horizon and enrich their education experiences.



▲ 昆明及麗江建屋及義工服務團。
Kunming and Lijiang House Construction and Voluntary Service Team.

◀ 四川義工服務團。
The Sichuan Voluntary Service Team.



二零一六至一七年度，書院學生總人數約為二千四百人。書院於二零一六年十一月十八日假灣仔伊利沙伯體育館舉行第八屆畢業典禮，並邀請校董會聯席主席暨保良局主席郭羅桂珍博士，BBS於畢業典禮中致辭並勸勉各畢業生，無論前路如何，總要抱著終生學習的心態，培養批判思考的能力，迎接將來每個挑戰。本年度有不少畢業同學獲本地大學取錄，成功入讀由教資會資助的學士學位課程，向更高目標進發。

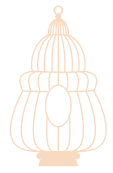
Student enrolment was at approximately 2,400 students in 2016/17. The 8th Graduation Ceremony of the College was held on 18 November 2016 at the Queen Elizabeth Stadium in Wanchai. Dr Eleanor K C KWOK, BBS, Co-Chairman of the College Council and Chairman of Po Leung Kuk was invited to address the graduating speech, in which she encouraged the graduates to always embrace the mentality of lifelong learning no matter what the future may bring, and to nurture one's critical thinking ability to handle whatever challenge the future may hold. Local universities have accepted many of the graduates this year enabling them to pursue their goals in UGC-funded Bachelor Degree programmes.



◀ 校董會聯席主席暨保良局丙申年主席郭羅桂珍博士於畢業典禮中致辭。
Co-chairman of the College Council and Chairman of Po Leung Kuk, Dr Eleanor K C KWOK giving an officiating speech at the graduation ceremony.



◀ 畢業生聚首一堂合照留影。
Group of graduates at the ceremony.



獨立優質私校

蔡繼有學校

保良局蔡繼有學校為全港首間非牟利一條龍優質私校。學校自二零零二年創辦以來，一直致力推動十二年的一條龍雙語教學，為學生提供全人教育服務，希望孩子不單「學會學習」，更要「學會做人」，為世界、為國家、為香港培育有學識、有才能、正直、負責，擁有國際視野，能面對未來的挑戰，更能終身學習的菁英。一至八年級為雙語圖書教學校本課程，九至十年級修讀國際普通中學教育文憑試課程，十一至十二年級則修讀國際預科文憑試課程。

學校不斷發展，現有超過一千七百多名學生就讀。教職員來自世界各地，透過融合中西文化的交流，認識傳統與創新之關係，配合全球化及知識技能為本的社會，為香港的孩子提供最優質的教育。學校成立雖十餘年，但已成為香港著名學府，創新教學和先導學校，每年報名投考學生約四千人，有口皆碑。

Quality Private Independent School

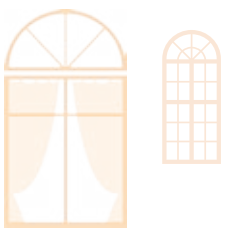
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School (CKY) is the first non-profit, quality, private independent through-train school in Hong Kong. Established in 2002, CKY is committed to promoting a 12-year, bilingual curriculum and to provide an all-round education for students, where students not only learn how to learn, but learn how to become a better person, to nurture elite individuals who are knowledgeable, righteous, responsible; worldly visionaries who embrace lifelong learning, unwavering in the face of whatever challenges the future may hold, individuals who are motivated to contribute to the future of Hong Kong, China, and even the world. The Year 1-8 curriculum is a bilingual school-based curriculum supported by the use of readers and novels as the backbone of the teaching methodology, whereas Year 9-10 offer the International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) curriculum and Year 11-12 offer the IB Diploma Programme (IBDP) to students.

CKY has expanded rapidly and enrolment has currently exceeded 1,700 students. The faculty is from all over the world, and provide the best quality education they can offer to children in Hong Kong, where East-meets-West on campus, where students learn to appreciate the connections between traditions and innovations in line with the trends of globalisation and a knowledge-based society. Despite its short track record, CKY has become a renowned school in Hong Kong with its innovative education methodology as a pilot school of the "Through-train Quality Private Independent Schools" initiative, with a total of approximately 4,000 applicants each year.



▲ 八年級同學正享受紐西蘭學習之旅。
Year 8 students in New Zealand on their study tour.



二零一五至一六年度之國際普通中學教育文憑試(IGCSE)，本局蔡繼有學校共有一百一十七名學生應考，共考獲六百八十七科A*或A，其中十人考獲十科A*或A。而國際預科文憑試(IB)則有七十名學生應考，六十二名學生考獲雙語文憑，並有十六名學生考獲四十分或以上，其中一人考獲滿分四十五分。本局已於二零一六年八月十六日假保良局蔡繼有學校劉黎雯演藝廳舉行「保良局蔡繼有學校國際普通中學教育文憑試(IGCSE)及國際預科文憑試(IB)優異成績頒獎典禮」，並邀得本局主席兼屬校總校監郭羅桂珍博士，BBS擔任主禮嘉賓。本年度共有七十名中學教育文憑試(IGCSE)及三十八名國際預科文憑試(IB)的考生獲頒發獎學金。而整個典禮在嘉賓、老師及家長的支持和祝福下順利完成。當中四位十二年級同學同時獲得香港卓越獎學金，每年獲贊助二十五萬元到海外知名大學升學，還有一名同學獲得九龍倉藝術獎學金以資助其於著名院校修讀有關創意的學士課程。

此外，為培育學生多元發展，該校每年均舉辦多項大型活動，包括學校開放日、聖誕節籌款音樂會、週年音樂會等，均受家長和外界嘉賓的關注和支持。

117 CKY students sat for the IGCSE examinations in 2015/16, achieving 687 A* or A in subjects, where 10 students each achieved A* or A in 10 subjects. 70 CKY students sat for the IB examinations, where 62 students received the Bilingual Diploma, and 16 students scoring 40 points and above, and of which one student scored the maximum of 45 points. The Kuk held the Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Choi Kai Yau School for Outstanding Achievements in the IGCSE and IB at the Lau Lai Man Auditorium at CKY on 16 August 2016, and invited Dr Eleanor K C KWOK, BBS and Chairman of Po Leung Kuk cum Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee as the guest of honour, where 70 students who sat for the IGCSE examinations and 38 students who sat for the IB examinations were awarded with scholarships this year. The ceremony was attended by guests, teachers and parent, and was completed with the support and blessings from all those who attended. Four Year 12 students were awarded with the Hong Kong Scholarship for Excellence, \$250,000 per student per year to pursue studies in world-renowned universities overseas. One student received the Wharf Art Scholarship to provide financial support for the student to pursue a creative-related Bachelor degree at a renowned university.

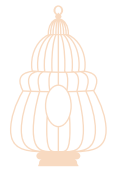
To nurture the all-round development of students, CKY also organises various large-scale events each year, such as Open Day, Christmas Fundraising Concert, Annual Concert etc., all of which are keenly supported by parents and guests of the school.



▲ 蔡繼有學校國際普通中學教育文憑試及國際預科文憑試優異成績頒獎典禮。
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School for Outstanding Achievements in the IGCSE and IB Awards Presentation Ceremony.



▲ 郭羅桂珍主席及香港理工大學校長唐偉章教授蒞臨主持本校的第四屆畢業典禮。
Chairman Eleanor K C KWOK and Professor Timothy W TONG, and President of the Hong Kong Polytechnic University officiate at the School's 4th Speech Day.



為籌募經費增繕學校設施以提供優質學習環境，學校自二零零九年推行「校園設施命名」計劃，一直深受各界善長支持。而本年度露天劇場更獲郭羅桂珍主席，BBS捐款一百萬港元正命名為「丙申年郭羅桂珍主席露天劇場」。另外，學校於二零一六年動工興建「圖書館閣樓」，亦已於二零一七年三月竣工。「圖書館閣樓」面積超過三百五十平方米，預計可藏書一萬本及提供逾五十個座位，為學生提供一個自修及閱讀的好去處。上述兩項設施之命名暨開幕典禮亦已於二零一七年三月十八日「蔡繼有學校校慶開放日暨嘉年華」舉行，並邀得教育局局長吳克儉先生，SBS, JP擔任主禮嘉賓。

In order to raise more funds to improve the school facilities to provide a quality education environment, CKY implemented the “School Facilities Dedication Programme” in 2009 and the programme is well-supported by donors over the years. The school received a generous donation from Chairman Eleanor K C KWOK, BBS for the amphitheatre to be named as Chairman Eleanor K C KWOK (2016-17) Amphitheatre. CKY also commenced construction of its “Library Annex” in 2016 and was completed in March 2017. The “Library Annex” has a total area of over 350 square meters, and is expected to house 10,000 books and over 50 seats, providing a perfect haven for students to study and read. The two dedication ceremonies of the facilities mentioned were held on 18 March 2017 on the Choi Kai Yau 15th Anniversary Open Day 2017 where The Hon Eddie NG Hak-kim, SBS, JP was invited to attend as the officiating guest.



▲ 蔡繼有管弦樂團及管樂團首次到台灣進行音樂文化交流。
The Choi Kai Yau Orchestra and Brass Ensemble visit Taiwan for music cultural exchange for the first time.



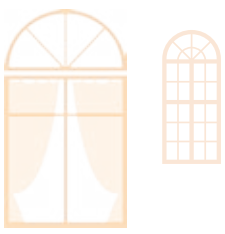
▲ 「丙申年郭羅桂珍主席露天劇場」命名儀式。
“Chairman Eleanor K C Kwok (2016-17) Amphitheater” Dedication Ceremony.



▲ 十五周年校慶開幕典禮。
15th Anniversary Opening Ceremony.



▲ 蔡繼有學校一年一度不容錯過的週年籌款音樂會。
Annual Fundraising Concert of Choi Kai Yau School.



中學

本局屬下共有十四所資助中學、兩所直資中學及一所夜校，共開辦四百六十五班，學生總人數約一萬三千七百人。

學術成績及獎勵計劃

本局一直致力培育屬下學生的全人發展，除了透過優化學校的設施及提供優良師資外，本局設有多項獎助學金以鼓勵同學於不同範疇爭取優秀表現：

- **保良局顏寶鈴書院獎學金**
戊子年顏寶鈴主席BBS, JP於二零一六年捐款港幣一百萬元正成立上述獎學金，旨在獎勵於公開考試中取得優異成績的保良局顏寶鈴書院中六學生及傑出教學老師團隊。
- **保良局／Henrik Nielsen／香港欖球總會獎助學金**
保良局／Henrik Nielsen／香港欖球總會獎助學金於二零一六年成立，旨在幫助成績優異而有經濟困難的屬校畢業生／局童入讀本地大學課程之學費。本年度共有十一名學生受惠。
- **保良局馮學洪先生夫人獎助學金**
保良局馮學洪先生夫人獎助學金由馮氏家族於二零一一年捐款成立，旨在獎勵及培養家境清貧、品學兼優及具潛質的屬校高中學生，全面支援他們於就讀大學期間的經濟需要。本年度共有四名學生獲獎。
- **保良局福珍獎助學金**
保良局福珍獎助學金於一九七二年成立，以獎勵品學兼優，有志向學的本局局童及屬校中四及中五之清貧學生。本年度共有六十一名學生獲獎。

Secondary Schools

The Kuk runs 14 aided secondary schools, 2 Direct Subsidy Scheme secondary schools and 1 evening secondary school, with a total of 465 classes of approximately 13,700 students.

Academic Achievements and Award Programmes

The Kuk aims to nurture the whole-person development of our students, through the enhancement of school facilities and employing outstanding teaching staff and also by establishing various scholarships and funds to encourage students to excel in different fields, including:

- **Po Leung Kuk Ngan Po Ling College Scholarship**
Established in 2016 with the \$1 Million donation by Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP (Chairman 2008/09) BBS, JP; the scholarship is awarded to Form 6 students of Ngan Po Ling College who have achieved outstanding results in public examinations and to exceptional teachers.
- **The Po Leung Kuk/Henrik Nielsen/Hong Kong Rugby Union Scholarship Fund**
Established in 2016, the scholarship is awarded to students/discharged children from the Kuk's residential care with financial difficulties to enrol at local universities with assistance for their tuition. 11 students were awarded with the scholarship in 2016/17.
- **Po Leung Kuk Mr and Mrs Fung Hok Hung Scholarship**
Established in 2011 with the donation from the Fung family, the scholarship is awarded to Form 6 students from our secondary schools with outstanding performance and potential, to relieve their financial burden from pursuing higher education at local universities. 4 students were awarded with the scholarship in 2016/17.
- **Po Leung Kuk Fook Chun Scholarships**
Established in 1972, the scholarship is awarded to residential children of the Kuk and our students in Form 4 and 5 with financial difficulties, who have shown outstanding performance and wish to pursue higher education. 61 students were awarded with the scholarship in 2016/17.



- **保良局何玉清兒童及教育基金**

保良局何玉清兒童及教育基金由何玉清女士於二零零七年捐款一百萬元正式成立，旨在支持本局的兒童助養計劃、資助品學兼優或家境清貧的屬校中學生。本年度共有三十三名學生受惠。

- **保良局伍何永貞紀念教育基金**

「保良局伍何永貞紀念教育基金」由伍氏家族於二零一零年捐款成立，旨在嘉許學業成績優異或有顯著進步、同時在品行及課外活動方面有良好表現的中學生。基金亦設有助學金，支援有經濟需要的同學，使其能夠繼續安心求學。本年度共有一百二十八名學生獲獎。

- **保良局岑麥杏燕義工服務獎勵計劃**

保良局岑麥杏燕義工服務獎勵計劃旨在嘉勉屬下中學生於義工服務方面有傑出表現之學生，獲推薦學生最少須有義工服務時數達一百小時。本年度共有十五名學生獲獎。

- **保良局屬下中學文憑考試優異成績頒獎典禮**

本局屬下中學生在二零一五至一六年度中學文憑考試中取得符合大學或院校入學要求的成績為百分之六十點六，超越全港日校應屆考生的水平（百分之四十二），當中共有六十四名學生考獲兩科或以上5**的佳績，而其中最佳成績為五科5**，表現相當理想。為嘉許上述表現優秀的學生，肯定他們的努力，本局於二零一六年七月十四日舉行了「保良局屬下中學文憑考試優異成績頒獎典禮」，保良局主席兼屬校總校監郭羅桂珍博士，BBS親臨擔任主禮嘉賓，為得獎的莘莘學子送上真誠的讚揚及祝福。當天共頒發了三個獎學金，分別為「保良局獎學金」、「保良局歷屆主席會獎學金」及「保良局顏禧強伉儷獎學金」。

- **Po Leung Kuk Ho Yuk Ching Children & Education Fund**

Established in 2007 with the \$1 Million donation by Ms HO Yuk Ching, the fund subsidises the Kuk's Child Sponsorship Programme and also our outstanding secondary students with financial difficulties. 33 students were awarded with financial assistance in 2016/17.

- **Po Leung Kuk Wu Ho Win Ching Memorial Education Fund**

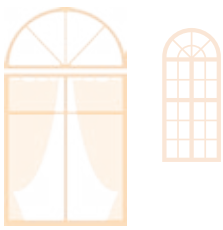
Established in 2010 with the donation from the Wu Family. The scholarship is awarded to secondary students who have outstanding academic achievement or great academic improvement, while bursary is offered to students with financial difficulties, so as to relieve their financial burden from pursuing their studies. 128 students were awarded with the scholarship and bursary in 2016/17.

- **Po Leung Kuk Voluntary Service Award Scheme**

The award scheme recognises students who perform outstanding work in volunteer services, with a minimum of 100 volunteer hours. 15 students were awarded in 2016/17.

- **Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Secondary Schools for Outstanding Achievements in the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE)**

In the 2015/16 HKDSE, 60.6% of candidates from our affiliated secondary schools who sat for the examination achieved results meeting the general entrance requirements of local universities and tertiary institutions, a percentage exceeding the average of Hong Kong day-school candidates (42%). An outstanding 64 of our candidates were awarded with 5** in 2 subjects or above, including a 5** in 5 subjects candidate. The Kuk held a scholarship presentation ceremony to recognise their outstanding performance on 14 July 2016, attended by guest of honour, Dr Eleanor K C KWOK, BBS and Chairman of Po Leung Kuk cum Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee. Three scholarships were awarded on the day, including the "Po Leung Kuk Scholarship", "Association of Po Leung Kuk Chairmen Association" and "Po Leung Kuk Mr and Mrs NGAN Hei Keung Scholarship".



▲ 甲子步操樂團為香港唯一一支步操樂團獲邀到日本出席「日本夏日步操樂團節2016」。
The Ho Yuk Ching (1984) College Marching Band is the only marching band from Hong Kong invited to Japan to participate in the "Japan Summer Marching Festival 2016".



▲ 百周年李兆忠紀念中學歐洲歷史文化探索之旅。
The Centenary Li Shiu Chung Memorial College European History and Culture Adventure.



▲ 何蔭棠中學「魚菜共生系統」集合魚類養殖、植物及微生物三者共營共生的概念。學生利用光譜中不同顏色的光線，探究不同光線如何影響植物生長。
Students from Celine Ho Yam Tong College experiment with aquaponics (semi-closed cultivation system of fish, plants and micro-organisms) by testing different lighting conditions in the colour spectrum and its effect on plant growth.



▲ 姚連生中學「欣賞文化：勤奮向學之星」。
"Embracing Culture: Hard-working Star Students" at Yao Ling Sun College.



▲ 唐乃勤初中書院學生參與保良局慈善跑。
Students from Tong Nai Kan Junior Secondary College participate in the Po Leung Kuk Charity Run.



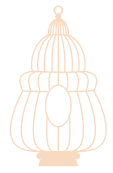
▲ 馬錦明夫人章馥仙中學學生於新地公益垂直跑進行啦啦隊表演。
Mrs Ma Kam Ming – Cheung Fook Sien College students perform a cheerleading routine at the SHKP Vertical Run for Charity.



▲ 顏寶鈴書院西樂團、合唱團及手鈴隊獲邀於香港國際機場表演。
The Ngan Po Ling College Orchestra, Choir and Handbell Team were invited to perform at the Hong Kong International Airport.



▲ 羅傑承（一九八三）中學三十周年校慶聚餐大合照。
The 30th Anniversary Dinner of Lo Kit Sing (1983) College.



第三十五屆保良局中學聯合畢業典禮

The 35th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Speech Day

第三十五屆保良局中學聯合畢業典禮已於二零一六年十一月十五日假沙田鄉議局大樓大劇院舉行。本局邀得香港科技大學校長陳繁昌教授，JP蒞臨主禮並致訓辭，除頒發畢業證書外，亦勉勵同學按個人興趣及能力定下目標，將來為社會作出貢獻。

The speech day was held on 15 November 2016 at the Grand Theatre of the Heung Yee Kuk Building in Sha Tin. Professor Tony F C CHAN, JP, President of The Hong Kong University of Science and Technology attended the ceremony as the officiating guest.

此外，本局屬校董玉娣中學及顏寶鈴書院分別派出舞蹈隊和手鈴及手鐘隊為一眾嘉賓及畢業生帶來精彩的舞蹈及音樂表演，為典禮畫上完美句號。

In addition to presenting certificates, he addressed the graduates by encouraging them to set personal goals based on their interests and abilities and to give back to the society in the future. Dancers from Po Leung Kuk Tang Yuk Tien College, handbell and handchimes musicians from Po Leung Kuk Ngan Po Leung College performed at the ceremony.



▲ 第三十五屆保良局中學聯合畢業典禮。
The 35th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Speech Day.



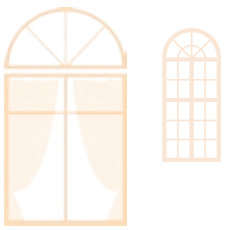
▲ 主禮嘉賓香港科技大學校長陳繁昌教授接受紀念品。
Officiating guest, Professor Tony F C CHAN and President of The Hong Kong University of Science and Technology accepting a token of appreciation.



▲ 董玉娣中學舞蹈隊於第三十五屆保良局屬下中學聯合畢業典禮表演。
A team of dancers from Tang Yuk Tien College performed at the 35th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Speech Day.



▲ 顏寶鈴書院手鈴隊及手鐘隊於第三十五屆保良局屬下中學聯合畢業典禮表演。
The Ngan Po Ling Handbell and Handchimes Team performed at the 35th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Speech Day.



升學出路

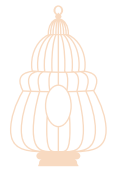
內地部分高等院校免試招收香港學生計劃於二零一二年推行，既為香港學生提供多一個升學途徑，也有助他們日後在內地發展。而近年前往內地升學的香港學生人數亦持續上升，有見及此，本局一直致力推動本局屬校與內地高等院校進行教育交流，加深學生對內地升學的認識。本局於二零一六年十一月十二日舉行「高中學生國內升學」講座，並邀得中山大學及華僑大學派員擔任演講嘉賓。當天講座內容精彩，讓學生及家長了解到香港學生到內地升學的優點及途徑，同時知悉更多於內地升學的實際情況。

Higher Education Opportunities

Implemented in 2012, the Scheme for Admission of Hong Kong Students to Mainland Higher Education Institutions not only provides additional opportunities for Hong Kong students to pursue higher education, but also supports career developments in Mainland China. In view of the steady climb in the number of Hong Kong students pursuing higher education on the Mainland, the Kuk has actively pursued academic exchange opportunities with Mainland higher education institutions to strengthen students' knowledge with regards to furthering their studies in Mainland China. The Kuk held a talk on "Further Studies in China for Senior-Secondary Students" at the New Era Hall of Po Leung Kuk Ngan Po Ling College on 12 November 2016 and invited representatives from Huaqiao University and Sun Yat-sen University as speakers to share the advantages and approach of students pursuing higher studies in Mainland China. Both students and parents in attendance learnt more about the current conditions of tertiary education for Hong Kong students in China.



▲ 保良局屬下中學生涯規劃講座－「高中學生國內升學」。
Life-planning seminars for Po Leung Kuk secondary students-“Higher-education on the Mainland for Senior Secondary Students”.



「商校合作及生涯規劃」綜合計劃

「生涯規劃」教育在學生的求學階段扮演著十分重要的角色，可有效培養學生認識自我及定立目標，為未來的發展提早作出規劃。自二零一四至一五學年起，本局已積極加強對屬下中學生涯規劃課程的支援，為教師、學生及家長提供有關生涯規劃的資訊。

於二零一六至一七學年更舉辦多個聯校活動。為讓學生了解不同行業的專業資訊，本局邀得英國保誠保險有限公司資深區域總監馮志豪先生為屬下學生主持講座，為學生簡介個人理財顧問的工作性質，並引導學生思考個人未來發展的方向；另安排屬下學生到鳳凰衛視有限公司參觀，了解電子媒體的日常運作。

作為本港規模最大的慈善機構之一，本局有效利用自身資源，安排屬校學生參觀社會服務的復康單位，有興趣者更可獲安排進行實習，讓學生可親身體驗社會服務的工作範疇。

本局期望上述活動可與學校的生涯規劃教育課程有效聯繫，讓學生可以配合自己的興趣及能力，為未來升學／就業選擇作出明智的決定。

Business-School Partnership and Life Planning Programme

Life planning is a very important part of student education. It can effectively enable students to learn more about themselves and set life goals by planning for their future at an early age. Since the 2014/15 academic year, the Kuk has actively strengthened the support for life planning programmes for our secondary school students, and to provide additional support information for teachers, students and parents.

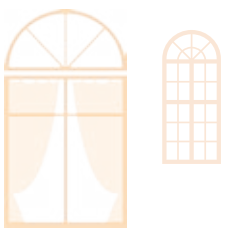
In the 2016/17 academic year, various joint school activities for students were held to provide industry insights pertaining to different professions. The Kuk invited Dr Johnny C H FUNG, Senior Regional Director of Prudential Hong Kong Limited to speak to students about the job nature of a personal financial consultant and to encourage students to think about their future prospects. The Kuk also arranged for students to visit the Phoenix Satellite Television Company Limited to learn about the daily operations of a digital media company.

As one of the largest charitable organisations in Hong Kong, the Kuk has efficiently made use of our resources in arranging student visits to our rehabilitation service centres, and provide internship opportunities for interested students, enabling them to experience the work of social services first hand.

The Kuk hopes the activities listed above can effectively help schools implement life planning programmes to enable students to make wise decisions in pursuing higher education or in making career choices based on their interests and abilities.



◀ 保良局屬下中學生涯規劃講座－「保險行業的歷史、現況及前景」。
Life-planning seminars for Po Leung Kuk secondary students-“The History, Now and Future of the Insurance Industry”.



設施增繕

本局屬下中學會定期檢視校內設備，並因應學與教需要作出適當的增善工程，致力為學生提供優質的學習環境。

為配合學校未來發展需要，羅氏基金中學已於二零一六年動工興建新翼大樓，期望為學生提供更理想的學習空間，並預計新翼大樓於二零一八年完工。

另外，為方便學生於校內進行不同類型的活動，同時照顧學校附近居民的需要，董玉娣中學於有蓋操場安裝具隔音功能的鋁質吊門及摺疊門，讓學生有更多空間進行活動，並減少對附近居民的影響。

比賽成績

屬校積極鼓勵學生參與校內校外不同種類的比賽，致力發展學生「德、智、體、群、美」。本年度，屬校學生在下列校際及公開比賽中獲得優異成績：

- 聖西西利亞國際音樂大賽2016
五級豎琴獨奏組、六級豎琴獨奏組及七級聲樂組冠軍
- 第六屆亞洲兒童國際運動會
女子200米蝶泳亞軍
- 香港中學生太空搭載實驗方案設計比賽
季軍
- 香港青少年科技創新大賽2015-2016
數理工程（初中組）一等獎
- 香港青少年機械人世界盃香港區公開賽
拯救（迷宮）冠軍及足球－聯盟盃（公開高級組）冠軍
- 第二屆「基本法」全港校際問答比賽
中學組冠軍
- 第十屆香港盃外交知識競賽
金獎
- 第四十四屆全港公開舞蹈比賽
金獎
- 第二十九屆香港特別行政區傑出學生選舉
優異獎
- 2016香港青年音樂匯演
金獎
- 香港校際冰球聯賽
冠軍

Facilities Improvement

Our affiliated schools regularly review schools' facilities and improvements would be made on a need basis with a view to providing a quality-learning environment for our students.

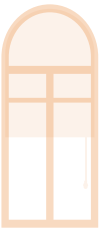
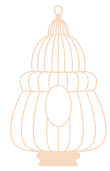
In line with future developments, Laws Foundation College has commenced construction of its new annex building to provide a better and improved learning environment for students. Construction is expected to complete in 2018.

To accommodate students taking part in various activities and also minimise noise from affecting neighbouring residents, Tang Yuk Tien College has installed soundproofing aluminium hanging and folding doors at the covered playground, to maximise the use of space for students.

Competition Results

Our students are encouraged to take part in various kinds of internal and external competitions for promoting students' holistic development. Students have achieved remarkable results in the following competitions:

- The 21st St. Cecilia International Music Competition
Champion (Grade 5 Harp Solo, Grade 6 Harp Solo & Grade 7 Vocal)
- 6th Children of Asia International Sports Games
Girls 200m Butterfly 1st Runner-up
- Space Science Experiment Design Competition for Hong Kong Secondary School Students 2nd Runner-up
- Hong Kong Youth Science & Technology Innovation Competition 2015-2016 1st Place Grand Award (Mathematics, Physics and Engineering- Junior Secondary Division)
- RoboCupJunior Hong Kong Open Competition 2016
Champion (Rescue Maze) & Champion (Soccer Union Cup - Hong Kong Open)
- The 2nd Territory-wide Inter-school Basic Law Competition
Champion (Secondary Division)
- 10th Hong Kong Cup Diplomatic Knowledge Contest
Gold Award
- The 44th Open Dance Contest
Gold Award
- The 29th HKSAR Outstanding Students Selection
Merit Award
- 2016 Hong Kong Youth Music Interflow
Gold Award
- Hong Kong School Ice Hockey League
Champion



▲ 羅傑承（一九八三）中學機械人隊於世界性比賽 World Robofest Championship 中奪得多個獎項。 Lo Kit Sing (1983) College Robotics Team won several awards at the World Robofest Championship.



◀ 羅氏基金中學香港學界游泳錦標賽男子團體冠軍。 Laws Foundation College won the Men's Team Champion at the Hong Kong Inter-school Swimming Championship.



◀ 馬錦明中學學生參與「青年地質保育大使培訓計劃」，被挑選參與韓國濟洲島世界地質公園考察，並獲得銅獎。 Ma Kam Ming College students participated in the "Young Ambassadors for Geoconservation Programme" and visited the Jeju Global Geopark for a field expedition in Korea. They were awarded with the Bronze Prize for their work.



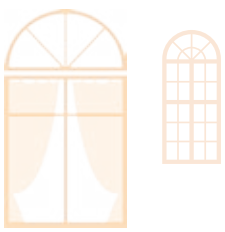
▲ 第一張永慶中學勇奪香港校際冰球聯賽常規賽冠軍。 No.1 WH Cheung College won the Champion of the Hong Kong School Ice Hockey League.



▲ 李城璧中學舞蹈隊公開表演。 Dance performance by the Lee Shing Pik College Dance Team.



◀ 馬錦明夫人章馥仙中學學生參與「同根同心」- 香港初中及高小學生內地交流計劃：韶關丹霞山的地質地貌及生態保育。 Mrs Ma Kam Ming - Cheung Fook Sien College students participated in the "Same Roots and Hearts" - Hong Kong Junior Secondary and Senior Primary Students Mainland Exchange Programme. They visited the geopark of Mount Danxia in Shaoguan to learn about the terrain and geoconservation.



聯校活動摘要

第三十四屆保良局中學聯校水運會

日期：二零一六年十月十五日

地點：馬鞍山游泳池

主禮嘉賓：教育局副秘書長康陳翠華女士

Summary of Joint Schools Activities

The 34th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Swimming Gala

Date: 15 October 2016

Venue: Ma On Shan Swimming Pool

Guest of Honour: Mrs. HONG CHAN Tsui Wah, Deputy Secretary for Education, Education Bureau



▲ 第三十四屆保良局中學聯校水運會。
The 34th Joint Secondary Schools Swimming Gala.

保良局屬下中學生涯規劃講座—「高中學生國內升學」

日期：二零一六年十一月十二日

地點：顏寶鈴書院New Era Hall

講者：華僑大學招生處境外招生科科长
蔡錦鐘老師
中山大學招生辦公室副主任
陳淑芬女士

Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools Career Planning Talk – Further studies in China for Senior-Secondary students

Date: 12 November 2016

Venue: New Era Hall, Ngan Po Ling College

Speaker: Mr. CAI Jin Zhong, Section Chief, Overseas Enrollment Division Admission Office, Huaqiao University
Ms. CHEN Shu Fen, Deputy Director, Admission Office, Sun Yat-Sen University

保良局屬下中學生涯規劃講座—「保險行業的歷史、現況及前景」

日期：二零一六年十二月三日

地點：朱敬文中學活動室

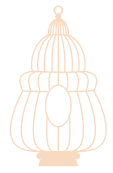
講者：英國保誠保險有限公司資深區域總監馮志豪先生

Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools Career Planning Talk – The history, current situation and future development in Insurance Industry

Date: 3 December 2016

Venue: Activity Room, C. W. Chu College

Speaker: Mr. FUNG Johnny Chi Ho, Senior Regional Director, Prudential Hong Kong Limited



小學、特殊學校及教育服務中心

Primary, Special Schools and Education Service Centres

本局屬下有二十所資助小學、四所直資小學及一所私立小學。本年度共開辦六百一十八班，學生總人數接近二萬。配合一貫的「開放校園」政策，本局向教育局申請，合共在十三所中小學開辦不同的教育服務中心，期望透過舉辦多元化且具備質素的興趣小組，供學校及區內學童在課後參與。

The Kuk has 20 aided primary schools, 4 Direct Subsidy Scheme primary schools, and a private primary school, providing 618 classes for nearly 20,000 students in 2016/17. In line with the “Open School Campus” policy, the Kuk has applied to the Education Bureau, to operate various education service centres at 13 of our affiliated secondary or primary schools, to provide quality and diversified extra-curricular activities for students from the school and the community.

此外，本局有四所特殊學校，為中度至嚴重智障學生提供教學服務。目前特殊學校共開辦四十一班，學生三百三十五人，宿生一百人。小學部以溝通能力訓練、自理訓練、社會適應、數學及感知訓練為主；中學部則著重實用技能訓練，使學生將來可適應庇護工場或展能中心的生活。

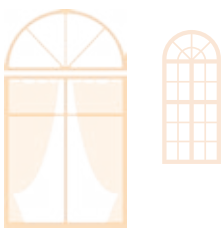
The Kuk also operates 4 special schools to provide education services for students with moderate to severe mental disabilities. Currently our special schools operate a total of 41 classes, with 335 students, of whom 100 are boarding students. Our special primary curriculum focuses on developing communication abilities, self-care, social integration, mathematics and sensory training; whereas our secondary curriculum emphasises on practical skills training, to ensure students can adapt to future employment at sheltered workshops or daily life at day activity centres.



▲ 學校致力推動閱讀風氣，讓學生發掘閱讀樂趣。
Schools encourage reading to enable students to discover the joy of reading.



▲ 學生歌唱、舞蹈及戲劇樣樣皆精，年紀少少已能演出一套精彩音樂劇！
Young students can sing, dance and act just as well despite their age in a captivating musical!



▲ 屬校積極推動STEAM課程教育，培養學生創意思維及解難能力。
Schools promote STEAM programmes to nurture students' creative thinking and problem-solving abilities.



▲ 親子一同發揮保良精神，「延展愛心，行善助人」。
Parents and children work together in Po Leung Spirit to be compassionate and help others.



▲ 本局屬下小學教師榮獲2015-16年度「行政長官卓越教學獎－數學教育學習領域」嘉許狀。
Our affiliated primary school teachers received Certificates of Merit in the "Chief Executive's Award for Teaching Excellence under the Mathematics Education Key Learning Area".



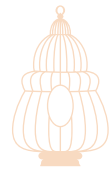
▲ 學生參加「齊惜福」活動，連續兩年獲獎並獲邀參觀禮賓府。
Students participated in the Food for Good programme. They won awards for the second consecutive year and were invited to visit the Government House.

屬校小學在升中銜接工作

本局於本年度檢視了各屬校小學在支援畢業生升中的具體工作，知悉學校們歷年來均已為畢業生升中推行了多層面、多角度及多元化的適切校本支援措施。經綜合各屬校不同安排模式後，除已於校長會會議作分享外，亦制備詳細文件讓校長們作參考及按需要優化其校本措施。本局亦鼓勵各屬校按區域聯繫同區的屬校中、小學校長，共同探討有利彼此學生及學校發展的進一步銜接工作。

Enhance Interfacing Between Primary and Secondary Education

The Kuk reviewed the support system in place for students graduating from our affiliated primary schools and learnt that our schools have provided timely, school-based, multi-level, multi-angle and diversified support for graduates over the years. Upon consolidating various support practices at respective schools, various interfacing mechanisms were further discussed at the principals' regular meetings, and detailed action plans were distributed to principals for reference and adaptation on a school based basis. The Kuk also encourages our affiliated school principals to liaise with other principals of our affiliated schools in their district, to develop better interfacing practices for the benefit of students and future school developments.



保良局屬下小學聯合畢業頒獎典禮

Joint Graduation Ceremony of Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools

本局於二零一六年六月一日假香港亞洲國際博覽館舉行屬下小學聯合畢業頒獎典禮，邀得香港城市大學郭位校長，JP蒞臨主禮，並代表頒發畢業證書及獎學金予畢業同學。典禮當日除了有中國舞及合唱團表演外，本局屬下小學聯校中樂團亦演奏了多首樂曲，表演精彩絕倫。出席是次聯合畢業典禮的本局屬校共二十五間，應屆畢業生共二千七百三十五人。

The Joint Graduation Ceremony of Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools was held at the Asia World-Expo on 1 June 2016, and was attended by Professor Way KUO, JP, President of City University of Hong Kong as the officiating guest to present certificates and scholarship awards to our graduates. In addition to Chinese dance and choral singing performances, our Joint Primary School Chinese Orchestra also gave a wonderful performance of various musical pieces at the ceremony. 2,735 graduates from 25 of our affiliated primary schools attended the ceremony this year.



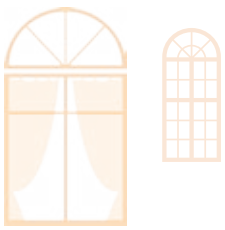
▲ 主禮嘉賓香港城市大學郭位校長與一眾董事會成員及屬校校長拍照留念。
Officiating guest, Professor Way KUO, President of City University of Hong Kong, together with Board Members and affiliated school principals.



▲ 本局屬下小學聯校中樂團演奏多首悅耳樂曲，為典禮畫上完美句號。
The ceremony ended on a lovely note with the performance by the PLK Joint Primary School Chinese Orchestra.



▲ 畢業生代表致謝辭感謝師長的悉心教導和本局多年來為教育付出的努力和貢獻。
Valedictorian delivers speech of thanks to their teachers and the Kuk for the efforts and hard work they have invested in educating the young over the years.



保良局屬下小學教育研討會

本局屬下小學每年均為全體教師舉辦不同主題的教育研討會，並邀請學界或不同界別專業人士蒞臨主講，透過分享知識和經驗，擴闊老師們的眼光、啟發彼此的思考和討論，從而提升課堂學與教質素。二零一六至一七年度屬下小學教育研討會已於二零一七年一月二十三日假沙田鄉議局大樓舉行。是次研討會主題為「不一樣的教育」，除邀請了香港大學教育政策研究中心程介明主任，SBS, JP 分享目前香港教育狀況及未來的發展外，亦邀請了城市當代舞蹈團董事會簡美蓮主席、西九文化區管理局陳頌瑛藝術發展主管（舞蹈）及香港浸會大學電影學院盧偉力副教授就藝術教育與兒童的成長作分享，讓老師們能反思培育人才的不同方向，幫助學生發揮所長，達致全人教育的理念。

Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools Education Seminar

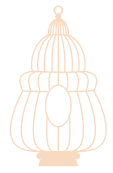
The Kuk holds annual education seminars with different themes for our affiliated primary school teachers, and invites educators or professionals from different fields as speakers, to share their knowledge and experience, with the aim to inspire our teachers through discussions and ultimately enhance the quality of education at our schools. The 2016/17 seminar was held on 23 January 2017 at the Heung Yee Kuk Building in Sha Tin. Titled "A Different Education", the Kuk invited Professor CHENG Kai Ming, SBS, JP, Director of the Education Policy Unit of University of Hong Kong, Dr Hayley M L KAN, Chairman of the Board of Directors of City Contemporary Dance Company, Ms Anna C Y CHAN, Head of Artistic Development (Dance) of the West Kowloon Cultural District Authority and also Dr LO Wai Luk, Associate Professor of the Academy of Film of Hong Kong Baptist University to share their views on artistic education in child development, to inspire teachers to reflect on the various directions one can take to nurture talents and to help students develop their edge and achieve an all-around education.



◀ 朱文忠總理頒發紀念品予主講嘉賓。
Director Mr Sam M C CHU presented souvenirs to guest.



◀ 講者妙答台下教師提問，帶動討論氣氛。
Speakers answered questions from teachers humorously, to promote discussion atmosphere.



設施增繕

保良局何壽南小學新校舍啟用暨設施命名典禮

屬下何壽南小學於本學年遷往啟德校舍，新校設備完善，建築設計榮膺香港建築師學會二零一五年境內優異獎（社區建築），該校獲校監何志豪顧問，BBS捐款命名禮堂及圖書館為「何杜瑞卿禮堂」及「何礪石紀念圖書館」，郭羅桂珍主席，BBS捐款命名學校雙連露天籃球場為「丙申年郭羅桂珍主席運動場」，另陳黎惠蓮總理亦捐款命名學校五項設施，包括「陳永鋹會議室」、「陳黎惠蓮學生輔導室」、「陳黎惠蓮常識室」、「陳黎惠蓮學生活動中心」及「陳永鋹多媒體語言學習中心」。新校舍啟用暨設施命名典禮已於二零一六年十二月九日順利舉行，並邀得廉政專員白韜六先生，SBS，IDSM及教育局副局長楊潤雄先生，JP擔任主禮嘉賓。

Facilities Improvement

Opening Ceremony of Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Primary School and Dedication Ceremony of Facilities

Stanley Ho Sau Nan Primary School moved to the well-equipped, brand new Kai Tak campus this academic year. The campus design won the HKIA Annual Awards 2015 – HKIA Merit Award of Hong Kong – Community Building and the school received several donations from donors, including: Supervisor David C H HO, BBS for his donations to the “Ho To Shui Hing Hall” and the “Ho Lai Shek Memorial Library”; Chairman Eleanor K C KWOK, BBS for her donations to the connecting “Chairman (2016-17) Eleanor Kwok Sports Ground”; Director Winnie W L CHAN for her donations to 5 facilities, namely “Patrick Chan Conference Room”, “Winnie Chan Student Counseling Room”, “Winnie Chan General Studies Room”, “Winnie Chan Student Activity Center”, and “Patrick Chan Multimedia Language Center”. The Opening and Dedication Ceremony of Facilities took place on 9 December 2016, and was officiated by Mr Simon Y L PEH, SBS, IDSM, Commissioner of the ICAC and Mr Kevin Y H Yeung, JP, Under Secretary for Education.



▲ 剪綵儀式星光熠熠。

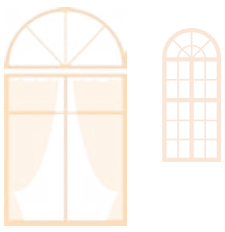
Notable guests attended the ribbon-cutting ceremony.

保良局陳守仁小學落實興建泳池大樓

屬下陳守仁小學籌備了多年於學校泳池原址重建全新三層半泳池大樓之計劃，透過本局積極聯繫學校命名捐款人作慷慨捐助，再配合學校的儲備，終於在本屆度內落實興建，有關泳池大樓預計於二零二零年中竣工，屆時可造福莘莘學子。

Construction of Camões Tan Siu Lin Primary School Swimming Pool Building

Camões Tan Siu Lin Primary School has been planning for a few years to redevelop its existing swimming pool site into a brand new, three and a half storeys building. Construction of the building has finally been confirmed to commence in 2016/17 after the Kuk has actively contacted the naming donor of the school and with the school funds reserve. The construction is scheduled to complete by mid 2020.



▲ 主禮嘉賓一同主持碑記揭幕儀式。
Officiating guests conducting the plaque unveiling ceremony.



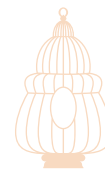
▲ 銀樂隊引領主禮嘉賓進場。
A brass band leading the entrance of officiating guests.



▲ 啦啦隊活力演出，慶祝新校啟用。
Cheerleaders performed for the new school campus opening ceremony.



▲ 嘉賓參觀新校舍設施。
Guests tour the new campus facilities.



比賽成績

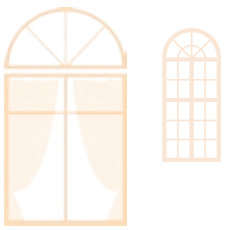
屬校積極鼓勵學生參與校內校外的比賽，藉以互相交流和觀摩。學生在下列校際及公開比賽中屢獲卓越成績：

- 第六屆中國國情知識大賽
小學組冠軍
- 第二十三屆香港小學數學奧林匹克比賽
金獎
- 2016保良局小學數學世界邀請賽
隊際賽冠軍
- 第二屆香港學界記憶大賽
冠軍
- 香港國際手鈴奧林匹克2016
中級組金獎
- 2016應用可再生能源設計暨競技大賽
最佳設計及創意獎
- 第十五屆聯校跆拳道錦標賽
冠軍
- 全港校際花式跳繩錦標賽2016
冠軍
- 2016香港校際冰球聯賽小學
冠軍
- 2016機械奧運會國際賽
手搖發電蹦蹦跳機械人短跑比賽冠軍
- 第十一屆香港小學數學創意解難比賽
銀獎

Competition Results

Students are encouraged to take part in internal and external competitions which provide opportunities for learning and experience sharing. Remarkable results were achieved in the following competitions:

- The 6th Hong Kong Student Knowledge Contest about China's National Situation
Champion (Primary Section)
- The 23th Hong Kong Olympiad Competition
Gold Award
- Po Leung Kuk Primary Mathematics World Contest 2016
Team Contest Champion
- The 2nd Hong Kong School Memory Contest
Champion
- International Hand bell Olympic 2016
Gold Award (Intermediate)
- Hong Kong Technology & Renewable Energy Events 2016
Best Design and Creative Award
- The 15th Inter-School Taekwondo Championship
Champion
- Hong Kong Inter-School Rope Skipping Championship 2016
Champion
- 2016 Hong Kong School Ice Hockey League Primary
Champion
- Hong Kong Robotic Olympiad 2016
Hand Generator Bouncing Robot Short Distance Run
Competition Champion
- The 11th Hong Kong Mathematics Creative Problem Solving
Competition for Primary Schools
Silver Award



聯校活動摘要

保良局屬下特殊學校聯合畢業頒獎典禮

日期：二零一六年六月三日
地點：禮頓山社區會堂
主禮嘉賓：教育局首席助理秘書長（特殊教育及幼稚園教育）胡振聲先生

Summary of Joint School Activities

The Joint Graduation Ceremony of Po Leung Kuk Affiliated Special Schools

Date: 3 June 2016
Venue: Leighton Hill Community Hall
Guest of Honour: Mr. WOO Chun Sing, Principal Assistant Secretary (Special Education & Kindergarten Education), Education Bureau



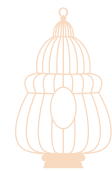
◀ 感謝教育局胡振聲首席助理秘書長（特殊教育及幼稚園教育）蒞臨主禮。
Gratitude to the officiating guest, Mr WOO Chun-sing, Principal Assistant Secretary (Special Education & Kindergarten Education) of the Education Bureau.



▲ 畢業生代表分享畢業喜悅，場面令人感動。
An emotional moment of graduates sharing their joys upon graduation.



▲ 學生於畢業禮載歌載舞，盡顯個人潛能。
Students showcase their talents through song and dance at the graduation ceremony.



保良局屬下小學第十四屆聯合水運會

日期：二零一六年六月二十七日

地點：九龍公園游泳池

主禮嘉賓：香港體育學院陳劍虹游泳總教練

Po Leung Kuk 14th Joint Primary Schools Swimming Gala

Date: 27 June 2016

Venue: Kowloon Park Swimming Pool

Guest of Honour: Mr. CHEN Jianhong, Head Swimming Coach, Hong Kong Sports Institute



▲ 參賽健兒蓄勢待發，場面緊張刺激！
Competitors anxiously waiting to start the race!



▲ 希望各得獎同學繼續努力，再闖高峰！
Best wishes to the winners and keep up the good work!

保良局屬下特殊學校教育研討會

日期：二零一六年十一月十八日

地點：本局銅鑼灣總部梁王培芳堂

主講嘉賓：教育局鄺淑娟高級質素保證主任
及黃瑞瑤質素保證主任

Po Leung Kuk Affiliated Special Schools Education Seminar

Date: 18 November 2016

Venue: Sally Wong Leung Hall, Po Leung Kuk Vicwood K.T. Chong Building of Po Leung Kuk

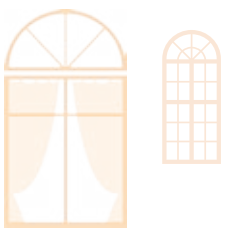
Guest Speakers: Ms. KWONG Suk Kuen, Senior Quality Assurance Officer, Education Bureau; Ms. WONG Sui Yiu, Quality Assurance Officer, Education Bureau



▲ 出席教師與主講嘉賓互動交流，就講題作深入討論。
Teachers and guest speakers discuss in detail about the seminar topic.



▲ 感謝主講嘉賓的深入分享，讓教師們獲益良多。
Gratitude to our guest speakers for sharing their expertise with our teachers.



幼稚園

本局教育事務部屬下共有二十四所幼稚園，其中二零一六至一七學年新增兩所學校。位於觀塘順安邨李樹福幼稚園已於九月十九日順利開課；位於元朗洪福邨的郭羅桂珍幼稚園亦已於三月投入服務，並蒙教育局吳克儉局長，SBS, JP主持命名開幕典禮。

另亦設一所半日制服務兩歲學童的幼兒園。本年度共開設三百二十八班，學生約七千四百多人。社會服務部轄下有二十五所幼稚園暨幼兒園，學生共有三千零三十四人。屬校全部均已參加教育局的「學前教育學券計劃」，亦已獲教育局批准參加二零一七至一八學年的「免費優質幼稚園教育計劃」，旨在為家長提供易於負擔的優質幼稚園教育。

Kindergarten

The Education Affairs Department operates 24 kindergartens, of which 2 new kindergartens were added to the line up in the 2016/17 academic year. The Lee Shu Fook Kindergarten at the Shun On Estate in Kwun Tong commenced classes on 19 September 2016 and the Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten commenced classes in March 2017, with the opening ceremony officiated by the Mr Eddie NG Hak-kim, SBS, JP and Secretary for Education.

The department also operates a half-day nursery, amounting to a total of 328 classes serving approximately 7,400 students. Social Services Department operates 25 kindergartens-cum-nurseries, serving 3,034 students. All of our kindergartens participates in the Pre-Primary Education Voucher Scheme of the Education Bureau, and have also obtained approval to participate in the Free Quality Kindergarten Education Scheme in the 2017/18 academic year, to provide affordable, quality kindergarten education for students.



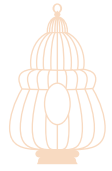
▲ 學校在上蝴蝶教學課。
A class learning about butterflies.



▲ 學校閱讀圖書。
School library.



◀ 學生親手製作漿糊畫。
Students glue painting.



▲ 學生們親親大自然。
Students embracing nature.



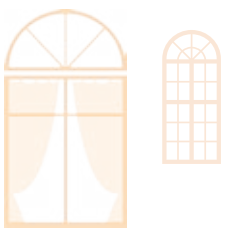
▲ 學生們為長者送上溫暖。
Students showing their love for the elderly.



▲ 學生們參與「特飾」便服日。
Students participating in the Dress Special Day.



▲ 高班學生前往畢業旅行。
Seniors on their graduation trip.



設施增繕

本局屬下幼稚園於本學年引入聯校網上收生系統。經進行一系列系統操作培訓、系統網上付款與相關財務安排簡介會後，教職員工已掌握系統的財務處理流程。該系統已於二零一六年九月二十一日正式運作，據入學申請資料統計，二零一七至一八年度入學申請中，總報名人數合共七千六百一十七人，經網上系統報名人數約佔百分之四十六，反映簡化家長報名手續，也提升了學校的行政效率。

此外，九所屬校參與由「齊惜福」推行之「校園齊惜福計劃」，並獲捐贈小型電動廚餘堆肥機等設備，推行綠化校園的理念。此外，為響應環境保護署的呼籲，屬下十一所幼稚園於本年度更換二十八座歐盟二期至三期校車，為學童提供更舒適及安全的校車服務之同時，也為改善路邊空氣質素出一分力。

Facilities Improvement

The Kuk's affiliated kindergartens implemented an Online Joint School Admissions System in the 2016/17 academic year. After a series of training sessions pertaining to the operations, online payment procedures and briefing sessions on related financial arrangements, our staff has familiarised themselves with operations handling the financial aspects of the system. The system was implemented on 21 September 2016, and according to the admissions data, out of the 7,617 total number of applications received for admissions in the 2017/18 academic year, 46% were applications received via the online system, streamlining the application process for parents and enhancing the administration efficiency of the schools.

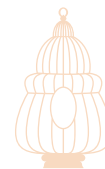
In addition, 9 of our kindergartens participated in the Food for Good @ Campus programme organised by Food for Good, where compact food waste compost machines etc. were donated to the schools to promote green campuses. In line with the appeal by the Environmental Protection Department regarding measures to promote environmental protection, 11 of our affiliated kindergartens have swapped out our Euro II 28-seater school buses to Euro III buses, providing safer and more comfortable buses for our students and at the same time, pitching in to improve roadside air quality.



▲ 學生進行電子白板活動。
Students utilising an electronic whiteboard.



▲ 學生們親身使用廚餘機。
Students using compost machines.

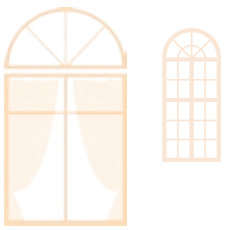


比賽成績

- 世界兒童繪畫大獎賽2016
金獎
- 第十屆中國青少年藝術節全國總評選－
普通話獨誦
全國冠軍
- 《中國少年兒童美術書法攝影作品》暨「華
夏世紀之星」全國少年兒童美術書法攝影
作品展
美術特等獎
- 第四十四屆全港公開舞蹈比賽
金獎
- 第二十屆全港幼稚園來說普通話比賽－
個人初級組
最佳聲線獎
- 全港兒童普通話朗誦大獎賽－K3組兒歌
冠軍
- 2016全港兒童兩文三語朗誦大賽－英語
獨誦及普通話獨誦
冠軍
- 2016全港兒童普通話朗誦及講故事比
賽－幼童高級組
金獎
- 香港幼兒音樂智能大獎賽－幼兒鋼琴組
金獎
- 2016全城德育發展計劃－「欣賞香港」幼
稚園組填色比賽
一等獎

Competition Results

- World Children's Art Competition 2016
Gold Award
- The 10th China Youth Art Festival Mandarin Speech
Nationwide Championship
- China National Children's Fine Arts, Calligraphy & Photography
Album & the Exhibition of 'The Chinese Century Stars' National
Children's Fine Arts, Calligraphy & Photography Works
Grand Prize (Fine Arts)
- The 44th Open Dance Contest
Gold Award
- The 20th Hong Kong Kindergarten Putonghua Competition
(Junior Section – Individual)
Best Tone and Clarity Award
- Quintessence Cup Hong Kong Children Putonghua
Speech Contest
Champion Award
- Hong Kong Children Speech Competition 2016
– English and Mandarin Solo Speech
Champion
- 2016 Children's Mandarin Speech and Storytelling Competition
– Junior High Level
Gold Award
- Musical Mentality Competition for Children
Gold Award
- 2016 Urban Moral Development Scheme – “Enjoying Hong
Kong” Kindergarten Group Coloring Competition
First Prize



聯校活動摘要

屬下幼稚園聯合畢業頒獎典禮

日期：二零一六年六月一日
 地點：香港亞洲國際博覽館
 主禮嘉賓：教育局黃邱慧清副秘書長, JP

Summary of Joint School Activities

Po Leung Kuk Joint Graduation Ceremony for Affiliated Kindergartens

Date: 1 June 2016
 Venue: AsiaWorld-Expo
 Officiating Guest: Mrs. WONG YAU Wai Ching, Michelle, JP, Deputy Secretary for Education



▲ 郭羅桂珍主席暨屬校總監為畢業禮致歡迎辭。
 Principal Supervisor of PLK Affiliated Schools and Chairman of Po Leung Kuk, Dr Eleanor K C KWOK delivering a welcome speech at the graduation ceremony.



▲ 主禮嘉賓教育局黃邱慧清副秘書長致勉辭。
 Officiating guest Mrs WONG YAU Wai-ching, and Deputy Secretary for Education, delivers a speech of encouragement.



▲ 主禮嘉賓在主席陪同下頒發畢業證書予畢業生代表。
 Accompanied by the Chairman, officiating guest presents certificates to graduate representatives.



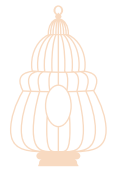
▲ 以「欣賞香港」為主題的表演為典禮更添色彩。
 An "Appreciate Hong Kong" performance at the ceremony.



▲ 百老匯式歌舞表現給嘉賓留下深刻的印象。
 A Broadway-style musical performance leaves a memorable impression on the guests.



▲ 各屬下幼稚園校長及小童軍與主禮嘉賓拍照留念。
 Affiliated kindergarten principals and young scouts with officiating guests.



屬下幼稚園首屆聯校水運會

日期：二零一六年五月二日

地點：置富花園置富南區廣場史丹福會

主禮嘉賓：教育局胡振聲首席助理秘書長
(特殊教育及幼稚園教育)

The Affiliated Kindergartens Joint-school 1st Swimming Gala

Date: 2 May 2016

Venue: Stanford Club in Chi Fu Landmark

Officiating Guest: Mr. Woo Chun Sing, Principal Assistant Secretary (Special Education & Kindergarten Education)



▲ 曹貴子總理捐贈八十萬元正成立「保良局曹貴子兒童游泳運動基金」，由主禮人教育局首席助理秘書長胡振聲先生代表接受。
Officiating guest, Mr WOO Chun-sing, Principal Assistant Secretary (Kindergarten Education) of the Education Bureau accepts the donation of \$800,000 by Director Roy K C CHO to establish the "Po Leung Kuk Kwai Chee Swimming Fund for Children".



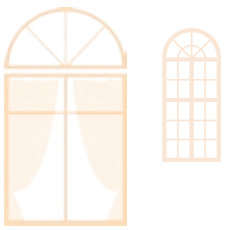
▲ 陳細潔副主席進行鳴笛儀式。
Vice-chairman Miss Abbie S K CHAN performs the horn start.



▲ 前香港奧運會游泳代表方力申先生分享比賽經驗與學習心得。
Mr Alex L S FONG, Former Hong Kong Olympic swimmer shared his experience on training and competing as an athlete.



▲ 大合照。
Group photo.



「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃親子無煙繪畫創作比賽頒獎禮暨無煙教育教材套簡介會

日期：二零一六年五月六日
地點：荃灣大會堂演奏廳
主禮嘉賓：食物及衛生局副局長陳肇始教授, JP

The Prize Presentation Ceremony of The Smoke-Free Parent-Child Creative Drawing Competition Cum the Briefing of the Smoke-Free Education Teaching Resources Kit

Date: 6 May 2016
Venue: The Auditorium of the Tsuen Wan Town Hall
Officiating Guest: Professor Sophia Chan, JP, Under Secretary for Food and Health



▲ 郭羅桂珍主席致送紀念品予主禮嘉賓食物及衛生局副局長陳肇始教授。Chairman Eleanor K C KWOK presents a token of gratitude to officiating guest Professor Sophia CHAN, JP and Under Secretary for Food and Health.



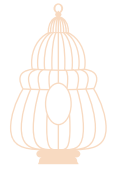
▲ 郭羅桂珍主席頒發繪畫創作比賽最受歡迎大獎首三名獎項。Chairman Eleanor K C KWOK presenting the top three Most Popular Awards of the Creative Drawing Competition.



▲ 陳肇始副局長頒發繪畫創作比賽冠、亞、季軍獎項。Under Secretary Professor Sophia CHAN presented the first, second and third prizes to award winners.



▲ 本計劃統籌校長簡介無煙教育教材套內容。The Programme co-ordinating principals briefing on the smoke-free education teaching kits.



屬下幼稚園蒙特梭利教學分享會

Joint-school Montessori Approach in Early Childhood Education Seminar

日期：二零一六年八月二十二日

Date: 22 August 2016

地點：本局銅鑼灣總部梁王培芳堂

Venue: Sally Wong Leung Hall

主講嘉賓：香港蒙特梭利研究及發展學會
劉詠思主席及邱振明總監

Guest Speakers: Ms. Daisy Lau, the Chairperson of Hong Kong Montessori Research and Development Association and Mr Ralph Yau, the Director of Hong Kong Montessori Research and Development Association



▲ 趙文堅教育總主任為當日分享會作開場簡介。
Principal Education Secretary Mr Kenny CHIU delivered the opening speech at the seminar.



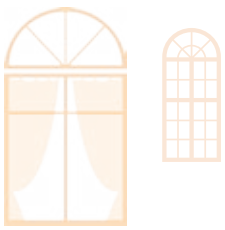
▲ 香港蒙特梭利研究及發展學會劉詠思主席簡介蒙特梭利教學法。
Ms Daisy LAU, Chairman of the Hong Kong Montessori Research and Development Association talked about the Montessori approach.



▲ 香港蒙特梭利研究及發展學會邱振明總監簡介兒童無限學校的教學發展。
Mr Ralph YAU, CEO of the Hong Kong Montessori Research and Development Association talked about the educational development of the Infinity Children's School.



▲ 屬校幼稚園校長與嘉賓齊合照。
Affiliated school principals and guests.



「親子英語漫畫創作無難度」計劃開展禮暨家長專題講座

日期：二零一六年十一月二十六日

地點：保良局陳守仁小學

主禮嘉賓：保良局副主席暨教育服務委員會主任委員陳細潔小姐及保良局副主席暨語文教育及研究常務委員會委員馬清楠律師太平紳士

主講嘉賓：香港教育大學幼兒教育教育學系助理教授黃國成博士

The Kick-off Ceremony cum the Public Seminar of “Adult-Child Collaborative Creation of English Comic Strips”

Date: 26 November 2016

Venue: Po Leung Kuk Camões Tan Siu Lin Primary School

Officiating Guests: Miss Chan Sai Kit, Abbie, Vice-chairman of Po Leung Kuk and Chairman of Education Services Committee and Mr. Ma Ching Nam, OStJ, JP, Vice-chairman of Po Leung Kuk and Member of SCOLAR

Guest Speaker: Dr. Wong Kwok Shing, Richard, Assistant Professor of Department of Early Childhood Education, Education University of Hong Kong



▲ 主禮及主講嘉賓及屬下幼稚園校長們一同進行計劃啟動儀式。
Officiating guests, guest speakers and affiliated kindergarten principals take part in the kick-off ceremony.



▲ 主講嘉賓黃國成博士演講生動。
Guest speaker Dr Richard K S WONG delivered an animated speech.

屬下幼稚園教育研討會 – 「探討在幼兒階段推行品德教育之重要性及推行策略」

日期：二零一六年十二月二日

地點：本局銅鑼灣總部梁王培芳堂

主禮嘉賓：教育局課程發展處李沙崙首席助理秘書長

主講嘉賓：教育局譚家強高級課程發展主任（幼稚園及小學／幼稚園）

The Affiliated Kindergartens Education Seminar - “Discussion on the Importance of and Strategy for Implementing Moral Education in Early Childhood”

Date: 2 December 2016

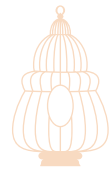
Venue: Sally Wong Leung Hall

Officiating Guest: Mr. Sheridan, LEE Sha-lun, Principal Assistant Secretary (Curriculum Development), Education Bureau

Guest Speaker: Mr. K.K. Tam, Senior Curriculum Development Officer (Kindergarten & Primary/ Kindergarten), Education Bureau



◀ 郭羅桂珍主席致送紀念品予主禮嘉賓教育局李沙崙首席助理秘書長。
Chairman Eleanor K C KWOK presented a token of gratitude to officiating guest, Mr Sheridan S L LEE, Principal Assistant Secretary (Curriculum Development) of Education Bureau.



屬下幼稚園普通話綜合表演

日期：二零一七年二月二十五日

地點：屯門大會堂演奏廳

主禮嘉賓：教育局陳蕭淑芬首席教育主任
(幼稚園教育)

Po Leung Kuk Affiliated Kindergartens Putonghua Variety Show

Date: 25 February 2017

Venue: The Auditorium of Tuen Mun Town Hall

Officiating Guest: Mrs. CHAN SIU Suk Fan, Principal Education Officer (Kindergarten Education), Education Bureau

蔡冠深幼稚園十五周年校慶

日期：二零一六年五月十三日

地點：屯門大會堂演奏廳

主禮嘉賓：教育局屯門區唐麗芳總學校發展主任(屯門)及學校捐款人代表
蔡冠深夫人

Po Leung Kuk Choi Koon Shum Kindergarten 15th Anniversary Celebration

Date: 13 May 2016

Venue: The Auditorium of Tuen Mun Town Hall

Officiating Guests: Ms. TONG Lai Fong, Emilie, Chief School Development Officer (TM), Education Bureau and Representative of school donors, Mrs. Janice Choi



▲ 校慶當日舉行了別開生面的切氣球蛋糕儀式。
A fun balloon cake-cutting ceremony to celebrate the school anniversary.



▲ 學生舞蹈環節。
Dance performance by students.

郭羅桂珍幼稚園開幕命名典禮

日期：二零一七年三月二十四日

地點：元朗洪福邨洪壆樓地下

主禮嘉賓：教育局吳克儉局長, SBS, JP

Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten Opening Cum Dedication Ceremony

Date: 24 March 2017

Venue: Hong Fuk Estate, Yuen Long

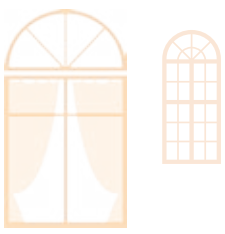
Officiating Guest: Mr. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP, Secretary for Education, Education Bureau



▲ 主禮團嘉賓與學生合照。
Official guests with students.



▲ 郭羅桂珍主席與學生玩遊戲。
Chairman Eleanor K C Kwok plays with students.



其他教育服務單位

保良局／瑞銀／香港欖球總會語文培訓計劃

承蒙瑞士銀行及香港欖球總會慷慨捐助，保良局／瑞銀／香港欖球總會語文培訓計劃專為於本局住宿的三至十八歲兒童提供優質的英語、普通話及英語故事課程。老師採用新穎方法教授英語及普通話，同學主要在遊戲中學習，例如透過欖球及足球等球類活動訓練同學專注力，加強團隊合作和溝通。另外，其他課程如烹飪班、話劇班、瑜珈班等能提高兒童學習動機，寓遊戲於學習。同學在遊戲中能輕鬆地掌握詞彙，循序漸進地使用詞彙組成簡單句子、學習不同句式及語法，進一步有信心地運用英語及普通話。

本年度，中心四名學生於國際欖球分齡賽(National Age Grade rugby games)中表現出色，獲得專業教練嘉許。中心會繼續推動欖球活動，藉此加強學生學習語文的興趣以及全面照顧他們的身心發展。

此外，中心亦積極籌備電腦課程，對象為於本局住宿的中學生，期望透過加強同學的電腦知識，發掘他們的多元潛能和興趣，幫助他們面對日後升學及就業所面對的挑戰。

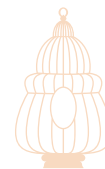
Other Educational Services Centres

Po Leung Kuk/UBS/Hong Kong Rugby Union Language Training Programme

With the generous donation from UBS and Hong Kong Rugby Union, the Po Leung Kuk/UBS/Hong Kong Rugby Union Language Training Programme provides English, Putonghua and English storytelling classes to children between the ages of 3 to 18, who are under the residential care of the Kuk. Teachers employ innovative teaching methods to teach English and Putonghua, where students learn through play, such as rugby and football training etc. to enhance students' abilities to focus and to strengthen cooperation and communication skills. Other classes such as cooking, drama and yoga classes etc. also serve to bolster children's motivation to learn through play. Students acquire new vocabulary through games, and hence, use the vocabulary to then form simple sentences, and eventually learn different sentence structures and grammar as well, to boost their confidence in using both English and Putonghua.

In 2016/17, 4 students from the Programme were awarded with commendations of merit from professional coaches, for their performance at the National Age Grade Rugby Games. The Programme will continue to promote rugby, while strengthening students' interests in language and encourage comprehensive developments of their mind and body.

The Programme is also actively planning to provide computer courses for the Kuk's residential care secondary school students, with the aim to discover and nurture their interests and abilities through strengthening their computer knowledge, assisting them to face the challenges ahead in their pursuit of higher education or employment opportunities.



保良局／美銀美林／香港欖球總會兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃

保良局／美銀美林／香港欖球總會兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃主要服務對象為荃灣及葵青區內來自弱勢家庭的三至十八歲學童。中心聘請了以英語或普通話為母語的導師任教日常英語及普通話課程。老師透過遊戲、故事、烹飪和角色扮演等生動有趣的方法進行教學，使同學在輕鬆愉快的環境下，有效地提升語文能力。中心亦致力推廣服務，於過往一年定期與區內小學合辦「英語遊戲日」，中心老師運用課堂教具創作攤位遊戲，參與同學反應踴躍，能充滿自信地運用英語參與各項遊戲。

除語文班外，中心亦重視學生的全人發展及家長需要，故瑞銀兒童發展計劃會舉辦不同的興趣班，如跳舞、唱遊、繪畫、非洲鼓、盆栽種植及社交小組等等，希望透過多元活動提升學生的溝通技巧、解難能力、以及培養團隊精神，幫助兒童成長。中心亦會定期籌辦各類外出活動，例如中外電影欣賞、生態遊、參觀博物館、遊覽農場、主題樂園等，促進學童身心發展。在支援家長方面，中心會舉辦家長小組及講座，例如在二零一六年七月份舉辦以《家添「正」能量》為題的家長會，分享如何與子女建立正確而有效的溝通方法，家長反應正面。

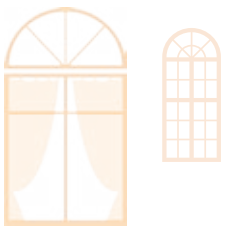
瑞銀兒童發展計劃轄下設有嬰兒學堂，主要為區內孕婦及初生至三歲嬰孩舉辦家長及嬰兒小組，由經驗豐富的導師帶領，組員在聚會中能互相交流育嬰經驗和心得。家長可在嬰兒按摩班中學會按摩技巧，透過適當按摩讓家長們學習與嬰兒溝通的技巧，促進家長與子女的關係。中心亦附設資源閣，組員可借用中英文圖書及玩具，在家學習及實踐所學到的育兒知識。

Po Leung Kuk/Bank of America Merrill Lynch/Hong Kong Rugby Union Children's Learning Centre and UBS Children's Development Programme

The Po Leung Kuk/Bank of America Merrill Lynch/Hong Kong Rugby Union Children's Learning Centre and UBS Children's Development Programme primarily serve children aged 3 – 18 from disadvantaged families in Tsuen Wan and Kwai Tsing districts. The Centre employs English and Putonghua native-speaking instructors to teach basic conversational English and Putonghua courses through interesting methods such as games, storytelling, cooking and storytelling etc., to create a relaxed and fun environment for students to efficiently boost their language abilities. The Centre also promotes its services through hosting regular "English Fun Days" with primary schools in the district. Students take part in activities conducted in English at game booths using teaching kits created by the Centre's instructors.

In addition to language classes, the Centre also focuses on the students' whole-person development and the needs of parents. Through the UBS Children's Development Programme, a variety of interest classes, including: dancing, singing, drawing, African drums, gardening and social groups etc. are held to facilitate children development through enhancing communication skills, problem-solving and nurturing team spirit through participation in a variety of activities. The Centre also arranges regular outings such as international movies viewing sessions, eco tours, museum, farm and theme park visits etc. to encourage students' whole-person development. To support parents, the Centre also organises parenting groups and seminars, such as the "Positive Family Seminar for Parents" held in July 2016, to share with parents on how to create effective and positive communication channels with their children.

Baby College is a part of the UBS Children's Development Programme and mainly focuses on organising parent-child groups for pregnant mothers, parents of newborns to 3 years old. Experienced instructors lead the group discussions on baby parenting skills. Parents can also learn baby massage skills from classes and learn how to communicate with their babies while strengthening their bonds. The Centre also operates a resources corner for group members to borrow English and Chinese books and toys to take home and put the parenting skills they learnt at the Centre to good use.



此外，中心亦設有保良局／毅偉校友會－香港／香港欖球總會電腦學習計劃，旨在讓區內中學生輕鬆地掌握電腦技巧。同學可自攜校內功課向老師發問，老師亦會因應不同學習需要，教授同學使用搜尋器或軟件以完成有關功課，如英語閱讀報告、影評分享、時事分析、簡報等，計劃深受同學歡迎，反應正面。

The Po Leung Kuk/Ivey Alumni Association Hong Kong/Hong Kong Rugby Union I.T. Skills Programme also offers I.T. classes to secondary school students in the district. Students are encouraged to bring their assignments from school, and instructors will also adapt to different students' needs by teaching students how to use search engines or software to complete their assignments such as English book reports, film reviews, commentaries and reports etc. Students have shown much positive response towards the Programme.



▲ 兒童最愛烹飪課，他們親手製作曲奇，包裝後帶回家與家人分享。
Children love cooking classes, where they make cookies and bring home to share with their families.

◀ 今天是母親節，我們準備了親手包裹的康乃馨和寫上心意字句的母親節卡送給媽媽。漂亮嗎？
Today is Mother's Day, so we gift wrapped carnations and wrote our own Mother's Day cards to our mothers. Aren't they pretty?

保良局／思培基金／香港欖球總會教育服務中心

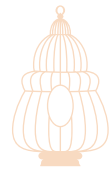
本局承蒙外間機構的慷慨捐助和支持，自二零一一年起為來自沙田及大圍地區低收入家庭的小學生提供免費的英語、普通話及故事班課程。二零一六至一七學年，本局獲得思培基金及香港欖球總會的資助，繼續為學生提供相關課程。

中心提倡以輕鬆手法學習語文，通過角色扮演、話劇、烹飪、遊戲和唱遊等有趣而多元化的活動，為兒童提供理想的語言學習環境。本中心採用小班教學形式，師生比例為一比六。另外，本中心亦為學生安排每月一次的戶外活動，透過不同的主題為學生提供多樣化的學習體驗，達至擴闊視野並促進全人發展的目的。

Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Education Services Centre

With the generous support of our donors, the Kuk has provided free classes in English, Putonghua and storytelling to primary school students from disadvantaged families in Sha Tin and Tai Wai districts since 2011. In the 2016/17 academic year, Sprouts Foundation and Hong Kong Rugby Union have donated to support the Centre to continue to provide the classes to students.

The Centre adopts a fun and interactive approach to language teaching, through a variety of activities such as role-play, theatre, cooking, games and sing-along activities, to provide an ideal language-learning environment for children. Classes are small with a teacher-student ratio of 1:6. The Centre also organises various themed, monthly outings to provide students with more diversified learning experiences to broaden their horizons and enhance their whole-person development.



保良局／思培基金／香港欖球總會中學教育服務中心

承蒙思培基金及香港欖球總會之慷慨捐助，保良局／思培基金／香港欖球總會中學教育服務中心致力為來自沙田及大圍區的基層家庭學童提供優質的免費課後英語課程，藉以提升其英語水平，並透過加強對清貧學生的支援，減低貧富懸殊對學童之影響。

中心課程以小組活動教學模式進行，由外籍英語導師主講，通過話劇、音樂、烹飪、運動、科學實驗等學生感興趣之元素，以輕鬆的手法促進同學與外籍導師的交流，提升學童學習英文的動機及興趣。

在過去一年，中心與區內學校建立更密切的聯繫，服務區內超過一百名來自二十所不同組別中學之學生，課程口碑載道，尤其在提升學生之英語會話能力方面，獲得區內其他學校正面評價。

另外，中心亦為學生定期安排外出參觀活動，透過不同的主題為學生提供多樣化的學習體驗，達至擴闊視野並促進全人發展的目的。於本年度，中心更為高年級同學安排多項職業導向參觀活動，如參觀美銀美林銀行、國際廚藝學院、微軟香港辦公室及半島酒店等，讓同學了解不同職業的工作環境及要求，提供全方位的學習體驗。

Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Secondary Education Services Centre

With the generous support from Sprouts Foundation and Hong Kong Rugby Union, the Centre aims to provide quality English classes for children from grass-roots families in Sha Tin and Tai Wai districts, to boost their English language proficiency and also minimise the effect disparity between the rich and the poor has on them.

Classes are small, interactive and activity-based. Native English-speaking instructors interact with students to boost their motivation and interests in learning English, through a variety of activities such as theatre, music, cooking, sports and scientific experiments etc.

The Centre has worked more closely than ever with schools in the district over the past year, servicing over 100 students coming from 20 schools of different bands. The classes are well received by the schools in the districts, especially pertaining to enhancing the conversational English skills of students.

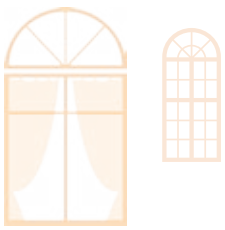
Regular outings and visits are also organised by the Centre, to provide a diversified learning experience for students, to broaden their horizons and enhance whole-person development. In 2016/17, the Centre organised several career-oriented visits, such as visits to Bank of America Merrill Lynch, International Culinary Institute, Microsoft Hong Kong Office and the Peninsula Hotel etc., enabling students to learn more about the working environment and job description of different industries, creating an all-round education experience.



▲ 烹飪班。
Cooking class.



▲ 創意寫作班。
Creative-writing class.



此外，中心於本年度與屬校朱敬文中學攜手合作，由中心的外籍導師教授該校中一至中三級同學之英語會話課，將輕鬆互動的學習方法帶進傳統課堂，帶動同學學習英語的氣氛。

In collaboration with the C W Chu College in 2016/17, native English-speaking instructors from the Centre were sent to teach conversational English to Forms 1 to 3 students at the College to motivate students in learning English through interactive and fun activities.

保良局中央電視台

保良局中央電視台提供一系列培訓及技術支援予屬校教師及學生，指導他們拍攝的知識與技巧。此外，亦建立了一個網上影片庫，讓屬校能在已上載的教學資源中選取合適的教學素材，達到資源共享的效果。而為配合屬下幼稚園的發展，

Po Leung Kuk Central Campus TV

Central Campus TV provides training and technical support for our teachers and students, and also teaches video production knowledge and skills. Central Campus TV also established an online video library, enabling our affiliated schools to select suitable teaching materials from uploaded teaching resources, to achieve the goal of resources sharing.



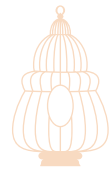
▲ 工作人員教導學生運用電視台攝製器材。
Production staff teaches students how to use TV production equipment.



▲ 工作人員正講解電視台拍攝器材。
Production staff explains the functions of TV production equipment.

電視台結集教師的教學理念，協助製作一系列以校本為主題的互動電子教材。本年度，中央電視台推行「全人親子學堂」計劃，透過舉辦家長講座及攝製專家分享短片，從而推廣正面的親子育兒信息。

In line with the developments of our affiliated kindergartens, Central Campus TV also helps our teachers develop a series of interactive school-based, electronic teaching kits to supplement their teachings. In 2016/17, Central Campus TV implemented the “Whole-Person Parent-Child Academy Programme”, to promote positive parenting skills through hosting parenting seminars led by specialists and showcasing the videos of the seminars afterwards.



保良局杜偉強中央圖書館暨教案資源中心

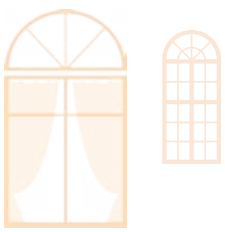
保良局杜偉強中央圖書館暨教案資源中心為屬校教師及學生提供借閱服務，並以幼稚園為主要服務對象。本年度圖書館繼續與香港大學教育學院合辦「賞心閱讀」先導計劃。學生閱讀圖書後，透過網上答題遊戲，以有趣的活動提升學生的閱讀理解能力。去年在屬下十一間幼稚園於課堂上試行，學生、家長及老師的反應正面，效果亦見理想。本年度更將有關計劃推展至學生可自由在家中進行有關活動，計劃反應持續理想，再配合圖書館已有的「閱讀小荳芽」親子閱讀計劃，及「學校大量借閱服務」，更能增強推廣幼童的閱讀風氣。此外，圖書館亦會透過網頁推介好書、介紹教學參考網站、張貼課外活動及教師進修等資料，為屬校提供豐富資源。

Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre

Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre provides lending library materials to teachers and students from our affiliated schools, especially from our kindergartens. In 2016/17, we continue to collaborate with the University of Hong Kong's Faculty of Education to conduct the "i-Fun Reading Pilot Scheme" at our kindergartens. Through answering online questions about the library books they have read, the Scheme aims to enhance the comprehension skills of students through fun activities. 11 kindergartens participated in the Pilot Scheme last year, with positive feedback and results from students, parents and teachers alike. The Scheme has also extended its reach this year by allowing students to access the activities from home, and together with the "Pea Sprout Readers Parent-Child Reading Programme" and "Bulk Lending Service for Schools", young children's motivation to read are reinforced.



▲ 保良局杜偉強中央圖書館暨教案資源中心。
Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre.



保良局劉陳小寶英語學習中心

保良局劉陳小寶英語學習中心設計多個主題活動，鼓勵學生走出課室，在悉心佈置的環境下學習英語，提升幼童學習英語的興趣和能力。每個主題設計均由幼稚園校長及教師提供意見，並不斷更新及優化課程。整個課程和活動設計滲入不同的學習元素，讓學生藉著角色扮演、互動遊戲及故事分享，寓學習於遊戲中。

Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre

Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre has designed a variety of activities to enhance the English learning interests and abilities of young children by creating a special space for them to learn. With carefully selected themes proposed by kindergarten principals and teachers, programmes and activities are constantly updated and enhanced, infused with different teaching elements, to enable students to learn through role play, interactive games and story telling.



▲ 外籍教師向學生教授身體部位名稱。
Native English-speaking teachers teach students the names of body parts.



▲ 學生正繪畫動物面具。
Students drawing animal masks.

保良局領袖紀律訓練營

本局分別自二零零六年及零八年起於屬下中學及小學全面推行「保良局屬校領袖紀律訓練營計劃」，培育學生的責任感、自信心、自律及領導才能。有見成效卓著，本局於二零一零年一月起正式成立「保良局領袖紀律訓練營」，進一步推廣服務至全港學校和機構，讓更多人受惠。

課程內容包括領袖培訓、野外挑戰、音樂治療及紀律訓練等活動。

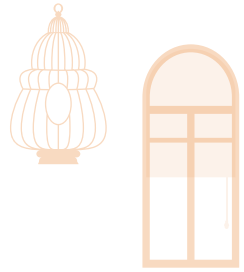
本年度開辦逾一百七十個營期，超過一萬七千人參加。

Po Leung Kuk Leadership Camp

The Kuk implemented the “Po Leung Kuk Leadership and Discipline Camp” extensively at affiliated secondary and primary schools in 2006 and since 2008, to nurture students’ sense of responsibility, confidence, self-discipline and leadership abilities. In view of its success, the Kuk established the “Po Leung Kuk Leadership Camp” in January 2010, to open up and extend the programme to all schools and organisations in Hong Kong.

Programme activities include leadership training, survival challenge, musical therapy and disciplinary training etc.

More than 170 camps with a total of over 17,000 participants were conducted this year.



未來發展動向

為提升受眾對本局優良教育服務的支持，本局將繼續重點強化屬下學生在幼稚園升小學、及小學升中學的銜接工作，協助學生及其家長更佳適應升學所帶來的轉變及紓緩壓力。

此外，本局正擴展校本教育心理服務，積極聯繫不同伙伴及贊助機構共同合作，期望未來能逐步於屬下中、小學（包括資助、直資及私立）、蔡繼有學校及屬下幼稚園推展正向教育計劃，藉此幫助學生建立正面人生觀及提升抗逆力，並促進學生、教職員，以至家長的心理健康。

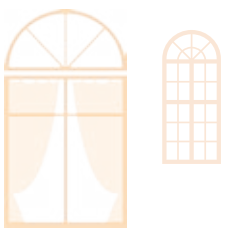
最後，為配合國家「一帶一路」政策，本局致力推動屬校與內地及沿線國家進行教育交流，正計劃安排屬校考察團到訪廣西、馬來西亞、南京及蘇杭等地，加深屬校對當地文化、經濟及教育發展的認識。

Future Plans

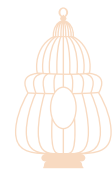
In order to garner greater support from the public towards the quality education services the Kuk provides, we will continue to focus on strengthening our support to ensure a smooth interface between our kindergartens, primary and secondary schools, to relieve stress induced on students and their parents who are affected by the change of new learning modes and environments.

The Kuk is also actively expanding its school-based educational psychology services through collaborations with different organisations and sponsors, with the aim to gradually implement positive education programmes in our secondary and primary schools (including aided, Direct Subsidy Scheme and private), Choi Kai Yau School and kindergartens, to help students build positive life values, strengthen resilience and nurture the psychological health of students, parents and teaching staff.

Last but not least, in line with the Belt and Road Initiative, the Kuk is committed to promoting educational exchanges between our affiliated schools and institutions on the Mainland and neighbouring countries. The Kuk plans to send delegations from our schools to visit Guangxi, Malaysia, Suzhou and other regions, to deepen our students' understanding of local culture, economy and educational developments.

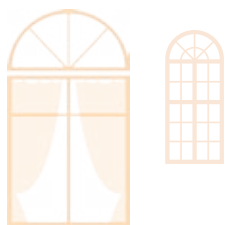


社區書院 Community College		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院 HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College	2006	陳龍生教授 Professor L S CHAN	2,377
			小計 sub-total	2,377
國際文憑課程小學 IB Primary Years Programme School		預計開辦年份 Pending for Commencement		
1	保良局建造商會學校 HKCA Po Leung Kuk School	2017		
優質私校 Private Independent Quality School		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	蔡繼有學校 Choi Kai Yau School	2002	劉筱玲女士 Ms LAU Siu Ling	1,777
			小計 sub-total	1,777

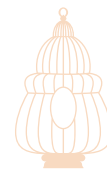


中學 Secondary School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 第一張永慶中學 No. 1 WH Cheung College	1971	周楚成先生 Mr CHAU Chor Shing	966
2 胡忠中學 Wu Chung College	1977	曾建強先生 Mr TSANG Kin Keung	747
3 百周年李兆忠紀念中學 Centenary Li Shiu Chung Memorial College	1978	丁永興先生 Mr TING Wing Hing	790
4 李城璧中學 Lee Shing Pik College	1982	歐陽汝城先生 Mr Kennedy AU YEUNG Yu-shing	765
5 姚連生中學 Yao Ling Sun College	1982	戚美玲女士 Ms Chik Mei Ling	712
6 羅傑承(一九八三)中學 Lo Kit Sing (1983) College	1984	羅穎忠女士 Ms LAW Wing Chung	763
7 朱敬文中學 CW Chu College	1985	莫瑞祺先生 Mr MOK Sui Kei	453
8 董玉娣中學 Tang Yuk Tien College	1987	張家邦先生 Mr CHEUNG Ka Pong	736
9 甲子何玉清中學 Ho Yuk Ching (1984) College	1994	王翠萌女士 Ms WONG Chui Mang	771
10 馬錦明中學 Ma Kam Ming College	1995	夏文亮先生 Mr HA Man Leung	804
11 馬錦明夫人章馥仙中學 Mrs. Ma Kam Ming – Cheung Fook Sien College	1997	劉達光先生 Mr LAU Tat Kwong	797
12 何蔭棠中學 Celine Ho Yam Tong College	2001	麥添亮先生 Mr MAK Tim Leung	964
13 唐乃勤初中書院 Tong Nai Kan Junior Secondary College	1997	黃仲奇先生 Mr WONG Chung Ki	541
14 莊啟程預科書院 Vicwood KT Chong Sixth Form College	1991	李盤勝先生 Mr LEE Poon Shing	555
		小計 sub-total	10,364

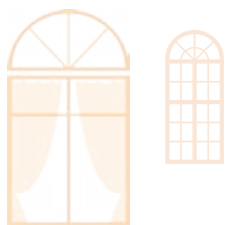
夜校 Evening School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 第一中學(夜校部) No. 1 College (Evening Section)	1993	伍冠銘先生 Mr NG Koon Ming	25
		小計 sub-total	25



小學 Primary School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 金銀業貿易場張凝文學校 Gold & Silver Exchange Society Pershing Tsang School	1946	劉彩玉女士 Ms LAU Choi Yuk	262
2 何壽南小學 Stanley Ho Sau Nan Primary School	1971	甘艷梅女士 Ms KAM Yim Mui	852
3 莊啟程第二小學 Vicwood KT Chong No.2 Primary School	1977	陳志源先生 Mr CHAN Chi Yuen	766
4 陳南昌夫人小學 Mrs. Chan Nam Chong Memorial Primary School	1978	黃志揚先生 Mr WONG Chi Yeung	250
5 蕭漢森小學 Siu Hon Sum Primary School	1980	張炳堅先生 Mr CHEUNG Ping Kin	624
6 梁周順琴小學 Leung Chow Shun Kam Primary School	1984	溫慧芬女士 Ms WAN Wai Fan	947
7 陳溢小學 Chan Yat Primary School	1984	冼翠華女士 Ms SIN Chui Wah	724
8 朱正賢小學 Chee Jing Yin Primary School	1985	高凱聯女士 Ms KO Oi Luen	758
9 方王錦全小學 Fong Wong Kam Chuen Primary School	1987	郭秀慧女士 Ms KWOK Sau Wai	745
10 莊啟程小學 Chong Kee Ting Primary School	1988	王寶音女士 Ms WONG Po Yam	638
11 田家炳小學 Tin Ka Ping Primary School	1991	陳詠賢女士 Ms CHAN Wing Yin	691
12 馮晴紀念小學 Fung Ching Memorial Primary School	1996	林向成先生 Mr LAM Heung Sing	731
13 黃永樹小學 Wong Wing Shu Primary School	1999	曾碧霞女士 Ms TSANG Bik Har	743
14 雨川小學 Riverain Primary School	2000	蔡曼筠女士 Ms CHOI Man Kwan	772
15 志豪小學 Horizon East Primary School	2001	李秀蘭女士 Ms LEE Sau Lan	935
16 錦泰小學 Grandmont Primary School	2002	呂焯權先生 Mr LUI Cheuk Kuen	966
17 田家炳千禧小學 Tin Ka Ping Millennium Primary School	2002	冼儉偉先生 Mr SIN Kim Wai	873
18 世德小學 Castar Primary School	2002	葉麗芳女士 Ms YIP Lai Fong	730
19 王賜豪(田心谷)小學 Dr Jimmy Wong Chi-Ho (Tin Sum Valley) Primary School	2005	楊偉賢先生 Mr YEUNG Wai Yin	694
20 西區婦女福利會馮李佩瑤小學 Women's Welfare Club Western District Fung Lee Pui Yiu Primary School	2011	鍾美珍女士 Ms CHIONG Mei Chun	625
		小計 sub-total	14,326



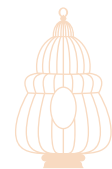
直資學校 (英文) Direct Subsidy Scheme School (EMI)		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	顏寶鈴書院 Ngan Po Ling College	2003	郭劍輝先生 Mr KWOK Kim Fai	889
2	羅氏基金中學 Laws Foundation College	2004	陳榮光先生 Mr CHAN Wing Kwong	739
3	陳守仁小學 Camões Tan Siu Lin Primary School	1999	楊永明先生 Mr YEUNG Veng Meng	915
4	陸慶濤小學 Luk Hing Too Primary School	1987 (2005年轉 直資營辦) (Run under direct-subsidy scheme since 2005)	陳榮光先生 Mr CHAN Wing Kwong	694
5	香港道教聯合會圓玄小學 Hong Kong Taoist Association Yuen Yuen Primary School	2005	張志鴻先生 Mr CHEUNG Chi Hung	768
6	林文燦英文小學 Lam Man Chan English Primary School	2007	文詩詠女士 Ms MAN Sze Wing	776
			小計 sub-total	4,781
私立小學 Primary School		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	陳維周夫人紀念學校 Madam Chan Wai Chow Memorial School	2012	陳建雄先生 Mr CHAN Kin Hung	173
			小計 sub-total	173



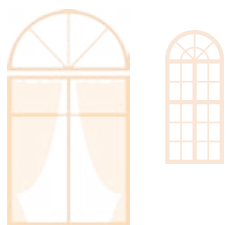
	特殊學校 Special School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	余李慕芬紀念學校 Yu Lee Mo Fan Memorial School	1979	林國偉先生 Mr LAM Kwok Wai	136
2	余李慕芬紀念學校宿舍 Yu Lee Mo Fan Memorial School (Boarding Section)	1981	李瑞儀女士 (舍監) Ms LEE Sui Yee (warden)	(62)
3	陳麗玲 (百周年) 學校 Anita L. L. Chan (Centenary) School	1978	甘燕萍女士 Ms KAM Yin Ping	78
4	陳百強伉儷青衣學校 Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School	1981	沈少芳女士 Ms SHUM Siu Fong	55
5	陳百強伉儷青衣學校宿舍 Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School (Boarding Section)	1980	廖惠明女士 (舍監) Ms LIU Wai Ming (warden)	(18)
6	羅氏信託學校 Law's Foundation School	1989	陳啟賢先生 Mr CHAN Kai Yin, Vincent	66
7	羅氏信託學校宿舍 Law's Foundation School (Boarding Section)	1989	黎大妹女士 (舍監) Ms LAI Tai Mui (Warden)	(20)
			小計sub-total	335 (100)

() 住宿學生人數 **No. of boarders**

	幼稚園 Kindergarten	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	莊啟程幼稚園 Vicwood Chong Kee Ting Kindergarten	A.M.	黃健明女士 Ms WONG Kin Ming	97
		P.M. W.D.		58 55
	莊啟程幼兒園 Vicwood Chong Kee Ting Nursery	A.M.		22
		P.M.		22
2	吳多泰幼稚園 Ng Tor Tai Kindergarten	1980	林麗萍女士 Ms LAM Lai Ping	195 148
3	田家炳兆康幼稚園 Tin Ka Ping Siu Hong Kindergarten	1983 254	張鳳媚女士 Ms CHEUNG Fung Mei	258
4	鄧碧雲紀念幼稚園 Tang Bik Wan Memorial Kindergarten	1983	葉彩玲女士 Ms YIP Choi Ling	189 147 34
5	田家炳幼稚園 Tin Ka Ping Kindergarten	1985	何達珍女士 Ms HO Tat Chun	189 173



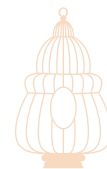
幼稚園 Kindergarten	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
6 馮梁結紀念幼稚園 Fung Leung Kit Memorial Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1987	葉玉萍女士 Ms IP Yuk Ping	165 96 43
7 易澤峰幼稚園 Yick Chark Fung Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1988	劉惠娟女士 Ms LAU Wai Kuen	119 58 63
8 曹金霖夫人幼稚園 Mrs Chao King Lin Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1989	趙美琪女士 Ms CHIU Mei Ki	146 85 44
9 張心瑜幼稚園 Fiona Cheung Sum Yu Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1989	高妙娥女士 Ms KOO Miu Ngor	109 85 42
10 易桂芳幼稚園 Yick Kwai Fong Kindergarten	A.M. P.M. 1989	陳秋玉女士 Ms Cheryl CHAN Chau-yuk	212 211
11 莊啟程夫人幼稚園 Mrs Vicwood KT Chong Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1990	曾淑玲女士 Ms TSANG Shuk Ling	127 86 45
12 金卿幼稚園 Kam Hing Kindergarten	A.M. P.M. 1991	方秀貞女士 Ms FONG Sau Ching	189 196
13 曾星如幼稚園 Chan Seng Yee Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1993	林鳳貴女士 Ms Rachel LAM Fung-kwai	119 77 45
14 李徐松聲紀念幼稚園 Li Tsui Chung Sing Memorial Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1993	何蘭生女士 Ms HO Lan Sang	179 177 43
15 方王換娣幼稚園 Fong Wong Woon Tai Kindergarten	A.M. P.M. 1993	阮麗貞女士 Ms YUEN Lai Ching	224 202
16 方王錦全幼稚園 Mrs Fong Wong Kam Chuen Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1995	謝燕琪女士 Ms TSE Yin Kei	59 31 58
17 戴蘇小韞幼稚園 Tai So Shiu Wan Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1995	黃嘉敏女士 Ms Carmen WONG Ka-man	182 172 16
18 譚歐陽少芳紀念幼稚園 Tam Au-Yeung Siu Fong Memorial Kindergarten	A.M. P.M. 1950 (1996年接辦) (Take-over in 1996)	鍾嘉玲女士 Ms CHUNG Ka Ling	238 238



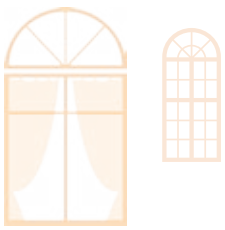
幼稚園 Kindergarten		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
19	張潘美意幼稚園 Cheung Poon Mei Yee Kindergarten	A.M.	劉寶儀女士 Ms LAU Po Yee	172
		P.M.		126
		W.D.		54
20	蔡冠深幼稚園 Choi Koon Shum Kindergarten	A.M.	韋靜萍女士 Ms WAI Ching Ping	208
		P.M.		194
21	譚華正夫人幼稚園 Mrs Tam Wah Ching Kindergarten	A.M.	王莉婷女士 Ms WONG Lee Ting	82
		P.M.		0
		W.D.		110
22	劉陳小寶幼稚園 Lau Chan Siu Po Kindergarten	A.M.	章綺雯女士 Ms CHEUNG Yi Man	87
		P.M.		58
		W.D.		73
23	李樹福幼稚園 Lee Shu Fook Kindergarten	A.M.	何蘭生女士 Ms HO Lan Sang	51
		P.M.		0
		W.D.		158
24	郭羅桂珍幼稚園 Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten	A.M.	陳秋玉女士 Ms Cheryl CHAN Chau-yuk	55
		P.M.		5
			小計 sub-total	7,455

註：本局幼兒教育服務尚包括社會服務部轄下的幼稚園暨幼兒園共25間，資料詳見237-238頁。

教育服務中心 Education Services Centre		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	何壽南教育服務中心 Stanley Ho Sau Nan Education Services Centre	2002	甘艷梅女士 Ms KAM Yim Mui	浮動 Floating
2	蕭漢森教育服務中心 Siu Hon Sum Education Services Centre	2002	張炳堅先生 Mr CHEUNG Ping Kin	浮動 Floating
3	陳溢教育服務中心 Chan Yat Education Services Centre	2002	冼翠華女士 Ms SIN Chui Wah	浮動 Floating
4	方王錦全教育服務中心 Fong Wong Kam Chuen Education Services Centre	2002	郭秀慧女士 Ms KWOK Sau Wai	浮動 Floating
5	黃永樹教育服務中心 Wong Wing Shu Education Services Centre	2002	曾碧霞女士 Ms TSANG Bik Har	浮動 Floating



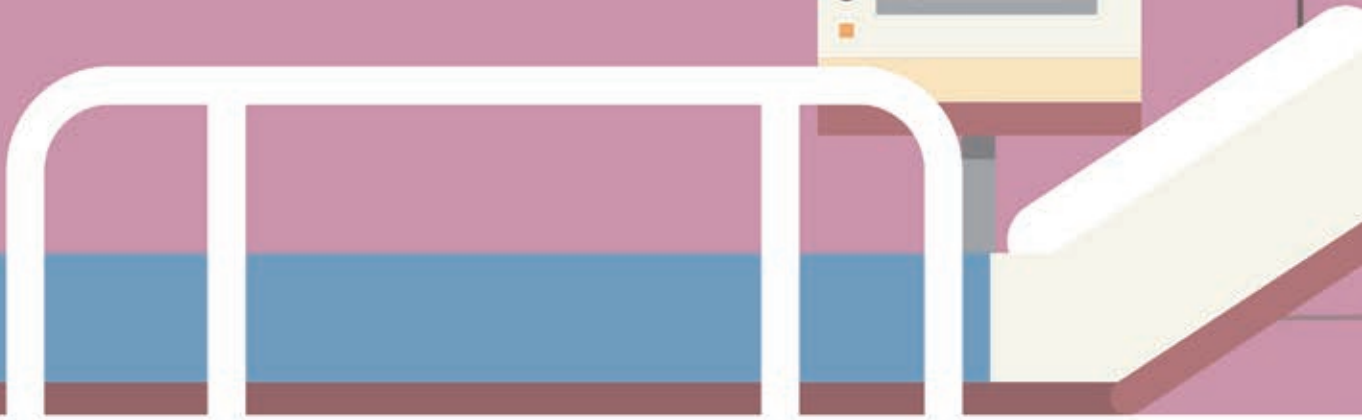
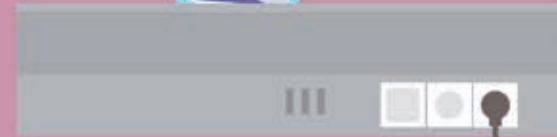
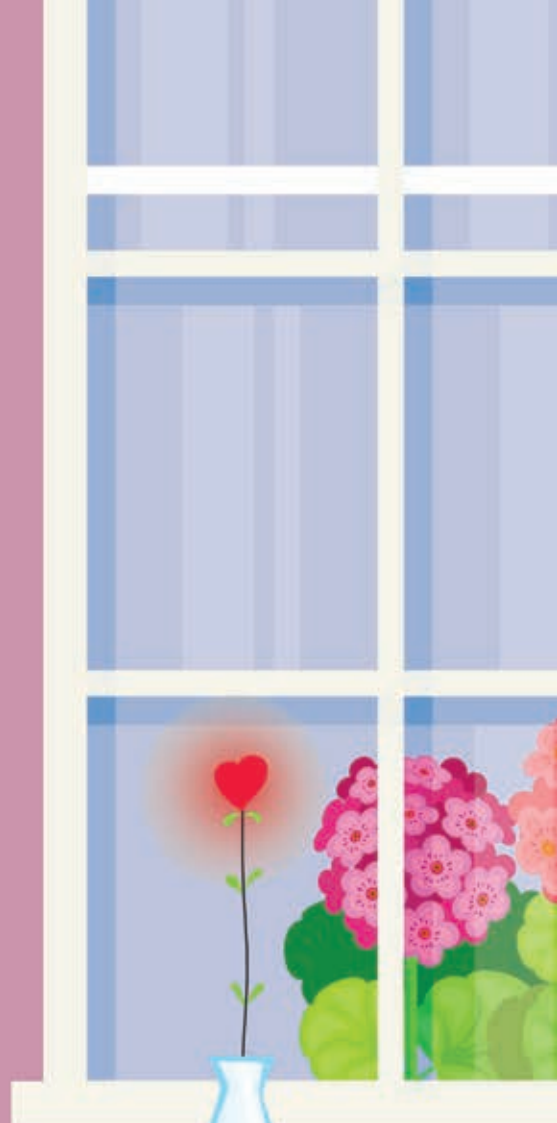
	教育服務中心 Education Services Centre	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
6	志豪教育服務中心 Horizon East Education Services Centre	2003	李秀蘭女士 Ms LEE Sau Lan	浮動 Floating
7	雨川教育服務中心 Riverain Education Services Centre	2004	蔡曼筠女士 Ms CHOI Man Kwan	浮動 Floating
8	世德教育服務中心 Castar Education Services Centre	2004	葉麗芳女士 Ms YIP Lai Fong	浮動 Floating
9	馮晴教育服務中心 Fung Ching Education Services Centre	2006	林向成先生 Mr LAM Heung Sing	浮動 Floating
10	田家炳千禧教育服務中心 Tin Ka Ping Millennium Education Services Centre	2006	冼儉偉先生 Mr SIN Kim Wai	浮動 Floating
11	保良局／思培基金／香港欖球總會教育服務中心 Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Education Services Centre	2011	楊偉賢先生 Mr YEUNG Wai Yin	浮動 Floating
12	保良局／思培基金／香港欖球總會中學教育服務中心 Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Secondary Education Services Centre	2013	潘偉強先生 Mr POON Wai Keung	浮動 Floating
13	保良局／瑞銀／香港欖球總會語文培訓計劃 Po Leung Kuk/UBS/Hong Kong Rugby Union Language Training Programme	2005	Ms Michelle McEwan	浮動 Floating
14	保良局／美銀美林／香港欖球總會兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃 Po Leung Kuk/Bank of America Merrill Lynch/Hong Kong Rugby Union Children's Learning Centre and UBS Children's Development Programme	2009	陳美思女士 Ms CHAN Mei Sze	浮動 Floating
15	鄭錦鐘學前教育服務中心 Eric Cheng Pre-Primary Education Services Centre	2007	何蘭生女士 Ms HO Lan Sang	浮動 Floating
16	錦泰教育服務中心 Grandmont Education Services Centre	2009	呂焯權先生 Mr LUI Cheuk Kuen	浮動 Floating
17	朱正賢教育服務中心（籌辦中） Chee Jing Tin Education Services Centre (In Progress)	2009		



	其他單位 Other Units	開辦年份 Year of Establishment
1	教育研究及測試中心 Education Research & Testing Centre	1992
2	杜偉強中央圖書館暨教案資源中心 Vincent To Central Library cum Resource Centre	2006
3	中央電視台 Central Campus TV	2007
4	劉陳小寶英語學習中心 Lau Chan Siu Po English Learning Centre	2008
5	領袖紀律訓練營 Leadership Camp	2010

社會服務 Social Services







本局透過轄下二百個社會服務單位提供綜合家庭服務、幼兒服務、兒童及青少年服務、康復服務、安老服務，以及醫療及綜合健康服務，屆內服務人數超過九萬五千名。

The Kuk provides mainly Integrated Family Services, Child Care Services, Children and Youth Services, Rehabilitation Services, Elderly Services as well as Medical and Integrated Health Services. During the year, the Kuk served over 95,000 people through its 200 social service units.

綜合家庭服務

共有單位／服務二十九個，包括：

Integrated Family Services

Total of 29 units/services, including:

• 兒童住宿服務二十個	• 20 units of Residential Care for Children
• 本地及海外領養服務	• Local and Intercountry Adoption Services
• 家庭危機支援服務五個 (包括婦女庇護中心三間)	• 5 units of Family Crisis Support Services (Including 3 Refuge Centres for Women)
• 家庭及兒童中心	• Family and Children Integrated Services Centre
• 營辦短期食物援助計劃的單位	• A centre providing short-term food assistance

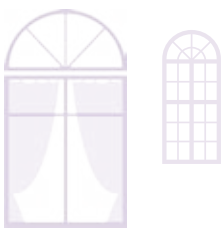
幼兒服務

共有單位／服務三十七個，包括：

Child Care Services

Total of 37 units/services, including:

• 育嬰園	• Crèche
• 幼稚園暨幼兒園／幼兒中心二十五間	• 25 Kindergartens-cum-Nurseries
• 特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心兩間	• 2 Special Child Care Centres Cum Early Education & Training Centres
• 早期教育及訓練中心兩間	• 2 Early Education & Training Centres
• 「傲翔計劃」四隊	• 4 teams of "I Can Fly" Project
• 啟步計劃	• Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services
• 兒童綜合服務中心	• Children Integrated Services Centre
• 幼稚園社工駐校服務	• Kindergarten Social Work Services



兒童及青少年服務

共有單位／服務三十一個，包括：

• 學生輔導服務隊伍十六支	• 16 teams of Student Guidance Service
• 言語治療服務隊伍三支	• 3 teams of Speech Therapy Service
• 教育心理服務	• Educational Psychology Service
• 綜合兒童發展服務	• Integrated Children Development Service
• 關愛家庭中心兩間	• 2 units of The Harmony Land for Families
• 兒童及青少年中心三間	• 3 Children and Youth Services Centres
• 生涯規劃及理財教育中心	• Life Planning and Financial Education Centre
• 保良市集	• Po Leung Kuk Flea Market
• 健康校園計劃	• Healthy School Programme
• 「伶345」香港戲曲文化推廣暨禮品中心	• The 0345 Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenirs Shop
• V54年青藝術家駐留計劃	• Young Artist in Residence @ V54

Children and Youth Services

Total of 31 units/services, including:

康復服務

共有單位／服務三十四個，包括：

• 輕中度弱智人士宿舍四間	• 4 Hostels for the Moderately Mentally Handicapped Persons
• 嚴重弱能人士宿舍暨日間活動中心三間	• 3 Hostels cum Day Activity Centres for the Severely Mentally Handicapped Persons
• 嚴重殘疾人士護理院	• Care and Attention Home for the Severely Disabled
• 長期護理院（精神病患者）	• Long Stay Care Home (chronic mental patients)
• 職業康復單位五個（其中一個設於宿舍內）	• 5 Vocational Rehabilitation Service Centres (including 1 centre in Hostel)
• 綜合復康中心三間	• 3 Integrated Rehabilitation Centres
• 綜合社區康復支援單位四個	• 4 Integrated Community Support Centres
• 就業支援單位五個	• 5 Employment Support Services
• 社會企業四間	• 4 Social Enterprises
• 社區環保站	• Community Green Station
• 專職醫療服務三項	• 3 Para-medical Services

Rehabilitation Services

Total of 34 units/services, including:



安老服務

共有單位／服務六十三個，包括：

Elderly Services

Total of 63 units/services, including:

• 護理安老院／護老院十三間（其中資助院舍三間、合約院舍十間）	• 13 Care and Attention Homes for the Elderly (3 Subvented Homes and 10 Contract Homes)
• 長者日間護理中心十二間	• 12 Day Care Centres
• 長者鄰舍中心／長者健康／學習中心／長者地區中心九間	• 9 Neighbourhood Elderly Centres/Elderly Health/Learning Centres/District Elderly Community Centres
• 其他自資營辦照顧長者不同需要的中心四間	• 4 Other Self-financed Elderly Care Centres
• 長者社區照顧服務券試驗計劃十三個	• 13 Units of The Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly
• 外展照顧服務八個	• 8 Outreached Community Care Services Teams
• 社會企業	• Social Enterprise
• 病人自強計劃兩個	• 2 Patient Empowerment Programmes
• 安養院	• Extended Care Home

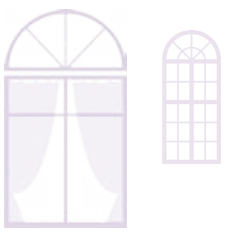
醫療及綜合健康服務

共有單位六個，包括：

Medical and Integrated Health Services

Total of 6 units/services, including:

• 綜合健康中心兩間	• 2 Integrated Health Centres
• 流動中醫診所四間	• 4 Chinese Medicine Mobile Clinics



社會服務部二零一六至一七年度服務經費預算為十二億八千萬，其中六億五千萬為整筆撥款津助。有關社會福利署整筆撥款二零一四至一六兩年度的周年財務報告已上載本局網頁，歡迎瀏覽。

Service funding for Social Services Department in 2016/17 was budgeted at \$1.28 billion, with approximately \$650 million from the government Lump Sum Grant (LSG) subvention. The 2014-2016 LSG Annual Financial Reports are listed on the Kuk's website for further reference.

年內，已就整筆撥款資助服務向社會福利署提交《最佳執行指引》二零一五至一六年度之「自我評估清單」，並於二零一六至一七年度完成「指引」的要求。

We have submitted the 2015/16 Self-assessment Checklists to the Social Welfare Department in 2016/17 and have also completed the requirements outlined in the Best Practice Manual for NGOs receiving LSG subvention.

獲社會福利署社會福利發展基金批款，於屆內經委託德勤財務諮詢服務有限公司展開整筆撥款非定影員工退休保障僱主供款的精算及顧問服務，在現有僱主供款模式下，建議適切可行的強積金僱主供款優化措施。預計報告於二零一七年終完成；並經董事會通過，期間先向有關員工發放一次性額外僱主供款。

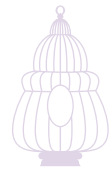
With funding support from the Social Welfare Development Fund, the Kuk appointed Deloitte Advisory (Hong Kong) Ltd for their consultancy services to conduct an actuarial study on the Mandatory Provident Fund employer contribution for non-snapshot LSG staff, and to advise timely and suited enhancement measures under the current employer contribution conditions. The study is expected to complete by the end of 2017; in addition, the Board approved an additional, one-time employer contribution to designated staff.

社會服務部一直鼓勵員工持續進修。年度內，舉辦了藝術治療、正向思維、情緒管理、電腦應用、普通話等課程，期望同事自己得益外，亦有助服務的推行。社會服務部亦舉辦了僱員補償及公眾責任保險和資訊科技保安講座，讓員工溫故知新；而內容包括「工作間之挑戰變動力」講座及總幹事分享的員工發展日，各職級參與員工超過一千位。

Social Services Department has always been supportive to staff continuous learning. In 2016/17, we organised classes in art therapy, positive thinking, emotionality, IT and Putonghua, etc. to expand staff abilities with the aim to also enhance our services. We also organised staff seminars on employees' compensation, public liability insurance and IT security for review purposes; in addition to holding the Staff Development Day with over 1,000 all-level staff members in attendance, which included a seminar titled "From Challenges to Motivation in the Workplace" and the Principal Social Services Secretaries' Sharing.



◀ 員工發展日。
Staff Development Day.



本局第二年參加由社商賢滙發起的「生活與工作平衡週」。今年舉辦的活動包括伸展運動，中醫湯水及穴位按摩為主題的講座及活動，提醒員工注重身心健康。之後亦安排了兩場伸展運動興趣班，參加員工認為非常有用。此外，屆內正式成立的保良局足球隊和籃球隊，均在業界賽事中取得優良成績：足球隊勇奪第三十屆社工盃冠軍及先進盃亞軍；籃球隊勇奪第二十七屆社工機構籃球賽許晉奎碟冠軍，實在令人鼓舞。

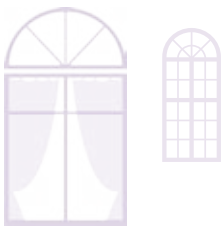
For the second year, the Kuk continued to participate in the “Work-Life Balance Week” initiative driven by the Community Business. Activities held this year included seminars and activities covering stretching exercise, Chinese medicine soup recipes and acupuncture. Staff also found the stretching exercise classes held to be extremely useful. The Kuk also established Po Leung Kuk Football and Basketball Teams, both of which achieved outstanding results in competitions: our Football Team won the 30th Social Workers’ Cup and was the 1st runner up in the Masters Cup; our Basketball Team also won the 27th Social Worker’s Basketball Tournament Victor Hui Plate.



▲ 保良局籃球隊。
Po Leung Kuk Basketball Team.



◀ 保良局足球隊。
Po Leung Kuk Football Team.



二零一七年二月十一日，社會服務部舉辦長期服務獎頒獎禮，共有一百五十二位員工獲頒獎項，他們分別服務保良局達十年、二十年、二十五年、三十年、三十五年及四十年。

Social Services Department organised the Long Service Award Ceremony on 11 February 2017. A total of 152 staff members were awarded with commendations for their years of service to the Kuk, ranging from 10, 20, 25, 30, 35 to 40 years.

部門重視與員工溝通。年內定期舉辦總幹事分享會，就社會服務發展及方向、整筆撥款儲備、員工培訓及福利事宜等議題和所有單位主管進行交流。管理層亦藉著員工分享會及參與各單位的常設會議，進一步加強與轄下各級員工的溝通。

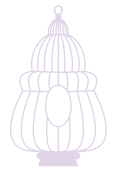
Maintaining communication with staff is crucial to the Department. Principal Social Services Secretaries Sharing meetings were held regularly throughout the term, to heighten unit supervisors' awareness of current social service developments and direction, LSG reserves, staff training and welfare, etc. Through also attending regular meetings with respective service units, senior management can further strengthen communications with all levels of staff.



◀ 長期服務獎頒獎禮。
Long Service Award Ceremony.



◀ 總幹事分享會。
Principal Social Services Secretary Sharing Meeting.



本年度服務亮點巡禮

Showcase of Service Highlights This Year

優質安老院舍服務 再跨一大步

Quality Elderly Homes Services, A Major Step Forward

本局現時營運十間合約院舍，亦是目前本港營辦最多合約安老院舍的機構。本年度，本局除了獲得位於灣仔交加街的「灣仔護老院暨長者日間護理中心」的營辦權外，亦取得醫院管理局位於黃竹坑醫院「公私營協作模式－療養服務協作計劃」的營運權，成為首間營辦醫院管理局療養服務的社福機構，院舍定名為「黃竹坑安養院」。

The Kuk currently operates 10 Contract Homes, and is the largest operator of elderly Contract Homes in Hong Kong. In addition to being appointed to operate the Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre at Cross Street in Wan Chai, we were also entrusted by the Hospital Authority (HA) to operate the Wong Chuk Hang Extended Care Home and are the first NGO operator to collaborate with the HA under the Infirmary Service Public-Private Partnership Programme.

「灣仔護老院暨長者日間護理中心」於二零一六年九月投入服務，提供九十三個宿位及二十個日間服務名額；「黃竹坑安養院」亦於九月投入服務，提供六十四個療養程度宿位，配合社交康樂、醫療及個人護理服務，支援家屬及護老者，讓院友精彩生活每一天。

The Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre commenced service in September 2016, providing 93 residential care beds and 20 day-care places; the Wong Chuk Hang Extended Care Home also commenced service in September, providing 64 infirmary residential places, in addition to social recreation, medical and personal care services, to support families, caregivers and enable residents to live their lives to the fullest.



▲ 「灣仔護老院暨長者日間護理中心」開幕典禮當日嘉賓合照。 Guests at the Opening Ceremony of the Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre.



▲ 灣仔護老院透過希臘小島風情的佈置，讓長者享受按摩/治療浸浴服務。 With a décor simulating the Greek islands, the Wan Chai Home has a Jacuzzi therapeutic service for the elderly.



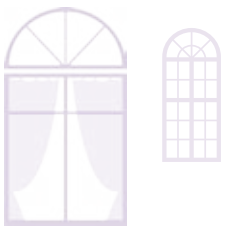
▲ 灣仔護老院透過傳統線面，讓長者保持儀容美麗。 The Wan Chai Home offers facial threading for the elderly's beauty routine.



▲ 「黃竹坑安養院」設備先進，配以色彩活潑的家居設計以營造溫馨舒適的環境。 The Wong Chuk Hang Extended Care Home is well equipped with advanced facilities and decorated with brisk colours to foster a cosy living environment.



▲ 安養院內設有園藝閣，讓院友能閒時茗茶、種花，更添「家的感覺」。 The Extended Care Home has a green corner for residents to enjoy a cup of tea and tender to plants to make them feel more at home.



青少年藝術發展

V54年青藝術家駐留計劃

本局亦透過運用前主席梁安琪女士，BBS借出位於跑馬地的一幢三級歷史建築大宅開展「V54年青藝術家駐留計劃」，於十二月二十二日正式開幕，並邀請得民政事務局副局长許曉暉女士，SBS，JP蒞臨主禮。有關計劃是以低於市值租金提供短期住宿予本地及海外之年青藝術家，讓他們可以彼此交流、互相激發靈感、一起探討創作；同時鼓勵他們回饋社會，通過本局的服務及學校網絡，啟發更多年青人認識及欣賞中西藝術文化、生活歷史的價值。第一批住客主要來自法國、日本、越南及本地的藝術家，並已於九月開始入住，同時亦為六百八十位青年及公眾提供不同類型的藝術及文化活動。

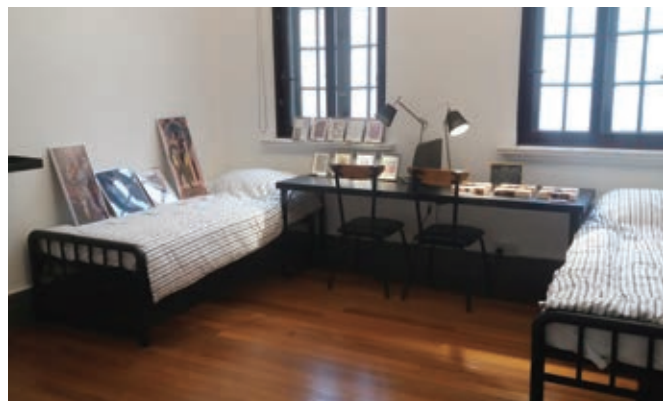
Youth Arts Development

Young Artist in Residence @ V54

By utilising a Grade III historical building at Happy Valley lent to us by former Chairman, Ms Angela LEONG, BBS, launching ceremony of the "Young Artist in Residence @ V54" Programme was held on 22 December 2016, with Under Secretary for Home Affairs, Ms Florence HUI, SBS, JP as officiating guest. The Programme provides short-term residential services offered below market rents to local and overseas young artists, creating an exchange platform for them to inspire each other in their art creations and spark new ideas; the artists are also encouraged to give back to the community, through the Kuk's service and education networks, to inspire more young people to learn about and appreciate Asian and Western art culture, and the historical significance of every day life. The first group of residents who moved in in September were from France, Japan, Vietnam and also local artists. They had altogether created a variety of arts and cultural activities for 680 young people and the general public.



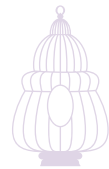
▲ 保良局主席郭羅桂珍博士、民政事務局許曉暉副局長及梁安琪慈善基金會主席梁安琪女士，與一眾董事會成員及嘉賓於開幕禮上合照。
Chairman Eleanor K C KWOK, Under Secretary for Home Affairs Ms Florence HUI, together with Ms Angela LEONG, Chairman of the Angela Leong Charitable Foundation and Board Members with guests at the Opening Ceremony.



▲ V54有十一間房間，面積由六十至一百九十平方呎不等，供十八至四十五歲的本地及海外年青藝術家租住。
V54 has 11 rooms, ranging in size from 60 to 190 sq. ft, for local or overseas young artists to lease.



◀ V54一直都得到導向委員會內的藝術界代表支持。
From the start, V54 was supported by creative arts industry representatives in its steering committee.



社區青年藝術發展

保良局兒童及青少年服務一直致力培養本地年青藝術家，並創造機會讓他們與世界不同的藝術家及團體交流。今年首次帶領年青藝術家參與國際當代藝術展覽「典亞藝博」，在本局協助及支持下，其中一位年青藝術家之作品獲得一名本地買家賞識，以超過萬元購入其珍藏。

Community Youth Arts Development

Po Leung Kuk Children and Youth Services has always aimed to nurture talented local young artists and to create opportunities for them to engage in exchange activities with other artists or groups from around the world. This year for the first time, the Kuk supported and assisted local artists to showcase their work at Fine Art Asia, an international contemporary art exhibition, where a piece of artwork by a young local artist was sold to a collector for more than \$10,000.



▲ V54團隊首次代表本局帶領年青藝術家參與「典亞藝博」藝術展覽。時任政務司司長林鄭月娥女士對本局年青藝術家之作品非常感興趣。
The V54 team assisted local young artists to participate in the Fine Arts Asia Art Exhibition for the first time. The Hon Carrie LAM, the then Chief Secretary for Administration, was very much interested in the artwork created by the Kuk's local young artists.



▲ 法國駐留藝術家於V54的回饋活動中展示「竹與城市生活」之裝置藝術。
A French artist-in-residence showcased her installation art "Bamboo and City Life" at a V54 community event.

「舞力全開」兒童及青少年舞蹈發展計劃

青少年，包括來自不同文化背景的非華裔青年之舞蹈潛能不容忽視。計劃獲Metta Creative Company Limited資助，以「舞蹈」打破語言和文化的疆界，為本港及南亞裔青少年提供一個不同的舞蹈文化體驗，從習「舞」到修身，以提升個人素質，協助他們建構正面、健康的人生觀。同時，透過角色轉化讓青年學員擔任舞蹈助教，教授兒童舞蹈，連結及回饋社區。

"Dance Power" – Dance Promotion Project for Children and Youth

Talented young dancers, including those of ethnic minorities is a force to be reckoned with. Sponsored by Metta Creative Company Limited, the Project breaks down language and cultural barriers through dance, to provide a one of a kind cultural dance experience for local and ethnic minority young dancers. From learning dance moves to keeping fit, the Project enhances their competency, and helps them build a positive and healthy outlook on life. Through a reversal of roles, youth dancers also help as teaching assistants in teaching children to dance, to connect and give back to the community.



▲ 計劃學員在不同的平台中建立自信。
Project participants build their confidence through different platforms.



▲ 本土青年學員回饋社會，擔任基層兒童的跳舞導師，薪火相傳。
Local young dancers teach children from grassroots families how to dance.



「港•夢」全港青少年塗鴉比賽

尋夢是青年人的動力，為鼓勵年青一代多表達「所想」「所感」，本局獲社會福利署攜手扶弱基金資助，首年舉辦塗鴉比賽，以鼓勵青年人以塗鴉噴繪出他們對「香港•夢想」的塗鴉作品，亦期盼在過程中青年人可以重拾對夢想的追求及堅持。

“Dream Hong Kong” Youth Graffiti Competition

Chasing after their dreams has always been a force in motivating young people, and to encourage them to express their aspirations, the Kuk organised our first graffiti competition with funding by the Social Welfare Department’s Partnership Fund for the Disadvantaged. The competition encouraged youths to illustrate through graffiti spray painting, their “Hong Kong Dreams”, and to inspire young people to pursue their dreams.



▲ 夢想從來不只是白日夢，就如學生組冠軍Pei Zi Zung的作品「GETTING UP」，坐言起行。
As illustrated by PEI Zi Zung’s “GETTING UP”, winner of the student group award, pipe dreams can be realised if put into action.



▲ 追逐夢想及藝術創作從來不分種族與國界，南亞裔青少年憑著自己的創意和技巧，從康樂及文化事務署藝術推廣辦事處總監劉鳳霞博士手中接過學生組亞軍獎項。
Following one’s dreams and creativity knows no boundaries nor differences in race, as shown by ethnic minority youths receiving their student group 2nd place award from Dr Lesley LAU, Head of the Office of Art Promotion of LCSD.

青年創業

青年創業基金

為進一步支持青年人的創意和新思維，同時鼓勵有志創業的青年人踏出營商的第一步，本局於屆內成立了「青年創業基金」，為青年創業家提供創業諮詢、網絡聯繫及創業啟動資金等支援。

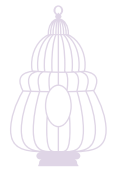
現時已有近一百六十位十八至三十五歲青年人登記成為創業基金會員。透過簡介會、營商訓練、創業諮詢及網絡聯繫，讓首批基金會員找到創業方向及掌握基金申請程序。至目前為止，受惠人次合共近八百五十人。今年基金共收到六十八份申請書，當中包括：創業雛形、初創企業及優化企業之申請。結果將於二零一七年四月公佈。

Young Entrepreneurship

Young Entrepreneurship Foundation

To provide further support to nurture the creativity and innovation of young people and to encourage young entrepreneurs to take their first steps in building their own businesses, the Kuk established the Young Entrepreneurship Foundation within this term to provide entrepreneurial consultation, networking and start-up capital support, etc. for young entrepreneurs.

Almost 160 young entrepreneurs between the ages of 18-35 years old have registered with the Foundation. Through briefing seminars, business training, consultations and networking, the first group of members has a firm grasp of Foundation application procedures and the direction to proceed with their start-up. A total of approximately 850 people have benefitted from the Programme so far. The Foundation received 68 applications this year, including initial entrepreneurial ideas, start-up corporations, and corporate optimisation applications. Vetting results will be announced in April 2017.



▲ 「保良局青年創業基金」簡介會於會議展覽中心舉行。
The Po Leung Kuk Young Entrepreneurship Foundation's briefing session at the HKCEC.



▲ 「青年創業基金」計劃團隊於創業日了解青年人創業情況及需要。
The Foundation's team learn about the needs and current startup conditions of young entrepreneurs at Entrepreneur Day.

青年創業體驗計劃

本局獲民政事務局與青年事務委員會合辦「大型青年活動資助計劃」，並透過企業義工配對，協助學生組成二十四隊營商小隊。計劃分別於中環海濱活動空間和荃灣愉景新城舉行「青年X創業X市集」，以協助計劃學生從實務中掌握創業智慧、累積營銷經驗。整項計劃受惠人次達四千八百四十人。

Youth Enterprise Pioneering Project

Under the Large-scale Youth Programme Funding Scheme launched by the Home Affairs Bureau and the Commission on Youth, 24 student business groups were created with matching corporate volunteers. The Project hosted the “Youth X Enterprise X Market” at the Central Harbourfront Event Space and Discovery Park in Tsuen Wan respectively, to help students learn the wisdoms of entrepreneurship and acquire sales experience through practice. 4,484 people benefitted from the project.

青年生涯規劃

「樂•創人生」青年生涯導向計劃

承上屆「『劃•未來』青年生涯導向計劃」，今年繼續獲民政事務局青年生涯規劃活動資助計劃秘書處資助，與七間中學合作，推出「樂•創人生」青年生涯導向計劃，以培養青少年職涯能力，探索和訂立學生的人生目標。整項計劃受惠人次達六千四百六十四人。

Youth Life Planning

“Step Out Your Brighten Future” Life Planning Scheme

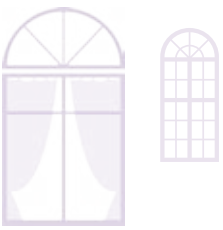
In continuity of the “Brighten Your Future” Life Planning Scheme from last term, the Kuk has received funding from the Office of the Funding Scheme for Youth Life Planning Activities of the Home Affairs Bureau, to launch the “Step Out Your Brighten Future” Life Planning Scheme and strengthen young people's employability skills and encourage students to discover and set life goals. 6,464 people benefitted from the Scheme.



▲ 企業義工為同學作模擬面試，分享職場對求職者的期望和要求。
Corporate volunteers interviewed students at a mock interview to share their expertise on the demands and requirements the workplace asks of job-seeking candidates.



▲ 學生實地了解餐飲行業運作，並嘗試沖調咖啡，一嘗咖啡師的工作。
Students learn about the F&B industry operations on site, and experience the work of a barista by trying to brew coffee themselves.



保良局李兆基青年綠洲

局方已於二零一六年六月獲立法會財務委員會通過撥款六千八百一十萬元進行由李兆基博士大紫荊勳賢捐出位於元朗十八鄉馬田壘地皮「青年宿舍」施工的前期工作。宿舍擁有一千六百八十個宿位，為十八至三十歲在職青年提供租金相宜的住宿選擇，以協助他們累積個人的社會和金錢資本，為日後發展作好準備。

Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis

The Kuk obtained approval in June 2016 from the Legislative Council Finance Committee for the funding of \$68.1 million to carry out preliminary works for the youth hostel on the site donated by Dr LEE Shau Kee, GBM at Ma Tin Pok, Yuen Long. The youth hostel will provide 1,680 affordable housing quotas for working youths between 18-30 years old, to help them accumulate social and monetary capital to better equip themselves for the future.

全港首架「學前康復服務專業治療車」

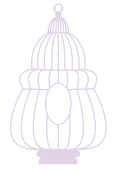
幼兒服務現時提供四隊的「到校學前康復服務試驗計劃」，為了不受學校環境空間及時段的限制，現安排了學前康復服務專業治療車到有需要的學校提供進一步的彈性及到位服務，更感謝郭羅桂珍主席，BBS 捐助，增善設備。治療車有助有特殊需要的兒童接受不同多元化的訓練，方便老師及其家長於車內觀察兒童上課的情況，鼓勵他們陪同子女。另外，治療車服務亦配合持續拓展學前康復服務的發展，致力與不同幼稚園及幼兒園合作，從而擴展到校學前康復服務。

The First Pre-School Rehabilitation Professional Therapy Mobile Clinic in Hong Kong

The Kuk currently operates 4 teams under the Pilot Scheme on On-Site Pre-school Rehabilitation Services. To resolve the issue of time and space restrictions of schools, Therapy Mobile Clinic visits schools to facilitate further flexible and accessible on-site services. The Kuk is grateful for the donation from Chairman Eleanor K C KWOK, BBS to improve the clinic's facilities. Children with special needs receive a variety of training on board the Mobile Clinic, enabling teachers and encourages parents to accompany their children and to monitor their progress. The Mobile Clinic also aims to work with different kindergartens and nurseries to further expand and develop on-site preschool rehabilitation services.



◀ 郭羅桂珍主席與勞工及福利局譚贛蘭常任秘書長登上治療車試用訓練設施。
Chairman Eleanor K C KWOK together with Permanent Secretary for Labour and Welfare Ms Annie TAM on board the Mobile Clinic to try out the training facilities.



成立「知優大本營」

幼兒服務獲捐款支持推行「知」優大本營計劃，希望啟發兒童的潛能，讓他們建立自信及正面價值觀，提升學習的動力及興趣。計劃賦予「知道自己優勢，發掘自己潛能」的精神，透過多元化活動及學習欣賞自己的課程，讓兒童學習面對挑戰時需要「不屈不撓、努力嘗試」的樂觀態度，為日後成長打好基礎。

Establishing "The Joyful Growth" Programme

Child Care Services received sponsorship to launch the "The Joyful Growth" Programme to ignite children's potential, and to help them build confidence and positive values, to enhance their interest and motivation to learn. In line with the spirit "Know your strengths, Discover your potentials", the Programme facilitates children learn to be persistent and not to give up in the face of adversity or challenges, through a variety of activities and self esteem building curriculum, reinforcing a strong foundation for their future growth.



◀ 「知」優大本營舉行日營，讓家長及幼兒體驗各活動課程。
Talent Discovery Day Camp for parents and young children to experience different classes and activities.

社區環保工作

綠在深水埗

本局在本年度獲環保署委託營辦「綠在深水埗」項目，預計於二零一七年四月開始投入服務，協助深水埗區居民投入減廢回收行列；同時配合本局在深水埗區的多元服務發展，推動及創建和諧、健康的綠色社區。

Community Environment Protection

Sham Shui Po Community Green Station

The Kuk was entrusted by the Environmental Protection Department to operate the Sham Shui Po Community Green Station from April 2017, to help Sham Shui Po residents reduce, reuse, recycle and the sustainable use of the resources. The Station also signifies the Kuk's diversified service commitment to Sham Shui Po district with an aim to promote and build a harmonious, healthy and green community.

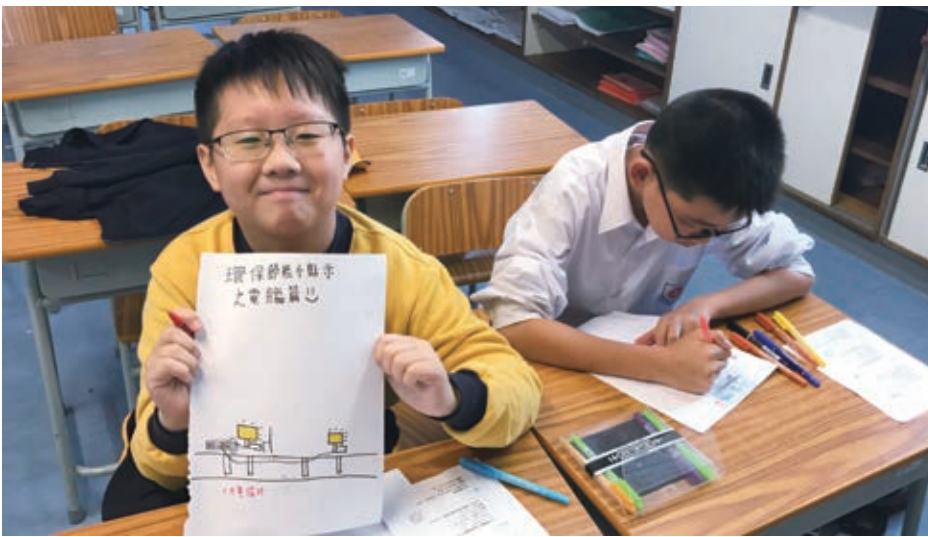


至GREEN校園獎勵計劃

為進一步推行環保工作，屯門關愛家庭中心與荃灣獅子會慈善基金有限公司合作，推行「至GREEN校園獎勵計劃」，並成功聯繫十五間小學為其學生舉辦節能工作坊、短片製作及參與校園慳電計劃，讓學生身體力行共建綠色校園。

Green Campus Award Scheme

To further promote environmental protection, the Tuen Mun Harmony Land for Families of Children and Youth Services together with the Lions Club of Tsuen Wan Charity Foundation Limited, launched the Green Campus Award Scheme and successfully lined up 15 primary schools to host energy conservation workshops, short video productions and participate in campus energy conservation programmes, to encourage students to help build green campuses.



◀ 至GREEN校園獎勵計劃環保大使工作坊 – 參加者親手構思及繪畫環保節能小冊子於校內派發，宣揚節能省電的訊息。
Green Campus Award Scheme Green Ambassadors Workshop – participants design and draw energy conservation school pamphlets to promote energy-saving measures.

綠色創意生活計劃

獲環境運動委員會環境及自然保育基金資助一百五十九萬元推行為期十八個月的「綠色創意生活計劃」，現時已為十間中小學提供服務，讓學生及早學習環保概念及知識，培養綠色生活習慣，使環保概念融入生活並持之以恆。計劃已超過二百人參與，受惠人數約五千人。

Creative Green Life Project

The Kuk was awarded with \$1.59 million by the Environmental and Conservation Fund of the Environmental Campaign Committee to sponsor the Creative Green Life Project for 18 months, and is currently servicing 10 secondary and primary schools, to enable students to learn about the concept and knowledge of environmental protection, to nurture green habits and incorporate them into their daily life to ensure continuity. Over 200 participants have joined the Project, benefitting approximately 5,000 people.



◀ 計劃於一月二十一日舉行「環保Catwalk Show暨嘉許禮」，並邀得環保教育和社區參與項目審批小組主席羅惠儀博士蒞臨主禮，嘉許一班「綠色小戰士」。
The Project hosted the Environmental Protection Catwalk Show on 21 January 2016, and invited Dr Winnie LAW, Chairman of the Environmental Education and Community Action Projects Vetting Sub-committee to officiate at the ceremony and to present certificates of commendation to a group of "Green Troopers".



實踐環保 推廣布偶手作

本局十三間長者中心本年獲「環境及自然保育基金」資助推行「綠綠無窮」計劃，招募了二百八十位長者綠色大使，將環保經驗傳承，分享綠色生活智慧，到超過五十間學校演出布偶劇，以輕鬆手法向年輕一代推廣環保訊息，並將回收物料創作一系列手工藝品，發揮無限創意，體現老有所為精神。

Enforce Environmental Protection Measures Promote Fabric Handicrafts

The Environmental and Conservation Fund has sponsored 13 of the Kuk's elderly centres to launch the Eco-deck Programme and 280 Elderly Green Ambassadors have been recruited to pass on their experience in environment protection and share their green wisdoms with the younger generation through puppet shows at over 50 schools. They also use recycled fabrics to create a series of handicrafts showcasing their boundless creativity reflecting the spirit of active ageing.



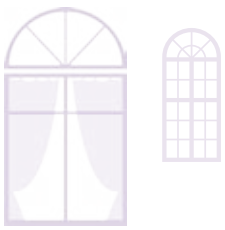
▲ 長者用衣車將環保布料循環再造。
The elderly utilising sewing machines to recycle fabric.



▲ 長者回收布料製作「拼布」布藝品。
The elderly using recycled fabrics to create patchwork quilts.



◀ 巡迴到訪幼稚園演出環保布偶劇。
Touring different kindergartens to put on puppet shows



社區照顧 全面關懷

「長者社區照顧服務券試驗計劃」

安老服務共13個單位，獲批成為第二階段「長者社區照顧服務券試驗計劃」認可服務提供者，以靈活具彈性的手法，因應長者的需要、健康狀況為長者提供貼身的服務。長者可自由選擇中心為本及／或家居為本服務，也可自由選擇服務提供者、服務種類及服務量。專業服務團隊，包括護士、職業／物理治療師、社工、體適能教練等，為長者設計及提供適合其能力及復康進度的服務計劃，為長者提供全面的社區照顧。

「沿途有『您』－照顧者支援計劃」

照顧殘疾人士是一條漫長的路，在社區居住的殘疾人士照顧者，他們需要面對種種困難及生活壓力。本局康復服務轄下單位，在本年協作舉辦「沿途有『您』－照顧者支援計劃」，透過照顧者訓練小組、興趣班、親子活動及殘疾人士假期支援等服務，建構照顧者的支援網絡、提昇他們的技巧及舒緩照顧壓力。是項計劃獲得社會福利署「攜手扶弱基金」及商界贊助舉行。而計劃的重點項目為二零一六年十月舉行的「我眼中的快樂家庭」攝影比賽及展覽，讓殘疾人士與家人通過拍攝家庭照片過程，促進家庭成員間的溝通，互相表達關愛，並向公眾宣揚共建和諧家庭的訊息。

Nurturing Community Comprehensive Care

Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly

Thirteen of our Elderly Services Units have been appointed as Recognised Service Providers under the Second Phase of the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly, to provide personalised services for the elderly based on their individual needs and health under a flexible scheme. The elderly can choose independently, centre-based and/or home-based services, as well as service providers, service types and service scope within the Scheme. A professional service team, including nurses, occupational therapists, physiotherapists, social workers and fitness coaches etc. work together to design and provide a service programme suited to the user's abilities and rehabilitation progress, providing comprehensive community care to the elderly.

“Stand by You” Carer Support Programme

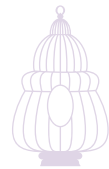
Caring for person with disabilities(PWD) is a long journey and caregivers of the disabled residing in the community are facing with many adversities and pressure from everyday life. The Kuk's Rehabilitation Services co-organised the “Stand by You” Carer Support Programme this year. Through caregivers' training classes, interest groups, parent-child activities and disabled service users' holiday support services etc., the Programme builds support networks for caregivers, enhance their skills and relieves their pressure from caregiving. The Programme is sponsored by the Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged and corporate sponsors. “Happy Family Through My Eyes” Photography Competition and Exhibition – a major event of the Programme was held in October 2016, to enable the PWDs and their families to express their love and concern for each other and enhance communication between family members through the photo-shooting process, and also to foster and promote harmonious family values to the public.



▲ 沿途有「您」照顧者支援計劃－家長沙畫班。
Stand by You Carer Support Programme – Sand-painting Class for Parents.



▲ 「沿途有您」我眼中的快樂家庭攝影比賽頒獎典禮，得獎家庭分享家庭幸福要訣。
Award-winning families share pointers on how to maintain a happy family at the “Happy Family Through My Eyes” Photography Competition and Exhibition of the “Stand by You” Carer Support Programme.



醫療服務拓展

新增流動中醫診所

本局於二零一七年三月增設第四間流動中醫診所，現時流動中醫診所服務覆蓋香港、九龍及新界區多個公共屋邨，為基層市民，尤其體弱長者提供便利、優質及價廉的中醫服務。診所得郭羅桂珍主席，BBS 慷慨捐款增善，命名為「保良局丙申年郭羅桂珍主席流動中醫診所」，讓本局的流動中醫服務更臻完善，更多長者及市民受惠。

流動中醫診所以皮膚科、痛症及食療為服務焦點，服務包括中醫全科及針灸治療，提供方便可靠的中藥配方顆粒。服務自開展以來，得到市民的熱烈支持。

Medical Services Expansion

New Chinese Medicine Mobile Clinics

The Kuk opened its 4th Chinese medicine mobile clinic in March 2017 and currently provides Chinese medicine clinic services reaching Hong Kong, Kowloon and various housing estates in the New Territories, for grassroots individuals, and convenient, quality and affordable services especially for frail elderly persons. The newest Clinic is named the “Po Leung Kuk Chairman 2016/17 Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic” as gratitude for the generous donation from Chairman Eleanor K C KWOK, BBS to further enhance the Kuk’s Chinese medicine mobile clinic services, enabling more elderly and individuals to benefit from it.

Our Chinese medicine mobile clinic services focus on dermatology, chronic pain management and food therapy, offers general Chinese medicine and acupuncture therapy, and dispenses convenient and reliable Chinese medicine prescription granules. The service has gained strong support from the public since its inception.



▲ 食物及衛生局高永文局長參觀流動中醫車，並在車上體驗診治把脈服務。
Dr KO Wing-man, Secretary for Food and Health, had his pulse checked on his visit to the Chinese Medicine Mobile Clinic.



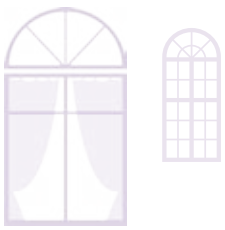
▲ 郭羅桂珍主席率領一眾嘉賓為新一間綜合健康中心進行啟動切燒豬儀式。
Chairman Eleanor K C KWOK together with guests at the pig-cutting ceremony of the North Point Integrated Health Centre opening.

新增一間綜合健康中心

綜合健康中心位於北角英皇道，由本局自資營辦，於二零一六年十二月投入服務。中心地點便利，環境舒適，提供收費廉宜的專業服務，包括家庭醫學、中醫及物理治療，讓市民獲得更全面的醫療服務，尤其長者及基層人士。中心配合政府的醫療發展方向，如計劃參與醫院管理局擴展「普通科門診公私營協作計劃」，為高血壓或糖尿病患者提供有關服務。中心獲郭羅桂珍主席，BBS慷慨捐款增善，並命名為「保良局美麗人生綜合健康中心」。

Additional Integrated Health Centre

The Integrated Health Centre is situated at King’s Road, North Point. It is self-financed by the Kuk and was launched in December 2016. The Centre is conveniently located, with a comfortable décor providing affordable, professional services, including family medicine, Chinese medicine and physiotherapy, providing enhanced comprehensive medical coverage for all, especially the elderly and grassroots individuals. The Centre’s services are in line with the government’s medical development directives, such as its plans to participate in the Hospital Authority’s General Outpatient Clinic Public-Private Partnership Programme, to provide such services to patients suffering from hypertension or diabetes. With the kind donation from Chairman Eleanor K C Kwok, BBS to improve the services’ facilities, the centre is named the “Po Leung Kuk Making Life Beautiful Integrated Health Centre”.



中醫服務廣州交流

中醫服務廣州交流團已於二零一六年十一月七日至八日順利舉行。保良局丙申年董事會總理黃偉傑醫生及顧東華先生，帶領本局醫療及綜合健康服務的員工前往廣東省中醫藥局及廣東省中醫院拜訪及參觀。

本團感謝廣東省中醫藥局徐慶鋒局長及廣東省中醫院東省黨委翟理祥書記的熱情款待。除瞭解國內的中醫服務，包括治療痛症、皮膚科、情緒病的寶貴經驗或中西醫結合的醫療成效外，並就兩地中醫醫療服務發展交流，為本局日後發展醫療服務提供重要參考。

Chinese Medicine Services Guangzhou Exchange

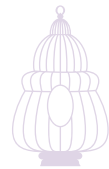
The Chinese Medicine Services Guangzhou Exchange was held on 7-8 November 2016. Director Alson WONG and Director William KOO from the 2016/17 Board of Directors, led a Medical and Integrated Health Services staff delegation to visit the Traditional Chinese Medicine Bureau of Guangdong Province and the Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine.

The delegation wishes to express their gratitude towards Mr XU Qing-feng, Bureau Chief of the Traditional Chinese Medicine Bureau of Guangdong Province and Professor ZHAI Lixiang, Secretary of the Party Committee and Deputy Director of the Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine for their kind hospitality. In addition to learning more about their valuable experience in Chinese medicine services such as pain management, dermatology and mood disorders or the synergy of Chinese-Western combined treatment approach, valuable information regarding Chinese medicine service developments on the Mainland and in Hong Kong were also discussed for reference towards the future of the Kuk's medical developments.



▲ 中醫服務廣州交流團。
The Chinese Medicine Services Guangzhou Exchange Delegation.





六大服務重點工作

綜合家庭服務

綜合家庭服務透過推行一系列支援，補救和預防服務，為處於危機的家庭提供支援，並協助預防及處理家庭問題，以強化家庭功能，促進家庭和諧。

家庭及兒童福利服務

本局是全港提供最多兒童住宿服務種類及名額的機構，為遇到家庭問題而未能獲得妥善照顧的初生至十八歲兒童及青少年提供二十四小時全面生活照顧。透過多元化服務，幫助兒童及青少年身心靈健康發展、重建及維繫與家人關係，直至與家人團聚或獨立生活。

本局是年受社會福利署委託承辦位於沙田水泉澳邨的四間兒童之家，共提供三十個普通及五個緊急宿位，預計二零一七年中投入服務。

本局設有輔導及醫療輔助隊，提供臨床心理服務、言語治療、職業治療、物理治療及醫療服務，使入住的兒童及青少年獲得適時及適切的專業服務。

香港欖球總會贊助為住宿兒童及青少年推行語文培訓計劃，提升英語及普通話能力；此外，續獲Angels For Orphans撥款，設立住宿兒童全人發展計劃，就學業、興趣培養及潛能發展方面提供實質支援。此外，獲周大福慈善基金資助推行「童心Sing兒童音樂培訓計劃」，培養兒童對音樂的興趣。

Programme Highlights Offered by Our Six Major Services

Integrated Family Services

Through enforcing a series of remedial and preventative services, our Integrated Family Services provides support to families in crisis, in addition to helping them prevent and resolve family issues, in order to strengthen family functions and encourage family harmony.

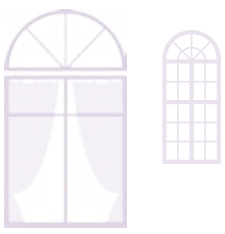
Family and Children Welfare Services

Po Leung Kuk provides the most variety and 24-hour comprehensive residential care service placement in Hong Kong for children from newborns to 18 years old who are affected by family problems and lack proper family care. Through multifaceted services, the Kuk enables children and young people to develop healthy psychological well-being, rebuild and reinforce family relationships until they can be reunited with their families or of age to live independently.

The Kuk was commissioned by the Social Welfare Department in 2016 to operate 4 Small Group Homes at Shui Chuen O Estate in Shatin, to provide 30 regular and 5 emergency children residential placement, and is expected to commence service in mid 2017.

The Kuk's counselling and paramedical team renders timely and professional services including clinical psychology, speech therapy, occupational therapy, physiotherapy and medical services for children and youths under the Kuk's residential care.

The Hong Kong Rugby Union sponsors language-training programmes for residential children and youths to enhance their English and Putonghua abilities; Angels For Orphans continues to fund the All-rounded Development Programme for Residential Children to provide practical support for their education, and the development of their interests and potential. The Chow Tai Fook Charity Foundation Limited also sponsors the Children's Music Training Programme to nurture the children's interest in singing and music.



- 本局自資成立的劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心，以兒童情緒輔導及親子服務為主幹，為社區人士提供適切服務，促進家庭和諧。本年度中心繼續推行由社會福利署及企業配對捐款贊助的「孩子心窗－兒童及家長支援計劃」，為確診有特殊需要的兒童及其家長提供及早介入及支援服務。
 - 本地及海外領養服務，為等待領養兒童配對永久家庭，讓兒童能在穩定及有愛心的家庭成長。
 - 獲善長胡壽康先生以胡李名靜女士名義續捐款及香港賽馬會慈善信託基金贊助，分別成立兩隊流動玩具圖書車，定期於十七個公共屋邨提供服務。是年服務受惠總數超過二萬人次。
- A self-financed establishment, the Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre focuses on providing emotional counselling for children and parent-child services that is timely and suited for the community to promote family harmony. The Centre continues to provide the “Touching Children’s Hearts” Support Project for Children and Parents funded by the Social Welfare Department and corporate-matching donations, to provide early intervention support services for parents and their children diagnosed with special needs.
 - The Kuk provides Local and Intercountry Adoption services to find permanent homes for children awaiting for adoption, with the aim to provide a stable and loving family for the children to thrive.
 - Donations from Mr WOO Sam Kang made in the name of Mrs Kitty WOO, in addition to the funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust help the Kuk established two Mobile Toy Libraries to regularly servicing 17 public housing estates. Over 20,000 people benefitted from the service within this term.

家庭危機支援服務

本局家庭危機支援服務轄下共有五個服務單位，包括三間婦女庇護中心，昕妍居、維安中心及曉妍居，為遭遇家庭暴力的婦女及其子女提供短暫的住宿及即時保護；翠林中心推行的「家庭暴力受害人支援計劃」，為全港家庭暴力受害人提供司法和社會服務的資訊、情緒支援及陪伴服務，其中「童心同行」子女探視服務乃本港首項協助受家暴影響的兒童與非同住父母在安全環境下共聚的計劃，以回應兒童的權利及需要；在預防家暴方面，樂和社區資源中心推行的「加添動力計劃」，為曾經向伴侶使用暴力或處於高度關係衝突的男性和女性提供短期課程，內容除情緒管理和處理衝突技巧外，更協助參加者反思傳統性別角色和傳統家庭觀念，學習建立平等尊重的伴侶關係。樂和社區資源中心是年進一步發展多項深化課程，包括情緒管理、個人成長、兩性關係及親子關係等。

Family Crisis Support Services

The Kuk operates a total of 5 Family Crisis Support Services units, including 3 refuge centres for women, namely Sunrise Court, Wai On Home and Dawn Court, to provide short-term residential services and immediate protection for victims of domestic violence and their children; the Victim Support Programme for Victims of Family Violence at Tsui Lam Centre provides legal and social services information, emotional support and accompany services to domestic violence victims in Hong Kong, whereas the Child Visitation Programme conducted at the Centre is the first programme in Hong Kong to facilitate the visiting of children affected by domestic violence by their parents who are not residing with them under a safe environment, to address the children’s rights and needs. In preventing domestic violence, the “Power Up 360 programme” implemented at the Harmony Community Resources Centre is a short-term course for men or women who are in high-conflict relationships with or have assaulted their intimate partners previously, to learn emotion management techniques and conflict resolution, and also encouraging them to reflect upon the traditional gender and family roles and values, as well as to build relationships based on respect and equality. The Community Resources Centre further developed various enhancement courses this year, including emotion management, personal growth, gender relations and parent-child relationships etc.



「友晴聚會」是由一群曾經遭受家庭暴力的婦女組成的婦女互助小組，由專業社工協助策劃一系列活動包括情緒管理、個人成長及領袖訓練課程等，幫助參加者建立友誼、發掘正面潛能，增強自信及促進個人成長。

本年，小組繼續獲「楊桂芳基金」資助舉辦「共創新疆界」婦女成長計劃，透過培訓及銷售實習，提升婦女的就業信心。

專業發展方面，由婦女庇護中心出版的《「曉情小組」— 家暴創傷治療婦女小組工作手冊》整合了本港協助受虐婦女的專業介入經驗，讓同工可以藉此幫助婦女提升自尊心及減低抑鬱度。

另外，香港教育大學特殊教育與輔導學系助理教授郭勤博士及香港城市大學應用社會科學系副教授梁麗清博士分別為員工舉辦「性傾向平等機會工作坊」及「從性別角度看親密伴侶暴力」，加強員工對性別的敏感度，了解具性別思考的工作手法。

「天朗膳糧坊」短期食物援助服務

天朗膳糧坊由社會福利署資助於元朗及天水圍區推行短期食物援助服務，為區內面對短期或突發經濟困難人士及家庭提供援助；此外，滙豐社區夥伴計劃贊助推行「天朗惜食·坊·情·識」健康社區計劃，旨在倡導珍惜食物文化、鼓勵建立良好飲食習慣，和透過食物表達對他人的關懷，推動以生活化和多元化的形式營造健康和溫馨的社區；房署屋邨夥伴計劃，分別於天水圍俊宏軒及天慈邨舉辦環保推廣活動及關懷探訪活動。

“Sunny Friends Club” is a women’s support group formed by a group of domestic violence survivors, led by professional social worker to organise a series of activities such as emotion management, personal growth and leadership training programmes etc., to help participants network, discover their potential, boost their confidence and encourage personal growth.

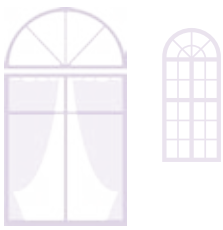
This year, the Group continues to receive funding from the Youn Qui Fong Foundation, to sponsor the “New Boundaries” Women’s Development Programme, to boost women’s confidence in employment through training and sales experiences.

Regarding professional development, our women refuge centres consolidated our professional intervention experience in helping women victims of domestic abuse and published Working Manual on Group Therapy for Women of Domestic Violence, to enable our staff to better relieve victims’ depression and boost their confidence.

In addition, Assistant Professor Diana KWOK, Department of Special Education and Counselling of The Education University of Hong Kong hosted the “Equal Opportunities for Different Sexual Orientation Workshop” and Dr LEUNG Lai Ching, Associate Professor of the Department of Applied Social Sciences of City University of Hong Kong hosted the “Understanding Intimate Partner Violence from a Gender Perspective” Workshop, to enhance gender sensitivity of our staff and to implement the techniques learnt in their work.

Blue Sky Food Assistance Service Project

The Blue Sky Food Assistance Service Project is funded by the Social Welfare Department to provide short-term food assistance service for individuals or families suffering from short-term or unforeseen financial difficulties. In addition, the HSBC 2016 Community Partnership Programme sponsored the “Bridging and Enhancing People with Food Project” Healthy Community Programme with aims to encourage food conservation, build good eating habits and for the community to express their compassion towards other people through food and to build a healthy and harmonious community; the Kuk also participated in the Housing Authority Estate Management Advisory Committee Partnership Programme, to organise community visits and environmental protection activities at Grandeur Terrace and Tin Tsz Estate in Tin Shui Wai.



「深水舖·深水情」社區服務計劃

配合「深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心」預期於二零一八／一九年投入服務，及加強與地區網絡之聯繫，本局經籌募所得經費，提早於區內推行前期工作，「深水舖·深水情」社區服務計劃，並於二零一六年推行第二期服務，續為區內有需要人士推行託兒服務券、長者家居清潔服務、長者中醫治療服務／身體檢查服務及新增社區健康推廣活動，以提升區內居民對健康的關注。

Sham Shui Shop • Sham Shui Love Community Service

In line with the projected completion date in 2018/19 of the Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Centre, and to strengthen communications with the community's network, funds raised by the Kuk's fundraising efforts are used to promote the Sham Shui Shop•Sham Shui Love Community Service as part of the preliminary work of the project. The Phase two services were implemented in 2016, to provide child-care services voucher, elderly home-cleaning services and Chinese medicine treatment services/body checks and health promotion activities in the community.



▲ 舉行聖誕節慶祝會，讓小朋友一起分享美食，感受節日的氣氛。
The Kuk holds Christmas parties for children to sample delicious food and experience the joy of the festivities.



▲ 每天看故事，分享閱讀的樂趣。
Experiencing the joys of reading every day.



▲ 「童心Sing兒童音樂培訓計劃」－初次在國際金融中心商場報佳音。
First carol-singing experience at IFC mall for the “Children’s Music Training” Programme’s group of young singers.



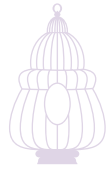
▲ 兒童自理訓練日營－提升兒童自理及獨立處事能力。
Children Independence Training Day Camp – to bolster children’s ability to take care of themselves and work independently.



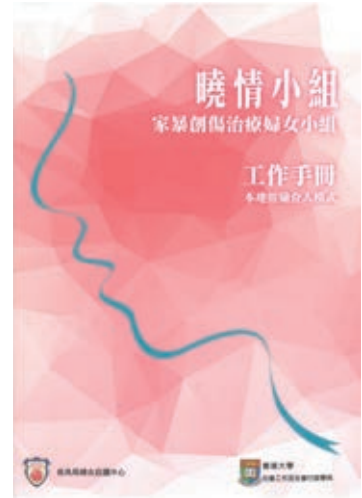
▲ 「共創新疆界」婦女成長計劃，由導師向參加者講解產品特色及銷售技巧。
Instructors teach product features and sales techniques to participants of the “New Boundaries” Women’s Development Programme.



▲ 「共創新疆界」婦女成長計劃學員在銷售攤位的實習情況。
“New Boundaries” Women’s Development Programme participants gain work experience at a sales booth.



◀ 家長訓練講座－特殊需要兒童專注力訓練。
Seminar for Parents – Focus training for special needs children.



▲ 「曉情小組」－家暴創傷治療婦女小組工作手冊。
“Group of Grace” - Handbook on Domestic Violence Trauma Therapy for Women.



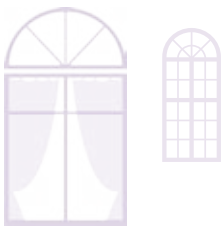
◀ 香港教育大學特殊教育與輔導學系助理教授郭勤博士向同工推行「性傾向平等機會工作坊」。
Assistant Professor Diana KWOK, Department of Special Education and Counselling at The Education University of Hong Kong hosted the “Sexual Orientation Equal Opportunities Workshop” for social services staff.



▲ 「加添動力計劃」深化課程：導師教導學員利用相片表達不同的情感，並引導分享個人感受。
Power Up 360 Enhancement Programme – Instructors teach participants to express different emotions through the use of photographs and guide them to share about how they feel.



▲ 「從性別角度看親密伴侶暴力」工作坊：梁麗清博士精彩演繹性別視角的內容。
“Understanding Intimate Partner Violence from a Gender Perspective” Workshop: Dr LEUNG Lai Ching gave a superb interpretation of the gender perspective content.



◀ 天朗膳糧坊動員企業義工成為少年人的良師益友。
The Blue Sky Food Assistance Programme mobilises corporate volunteers to become mentors of young people.



▲ 天朗膳糧坊夥拍屋邨管理諮詢委員會舉辦居民活動。
The Blue Sky Food Assistance Programme partners with the Estate Management Advisory Committee to organise community events.



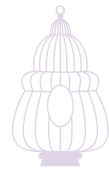
▲ 年青人以勁歌熱舞為天朗膳糧坊舉辦一連串的社區活動打開序幕。
Young people open the Blue Sky Food Assistance Programme community events with electrifying sing and dance performances.



▲ 深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心建築地盤 - 2016年8月。
The construction site of the Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Centre in August 2016.



▲ 社區健康推廣計劃：物理治療講座。
Community Health Programme : Physiotherapy Seminar.



幼兒服務

幼兒服務致力為初生至六歲幼兒提供完善而適切的教育和日間照顧服務，培養他們全人發展。年內推行多個不同的服務計劃，為幼兒身心發展打下良好基礎。服務名額超過四千個，服務種類包括嬰兒服務及幼稚園暨幼兒園服務及特殊幼兒服務。

關懷及培育特殊兒童 • 建立平等共融的校園

幼兒服務注重加強對特殊兒童的支援，「啟步計劃」及四隊「到校學前康復服務」試驗計劃提供到校環境支援，除於課堂備有各類教具外，同時配合校內老師的訓練，強化家校及中心的連繫。「到校學前康復服務」現有五十七間學校參加，服務人數超過四百人。此外，電子化評估及教育系統亦於本年度完成，讓治療師及教職員記錄和分析兒童能力的評估結果，有效地為兒童編寫個別教育訓練計劃。另外，芭莎公益慈善基金繼續以個別教材訓練方法，為特殊兒童提供社交及言語訓練，本年度更新設小組訓練，透過朋輩影響及互助，鞏固他們的社交技巧及促進他們的心理發展。

「提昇幼兒品德及正向價值觀」課程

幼兒服務屬下單位獲教育局優質教育基金批款進行品德教育，結合保良精神，為幼兒設計了六本德育及正向思維故事書，學習相互尊重、延展愛心、奉獻精神、團結合力、行善助人及感恩知德的重要性，建立正向的社會價值觀。教育活動亦包括為教師舉行工作坊及為家長提供講座，讓他們認識培育幼兒品德及正向思維技巧。本年度編輯了本局開發的開放空間教學Space Approach應用手冊，並舉行校長及教師培訓，讓新入職教職

Child Care Services

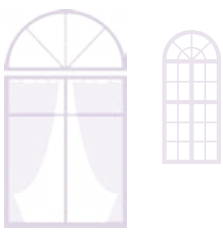
The Kuk's Child Care Services aims to provide suited and comprehensive education and day care services for young children from newborns to 6 years old to nurture their whole-person development. A variety of programmes were launched during this term, laying a strong foundation for their psychological and physical developments. Our services have over 4,000 users, service nature covering a wide variety including infant care, kindergartens and nurseries and special child care services.

Caring for and Nurturing Children with Special Needs • Constructing an Inclusive Campus of Equality

Child Care Services aims to strengthen the support for special needs children through the Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services and our 4 teams of the Pilot Scheme on On-Site Pre-school Rehabilitation Services in addition to having a variety of teaching tools in classes and training for teachers to strengthen the ties between the families, schools and the centres. 57 schools participate in the Pilot Scheme on On-Site Pre-school Rehabilitation Services, servicing over 400 people. In addition, our digital assessment and education system was completed within this term, enabling therapists and teaching staff to record and analyse the assessment results of the children's abilities, to efficiently personalise educational training plans for children with special needs. The Bazaar Charity Fund continues to sponsor the personalised training kit to provide social and language training for children with special needs. This year, the group training method was also introduced to strengthen special needs children's social skills and psychological developments through assistance and positive influence by their peers.

Enhancement Programme of Moral and Positive Values for Children

Child Care Services was awarded with funding by the Education Bureau's Quality Education Fund to conduct moral education services incorporating the Po Leung Spirit, and to design 6 storybooks on morals and positive values, teaching the importance of respect, compassion, dedication to serve, teamwork, benevolence, gratitude and to build positive social values. Educational activities include workshops and seminars for teachers and parents, enabling them to learn the techniques to teach morals and positive values to children. The Kuk also developed and published a Space Approach Handbook and held training sessions for principals and staff, to introduce the Space Approach to new



員認識開放空間教學的內容，盡快熟習校內模式及鞏固現有教職員的知識，提高工作效能。另外，公民教育委員會邀請屬下校長分享以戲劇的形式培育幼兒公民品德的成效，與其他機構作教導幼兒正向價值觀的交流。

專業交流

幼兒服務本年度獲邀與不同機構進行學術交流，如中國婦女會舉辦的北京天津教師交流團、新一代文化協會舉辦的清華大學教師專業培訓、香港專業教育學院（李惠利）的職業導向分享及教育應用學習課程分享等。於特殊教育方面，亦與四川學者及導師進行芭莎社交情緒訓練教材套的研討會及向香港教育學院介紹學前康復服務，進一步推廣啟步計劃及兼收服務，與其他同行探討及互相交流心得。

跳出框框 • 藝術+ 科學+ 創意

幼兒服務本年度協辦了科學創意講座，藉此提昇老師教學時的技巧，啟發他們的創意潛能，讓創意思維於教學中實踐，在校內有效地對兒童推行科學創意教學。此外，亦繼續致力發展藝術活動，透過藝術活動培育兒童關懷社會的情操，同時也讓兒童嘗試利用多類型的創作媒體及元素，以表達他們感恩知德的心。今年第八屆的兒童藝術展覽於灣仔動漫基地舉行，主題為「欣賞香港」，約有五百多件作品參展，包括本部屬下幼稚園暨幼兒園學生的油畫、大型立體創作及多元創作。透過展覽作品，將「感恩知德」的訊息傳遞給每位參觀人仕，進一步令兒童及其家人學會「欣賞香港」。

與弱勢家庭攜手同行

幼兒服務運用社會福利署攜手扶弱基金撥款繼續進行多個關懷弱勢家庭的計劃，包括「同路人」特殊兒童家長支援、「太陽花爸爸」父親支援、「蒲公英愛牙小天使」及「奔躍領袖成長」計劃。藉著提供發掘兒童潛能的活

teaching staff, to strengthen their work efficiency by familiarising themselves with the school's mode of instruction and reinforce the knowledge of existing teaching staff. The Committee on the Promotion of Civic Education also invited the Kuk's school principals to share their expertise in conducting civic moral education and positive-value teaching through the use of drama and share their experience with other organisations as well.

Professional Exchange

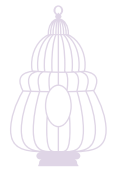
Child Care Services was invited to conduct academic exchanges with different organisations, such as the Beijing Tianjin Teachers Exchange Delegation organised by the Chinese Women's Club, the Tsinghua University Professional Training for Teachers organised by the New Generation Cultural Association, career orientation and applied learning workshops conducted by the Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee), etc. In regard to special child care education, the Kuk also conducted a seminar for academics and instructors from Sichuan on the Bazaar Visual and Video Modeling-Social-Behavioral Training Kit and introduced our pre-school rehabilitation services to the Education University of Hong Kong, to further promote the Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services and Integrated Programme in kindergarten-cum-Child Care Centre Services, and share our expertise and experience with other industry practitioners.

Out of the Box • Arts + Science + Creativity

Child care services co-organised creative science seminars to enhance the teaching skills of teachers and to inspire the teachers' creativity to implement creative thinking in their curriculum, to efficiently promote creative science teaching to students. The Kuk also continues to promote arts activities to nurture children's compassion towards the society, and to enable children to utilise a variety of creative media platforms and elements to express their sense of awareness and gratitude. The 8th Children's Art Exhibition titled "Appreciate Hong Kong" was held at the Wan Chai Comix Home Base, with approximately 500 entries participating in the exhibition, including oil paintings, large-scale 3D artwork and multimedia works by students from our affiliated kindergartens and nurseries. By promoting the message of awareness and gratitude to visitors of the exhibition, the Kuk hopes children and parents will further "Appreciate Hong Kong".

Hand-in-Hand with Disadvantaged Families

Child Care Services utilises funding from the Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged to continue to run programmes supporting disadvantaged families, including the Parent Empowerment Project to support parents of special needs children, "Sunflower Papa" to support fathers, the "Angels of Dandelion



動，鼓勵兒童參與各類型的課程，培育他們養成正向行為，貢獻社會。此外，家長教育工作坊及社工支援服務能舒緩家長育兒的壓力，強化他們面對育兒挑戰的勇氣，同時為他們建立社區支援網絡平台，彼此交流及學習親職技巧和經驗，發揮互助精神。

Oral Care” and “The Joyful Growth Programme”. Children are encouraged to join different programmes to help discover their potentials, to nurture positive thinking and to serve the community. Targeted parent education workshops and support from social workers not only help relieve parenting pressures and strengthen their confidence in facing the challenges of parenting, but also helping them to build a community support network and to help each other through sharing on parenting skills.



▲ 幼兒參觀無障礙設施展覽。
Young children visiting an exhibition on barrier-free facilities.



▲ 藉著一年一度的便服日舉行環保時裝展，讓家長及幼兒運用環保物料(如膠樽、舊衣物、報紙、舊玩具)，設計時裝，將「惜物減廢」概念具體表達出來。Parents and young children utilise recycled materials such as plastic bottles, used clothing, newspaper and old toys, to design fashion showcasing the “use less, waste less” message at the Green Fashion Show held on the annual Dress Special Day.



▲ 親子理財「開心大發現活動」。
“Fun Discoveries” Parent-child Financial Management Programme.



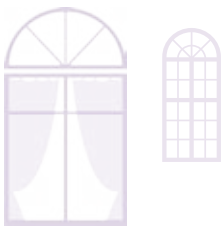
▲ 「愛•生命」親子工作坊－認識生命的意義，學習珍惜生命，建立正面人生觀。
“Love • Life” Parent-child Workshop – appreciate the meaning of life, learn to cherish life and build a positive outlook on life.



▲ 傲翔計劃－社交認知繪本訓練。
“I Can Fly” Project – training social cognition with the use of picture books.



▲ 傲翔計劃－言語治療社交小組活動。
“I Can Fly” Project – small social group activities in speech therapy.



▲ 幼兒參觀保良局博物館。
Young children visiting the Po Leung Kuk Museum.



▲ 「親子運動會」加強幼兒認識運動的重要性及親子之間的溝通。
“Parent-child Sports Day” strengthens the importance of exercising for young children and communication between parents and their children.



▲ 幼兒模擬議員選舉活動。
Young children simulate the elections.



▲ 「親子體驗運動之旅」幼兒與家長一起學習運動技巧及體驗做運動的樂趣。
Young children and parents learn how to play sports and experience the joys of exercising in the “Parent-child Sports Experience”.



▲ 與業界分享舉辦「愛共情」計劃的成效及經驗。
Sharing the effectiveness and experience from the “Love and Compassion” Programme with industry members.



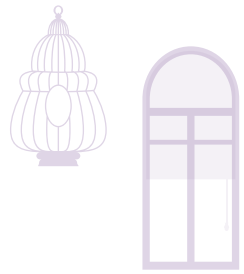
▲ 參觀「假日農場」－在農場裡，幼兒認識了很多農作物的名稱及一些耕種的方法。
Young children learnt lots of farm produce names and some farming methods while visiting Holiday Farm.



▲ 「小手建共融」口語及手語社交訓練小組。
“Little Hands Integration” – language and signing social training group.



▲ 幼兒參觀大埔海濱公園及進行寫生活動，藉此親親大自然。
Young children embrace nature through sketching as they visited the Tai Po Waterfront Park.



兒童及青少年服務

本局兒童及青少年服務致力提供全面及多元化的輔導及支援計劃，協助兒童及青少年發揮潛能，跨越挑戰，建立正面的人生價值。服務包括：地區中心服務、學校服務、特殊學習需要及成長發展服務、多元化的創新計劃等。當中我們以生涯規劃與理財教育及多元藝術發展，為本局兒童及青少年的重點服務。

生涯規劃及理財教育

有系統的生涯規劃與理財教育，有助青少年發掘潛能、培養職涯能力，為升學就業作明智的選擇。本局「生涯規劃及理財教育中心」獲新創建資助推行「創建生涯路」計劃，結合「商、社、校」力量，帶領青年人走出課堂，了解職場實況，以協助青年人探索個人職業志向。此外，自資服務「蒲影流製作室」亦與嶺南大學社區學院合作舉辦「青少年項目管理工作體驗計劃」，為有志以多媒體製作及項目管理為職業的年青人，提供入門至進階媒體製作知識的培訓基地。另外，我們亦聯同花旗集團及獲教育局商校合作計劃全力支持，舉辦「Agent Penny與Will Power」理財教育系列，建立小學生良好的理財態度和習慣。

多元藝術發展

藝術教育可以啟發青年人的創造力、探索自我，對全人發展起重要作用。本局透過「『夢飛行』青少年正向人生基金」為有志推動藝術創作的團體及青年人提供資助，受惠人數近千人次。轄下長康青少年發展中心亦以「藝術為輔」的服務模式，透過劇場教育、舞蹈及身體律動等訓練，帶領青年人走進不平凡的藝術世界。除此之外，屬下單位亦獲平等機會委員會贊助推行「『不平則鳴』無伴奏合唱」活動，青年人在沒有音樂伴奏下，以beatbox及口技來唱出平等之聲。本局亦為四位熱愛音樂的大專生組成樂隊「First Aid Kids」，參與

Children and Youth Services

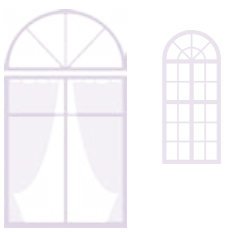
The Kuk's Children and Youth Services aims to provide comprehensive, multifaceted counselling and support programmes, to enable children and youths to realise their potential, overcome challenges and to build positive life values. Services include: community service centres, school services, special education needs and growth development services, together with multifaceted and innovative programmes, etc., of which life planning, financial education and diversified arts development are major services offered by the Kuk for children and young people.

Life Planning and Financial Education

Systematic life and financial planning can enable youths to realise their potential and career skill and encourage youths to make smart higher education or career choices. Our Life Planning and Financial Education Centre received funding from NWS to establish the Career Navigator for Youth Programme, combining commercial, social and educational efforts to lead students to leave the classroom and learn on-site, so as to discover their own career prospects. Our self-financed "Pro Studio" also worked with the Community College at Lingnan University to organise the Event Management Work Experience Programme for young people who are interested in multimedia production and event management careers to gain multimedia knowledge and experience through the programme. Also, supported by the Business-School Partnership Programme of the Education Bureau and Citibank, we continue to promote the "Agent Penny and Will Power" financial education series, to teach wise financial management habits and its significance to primary school students.

Diversified Arts Development

Arts education can inspire creativity and self-discovery in young people and is a crucial element in their whole-person development. Through the Soaring Dreams Youth Development Fund, the Kuk sponsors organisations or young people aspiring to promote the arts, benefitting almost 1,000 individuals. The Cheung Hong Youth Development Centre employs the "Arts Assisted Social Work" service concept, leading young people into the extraordinary world of art through drama education, dance and body movements training, etc. The Kuk has also received funding from the Equal Opportunities Commission to host an a cappella competition for young people to perform songs of equality without accompaniment and with beat boxing and other vocal techniques instead. The Kuk also formed a band called First Aid Kids, featuring



由置富都會主辦的「Busking Live音樂大賽」並成功勇奪季軍。而「伶345香港戲曲文化推廣暨禮品中心」為推動具特色的本土藝術創作，喚起青年人對戲曲文化和本土手藝的關注，定期在中心舉辦手工藝班，由老師傅教導青年人各項手藝創作技巧，傳承文化。

開展至第八期的「保良市集@文化中心」，亦於本年二月十九日假香港文化中心露天廣場舉行開展禮。經過四年的努力，市集成功匯集了五十二名本土創意藝術家，透過市集鼓勵他們發揮所長，並與遊客分享他們的創作成果。

動感創意坊

為支持本土藝術創作和協助青年人和弱勢社群拓展營銷渠道，本局已第四年於元朗舉辦「動感創意坊」。今年共收到多份申請，最後二十五檔成功入圍。此外，為了提升檔主的營商技巧，本局更會提供「營商銷售」訓練。創意坊入場人次高達三萬人，氣氛熱鬧，年輕檔主初嘗創業滋味，獲得寶貴經驗。

學校社會工作服務

本局自二零零二年起為全港多間中小學提供駐校社工服務，並由專業社工提供個案輔導、小組活動、技能訓練、社區服務、家長教師工作坊、培訓及講座，以協助學生在成長路上積極面對及處理各種挑戰。

專業支援服務

本局的教育心理服務及言語治療服務團隊，為全港多間中、小學、幼稚園／幼稚園暨幼兒園及特殊幼兒中心，提供專業支援服務。今年，教育心理服務與教育局合辦「正向動力計劃」，為教師提供校本正向教育支援。此外，團隊亦與香港教育大學合作，推行「3Es 情+社同行計劃」及「幼兒教師社會情緒發展計劃」，致力發展學童的正向情緒社交能力。此外，本局繼續推行由禁毒基金特別撥款計劃資助的「健康校園計劃－健康SUN TEEN」，為本局十七間中學提供多元化健

4 university students who love to play music, who came in third at the Busking Live Music Competition organised by Fortune Malls. The 0345 Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop hosts regular handicrafts classes taught by skilled masters to pass on the techniques, to promote specialty local artistic creations, and to raise awareness of Chinese Opera culture and local crafts.

The 8th series of the Po Leung Kuk Flea Market @ HKCC held its kick-off ceremony on 19 February 2017 at the Piazza of the Hong Kong Cultural Centre. Through 4 years of hard work, the Flea Market now provides a platform for 52 local creative artists, to enable them to showcase their talents and to share their creative work with tourists.

Lunar Fiesta

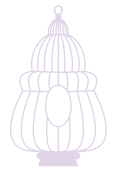
To support local artistic creations and help extend sales channels for youths and the disadvantaged, the Kuk held the Lunar Fiesta for the fourth year in Yuen Long. Out of the many applications received this year, 25 stalls were chosen to participate. The Kuk also provides business sales training to stall owners to heighten their business skills. The Lunar Fiesta received 30,000 visitors, enabling young stall owners to earn valuable experience and had a taste of starting their own business in a lively atmosphere.

Student Guidance Services

Since 2002, the Kuk has provided on-site social workers to several secondary and primary schools in Hong Kong, where professional social workers provide case counselling, group activities, skills training, community services, parent-teacher workshops, training and seminars, to assist students to face and handle life challenges in a positive manner.

Professional Support Services

The Kuk's team of educational psychology and language therapy services provide professional support to several secondary and primary schools kindergartens/nurseries and special child care centres in Hong Kong. This year, educational psychology services and Education Bureau co-organised the Positive Motivation Programme, to provide school-based positive educational support to teachers. The team also worked with the Education University of Hong Kong to promote the "3Es: Early Prevention, Early Identification and Early Intervention Project" and the "Socio-Emotional Well-being of Early Childhood Project", to help students develop positive socio-emotional competence. The Kuk also continued to promote the Healthy Campus Project – Healthy Sun



康校園教育活動，扶助學生建立正確態度面對成長中不同的挑戰，尤其是軟性毒品的引誘，與學校及家長共同打造健康且安全的成長環境。

Teen programme funded by the Beat Drugs Fund Special Funding Scheme, to organise a diverse series of healthy campus educational activities for 17 of the Kuk's affiliated secondary schools. The programme aims to assist students in building positive values to face growing up challenges especially in resisting the temptation to use soft drugs, and for schools and parents to work together in building a healthy and safe nurturing environment for students.



◀ 本局兒青服務第一隊小女童軍隊411 N.T. Pack於二零一六年十二月成立。
The Kuk established our first Children and Youth Services Girl Guides 411 N.T. Pack in December 2016.



▲ 縱使未到自己拍攝，青年人都在旁觀察學習。
Youth participants observe while awaiting their turn to film.



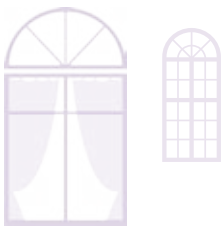
▲ 「蒲影流」之青年人悉心製作的場地佈置大功告成。
Youths at Pro Studio work hard to decorate the studio.



▲ 透過父母合作遊戲，體驗和洽的夫妻關係對子女成長和建立健康家庭的重要性。
Families experience the importance of a loving relationship building a healthy family through parent-child cooperative games.



▲ 『快樂·魔·法』正能量儲蓄計劃於區內舉辦不同分享會，透過魔術及短劇等方式，鼓勵居民增加與社區聯繫，以助建立快樂和諧社區。
The "Happy Magic Positive Energy Reserves Programme" organises community seminars, presenting magic shows and short plays etc., to encourage residents' interaction with the community, with the aim to build a happy and harmonious community.



▲ 日常生活隨處可見的素材竟可製成超可愛扭蛋機，讓小朋友明白只要略花心思，人人都可以實踐環保廢物再造的美德。
Using materials obtained from every day life to create cute capsule toy dispensers, children learn anyone can recycle waste products with a little bit of creativity.



▲ 富臨集團總監吳剛先生親臨屯門為「咖啡屯園慶中秋」擔任評判選出別具心思又環保的燈籠。
Mr WU Gong, President of Fulum Group Limited, presenting awards at the "Coffee Lanterns Mid Autumn Celebrations in Tuen Mun" for most creative and environmentally friendly lanterns.



▲ 「WE WA鬼叫嘩鬼旅行團」之參加者悉心裝扮，除了挑戰一連串哈囉喂驚嚇環節，更化身小偵探尋覓真凶，玩轉元朗屯門。
Nicely made-up participants of "The Scary Halloween Tour" take part in Halloween festivities as young crime investigators, searching for clues in Yuen Long and Tuen Mun.



▲ 「翼」師與「翼」友透過不同的聯繫活動，增加彼此了解，以協助參加者建立資本，實踐夢想。
Mentors and mentees get to know each other through activities to help participants build capital to realise their dreams.

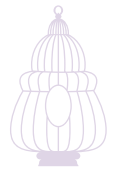


▲ 「伶345」禮品中心，定期舉辦中國傳統手藝興趣班，讓社區人士參加。
The 0345 Souvenir Shop organises Chinese traditional handicrafts interest classes for the community regularly.



▲ 教育心理學家主持教師培訓工作坊，訓練正向教育與師生相處技巧。
Educational psychologists host training workshops for teachers on positive education and student-teacher communication skills.

◀ 以藝術對話，以ART JAM會友，齊齊我手繪我心。
Art jamming with friends, and communicating through art.



▲ 家長學習為家庭寫下進支表以記錄家庭所需的開支。
Parents learn to bookkeep to keep track of family expenses.



▲ 以「藝術市集·情懷香港」為主題，讓一班藝術創作人發揮個人創意，並與遊客及大眾分享對昔日香港的情懷。
“Creative Arts Market • Love Hong Kong” PLK Flea Market creates a platform for artists to share their love for the Old Hong Kong with tourists and the public.



▲ 在「健康SUN TEEN計劃」中，學生參與高牆歷奇活動，發揮團隊精神。
Students display teamwork as they participate in the High Wall Climb as part of the Adventure Challenge of the “Healthy Sun Teen” Programme.



▲ 嘉賓與學生代表一同主持「5S『特功』隊計劃」開幕儀式。
Guests and student representatives officiate at the opening ceremony of the “5s Special Agents” Programme.



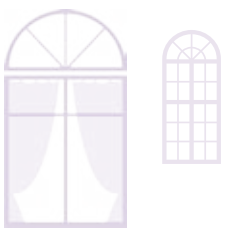
▲ 本局言語治療師為幼兒進行社交小組，學習溝通技巧。
The Kuk's speech therapists conduct small social groups to teach them communication skills.



▲ 《情緒百寶袋》為教導兒童加深認識及管理情緒的有用工具。
The “Kit of Emotions” is a useful tool in strengthening children's understanding and management of their emotions.



▲ 青少年與藝人嘉賓攜手於「香江匠心代代情」計劃啟動禮上合演一齣感人並富文化保育意義的短劇。
Young people and guest actress act in a short play featuring a moving tale about heritage protection at the Hong Kong Artisans Kick-off Ceremony.



康復服務

本局康復服務一向致力為智障、肢體傷殘及精神病康復者提供全人照顧服務。除住宿照顧、日間訓練、職業治療及支援等服務外，近年更積極開拓新業務，包括社會企業及環保項目，為殘疾人士提供更多就業機會，及與社區人士攜手推動共融和諧的綠色社區。另外，本年亦積極拓展嚴重殘疾人士社區支援服務，讓更多在社區居住的殘疾人士透過適切的綜合到戶服務，包括復康訓練、護理及個人照顧等，能享有高質素的生活。

社區共融

本局職業復康單位近年積極與企業合作推行共融工作坊計劃，由殘疾學員擔任導師教授企業員工手工藝製作，透過互動過程，讓社區人士認識殘疾人士的潛能和多元技能。另外，承接去年的「友福同聚」社區傳統技藝共融計劃，本局繼續運用中國四大傳統——仁、義、禮、智，融入環保元素，讓學員與兒童、青少年及長者聯合並組成「有福同享」義工隊，於服務社區有需要人士的同時，傳揚中國美德及環保訊息，推動社區接納和包容。

地區環保工作

康復服務透過營辦環保署「綠在東區」計劃，推動社區人士積極參與環保工作。過去一年，單位舉辦多項環保教育活動，同時亦透過地區聯繫及減廢回收物流支援工作，成功連結東區居民參與惜物減廢行列，更鼓勵他們在日常生活之中實踐。

Rehabilitation Services

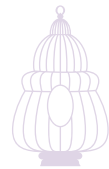
The Kuk's Rehabilitation Services aims to provide comprehensive care for persons with intellectual or physical disability and the ex-mentally ill. In recent years, we have actively expanded our services into different service domains. In addition to residential care, day training services, occupational therapy and support services, we have engaged in new initiatives such as social enterprises and environmental protection projects aimed at providing more employment opportunities for persons with disabilities and to work with individuals from the community to create a harmonious and inclusive green community. This year, we have also actively expanded our community support services for the severely disabled residing in the community, enabling them to maintain higher living quality through the provision of comprehensive home-based rehabilitation training, nursing care and personal care.

Inclusive Community

The Kuk's vocational rehabilitation service units have worked closely with corporations in recent years. Craftsman workshops were organised with our disabled trainees served as trainers to teach the corporate employees in handcraft making. Through the interactive learning process between the able and disabled, we aimed at promoting the artistic talent and skills of our persons with disabilities to the community. In continuance of the "All Around Blessing" Chinese Culture Community Project, the Kuk incorporated the four traditional Chinese values of benevolence, righteousness, gracefulness and wisdom together with environmental protection elements to form the "All Around Blessing" volunteer team, comprised of persons with disabilities, children, youths and the elderly to promote the importance of Chinese virtues, environmental protection and social inclusion in the Tin Shui Wai community.

District Environmental Protection Efforts

Rehabilitation Services encourages individuals from the community to actively participate in recycling and reuse of the recycles through the operation of the Community Green Station. In the past year, Environmental Protection Department had entrusted our Kuk to run the Eastern Community Green Station. Through the hosting of various environmental educational activities and programmes and the collection of recyclables, we have successfully engaged residents of Eastern district to actively adapting environmental friendly life style in their daily life.



殘疾人士就業及職業康復發展

康復服務在社會企業服務方面亦有發展，除了在一零一五年營運首間餐飲業務企業「天晴茶座」，為弱勢社群提供就業和培訓機會外，本年更成功申請「創業展才能」計劃資助，開辦兩間家品及天然護理／健康產品社企業務店舖，為殘疾人士提供培訓和工作崗位，以推動他們公開就業機會。兩間店舖分別為「易拾綠」及「樂然館」，位於天水圍港鐵站內，並已於二零一六年十二月初正式開業。店舖除了銷售具人氣及口碑的天然護理／健康產品外，亦會定期推出不同節日禮品優惠及訂購服務，同時亦銷售本局職康單位的殘疾學員手工藝品，以推廣殘疾人士的才藝能力。

Employment and Vocational Rehabilitation Services for Persons with Disabilities

Rehabilitation Services has set up 2 new social enterprise shops in this year with the funding support from the Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise Project. In addition to Café Sunny, our first F&B outlet launched in 2015, the 2 shops, namely Home@26 and Green@station located in Tin Shui Wai MTR station have opened their business in early December 2016. The shops mainly sell household products and popular natural care/health products, seasonal gift packages as well as handicraft products produced by trainees of our rehabilitation service units. Through social enterprise business, we aimed at providing more training and open employment opportunities for persons with disabilities.

老齡化工作

因應老齡化學員的需要，康復服務社工及輔助醫療專業團隊定期為各院舍年長學員進行持續的心理、健康、認知等評估，並設計多元化及貼近學習需要的訓練，提升他們的生活質素之餘，亦藉防跌運動、生活體驗等活動，以助他們維持肌能及認知能力。原馮寶添紀念宿舍在今年亦推出專為年長學員而設的懷舊角，將活動室改裝為多感官刺激治療室，並以舊式士多為主題，讓學員藉懷緬治療，促進他們對四周環境的關注，讓他們透過回顧過去有趣的經歷，強化和重新煥發個人的感官和認知能力。

Special Programme for the Aged Rehabilitation Service Users

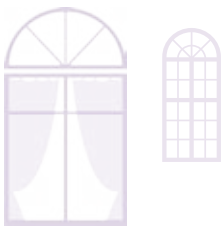
In view of the service need of our ageing service users, our professional team comprised of social workers, therapists, clinical psychologist and nursing staff regularly provides social, psychological, health and cognitive assessments to understand their individual needs and to design tailor-made programmes catered for their needs. Customised and diversified training exercises such as fall-prevention and life experience exercises are designed to enhance their quality of life and at the same time help retain their muscle strength and cognitive abilities. This year, Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel launched a Nostalgia Corner for their ageing trainees. They had remodelled the activity room into a multi-sensory room with old tuck shop as the major design of the treatment room. The special features of the tuck shop had aroused the users' memory of their good old days that help to stimulate their sensory and cognitive abilities and to heighten their awareness toward their surrounding environment and people.



▲ 隨著學員老齡化，中心為長者學員度身訂造多元化的肌能訓練，亦透過社交及社區活動，讓他們享有健康、豐盛的晚年。
Centres cater to the growing needs of ageing trainees by providing customised motor training, social and community activities, enable them to enjoy healthy and prosperous golden years.



▲ 拉闊搖滾音樂表演一曲壯志驕陽，獲得現場觀眾一致讚賞。
Round of applause by the audience for the trainees' rock and roll performance.



▲ 原馮寶添紀念宿舍捐獻人與學員一起歡度中秋。
Sponsors of Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel celebrated Mid Autumn Festival with trainees.



▲ 環保手工我做到。
Art and craft making by recyclables.



▲ 「衣舊•重用」東區居民在每季舉行一次的「享東區•自由LINK」免費二手物市中，選擇合心意的二手衣服、日常生活用品、書籍，以行動實踐環保。
Selecting recycle clothing, household goods and books in the second-hand market held by Eastern Community Green Station.



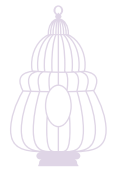
▲ 就業服務中心今年舉行的兩場招聘會，求職人士表現踴躍。
Employment Services Centres hosted two highly popular recruitment fairs this year.



▲ 地區支援中心學員參加「草地滾球同樂日」，會員打得有板有眼。
Trainees from District Support Centre play like professionals at the Lawn Bowls Fun Day.



▲ 「傷健共融童樂日」活動中，殘疾人士的經驗分享，啟發小學生們更珍惜生活的每一天。
At the "Rehabilitation Fun Day for Kids", disabled persons share their experience with primary school students, inspiring them to cherish their daily lives.



▲「天天添生趣」幸福時刻有你，學員與家人拍下家庭照，留住幸福的一刻。
Trainees and their families captured their "Precious Moments".



▲學員到公園暢遊，舒展身心。
Trainees enjoying themselves at the park.



▲滙豐社區夥伴計劃2016「卓越社區夥伴計劃大獎」得獎項目「友·福同聚」之綠色關愛計劃。
The "All Around Blessing Love & Green Project" was presented with the Outstanding Community Project Award in the HSBC 2016 Community Partnership Programme.



▲石硤尾職業服務中心三位學員在屯門區展能運動會的拳術比賽項目中，取得一面銀牌及兩個優異獎佳績。
3 trainees from Shek Kip Mei Vocational Services Centre won 1 silver medal and 2 certificates of merit in the Tuen Mun Region Adaptive Games Martial Arts Competition.



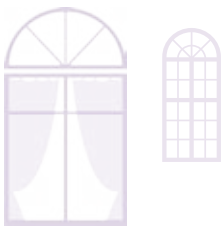
▲「喜動·天水圍」計劃獲社會福利署攜手扶弱基金邀請出席項目分享暨頒獎典禮。
The "Energising Tin Shui Wai" Programme was selected as one of the special project to be shared in the Project Sharing and Award Presentation Ceremony of the Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged.



▲學員、家屬及義工聚首一堂，享受旅遊樂趣。
Trainees with their families and volunteers experienced the joys of travelling.



▲西貢區堆沙比賽2016中，學員與義工合力堆砌作品「童趣」，並獲得「展能組」冠軍。
Trainees and volunteers won the Grand Prize in the Disabled Group of the Sai Kung District Sand Sculpture Competition 2016.



▲ 足球推廣共融賽2016 — 看我們的足球小將多威風!
The 2016 Integrated Football Match – See how impressive our footballers are!



▲ 學員展現陶藝技巧及創意。
Trainee showcases her talent and skills in pottery making.

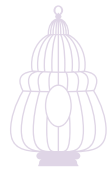


▲ 社區人士與殘疾人士透過音樂，展現傷健無疆界。
Music as a means to bridge up the able and disabled.



▲▶ 以舊式士多為主題的多感官刺激治療室，讓年長學員仿如回到年輕歲月。
An old tuck shop themed multisensory treatment room to bring our ageing trainees memory of their good old days.





▲ 社企店「易拾綠」，以銷售家品為主題。
"Home@26" is a social enterprise selling household goods



▲ 「樂然館」社企店舖已於2016年12月開業。
A social enterprise, "Green @ station" opened in December 2016.



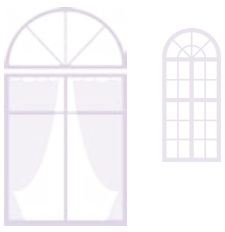
▲ 舍友展示的作品「飛燕翠柏」將製成年曆卡，與長者和復康人士分享。
Paintings of our residents will be printed on calendars as souvenirs for the elders and PWDs.



▲ 學員在兩年一度的義工嘉許禮中，盡展所長，藉精彩表演回饋義工，表達謝意。
Trainees show their gratitude toward volunteers in the Volunteer Award Presentation Programme.



◀ 魔術義工：我變變變！
Magician volunteers: Abracadabra!



安老服務

保良局致力為長者提供優質的社區和院舍服務，以「五全照顧」的理念，為長者提供全人照顧、全程陪伴長者，全家參與，全隊職員細心關懷及全社區參與，令長者「活著就是精彩」，社區長者可以繼續在熟悉的社區居家安老，為院舍的體弱長者提供優質醫護照顧服務，讓長者安享晚年。

支援社區長者延續光輝晚年

本局轄下社區支援單位，透過多元化的服務發展，提倡使用資訊科技，讓長者與時並進，配對長者義工到戶關顧體弱長者，並設體適能教練推動長者多做運動，透過不同藝術班組，鼓勵長者多元發展，成為銀齡導師，承傳知識，長幼共融。

老有所為，再綻銀齡光芒

銀老師延展專長活出精彩人生

本局於二零一四年成立「保良局銀齡展亮學苑」，協助長者開拓「第三齡事業」。本年取得美滿的成果，參與單位除培訓具不同技能的長者成為「銀老師」外，亦配對超過二百位「銀老師」到各團體／企業教學，將他們的專長及知識傳承，教學相長，開展長者第三齡事業，繼續精彩人生。

Elderly Services

Po Leung Kuk is committed to providing quality community support and residential care services for the elderly based upon our Five “Full” Integrated Care Concept. This concept emphasises that the services should be rendered with full range of care, full companionship, full family participation, full effort of all staff members together with full community involvement. With these, the elders who are in need and live in the community are provided with personalised services so that they can age at home and stay in the community where they are familiar with. For those who are obliged to receive residential care services, they are provided with quality nursing care and medical services to facilitate them to live their lives to the full.

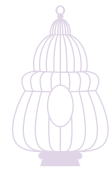
Support the Elderly in the Community to Sparkle in Old Age

With the aim to provide more opportunities for the elderly to sparkle with their rich experience and potentials, the community support units promote the use of information technology to enable elderly individuals to stay up-to-date, assign elderly volunteers to visit and care for frail elderly individuals at their homes, and employ fitness trainers to encourage the elderly to exercise more, encourage them to develop diverse skills through participating in a variety of art classes, to become Silver Age Instructors to teach and pass on their knowledge to others, in particular the younger generation with the aim to promote the inter-generational harmony.

Opportunities for the Elderly to Sparkle

Silver Aged Instructors Showcase Talents and Live a Splendid Life

The Kuk established the Po Leung Kuk Shiny Silver Age Academy in 2014 with the objective to assist the elderly in developing their Third Age career. This year was a fruitful one. In addition to training elderly individuals with different skills to become Silver Age Instructors, we also matched 200 Silver Age Instructors with various groups/corporations to share their expertise and knowledge as their Third Age career so that they can continue to live their lives to the fullest.



第一屆長者運動會

為提高長者對運動的興趣，鼓勵培養良好的運動習慣，保持身心健康，延緩退化；本局十三間長者中心的體適能教練團隊，於二零一六年十二月籌辦了安老服務第一屆長者運動會，共有四百位長者參與，活動包括健體操及競技比賽等，氣氛熱鬧。

靈活安排服務，長者居家安老

• 社區照顧券

社會福利署去年推出第二階段「長者社區照顧服務券試驗計劃」，採用「錢跟人走」的資助模式，長者可因應個人需要，選擇合適的社區照顧服務。

安老服務十三個單位獲社會福利署委託成為第二階段認可服務提供者，於二零一六年十月開始提供服務，以靈活的手法，並按長者個人的需要、健康狀況為他們提供貼身的服務。服務團隊職員包括護士、職業／物理治療師、社工、體適能教練等，為他們設計及提供適合其能力及復康進度的個人化護理計劃，讓他們實現居家安老。

The First Elderly Sports Day

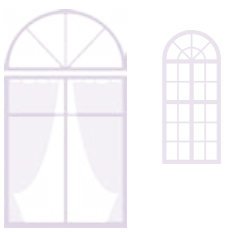
To enhance the elderly's interest in sports and encourage them to develop good exercise habits for the benefit of their health, our team of fitness trainers at our 13 elderly centres jointly organised the first Elderly Sports Day this year. A total of 400 elderly individuals participated in various games including fitness exercises and obstacle race etc., and the feedback was very encouraging.

Flexible Service Arrangements, Home-based Care for the Elderly

• *Community Care Voucher*

This year, Social Welfare Department launched the Phase II of The Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the elderly with the principle of “money-following-the-user”, qualified elderly individuals are free to choose the care services they need among the approved service providers.

Social Welfare Department has appointed 13 of our elderly service units as approved service providers of the Scheme. Since October 2016, our units have been providing individualised care services for the elderly in need in accordance with their need and health conditions flexibly. Our professional service team includes nurses, occupational therapists/physiotherapists, social workers, fitness trainers, etc. All team members work together to customise and formulate service programmes most appropriate to the elderly individuals, facilitating them to continue to enjoy their lives at home.



凝聚團隊，促進交流

- **「食營D·國際耆宴」廚師交流活動**

安老服務現有十四個設有廚房的供膳單位，每日為三千名長者提供營養豐富的膳餐。為了鼓勵及提升廚師烹調優質長者餐膳的心思和技巧，是部門第五年舉辦廚師交流活動。今年以國際美食為主題，鼓勵廚師製作各國不同主菜、小食、湯水及甜品，交流改良適合長者的營養美味膳餐，讓長者足不出戶便可品嚐多國美食。活動當日，長者和他們家人品嚐廚師精心炮製的美味菜式，對廚師別出心裁的菜式設計讚不絕口。

- **鞏固團隊士氣**

安老服務每年均會為不同職級的員工舉辦培訓活動，除了護理人員培訓日、業務發展日外，去年特別於二零一六年十月推行「護理員／保健員日」，期望在每天繁忙的工作中為同事打氣，而長者及家屬亦可對同事給予支持；去年亦舉行了「我們的光環」短片拍攝比賽，將護理員／保健員日常工作、感受及與長者和家屬的互動片段輯錄成短片，讓同事反思工作的價值，重拾對工作的熱忱。此外，今年亦舉辦了員工歌唱大賽暨盆菜宴，鼓勵同事平衡生活與工作，鞏固團隊士氣。

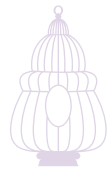
Joining Teams, Encouraging Exchange

- **“Nutritional International Cuisine” Chefs Exchange**

Our Elderly Services currently has 14 meals-serving units equipped with kitchens, providing nutritious meals to 3,000 elderly individuals each day. For the fifth year in a row, the Services has organised skills exchange activities for chefs, and this year's theme was on international cuisine. Participating chefs were encouraged to create different main courses, snacks, soups and deserts, and to exchange improved recipes of nutritious meals for the elderly, enabling the elderly to savour the tastes of the world at home. The elderly and the guests were full of praises for the ingeniously designed dishes prepared by the chefs on the day of the event.

- **Boosting Team Morale**

Elderly Services organises different training activities for staff from different levels every year. In addition to hosting the Health Professionals Training Day and Business Development Day, we also organised the special Caregiver/Health Worker Recognition Day in October 2016, to recognise the efforts of our frontline caring staff and enable elderly individuals and their families to further understand their work and show their support toward them. The Kuk also organised the “Our Halo” Video Competition this year, to illustrate through video storytelling, the daily work and feelings of caregivers/health workers, and also their interaction with the elderly and their families, enabling our staff to reflect on the value of their work and rekindle their work passion. The Kuk also held a singing contest cum village casserole feast to boost team morale and facilitate staff to maintain an appropriate work-life balance.



▲ 長者學習跆拳道。
The elderly learning Taekwondo.



▲ 健力強肌橡筋操運動班組。
Resistance band exercise classes to strengthen and tone muscles.



▲ 銀老師到不同機構，傳授茶藝知識。
Aged instructors visit different organisations to teach the art of drinking tea.

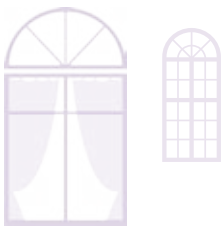


▲ 護理員提供到戶復康運動。
Personal care assistants visit patients' homes and conduct rehabilitation exercises with them.



▲ 「食營D•國際薈宴」廚師交流活動－專業廚師團隊，信心十足，為長者設計別出心裁的菜式。
Our team of professional chefs take part in the "Nutritional International Cuisine" Chefs Exchange, confident of their specially designed dishes for the elderly.





▲ 第一屆長者運動會 - 長者啦啦隊為健兒打氣。
Cheerleaders show their support for athletes at the first Elderly Games.



▲ 第一屆長者運動會設長者啦啦隊獎項，互相鼓勵。
To encourage each other, the first Elderly Games has an award for cheerleaders as well.



▲ 第一屆長者運動會 - 運動健兒投入地參與比賽。
Athletes competing avidly in the first Elderly Games.



▲ 日間中心的手工藝小組。
Handicrafts group at our day centres.



▲ 員工歌唱大賽暨盆菜宴 - 為大家付出的努力飲杯！
Everyone say cheers to all the hard work at the Poon Choi Banquet and Staff Singing Contest!



▲ 員工歌唱大賽暨盆菜宴 - 歌唱比賽得獎者落力演出。
The award-winning team performs at the Poon Choi Banquet and Staff Singing Contest.



醫療及綜合醫療服務

本局以「醫社連心」為理念，透過轄下社會服務團隊及醫療團隊緊密合作，結合醫療及社會服務，為服務使用者提供多方位的全人治療。

綜合醫療服務

保良局第一綜合健康中心位於太子地鐵站附近，由本局自資營辦，為市民大眾提供家庭醫學服務、中醫、牙科、物理治療、健康講座、健康評估及巡院服務。

中心參與了衛生署於二零一六年九月推出的大腸癌篩查先導計劃，讓六十一至七十歲本港居民三年內分批接受大腸癌篩查先導計劃，令患癌風險較高和未有病徵者及早治療。

牙科服務

為配合香港法例第156章《牙醫註冊條例》，本局於二零一六年三月成立「保良局口腔健康基金會有限公司」(下稱：「基金會」)，以營運牙科業務。基金會董事成員包括保良局行政總監陳欽勉先生、香港大學牙醫學院盧展民教授，以及溫紹勇牙科醫生。保良局第一綜合健康中心自二零一六年三月加入牙科服務，進展理想，並成為綜合社會保障援助計劃下認可牙科診所。

流動中醫診所

四間流動中醫診所靈活地遊走及停泊於港九新界多個公共屋邨，為社區提供優質、便捷及收費廉宜的中醫服務。本局亦致力向社會推廣中醫及健康資訊，定期在不同社區舉辦中醫義診及免費健康諮詢。

Medical and Integrated Health Services

The Kuk adopts the concept of “Medsolink” to provide multifaceted and holistic treatments for our service users through the close collaboration between our social services and medical teams.

Integrated Medical Services

Situated near the Prince Edward MTR station, the No.1 Integrated Health Centre is a self-financed centre providing family medicine services, Chinese medicine, dental services, physiotherapy, health seminars, health assessments and residential home visiting services for the public.

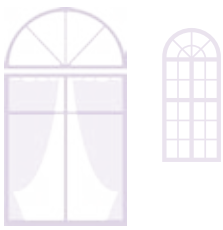
The Centre is a service provider of the Colorectal Cancer Screening Pilot Programme that was launched by the Department of Health in September 2016, to provide within 3 years, phased colorectal cancer screenings for Hong Kong residents between the ages of 61 to 70 years old, to enable timely treatment for high-risk and non-symptomatic cancer patients.

Dental Services

In line with the Dentists Registration Ordinance, Chapter 156 of the Laws of Hong Kong, the Kuk established the Po Leung Kuk Oral Health Foundation Ltd. (“the Foundation”) to operate our dental services. Members of the Foundation’s Board of Directors include Mr James CHAN, CEO of Po Leung Kuk, Professor Edward LO, Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong and practising dentist Dr WAN Shiu Yung. Our No.1 Integrated Health Centre has made steady progress and began offering dental services in March 2016. It is a recognised dental clinic under the Comprehensive Social Security Assistance Scheme.

Chinese Medicine Mobile Clinics

Our 4 Chinese Medicine Mobile Clinics stations at different housing estates in Hong Kong, Kowloon and the New Territories, providing quality, convenient and affordable Chinese medicine services to the community. The Kuk also aims to promote Chinese medicine and public health information by hosting free Chinese medicine and health consultations in different communities.



▲ 遊走港九新界各公共屋邨。
Visiting housing estates all over Hong Kong.



▲ 社區中醫義診。
Free Chinese medicine consultations for the community.



▲ 中醫師於中醫車內提供內科及針灸服務。
Chinese medicine practitioners provide general consultation and acupuncture services in the mobile clinics.



▲ 牙科服務
Dental Services.



▲ 綜合健康中心中醫、西醫、牙科、物理治療服務。
Integrated Health Centres provide medicine, western medicine, dental and physiotherapy services.



基金

保良局扶弱基金

由保良局撥款成立，援助低收入家庭應付家居及學習等需要，並為遭遇突變的個案提供緊急經濟支援。截至二零一七年三月二十八日，受惠個案共二百五十四個，本年度撥款超過一百九十七萬元。

保良局田生改善家居生活基金

由田生慈善基金捐款成立，援助對象包括：受市區重建、私人發展商收購、清拆令或因意外事故而需另行租住房屋；以及需改善家居的低收入家庭。截至二零一七年三月二十八日，受惠個案共一百零一個，本年度撥款超過三十九萬元。

保良局醫療資助基金

由保良局撥款及外界捐款成立，資助於政府醫院或診所輪候的病人，盡快在私家醫院進行所需手術或深層檢查，並購買藥物或儀器。截至二零一七年三月二十八日，受惠個案共二十一個，本年度撥款超過三十九萬元。

保良局蕭景聰紀念醫療資助基金

由蕭善長遺囑執行人依據捐款人意願成立，支援癌症病人因接受化療，而需經常往返醫院的交通費、陪診費，或購買營養食品等開支。截至二零一七年三月二十八日，受惠個案共三十九個，本年度撥款超過十五萬元。

保良局汪徵祥紀念基金

由汪徵祥紀念基金捐款於本年度新成立，援助對象包括：(一) 有急切照顧需要或需接受紓緩治療的長者，同時為其家人提供哀傷輔導；鼓勵長者持續學習 (二) 本局住宿兒童及幼兒園學童在患病時可到私家專科醫生就診及購買藥物 (三) 本局服務對象遭逢個人／家庭突變或意外，未能維持基本生活。

Funds

Po Leung Kuk Charity Fund for the Disadvantaged

The Fund provides financial assistance to families with low income to pay for their household and education expenses, as well as emergency financial assistance to those who encounter sudden crisis. Within 2016/17 and up to 28 March 2017, the Fund has paid out more than \$1,970,000 to 254 families and individuals.

Po Leung Kuk Richfield Home Improvement Charity Fund

The target beneficiaries include low income families: 1) who are required to rent a separate abode due to urban renewal, private acquisition, removal orders, or other emergency and 2) whose homes need refurbishment. Up to 28 March 2017, the Fund has paid out more than \$390,000 to 101 families and individuals.

Po Leung Kuk Medical Assistance Fund

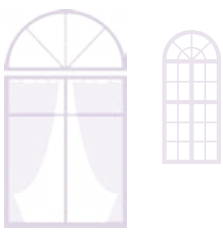
The Fund aims to provide financial assistance to patients waitlisted at government hospitals or clinics to receive treatment or investigation at private hospitals or clinics. It also assists government hospital patients to purchase medicine or equipment. Up to 28 March 2017, the Fund has paid out more than \$390,000 to 21 families and individuals.

Po Leung Kuk Raymond Siu Memorial Medical Assistance Fund

The Fund aims to provide cancer patients who require chemotherapy with financial subsidy on their needs on travelling, escorting services when receiving treatments in hospitals or buying nutrients, etc. Up to 28 March 2017, the Fund has paid out more than \$150,000 to 39 families and individuals.

Po Leung Kuk Wang Family Charity Fund

The target beneficiaries of the newly established Fund include: 1) Elderly service users who require curative and rehabilitative care; end-of-life and palliative care; provision of grief and bereavement care to the caregivers; lifelong learning for elders. 2) Service users of Child Residential Services and Child Care Services who have to visit private specialists for consultation and medication. 3) Service users who are in personal or family crisis and unable to uphold basic living.



保良局鄧肇堅慈善基金

本基金由鄧肇堅爵士, KL, CBE, LLD, JP捐款成立，目的是為遇到突發不幸事件或因健康狀況問題急需金錢的貧苦人士提供一次性經濟支援。本年度截至二零一七年三月二十八日，受惠個案共六十個，批款額超過三十三萬元。

保良局馬錦明慈善基金

本基金由馬錦明博士, MBE捐款成立，目的是為有迫切需要的貧苦人士提供一次性經濟支援。本年度截至二零一七年三月二十八日，受惠個案共二十一個，批款額超過七萬元。

鳴謝

年內承蒙各界熱心人士及企業團體給予經濟上和人力上的支持和鼓勵，由於篇幅所限，恕未能盡錄所有善長／團體名稱，謹此向各位致以衷心的感謝。

Po Leung Kuk Tang Shiu Kin Charitable Fund

The Fund was set up with the generous donation from Sir TANG Shiu Kin, KL, CBE, LLD, JP with the aim to provide one-off financial assistance to people from poor families who suffer from adversities or health problems. As of 28 March 2017, the Fund has benefitted a total of 60 cases giving out more than \$330,000 to those in need.

Po Leung Kuk Ma Kam Ming Charitable Foundation

The Foundation was set up with the generous donation from Dr MA Kam Ming, MBE with the aim to provide one-off financial relief to people from poor families in desperate need. As of 28 March 2017, the Foundation has benefitted a total of 21 cases, allotting more than \$70,000 to those in need.

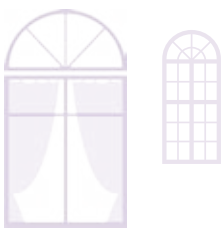
Acknowledgement

We wish to express our gratitude to all individual/corporate donors and volunteers for their generous help during the year 2016-2017. Owing to limited space, we regret not being able to include all names on the report.

莎莎有心人	"Sa Sa Sincere" volunteering team
鐵路人 鐵路心 (港鐵義工隊)	"More Time Reaching Community" Scheme (MTR volunteers)
一峰工程有限公司	A-Core Engineering Company Limited
亞科視訊系統工程有限公司	Acuzio Visual Technology Engineering Co. Limited
永旺 (香港) 百貨有限公司	AEON Stores (Hong Kong) Co., Limited
同社	Akinalliance
Angels for Orphans	Angels for Orphans
萬迅科技有限公司	Armitage Technologies Ltd.
漫油創作	Art Session
Aviva Life Insurance Company Limited	Aviva Life Insurance Company Limited
德國貝朗醫療有限公司	B. Braun Medical (HK) Ltd.
美銀美林	Bank of America Merrill Lynch, Merrill Lynch (Asia Pacific) Ltd.
中銀香港有限公司	Bank of China (Hong Kong) Limited
交通銀行	Bank of Communications
拜耳醫療保健有限公司	Bayer HealthCare Limited
佛教青年協會	Buddhist Youth Association
C2司儀義工團	C2 Master of Ceremonies Volunteer Group
金馬倫牙科中心	Cameron Dental Centre
明愛樂晴軒	Caritas Wellness Link North District
嘉樂麵包公司	Carol Bakery
世邦魏理仕有限公司	CBRE Limited
政府統計處康樂會	Census and Statistic Department Social Club
世紀建業 (集團) 有限公司	Century Legend (Holdings) Limited



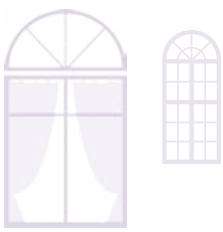
CHARCOAL (Int'l) limited	CHARCOAL (Int'l) limited
基督教迦南堂	Christian Canaan Church
中華電力有限公司	CLP Power Hong Kong Limited
花旗集團	Citi Hong Kong
土木工程拓展署義工隊	Civil Engineering & Development Department Volunteer Team
城巴有限公司	Citybus Limited
社區藝術顧問及製作有限公司 總監 李瑩教授	Community Arts Consultant & Production Co. Limited Director Professor Lena LEE
高碧(香港)有限公司	Corporate Press (HK) Ltd
大同機械企業有限公司	Cosmos Machinery Enterprises Limited
瑞士信貸銀行股份有限公司	Credit Suisse
康明斯	Cummins Hong Kong Ltd
衛生署	Department of Health
勞工處義工隊	Labour Department-Departmental Volunteer Work Team
香港直銷協會	Direct Selling Association of Hong Kong Ltd.
梁啟政醫生	Dr LEUNG Kai Ching
陳錦華博士	Dr CHAN Kam Wah
蔡慧敏博士	Dr CHOI Wai Man, Anna
沈宗新(牙科醫生)	Dr Frank SUN Chung San
郭勤博士	Dr KWOK Kan, Diana
黎大森醫生	Dr LAI Tai Sum, Tony
梁麗清博士	Dr LEUNG Lai Ching
徐傑醫生	Dr TSUI Kit
意贈慈善基金	Egive For You Charity Foundation
Elissa Cohen	Elissa Cohen
俊宏軒屋邨管理諮詢委員會	Estate Management Advisory Committee (Grandeur Terrace)
天慈邨屋邨管理諮詢委員會	Estate Management Advisory Committee (Tin Tsz Estate)
雅詩蘭黛	Estée Lauder
威卓實業有限公司	Excellent Power Industrial Limited
大快活集團有限公司	Fairwood Holdings Limited
家庭教育外展有限公司	Family Education Outreach Limited
電影文化中心	Film Culture Centre (Hong Kong)
消防義工隊	Fire Services Department Volunteer Team
Flexwood Limited	Flexwood Limited
香港外國記者會	Foreign Correspondents' Club of Hong Kong
九巴義工隊	Friends of KMB
富邦銀行	Fubon Bank
志途香港有限公司	Grand Step Hong Kong Limited
總部有限公司	Headquarters Limited



HT物理治療中心	Healthrapy Physiotherapy Centre
中南証券有限公司	HEC Securities Limited
恒基兆業地產集團	Henderson Land Development Company
香港康寶萊國際有限公司	Herbalife International of Hong Kong Ltd.
金永城信貸有限公司	Kin Wing Cheng Finance Limited
港澳台灣慈善基金會有限公司	HK & Macau Taiwanese Charity Fund Limited
浸大中醫藥慈善基金有限公司	HKBU Chinese Medicine Charity Foundation
香港聖公會麥理浩夫人中心－社區互惠銀行	HKSKH Lady MacLehose Centre–People’s Talents Bank Project
香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院	HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College
香港藝術中心總幹事林淑儀女士	Hong Kong Art Centre Executive Director Connie LAM
香港港安醫院慈善基金	Hong Kong Adventist Hospital Foundation
香港潮人深水埗同鄉會	Hong Kong Chaoren Shamshuipo Clans Association Ltd
香港教育（國際）投資集團有限公司	Hong Kong Education (Int’l) Investments Limited
香港總商會	Hong Kong General Chamber of Commerce
香港房屋委員會 (屋邨管理諮詢委員會)	Hong Kong Housing Authority (Estate Management Advisory Committee Funds)
香港珠寶玉石廠商會	Hong Kong Jewellery & Jade Manufacturers Association
香港傑出青年義工協會	Hong Kong Outstanding Youth Volunteers’ Association
香港樹仁大學法律及商業學系	Hong Kong Shue Yan University Department of Law and Business
香港保齡球總會	Hong Kong Tenpin Bowling Congress Limited
香港基督教女青年會 將軍澳綜合社會服務處	Hong Kong Young Women’s Christian Association Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre
滙豐社區夥伴計劃	HSBC Community Partnership Programme
全方位互動教育中心	i-education
Incisive Media	Incisive Media
洲際酒店	Inter-continental Hotel Hong Kong
J. Kirby Simon Foreign Service Trust	J. Kirby Simon Foreign Service Trust
JIA國際音樂中心	JIA International Music Centre
Jenston Technology Corporation Ltd.	Jenston Technology Corporation Ltd.
Jenston Works Company Ltd.	Jenston Works Company Ltd.
星之薈教育中心	JoinT Star Education Centre
摩根大通銀行	JPMorgan
祺聯有限公司	Key United Limited
白鷺湖互動中心	Lake Egret park
康文署藝術推廣辦事處 館長 連美嬌女士	Leisure and Cultural Services Department Curator of Oi! and vA! Projects Ivy LIN
樂活易有限公司	Lifedb Limited
年利達律師事務所	Linklaters
領展資產管理有限公司	Link Real Estate Investment Trust



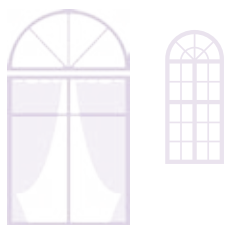
南九龍獅子會	Lions Club of South Kowloon
香港屯門獅子會有限公司	Lions Club of Tuen Mun Limited
李錦記健康產品集團有限公司	LKK Health Products Group Ltd
利斯(香港)有限公司	LSB (HK) Ltd.
現代貨箱碼頭有限公司	Modern Terminals Limited
陳國榮先生	Mr CHAN Kwok Wing
陳立文先生	Mr CHAN Lap Man
何志權律師	Mr HO Chi Kuen, Dennis
溫澤仁先生	Mr Kaspar WAN
李文偉先生	Mr LEE Man Wai, Barry
麥智康先生	Mr MAK Chi Hong, Lawrence
伍永熙先生	Mr NG Wing Hey Calvin
吳永利先生	Mr NG Wing Lee
黃振年先生	Mr WONG Ben
胡壽康先生	Mr WOO Sam Kang
趙凱珊律師	Ms CHIU Hoi Shan, Rebecca
鍾詠琪律師	Ms CHUNG W.K. Vicky
黃錦芝女士	Ms Coby WONG
區逸詩女士	Ms Eunice AU
許素虹小姐	Ms HUI So Hung
林鳳霜女士	Ms LAM Fung Sheung
林子綏律師	Ms LAM Tze Yan
李衛文女士	Ms LEE Wai Man, Stella
馬月娥女士	Ms MA Yuet Ngor
Ms Tabby YIP	Ms Tabby YIP
張詩詠女士	Ms Stella CHEUNG
Ms Vanessa HUI	Ms Vanessa HUI
兆邦洋行有限公司	Nanma Manufacturing Co. Ltd
麗絲迪系統有限公司	Nicedrape Solar Protection System Co., Ltd.
現•在設計有限公司	Nowhere design limited
北區區議會	North District Council
新創建集團有限公司	NWS Holdings Limited
昂首並進互助協會	O9B7 Limited
愛群義工團(小欖職員義工隊分隊)	Oi Kwan Volunteer Group Limited
長青老友記	Oldfriendstar
OPUX奧柏社創辦人 劉柏堅先生	OPUX Concept Founder Joshua LAU
攜手扶弱基金	Partnership Fund for the Disadvantaged
太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司	Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation Limited
羅鳳儀教授	Professor Agnes F Y Tiwari



旅港番禺會所	Pun U District Association of Hong Kong
荷蘭合作銀行	Rabobank
港城西北扶輪社	Rotary Club of City Northwest Hong Kong
莎莎美麗人生慈善基金有限公司	Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund Limited
上海商業銀行	Shanghai Commercial Bank Ltd
小欖職員義工隊	Siu Lam Volunteer Team
瑞安建業有限公司	SOCAM Development Limited
社會福利署荃灣及葵青區 青少年服務地方委員會	Social Welfare Department Tsuen Wan/Kwai Tsing District Local Committee on Services for Young People
崇光百貨	SOGO HONG KONG
SONY (新力) 香港有限公司	Sony Corporation of Hong Kong Limited
雪肌蘭愛心奉獻義工隊	Squina "Loving Heart" Voluntary Team
香港聖約翰救傷隊	St. John Ambulance Association
聖保祿學校 (小學部)	St. Paul's Convent School (Primary Section)
渣打銀行 (香港) 有限公司	Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
Street Poppy	Street Poppy
太古集團慈善信託基金	Swire Trust
電視廣播有限公司	Television Broadcasts Limited
香港中華廠商聯合會	The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
香港中文大學 (聯合書院 / 新亞書院)	The Chinese University of Hong Kong (United College/New Asia College)
牛奶有限公司	The Dairy Farm Company, Limited
香港木球會	The Hong Kong Cricket Club
半山區扶輪青年服務團	The Rotaract Club of Mid-level
東京海上火災保險 (香港) 有限公司	The Tokio Marine and Fire Insurance Co. (HK) Ltd
康健愛心同盟 (國際醫療集團有限公司義工隊)	Town Health and Egive's volunteer team
捷榮咖啡有限公司	Tsit Wing Coffee Co., Ltd
同發號建築材料有限公司	Tung Fat Ho Building Material Limited
瑞銀	UBS AG
富城社區關懷小組	Urban Group Community Care Committee
惠康義工隊	Wellcome Cares
雅虎香港	Yahoo
油麻地綜合家庭服務中心	Yau Ma Tei Integrated Service Centre
楊玉光先生慈善基金有限公司	Yeung Yui Kwong Charitable Foundation Limited
青年關注社	Youth Concern Association
楊桂芳基金	Youn Qui Fong Foundation
香港基督教女青年會賽馬會沙田綜合社會服務處	YWCA Jockey Club Shatin Integrated Social Service Centre
「愛心奉獻」護士義工隊	
香港浙江省同鄉會聯合會青年委員會	



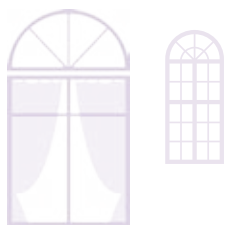
綜合家庭服務 Integrated Family Services		開辦年份 Founded in	名額 Capacity	綜合家庭服務 Integrated Family Services		開辦年份 Founded in	名額 Capacity
1	嬰兒組 Babies Section	–	55	16	尚真兒童之家 Sheung Chun Small Group Home	1999	8
2	幼童組 Kinder Section	–	53	17	昕妍居 Sunrise Court	2002	45
3	兒童組 Children Section	–	136	18	緊急寄養服務 Emergency Foster Care Service	2003	25
4	新生家(總局) New Comers' Ward (Headquarters)	–	75	19	一般寄養服務 Ordinary Foster Care Service	2005	35
兒童之家 Small Group Homes				20	劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心 Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre	2005	不限 Unlimited
5	石硤尾兒童之家 Shek Kip Mei Small Group Home	1984	8	21	維安中心 Wai On Home for Women	2006	65
6	大坑東兒童之家 Tai Hang Tung Small Group Home	1986	8	22	緊急／短期兒童之家住宿服務 Emergency/Short-term Care in Small Group Home	2006	5
7	新翠兒童之家 Sun Chui Small Group Home	1986	8	23	海外領養服務 Intercountry Adoption Service	2007	不限 Unlimited
8	恒安兒童之家 Heng On Small Group Home	1988	8	24	新生家(秦石) New Comers' Ward (Chun Shek)	2008	20
9	太和兒童之家 Tai Wo Small Group Home	1989	8	25	曉妍居 Dawn Court	2009	40
10	鳳德兒童之家 Fung Tak Small Group Home	1991	8	26	本地領養服務 Local Adoption Service	2010	不限 Unlimited
11	白田兒童之家 Pak Tin Small Group Home	1994	8	27	翠林中心(家庭暴力受害人支援計劃) Tsui Lam Centre (Victim Support Programme for Victims of Family Violence)	2010	不限 Unlimited
12	耀東兒童之家 Yiu Tung Small Group Home	1994	8	28	樂和社區資源中心 Harmony Community Resources Centre	2013	不限 Unlimited
13	耀福兒童之家 Yiu Fook Small Group Home	1994	8	29	天朗膳糧坊 Blue Sky Food Assistance Service Project	2014	不限 Unlimited
14	彩輝兒童之家 Choi Fai Small Group Home	1996	8				
15	將軍澳兒童之家 Tseung Kwan O Small Group Home	1999	8				
				小計 Sub-total			650



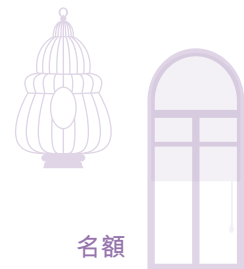
幼兒服務 Child Care Services			名額 Capacity (截至 31/1/2017)	幼兒服務 Child Care Services			名額 Capacity (截至 31/1/2017)
	開辦年份 Founded in			開辦年份 Founded in			
1	朱李月華幼稚園暨幼兒園 Chu Lee Yuet Wah Kindergarten-cum-Nursery	1964	84	13	方譚遠良幼稚園暨幼兒園 Fong Tam Yuen Leung Kindergarten-cum-Nursery	1988	126
2	黃樹雄幼稚園暨幼兒園 Kim Huynh Kindergarten-cum-Nursery	1975	100	14	呂錦泰幼稚園暨幼兒園 Lui Kam Tai Kindergarten-cum-Nursery	1990	100
3	志沛幼稚園暨幼兒園 Chi Pui Kindergarten-cum-Nursery	1976	105	15	莊啟程夫人(華貴)幼稚園暨幼兒園 Mrs Vicwood K T Chong (Wah Kwai) Kindergarten-cum-Nursery	1992	125
4	瀝源幼稚園暨幼兒園 Lek Yuen Kindergarten-cum-Nursery	1977	105	16	葵芳幼稚園暨幼兒園 Kwai Fong Kindergarten-cum-Nursery	1993	120
5	莫慶堯育嬰園 Mok Hing Yiu Crèche	1978	48	17	林丁麗玲幼稚園暨幼兒園 Lam Ting Lai Ling Kindergarten-cum-Nursery	1994	220
6	方譚遠良(慈雲山)幼稚園暨幼兒園 Fong Tam Yuen Leung (Tsz Wan Shan) Kindergarten-cum-Nursery	1980	130	18	陳黎惠蓮幼稚園暨幼兒園 Chan Lai Wai Lin Kindergarten-cum-Nursery	1996	130
7	友愛幼稚園暨幼兒園 Yau Oi Kindergarten-cum-Nursery	1982	105	19	元朗幼稚園暨幼兒中心 Yuen Long Kindergarten-cum-Child Care Centre	1997	135
8	王少清幼稚園暨幼兒園 Wong Siu Ching Kindergarten-cum-Nursery	1983	105	20	謝黃沛涓幼稚園暨幼兒園 Tse Wong Pui Kuen Kindergarten-cum-Nursery	1999	115
9	李筱參幼稚園暨幼兒園 Lee Siu Chan Kindergarten-cum-Nursery	1983	112	21	鄭關巧妍幼稚園暨幼兒園 Cheng Kwan How Yin Kindergarten-cum-Nursery	1999	130
10	廣福幼稚園暨幼兒園 Kwong Fuk Kindergarten-cum-Nursery	1984	103				
11	蝴蝶灣幼稚園暨幼兒園 Butterfly Bay Kindergarten-cum-Nursery	1984	105				
12	觀塘幼稚園暨幼兒園 Kwun Tong Kindergarten-cum-Nursery	1987	115				



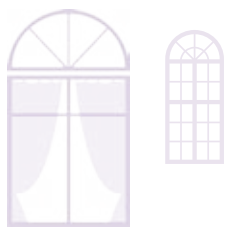
幼兒服務 Child Care Services		開辦年份 Founded in	名額 Capacity (截至 31/1/2017)	幼兒服務 Child Care Services		開辦年份 Founded in	名額 Capacity (截至 31/1/2017)
22	呂陳慧貞幼稚園暨 幼兒園 Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum- Nursery	1999	160	34	傲翔計劃 (九龍東) I can fly Project (Kowloon East)	2016	104
23	李俊駒伉儷幼稚園暨 幼兒園 Mr. & Mrs. Charlie Lee Kindergarten-cum- Nursery	2000	130	35	傲翔計劃 (港島及 九龍中) I can fly Project (HK Island & Kowloon Central)	2016	104
24	蔡繼有幼稚園暨幼兒園 Choi Kai Yau Kindergarten-cum- Nursery	2002	126	36	兒童綜合服務中心 (東涌) Tung Chung Children Integrated Services Centre	2016	不限 Unlimited
25	慧妍雅集幼稚園暨 幼兒園 Wai Yin Kindergarten- cum-Nursery	2005	168	37	幼稚園社工駐校服務 Kindergarten Social Work Services	2016	不限 Unlimited
26	元朗幼兒學習天地 Yuen Long Early Learning Centre	2008	67	小計 Sub-total			3,923
27	曹金霖幼兒學習中心 Chao King Lin Early Learning Centre	2010	120	康復服務 Rehabilitation Services		開辦年份 Founded in	名額 Capacity
28	兒童發展中心 Po Leung Kuk Child Development Centre	2013	不限 Unlimited	1	原馮寶添紀念宿舍 Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel	1976	59
29	梁安琪幼稚園暨幼兒園 Angela Leong On Kei Kindergarten-cum- Nursery	2014	100	2	八八觀塘工場 88 Kwun Tong Workshop	1976	115
30	梁安琪兒童發展中心 Angela Leong On Kei Child Development Centre	2014	100	3	石硤尾職業服務中心 Shek Kip Mei Vocational Services Centre	1985	223
31	啟步計劃 Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services	2014	118	4	八二顯徑中心 82 Hin Keng Centre	1987	56 (住宿) 41 (日間)
32	傲翔計劃 (新界東) I can fly Project (New Territories East)	2016	104	5	鄭翼之中心 Y C Cheng Centre	1991	212 (住宿) 152 (日間)
33	傲翔計劃 (新界西) I can fly Project (New Territories West)	2016	104	6	景林宿舍 King Lam Hostel	1994	56
				7	余堯樂紀念工場 Yue Yiu Sun Memorial Workshop	1994	135
				8	專業醫療服務 Paramedical Services	1996	不限 Unlimited
				9	姚連生宿舍 Yao Ling Sun Hostel	2002	74



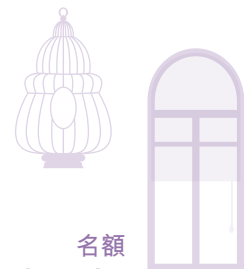
康復服務 Rehabilitation Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	康復服務 Rehabilitation Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
10 天澤職業服務中心 Tin Chak Vocational Services Centre	2002	234	24 就業服務中心(慈雲山) Employment Services Centre (Tsz Wan Shan)	2013	790
11 延展照顧計劃 Extended Care Programme	2006	95	25 殘疾僱員支援計劃 Support Programme for Employees with Disabilities	2013	不限 Unlimited
12 職業康復延展計劃 Work Extension Programme	2006	70	26 天水圍復康中心 Tin Shiu Wai Rehabilitation Centre	2014	80
13 劉陳小寶綜合復康中心 Lau Chan Siu Po Integrated Rehabilitation Centre	2006	68 (住宿) 98 (日間)	27 嚴重殘疾人士家居照顧服務(新界區) Home Care Service for Persons with Severe Disabilities (NT)	2014	500
14 李兆忠紀念復康中心 Li Shiu Chung Memorial Rehabilitation Centre	2007	60	28 深水埗綜合復康中心 Sham Shui Po Integrated Rehabilitation Centre	2014	104 (住宿) 63 (日間)
15 田家炳康復支援中心 Tin Ka Ping Rehabilitation Support Centre	2008	不限 Unlimited	29 嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務(新界區) Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities (NT)	2014	625
16 地區支援中心(沙田) District Support Centre (Shatin)	2009	不限 Unlimited	30 天晴茶座 Café Sunny	2015	不限 Unlimited
17 薄扶林復康中心 Pokfulam Rehabilitation Centre	2009	46 (住宿) 48 (日間)	31 綠在東區 Eastern Community Green Station	2015	不限 Unlimited
18 力恆清潔服務(社企) Lick Heng Cleaning Services (Social Enterprise)	2009	不限 Unlimited	32 易拾綠 Home@26	2016	不限 Unlimited
19 夏利萊博士伉儷綜合復康中心 Padma & Hari Harilela Integrated Rehabilitation Centre	2010	321 (住宿) 222 (日間)	33 樂然館 Green@Station	2016	不限 Unlimited
20 永隆銀行金禧庇護工場及宿舍 Wing Lung Bank Golden Jubilee Sheltered Workshop and Hostel	2012	104 (住宿) 160 (工場)	小計 Sub-total 7,361		
21 就業服務中心(藍田) Employment Services Centre (Lam Tin)	2013	1,130	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
22 就業服務中心(觀塘) Employment Services Centre (Kwun Tong)	2013	650	1 劉陳小寶耆暉中心 Lau Chan Siu Po Neighbourhood Elderly Centre	1987	*1,216
23 就業服務中心(新蒲崗) Employment Services Centre (San Po Kong)	2013	770	2 曹金霖夫人耆暉中心 Mrs Chao King Lin Neighbourhood Elderly Centre	1990	*802



安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
3 周鴻標老人日間護理中心 Chow Hung Piu Day Care Centre for the Elderly	1990	44	14 頤康長者日間護理中心 Ageing Well Day Care Centre	2002	22
4 陳區碧茵頤養院 Chan Au Big Yan Home for the Elderly	1991	護理 83	15 壬午年耆樂居 Merry Court for the Senior	2002	148
黃竹坑護理安老中心 (內設三院舍) Wong Chuk Hang Service for the Elderly (including three centres)			16 頤智園 Wellness Centre for the Dementia	2002	10
5 甲子護理安老院 1984 Care & Attention Home	1994	護理 113 日間 44	17 黃祐祥紀念耆暉中心 Wong Yau Cheung Memorial Neighbourhood Elderly Centre	2003	*590
6 八二總理老人日間護理中心 1982 Board of Directors Day Care Centre for the Elderly			18- 癸未年樂頤居暨耆安長 19 耆日間護理中心 Eco-Home for the Senior cum Sunny Green Day Care Centre for the Senior	2004	167
7 胡陳金枝安老院 Madam Aw Tan Kyi Kyi Home for the Aged			20 劉陳小寶長者地區中心 Lau Chan Siu Po District Elderly Community Centre	2005	*2,565
8 蕭明紀念護老院 Siu Ming Memorial Home cum Care & Attention Unit	1994	護理 137	21 改善家居及社區照顧服務(油尖旺區) Enhanced Home & Community Care Services (Yau Tsim Mong District)	2005	188
9 盧邱玉霜耆暉中心 Lo Yau Yuk Sheung Neighbourhood Elderly Centre	1996	*697	22- 樂安居暨耆盛長者日間 23 護理中心 Comfort Court for the Senior cum Ever Green Day Care Centre for the Elderly	2006	265
10 方譚遠良健樂中心 Fong Tam Yuen Leung Health Enhancement Centre for the Senior	1997	*460	24 天恩護老院暨耆昌長者日間護理中心 Tin Yan Home for the Elderly cum Green Joy Day Care Centre for the Elderly	2008	133
11 莊啟程耆暉中心 Vicwood K T Chong Neighbourhood Elderly Centre	1998	*666	25 瑪嘉烈醫院離院長者綜合支援計劃－保良局家居支援隊伍 Princess Margaret Hospital Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients – Po Leung Kuk Home Support Team	2008	130
12 張麥珍耆樂中心 Mrs Maria Cheung Lifelong Learning Institute for the Senior	2000	*768			
13 長者援手網絡中心(寶翠園) Proactive Concern Centre for the Elderly	2002	*761			



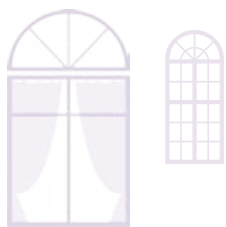
安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
26 改善家居及社區照顧服務(新界西區) Enhanced Home & Community Care Services (New Territories West District)	2008	256	38 華永會生命教育及長者支援中心 BMCPCLife Education and Elderly Support Centre	2013	*571
27 郭羅桂珍護老院 Kwok Law Kwai Chun Home for the Elderly	2009	86	39 顧卞裘莉長者日間護理中心 Koo Bin Kau Lee Day Care Centre for the Elderly	2013	57
28 田家炳長幼天地 Tin Ka Ping Family Joy Centre	2009	*525	40 長者社區照顧服務券(觀塘雲漢) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwun Tong Wan Hon)	2013	40
29 福慧護老院 Fuk Wai Home for the Elderly	2010	116	41 長者社區照顧服務券(觀塘藍田) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwun Tong Lam Tin)	2013	40
30 家居醫護好幫手 Home Care Services for the Elders	2010	不限 Unlimited	42 長者社區照顧服務券(觀塘秀茂坪) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwun Tong Sau Mau Ping)	2013	40
31 東涌護老院 Tung Chung Home for the Elderly	2011	117	43 長者社區照顧服務券(深水埗富昌) Community Care Service Voucher for the Elderly (Sham Shui Po Fu Cheong)	2013	40
32 明愛醫院離院長者綜合支援計劃－保良局家居支援隊伍 Caritas Medical Centre Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients – Po Leung Kuk Home Support Team	2011	92	44 長者社區照顧服務券(深水埗白田) Community Care Service Voucher for the Elderly (Sham Shui Po Pak Tin)	2013	20
33 朱李月華長者日間護理中心 Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly	2012	72	45 長者社區照顧服務券(沙田) Community Care Service Voucher for the Elderly (Shatin)	2013	40
34- 大角咀護老院暨耆順長 35 者日間護理中心 Tai Kok Tsui Home for the Elderly cum Cherish Day Care Centre for the Elderly	2012	111	46 康復一站通 Rehab ONE	2014	不限 Unlimited
36- 西營盤護老院暨長者日 37 間護理中心 Sai Ying Pun Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly	2013	118			



安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
47 溫林美賢耆暉中心 Wan Lam May In Shirley Neighbourhood Elderly Centre	2014	*1,020	57 長者社區照顧服務券 (葵青葵涌邨合葵樓) Community Care Service Voucher for the Elderly (Hop Kwai House, Kwai Chung Estate, Kwai Chung)	2016	40
48 劉漢宣紀念長幼天地 Lau Hon Shuen Memorial Family Joy Centre	2014	*655	58 長者社區照顧服務券 (葵涌葵涌邨商場) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwai Chung Shopping Centre, Kwai Chung Estate)	2016	40
49 改善家居及社區照顧服 務(荃灣及葵青區1) Po Leung Kuk Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 1)	2015	180	59 長者社區照顧服務券 (東涌) Community Care Service Voucher for the Elderly (Tung Chung)	2016	40
50 改善家居及社區照顧服 務(荃灣及葵青區2) Po Leung Kuk Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 2)	2015	180	60 長者社區照顧服務券 (西環) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kennedy Town)	2016	40
51 改善家居及社區照顧服 務(屯門及元朗區) Po Leung Kuk Enhanced Home & Community Care Services (Tuen Mun & Yuen Long Cluster)	2015	150	61 長者社區照顧服務券 (九龍城啟晴邨) Community Care Service Voucher for the Elderly (Ching Long Shopping Centre, Kowloon City)	2016	10
52 病人自強計劃 (九龍東聯網) Patient Empowerment Programme (Kowloon East Cluster)	2016	2,760	62 長者社區照顧服務券 (鑽石山) Community Care Service Voucher for the Elderly (Diamond Hill)	2016	40
53 病人自強計劃 (新界東聯網) Patient Empowerment Programme (New Territories East Cluster)	2016	2,760	63 長者社區照顧服務券 (火炭) Community Care Service Voucher for the Elderly (Fo tan)	2016	70
54 黃竹坑安養院 Wong Chuk Hang Extended Care Home	2016	64			
55- 灣仔護老院暨長者日間 56 護理中心 Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly	2016	118	小計 Sub-total		20,517

* 會員名額不設上限。截至二零一六年十二月三十一日止會員人數共11,296。

No maximum number of membership is set. As at 31 December 2016, total members amount to 11,296.



兒童及青少年服務 Children and Youth Services			服務人次* Person-time	兒童及青少年服務 Children and Youth Services			服務人次* Person-time
開辦年份 Founded in				開辦年份 Founded in			
1-3	言語治療服務 (3隊) Speech Therapy Service (3 teams)	2002	2,558	31	V54年青藝術家駐留計劃 Young Artist In Residence@V54	2016	不限 Unlimited
4-17	學生輔導服務 (小學) (14隊) Student Guidance Service (14 teams) (Primary School)	2002	1,507				
18-19	學生輔導服務 (中學) (2隊) Student Guidance Service (2 teams) (Secondary School)	2004	35,389				
20	教育心理服務 Educational Psychology Service	2004	不限 Unlimited				
21	綜合兒童發展服務 Integrated Children Development Service	2004	不限 Unlimited				
22	田家炳關愛家庭中心 Tin Ka Ping Harmony Land for Families	2010	不限 Unlimited				
23	方樹福堂兒童及青少年發展中心 F. S. F. T. Children & Youth Development Centre	2012	不限 Unlimited				
24	生涯規劃及理財教育中心 Life Planning & Financial Education Centre	2012	不限 Unlimited				
25	保良市集 Po Leung Kuk Flea Market	2012	不限 Unlimited				
26	曹貴子動感青年天地 Roy KC Cho Energetic Youth Club	2013	不限 Unlimited				
27	健康校園計劃 Project of Healthy Teenager	2013	不限 Unlimited				
28	屯門關愛家庭中心 Tuen Mun Harmony Land for Families	2014	不限 Unlimited				
29	長康青少年發展中心 Cheung Hong Youth Development Centre	2016	不限 Unlimited				
30	「伶345」香港戲曲文化推廣暨禮品中心 0345: Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop	2016	不限 Unlimited				
				* 名額不設上限。二零一六年十一月三十日服務人次共39,454。 No maximum number of capacity is set. In 30th November 2016, total service users are 39,454.			
			醫療及綜合健康服務 Medical & Integrated Health Services			開辦年份 Founded in	名額 Capacity
			1	第一綜合健康中心 No. 1 Integrated Health Centre	2012	不限 Unlimited	
			2	香港中華基金會 方劉小梅流動中醫診所 Helen S M Fong Chinese Medicine Mobile Clinic	2014	不限 Unlimited	
			3	蔡李惠莉流動中醫診所 Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic	2016	不限 Unlimited	
			4	李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所 Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic	2016	不限 Unlimited	
			5	保良局美麗人生綜合健康中心 Po Leung Kuk Making Life Beautiful Integrated Health Centre	2017	不限 Unlimited	
			6	丙申年郭羅桂珍主席流動中醫診所 Po Leung Kuk Chairman (2016-17) Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic	2017	不限 Unlimited	
						服務總名額 (不包括開放式中心會員及非限額人數) Total Capacity (Not including open membership and unlimited capacity)	32,451

康樂服務

Recreational Services







本局轄下共有兩所自負盈虧的非牟利渡假營，分別是一九七九年落成的西貢北潭涌渡假營（北營）和一九九四年投入服務的元朗賽馬會大棠渡假村（大棠村）。兩營佔地合共二十三萬平方米，可提供八百五十個宿營和一千四百個非宿營名額。營地設有宿營、日營、下午營、黃昏營和露營等服務供選擇。本年度兩營共接近四十五萬人次使用兩營設施。

兩營在二零一六年繼續宣揚環保生活的使命，推動「保良局綠營教育活動」計劃，一系列環境教育及導賞活動深受營友歡迎，本年更將環保活動伸延至學校舉行。

工作重點

重建及更新

本局獲「行政長官社會資助計劃（香港賽馬會）」批款一千二百七十五萬元進行「Green Conservation Project」，興建一間傷健共融的樹屋及教育農莊、三條生態步道及仙人掌園，更會推出「人在野」系列活動。

此外，北營重建工程成功獲「香港賽馬會慈善信託基金」批款八千七百八十四萬元，連同營基金出資二千四百三十三萬元，工程總額達一億一千二百一十七萬元，興建多用途球場、全新五十二個宿位營舍及公眾更衣室。動土禮於二零一七年二月舉行，預計於二零一八年十二月完成啟用。工程完成後，宿位將會增至四百四十個，並可為用營人士提供更全面的康樂及體育訓練項目及設施。

The Sai Kung Pak Tam Chung Holiday Camp (PTC) completed in 1979 and the Jockey Club Tai Tong Holiday Camp (TT) commissioned in 1994, are two self-financing and non-profit-making holiday camps administered by the Kuk. Together, the two holiday camps cover 230,000 square metres, providing 850 residential camp places and 1,400 non-residential camp places. The campsites provide residential camp, day camp, happy hour camp, evening camp and wild camp services. This year, the two campsites recorded near 450,000 uses of camp facilities.

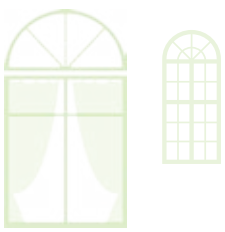
In 2016, both campsites carried on their mission of advocating green living and promoted the Po Leung Kuk Green Camp Action scheme – an array of environmental education activities and guided-tours highly popular among campers. And in this year, the range of environmental education activities will even be extended to schools.

Focus of Work

Redevelopment and Refurbishment

The Kuk's Green Conservation Project received an appropriation of \$12,750,000 from the Chief Executive's Community Project List (Hong Kong Jockey Club) for the building of a tree house, education farm and three eco-trails, in promotion of integration between the disabled and the able-bodied. An activity range named "Man vs. Wild" will also be launched.

With the generous support of \$87,840,000 from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and financial support of \$24,330,000 from the Kuk, the total sum of the Pak Tam Chung Holiday Camp redevelopment works worth more than \$112,170,000. The projects include multi-purpose sports ground, 52 brand-new camp accommodation places and public changing rooms. The Groundbreaking Ceremony was held in February 2017 and the said facilities will be completed and in operation by December 2018. After that, the total number of camp accommodation places will increase to 440 and the Holiday Camp can provide more all-round recreational and sports training activities and facilities to campers.



兩營正積極推行改革翻新，除增加營內兒童設施及翻新現有營舍外，大棠村正致力籌備及推行「持續綠色生態發展」工作，給予到訪兩營的營友全新的營地生活體會。本局繼續推廣營舍服務，增善兩營住宿及活動設施配套，積極吸引團體用營，期望本局兩營成為全港最受歡迎的營地。

環境教育活動

自二零一二年起，兩營配合本局綠色政策推動營內節能及減碳運動。在「環境及自然保育基金」資助下，兩營設立環保教育資源中心及建造不同的環保設施，推出多樣化的環境教育活動，並招募大專生為環保義工，透過一連串有系統的訓練課程、工作坊、戶外考察及野外實習，訓練成為兩營的兼職環保導師，協助帶領營地各項環境教育活動。至二零一六年年底，兩營已培訓九十六名環保義工及累積超過五十萬人次參觀營地環保設施、體驗綠色導賞、參與營內環境教育等活動。

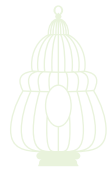
Both campsites have been pressing ahead with reform and refurbishment. Besides increasing children facilities within campsite and renovating existing accommodation facilities, TT has been devoting efforts to promote sustainable ecological development, providing an all-new camping experience to visiting campers. The Kuk continued its endeavours in promoting campsite services, improving accommodation and activity facilities in both campsites and attracting more bookings from different organisations, hoping that PTC and TT could become the most popular campsites in Hong Kong.

Environmental Education Activities

Since 2012, PTC and TT have been promoting energy-saving and carbon-emission reduction measures within campsites in response to the Kuk's Go Green Policy. With the financial support of Environment and Conservation Fund, the two campsites established environmental education resource centres, built various green features and launched a broad range of environmental education activities. Also, tertiary students were recruited as Green Volunteers and systematically trained through classes, workshops, field trips and placement in the wild to become part-time environmental instructors in the two campsites, assisting in leading all environmental education activities. By the end of 2016, the two campsites have trained 96 Green Volunteers and seen over 500,000 visitors participating in tours on campsite green features, eco-tours, environmental education activities within the campsites among other activities.



◀ 環保義工訓練（兩營）。
Green Volunteer Training (PTC & TT).



另外，兩營由二零一五年九月起推行為期十七個月的「保良局綠營教育活動」計劃。內容包括一系列的環境教育及導賞活動，如「林木生態導賞」、「惜食惜種工作坊」、「海洋萬花筒」、「地質保育大長征」、「紅樹林趣味全接觸」、「環保小手工」、「初級觀鳥班」、「尋找大棠小生物」和「四季遊大棠」等活動，至今已超過二十萬人次參與。當中的外展社區服務，共四千位學生受惠，同學們更藉著參觀不同活動，對氣候轉變和「惜食」識多一點點。兩營本年亦完成拍攝宣傳短片，也製作了新一輯網頁及電子新聞(e-News)，讓營友得到營地第一手環保訊息。

Furthermore, in September 2015, PTC and TT implemented a 17-month “Po Leung Kuk Green Camp Action”, which featured a range of environmental education activities and guided tours such as Woodland Trip, Compost to Herbs Garden, Marine Gallery, Geo-Conservation field trip, Mangrove Adventure, Creative Handicraft, Bird Watching Course, Discovering Creatures in Tai Tong and Four Seasons in Tai Tong. Tai Tong Across the Seasons among other activities. Over 200,000 people participated in these activities so far. Among which, a total of 4,000 students benefitted from outreach social services. Students also learnt more about climate changes and being food conscious through taking part in various activities. This year, both campsites produced a short promotional film, designed a new website and issued e-News that provided campers with first-hand environmental information.

兩營本年度亦培育了十位出色的義工為環保導師，推動營地環境教育活動，宣揚環保訊息及將綠色生活理念，推介給各用營人士。同時推出各項趣味性及多樣化的環境教育活動予營友參與，將環保訊息注入日常生活中，活動水陸兼備，深得營友歡迎。我們很高興付出的努力得到傳媒的報導及營友的嘉許。

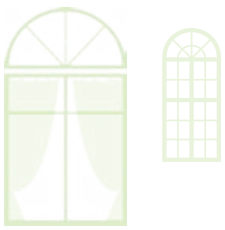
The two campsites have trained 10 outstanding volunteers to be Green environmental instructors to promote environmental education activities available at the camps and to spread environmentally-friendly messages and green living concepts to all campers. A range of fun-filled and diversified environmental education activities were brought out for our campers, in order to infuse environmentally-friendly messages into daily living. The range of land and water activities provided were highly popular among campers. We are pleased that our efforts garnered media coverage and recognition from campers.



◀ 海洋萬花筒 (北營)。
Marine Gallery (PTC).

▶ e-News 季刊 (兩營)。
e-News Quarterly (PTC & TT).





營地活動

兩營緊貼營友及用營團體的不同需要，每年進行增善設施及添加多元化康體活動。除現有的水上活動，包括：獨木舟、划艇、水上單車、龍舟、垂釣、游泳等。陸上活動則有繩網陣、箭藝、彈床、運動攀石、攻堅場、滾軸溜冰、單車、欖球、網球、足球、籃球、羽毛球、乒乓球、英式桌球、美式桌球、室內門球、草地滾球、高爾夫球練習場及果嶺、電子遊戲機、電子飛鏢機、卡拉OK、麻雀房、康樂棋、手工藝、兒童攀登架、兒童遊樂場、大型吹氣兒童彈床、登山徑、健身徑、按摩足健徑等。本年更加添電動兒童車、實用趣味繩結、掛樹營幕及吊床體驗、平衡車及多款大型吹氣設施。

過去一年，兩營繼續推出各種特備節目和主題用營，包括「新春心意許願樹」、「復活兔兔貼」、「環保生活分享」、「暑期生態河岸遊」、「暑期歷險繩網體驗」、「中秋賞月及燈謎晚會」、「自製環保聖誕樹」、「飛嘗聖誕」、「有機耕種同樂」等，帶給營友多元化的節慶活動，增加營地生活的樂趣。

Camp Activities

In order to cater to the different needs of campers and camping groups, each year, PTC and TT would install new facilities and improve existing facilities, as well as provide new and diversified recreational activities. Water sports include canoeing, boating, paddling boat, dragon boating, angling, swimming and so forth. Land activities include rope course, archery, trampolining, sports climbing, assault course, roller-skating, cycling, rugby, tennis, football, basketball, badminton, table tennis, billiards, American pool, indoor gateball, lawn bowls, golf driving cage and putting green, video gaming station, electronic dart board, karaoke, mah-jong room, Chinese billiard, arts and crafts, children climbing frame, children playground, large-scale bouncy castle, hiking trail, fitness trail, foot massage path and so forth. New activities such as kids electric car, practical and interesting knots, suspended tree tents and hammock experience, balance bike and multiple large-scale bouncy castles were also provided for our campers.

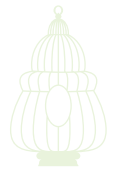
In the past year, both campsites continued to bring out all sorts of special events and themed camps, including The Lunar New Year Wishing Tree, Easter Bunny Sticks Around, Green Living Sharing, A Visit to the Summer Riverside, Exciting Summer Rope Course Experience, Mid-autumn Moon-watching and Lantern Riddles Night, DIY Green Christmas Tree, Flying with Santa Claus, Organic Farming Fun Day and so forth, providing our campers with a wide array of festive activities and a much more interesting camping experience.



◀ 大型吹氣兒童彈床 (大棠村)。
Large-scale Bouncy Castle (TT).



◀ 掛樹營幕 (北營)。
Suspended Tree Tent Experience (PTC).



▲ 飛嘗聖誕 (大棠村)。
Flying with Santa Claus.



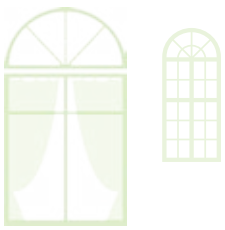
▲ 兒童駕駛樂園 (大棠村)。
Motorway for Kids (TT).

訓練活動

兩營亦為學校、團體及私人機構舉辦提升青少年身心健康發展的訓練活動。本年度續推行以環保概念及歷險領袖訓練為主題的「戶外教育營」，參與學校一百八十多間，服務超過五萬人次。除此之外，又特別為不同團體及機構度身設計歷險訓練課程，本年參加者主要來自工商及社福機構僱員、學校老師和學生等，參與團體逾二百個，涉及三萬七千人次。課程讓參加者透過歷險遊戲和活動，重新認識自己和肯定自我，建立團隊精神。

Training Activities

Both PTC and TT also provided training activities for improving physical and mental health to schools, groups and private organisations. The Outdoor Education Camp, with environmental concerns and adventure leader training as its themes, remained one of the promotion focuses this year. Over 180 schools participated and the Camp served over 50,000 persons. Apart from that, adventure training sessions have been tailor-made for various groups and organisations. Participants this year were mainly employees of the business sector, employees of welfare organisations, schoolteachers, students and so forth. Over 200 groups participated and 37,000 participants were served. The training sessions led participants to re-encounter with themselves and to re-affirm themselves through adventure games and activities, and thus to build team spirit.



慈善公益活動

大棠村獲曾氏家族慷慨捐港幣一百萬元以命名營地行政樓A座及入口車道，並冠名「恩典大樓」及「恩典大道」以為表謝其善意。大棠村於二零一六年十一月二十六日舉行了「恩典大樓及恩典大道命名典禮」。

北潭涌渡假營中央花園遊樂場得主席郭羅桂珍博士，BBS慷慨捐港幣十萬元命名，並冠名「郭羅桂珍兒童遊樂場」以謝善意。

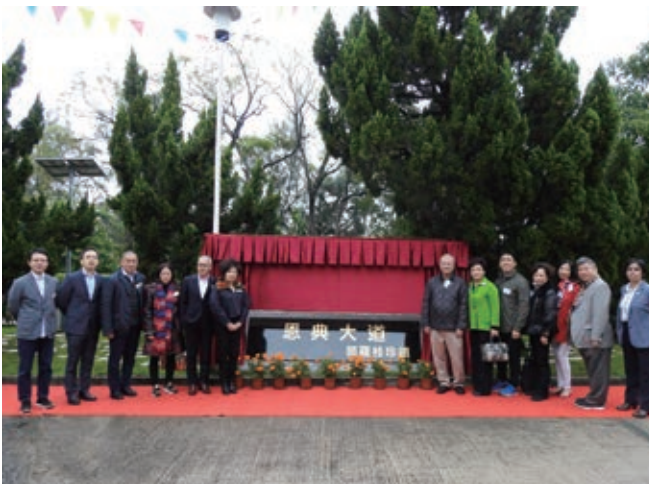
二零一六年十二月四日本局籌募部於大棠渡假村舉行第二屆「保良局慈善跑」，大棠村有幸為協辦單位，並邀得保安局副局長李家超先生，PDSM, PMSM, JP親臨主禮，當天超過千位跑手包括名人、演藝嘉賓及各界健兒參與支持，為兒童及青少年服務、「助醫計劃」籌款。

Charity Activities

The Tsang's family generously contributed \$1,000,000 to TT, and as a token of appreciation, Administration Building A and entrance driveway Naming Ceremony was held on 26 November 2016 in TT.

The central children playground in PTC received a generous donation of \$100,000 from the Chairman Eleanor K C Kwok, BBS and was named Eleanor Kwok Children Playground as a token of appreciation.

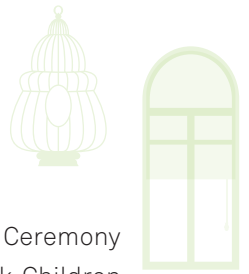
On 4 December 2016, the Kuk's Fundraising Department held the second Po Leung Kuk Charity Run in Tai Tong Holiday Camp. TT was honoured to be co-hosting the event. Mr Lee Ka Chiu John, PDSM, PMSM, JP, Deputy Secretary for Security was the honourable officiating guest. Over a thousand runners, including celebrities, guest artists and contestants from all sectors participated and contributed to raising funds for children and youth services and the PLK Medical Assistance Fundraising Programme.



◀ 大棠村恩典大樓及恩典大道命名典禮（大棠村）。
Grace Building and Grace Driveway Naming Ceremony (TT).



◀ 郭羅桂珍主席出席保良局慈善跑與參加者合照。
Chairman Eleanor K C KWOK pictured with contestants at PLK Charity Run (TT).



北潭涌渡假營於二零一七年二月八日舉行了「重建工程動土典禮」及「郭羅桂珍兒童遊樂場命名禮」，當天邀請了西貢區議會主席吳仕福，GBS太平紳士、西貢民政事務助理專員朱志豪先生、香港賽馬會慈善事務部主管陳淑慧女士（體育、康樂、藝術及文化）主禮，適逢新春，更有本局田家炳小學舞獅助慶，非常熱鬧。

Pak Tam Chung Holiday Camp held the Groundbreaking Ceremony for Redevelopment Works and the Dr Eleanor K C Kwok Children Playground Naming Ceremony on 8 February 2017. Mr Ng Sze-fuk, George, GBS, JP, Chairman of Sai Kung District Council, Mr Marco Chu, Assistant District Officer of Sai Kung District Council and Ms Rhoda Chan, Head of Charities Projects (Grant Making – Sports, Recreation, Arts and Culture) of Hong Kong Jockey Club were the officiating guests. As the ceremonies were taken place during Lunar New Year, the lion dance team from the Kuk's Tin Ka Ping Primary School performed for the occasion, which was truly a time of celebration and festivity.

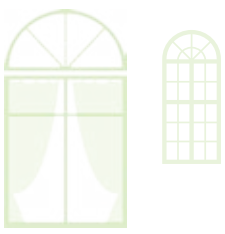
兩營繼續協助不同團體作本地及國際性大型活動，如北營連續二十九年借出營地予樂施會舉行「毅行者」，麥理浩徑百里長征起步註冊區及大棠村連續八年作為終點站。兩營亦繼續借出場地予香港公益金舉行慈善馬拉松，樂善行舉辦樂善盃行山籌款及無國界醫生舉辦野外定向二零一六等籌款活動作為起點登記站及後援基地。另外，兩營亦繼續服務社會不同社團及機構，借出營地予數千個社福機構、宗教團體、學校、工商組織及體育會進行各項活動，包括青年培訓、佈道會、迎新營、員工聚會及體育比賽等。

The campsites continued to cooperate with various organisations in holding local or large-scale international activities, for example, PTC has been the venue for Oxfam Trailwalker for the twenty-ninth year, acting as the starting point registration area to the march along the hundred-kilometre long MacLehose Trail, while TT has been the end point of Trailwalker for eight consecutive years. Both campsites continued to be the venue for The Community Chest Corporate Challenge, Care Action Cup Charity Hike and MSF Orienteering Competition 2016, acting as starting point registration area and support base. Moreover, the campsites also kept serving different groups and organisations in society through providing venue for over a few thousand welfare organisations, religious bodies, schools, business organisations and sports organisations for various activities, including youth training, evangelistic meeting, orientation camp, employee gathering, sports competition and so forth.



▲ 郭羅桂珍兒童遊樂場命名典禮（北營）。
Dr Eleanor K C Kwok Children Playground Naming Ceremony (PTC).

◀ 北營重建動土典禮（北營）。
Groundbreaking Ceremony for Redevelopment Works at PTC (PTC).



本局繼續響應社會福利署推行的「自力更新」計劃，安排多個在營內的工作實習機會予領取綜援的人士，提升他們的自信心和工作能力。

本局亦向香港大學專業進修學院保良局社區書院體育管理系、中文大學體育系及香港專業教育學院應用科學學科學生提供在學實習，讓他們可多一些了解營地運作、設施管理、項目策劃、活動設計及推廣工作等。

我們的團隊

現時康樂服務部全職員工合共七十五人，除有不同工種的員工提供各項營舍服務外，另有一百五十多名兼職導師、兼職環保導師、營地助理及十一名大專生環保義工協助帶領營地各項康樂、體育及環境教育活動，確保服務保持專業及高質素的水平。

多年來兩營俱是學校、團體及私人機構舉辦旅行、長跑、遠足、野外定向、天文觀星、環保教育、團隊訓練、歷奇訓練、紀律培訓、領袖訓練、教育營、宗教聚會、研討會、工作坊、親子活動、消閒渡假等的好去處。我們會秉持「服務社群」的理念，繼續提供優質的康體服務予大眾市民。

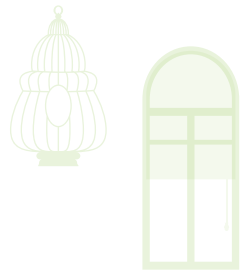
As a continual response to Social Welfare Department's Self Reliance Scheme, the Kuk provided a number of internship opportunities within the campsites for CSSA recipients to boost their confidence and improve their ability to work.

The Kuk also provided internship opportunities to students in Sport and Recreation Management Programme in HKU SPACE Po Leung Kuk Community College, students of Department of Sport Science of CUHK and students of Applied Science Discipline of IVE, so that they could learn more about campsite operation, facility management, project planning, activity design and promotional work among others.

Our Team

Currently, the Recreational Services Department has 75 staffs in total. Aside from the various employees that provide services within campsites, over 150 part-time Instructors, part-time Green Instructors, Campsite Assistants and 11 Green Volunteers all contribute to leading all recreational, sports and environmental education activities in the campsites, ensuring professional and quality services.

Over the years, the two campsites have been the go-to venue for excursion, distance running, hiking, orienteering, star-gazing, environmental education, team training, adventure training, discipline training, leadership training, education camp, religious meeting, seminar, workshop, family activity, leisure vacation and so forth. We will hold on to our conviction to serve the community, and continue to provide quality recreational services to members of the public.



1) 北潭涌渡假營 (西貢)

(1.1) 一九七九年投入服務

(1.2) 服務名額：每天三百八十八個宿營及七百個非宿營名額 (設有宿營、日營、下午營和黃昏營)

(1.3) 服務人次：二十二萬一百零一人次(2016-17)

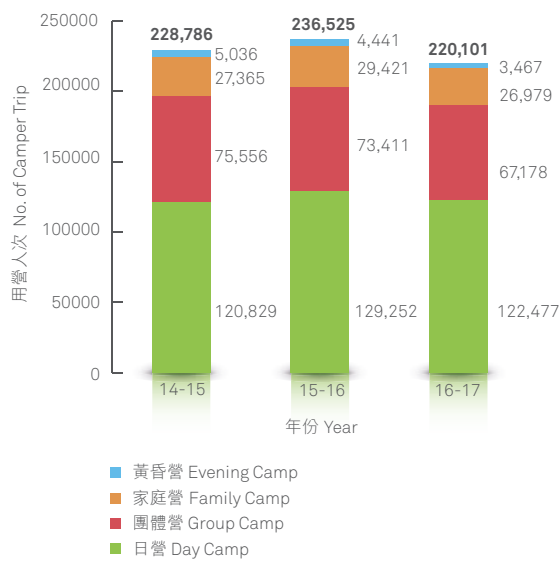
1) Pak Tam Chung Holiday Camp (Sai Kung)

1.1) In service since 1979

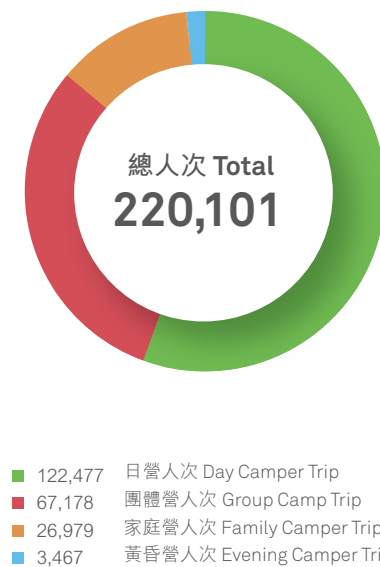
1.2) Daily Service Quota: 388 residential camping quotas and 700 non-residential camping quotas (consisting of places for residential camp, day camp, happy hour camp and evening camp)

1.3) No. of Service Users: 220,101 persons in year 2016 – 2017

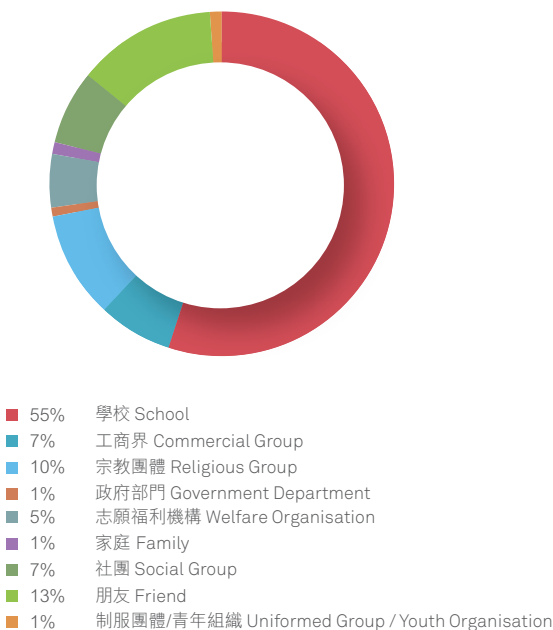
用營人次
Camper Trip 2014-2017



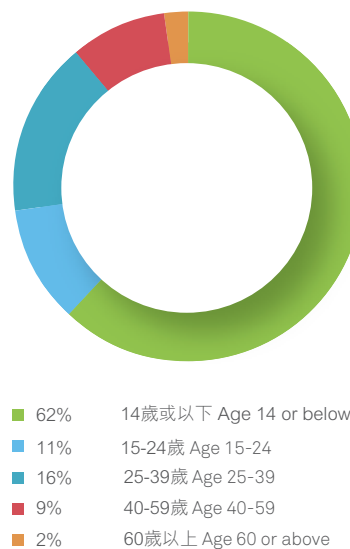
用營分佈
Utilization 2016-17



用營類別
Camp Group 2016-17



用營年齡
Campers' Age Distribution 2016-17



數據截至二零一七年一月三日 Figures as at 3 January, 2017



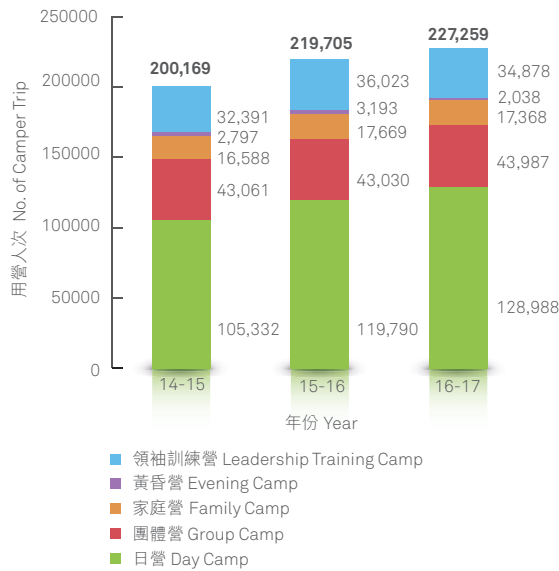
2) 賽馬會大棠渡假村 (元朗)

- (2.1) 一九九四年投入服務
- (2.2) 服務名額：每天四百六十個宿營及七百個非宿營名額 (設有宿營、日營、下午營、黃昏營和露營)
- (2.3) 服務人次：二十二萬七千二百五十九人次(2016-17)

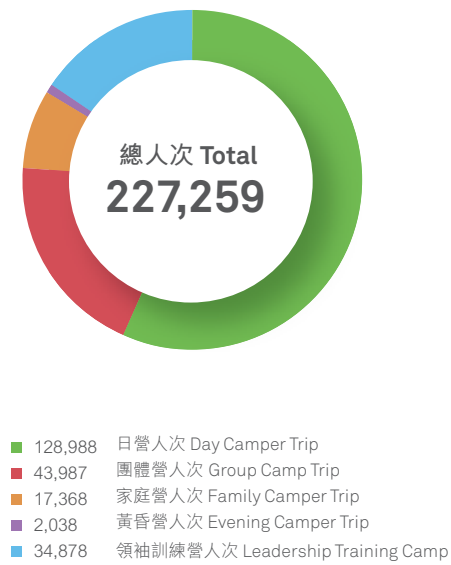
2) Jockey Club Tai Tong Holiday Camp (Yuen Long)

- 2.1) In service since 1994
- 2.2) Daily Service Quota: 460 residential camping quotas and 700 non-residential camping quotas (consisting of places for residential camp, day camp, happy hour camp and wild camp)
- 2.3) No. of Service Users: 227,259 persons in year 2016 – 2017

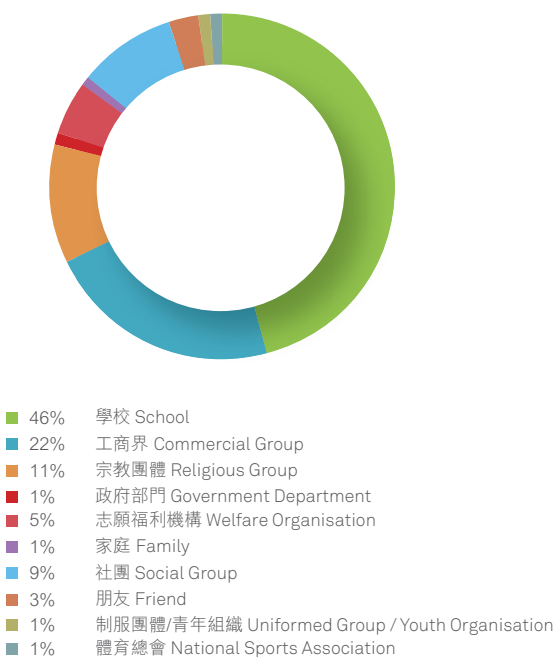
用營人次
Camper Trip 2014-2017



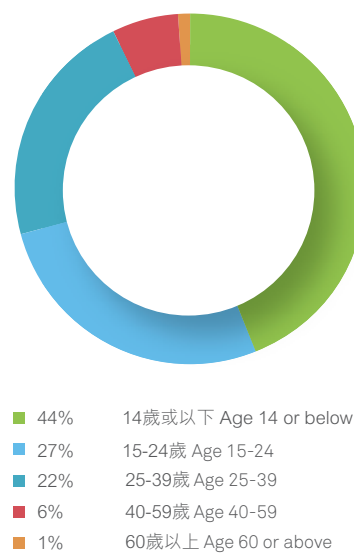
用營分佈
Utilization 2016-17



用營類別
Camp Group 2016-17



用營年齡
Campers' Age Distribution 2016-17

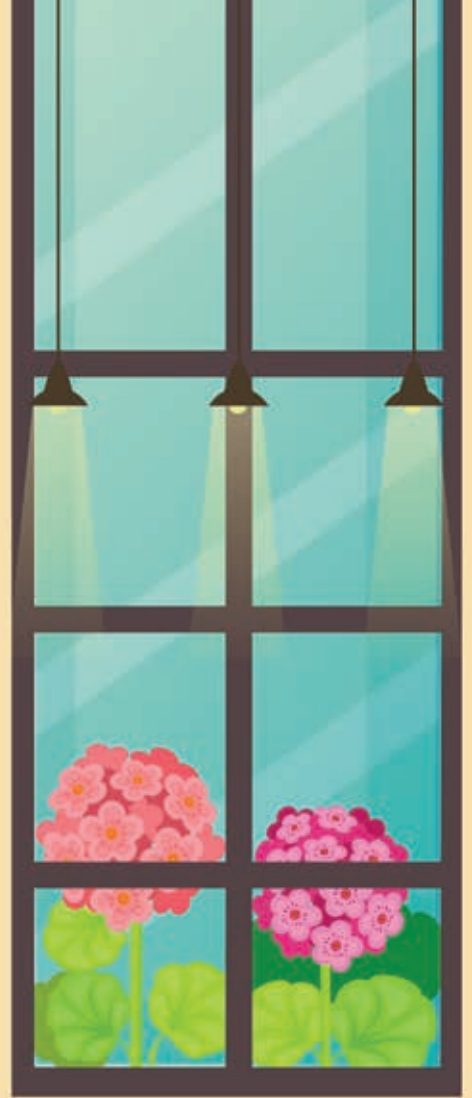


數據截至二零一七年一月三日 Figures as at 3 January, 2017

文化服務

Cultural Services







保良局歷史博物館成立於一九九八年，位於已有八十五年歷史的禮頓道保良局中座大樓內。博物館蒐集、編整、保存及復修本局的文物檔案，並為學者及昔日曾居本局的人士提供檔案查閱服務。博物館定期更新展覽，免費開放予公眾參觀及提供展覽導賞，並會不定期舉辦工作坊及歷史講座等活動，以傳承保良局的歷史和文化。

本年工作重點

文物保育

博物館存有本局自創立以來的文物檔案，包括婦孺留局紀錄、議案簿及與各埠的來往書信等。中座大樓內亦豎立有不少對聯、碑記、銅像及瓷相，紀錄了本局一百三十八年以來的不斷進步及發展。博物館高度重視文物保育工作，屆內開展各項計劃，妥善管理文物之餘，亦積極進行復修工作，以確保每一件文物都得到妥善的保存。

中座大樓建於一九三二年，是總局首座落成的建築物，於二零零九年被評級為二級歷史建築。大樓內鑲滿對聯碑記，古樸雅緻，但因歷經多年，部份碑文已出現褪色現象。博物館遂展開總局對聯碑刻復修計劃，聘用專業古蹟復修團隊，分階段為碑石進行清潔及金字翻新工程。屆內完成的範圍包括關帝廳、中座大樓門外及附近走廊。復修後的碑刻煥然一新，文字清晰可見，更能凸顯本局對前賢善業的尊重。

關帝廳內豎立著一幅長逾兩米的關帝畫像，其繪製年份雖然不詳，但估計已超過八十年。本局素以關帝忠義的精神治事待人，從早年的領婚領育服務，以至每年的總理選舉，均會於關帝神祇前進行，以示公正，故關帝畫像對本局極具意義。本館遂聘用專業修復師為畫像進行全面復修，包括清洗污漬、修補破損部分及重新裝裱等，並訂製新的畫框，杜絕蟲患及濕氣對畫像構成的損害。經過兩個月的復修工作，畫像已於年初重新豎立於關帝廳內。

The Po Leung Kuk Museum was established in 1998 and is located in the 85-year-old Po Leung Kuk Main Building on Leighton Road. The Museum takes care not only the acquisition, classification, preservation and conservation of the Kuk's historical records, but also provides assistance to scholars and former residents in their inquiries. The Museum regularly hosts new exhibitions and provides guided tours for public free of charge. Workshops and seminars on the history and culture of the Kuk are also held each year.

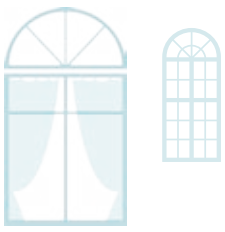
Highlights of the Year

Conservation of Collection

The Museum archives and maintains records of the Kuk, including refugee records, minutes and correspondences. The Main Building containing countless of inscribed couplets, plaques, bronze busts and porcelain photographs gives a vivid account of the Kuk's development throughout its 138 years history. The Museum places high priority on preservation of its collection and has been active in conducting conservation projects to ensure their conditions are in the best shape.

The first building in the Po Leung Kuk Headquarters – the Main Building was constructed in 1932 and classified in 2009 as a Grade 2 Historic Building. Featured with countless of invaluable stone couplets, the Main Building possessing an elegant scent of the good old days, however, cannot stop herself from fading away from the original colours after decades of exposure to the environment. To restore its previous condition, the Museum had commenced a conservation programme and conservation specialists were tasked to restore the inscriptions' surface through cleaning and re-gliding with gold leaves. Within the year, inscriptions in the Kwan Ti Hall and corridors and entrance of the Main Building were successfully restored, and now shine majestically to represent the Kuk's respects to its former leaders.

The Kwan Ti Hall featured a two-metre long portrait of Kwan Ti – a Chinese traditional deity, and was estimated to have history over 80 years. The spirit of justice of Kwan Ti has long been the model of the Kuk, and for years has been witnessing important events of the Kuk, such as adoption and marriage arrangement ceremonies, and the election of the Kuk's Chairman to demonstrate fairness. To honour the Kuk's patron god, the Kuk invited conservation specialists to conduct a full-scale conservation of the portrait, including in-depth cleaning, repairing and mounting with a new frame to prevent further damage from pest and humidity. After two months of work, the portrait was successfully restored and returned to the Kwan Ti Hall.



▲ 修復人員為關帝廳內的局徽及碑石上色及重貼金箔。
Conservation specialist repainted the Kuk's emblem and gilded inscriptions with gold leaves in the Kwan Ti Hall.



▲ 助理館長協助修復師裝裱關帝畫像(上)，並在修復後紀錄畫像的狀況變化(下)。
The assistant curator assisted the conservation specialist to mount the portrait (upper) and recorded the treatment detail after conservation (bottom).



▲ 畫像經修復後煥然一新，關帝衣飾上的紋理亦清晰可見。
After conservation treatment, features of Kwan Ti's clothing become sharp and visible.



因應總局重建計劃，中座大樓日後或會進行活化，為確保中座大樓的歷史價值得以保存，博物館特聘請建築保育顧問公司撰寫保育建議方案，就中座大樓的結構特徵進行深入研究，並尋求可行的保育方法。

博物館藏品以紙本及照片為主，雖然有合適的保存環境，但存放年期越長，藏品會發黃衰退的機會越大。因此，博物館特別添置了一套專業翻拍設備，逐步把館藏文獻數碼化，不但有效保留文物的真實影像，亦能為日後建立的電子紀錄系統，提供高質素的影像檔案，擴大查閱服務的範圍。

籌備展覽

博物館於二零一六年四月起在賽馬會大棠渡假村關設展覽區，展示本局之歷史照片，並設有電腦互動設施播放不同年代的影片，包括一九三二年禮頓道總局奠基、關帝誕祀典及局務影片等，好讓更多保良局服務使用者瞭解本局的歷史及發展。

博物館定期更換展覽主題，二零一七年二月更新早年工藝班的展品，更詳細闡述其成立及發展，其他展覽內容尚包括領婚領育服務、籌募活動及日治時期的保良局等。同時，新增了一台多點觸控螢幕，兼容影片播放、相集閱覽及其他資訊性項目，冀以互動形式提高參觀者對本局歷史的興趣。

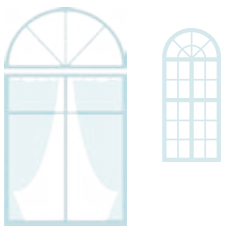
In view of the redevelopment of the Po Leung Kuk Headquarters, the Main Building may introduce new services to revitalise its purposes in future. To ensure the preservation of the building's historical value, the Museum invited experts from a heritage conservation consultancy to draft a conservation management plan for the Main Building to identify possible conservation options.

As regards its collection, the Museum pays close attention to its paper-based documents and photographs as both items are vulnerable to natural deterioration. To maintain the condition of the Museum's collection, a reprographic camera system was introduced to gradually digitise our collections. Digitisation helps preserve the image of our items in a truthful manner and encourages the establishment of a digital database with high resolution images, which would be beneficial to user access and in turn allow the expansion of our scope of service.

Exhibitions

In April 2016, the Museum opened an exhibition corner in the Jockey Club Tai Tong Holiday Camp to display historic moments of the Kuk. An interactive computer unit was also provided to allow visitor access to videos on various events of the Kuk, including the foundation stone laying of the Po Leung Kuk Headquarters, the Kwan Ti Festival and an introductory video on the Kuk's current services.

The Museum maintains a routine in renewing its exhibitions. In February 2017, the section on vocational training was exhibited to provide an in-depth understanding of the Kuk's early development. Other exhibitions featured this year include adoption and marriage arrangement services, fundraising and Po Leung Kuk under Japanese occupation. A multi-touch multimedia platform was also introduced to provide videos, photo albums and information access to public in order to improve visitor experience and appreciation in the Kuk's history.



業界交流

博物館藏有不少珍貴文獻，除了有助瞭解本局的發展外，亦可從中探視香港社會的變遷。本年度有不少海內外的學者到館查閱文獻，當中兩位學者更於「香港的歷史與社會研究」國際學術研討會上發表了兩篇文章，題目分別為《戰前香港保良局與南洋華僑——以星洲個案為例》及《保良局與關帝信仰》。

博物館亦與業界不定期舉辦各類型活動，以加強公眾對博物館的關注。四月應香港醫學博物館邀請，參與「香港醫學博物館20周年誌慶社區同樂日」，安排了多場公眾導賞活動。

本館每年與長春社文化古蹟資源中心合辦不同活動以弘揚各項傳統工藝。去年五月舉辦「中式線裝書工作坊」，為參加者介紹中式書籍的裝幀變化及製作技巧，讓他們親身嘗試裁紙、打眼及穿線的步驟，製作一本屬於自己的線裝書。

博物館亦應康樂及文化事務署的邀請，五月為香港國際博物館日舉辦「拓印技巧工作坊」，參加者在學習拓印的歷史及技巧之餘，更親身嘗試拓印館內的石刻碑文，以實踐所學。

External Collaboration

The Museum's rich collection does not only benefit the understanding of the Kuk's development, but also Hong Kong society as well. Several overseas scholars had taken advantage of the Museum's archives and conducted researches, and two local scholars published articles in the "International Symposium on the Studies of Hong Kong's History and Society", titled "Po Leung Kuk in Hong Kong and Oversea Chinese in Southeast Asia before WWII: A Case study of Singapore" and "Po Leung Kuk in Hong Kong and Kwan Ti Belief".

Exploration of possible collaboration with external organisations remains as the primary focus of the Museum's work to promote public awareness in museum culture. In April, the Museum was invited by the Hong Kong Museum of Medical Sciences to participate in its 20th Anniversary Community Fun Fair, and public guided tours were arranged for the occasion.

Each year, the Museum jointly hosts event with the Conservancy Association Centre for Heritage (CACHe) to promote public awareness in traditional craftsmanship. In May, a Chinese bookbinding workshop was held to introduce the history and techniques of Chinese bookbinding to participants, while the latter were given opportunities to create their own book.

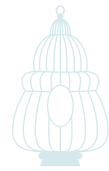
In May 2016, the Museum was invited by the Leisure and Cultural Services Department to participate in the International Museum Day 2016. A workshop on rubbing techniques was hosted with participants learning the history of the technique and receiving an opportunity to produce their own copies of plaque inscriptions.



▲ 家長與子女一同製作拓印的工具，不但能認識傳統工藝，亦能度過愉快的親子時光。
Parents and children spent a great family time through handcrafting their own rubbing tools, while appreciating traditional craftsmanship in the process.



▲ 本館舉辦中式線裝書工作坊，讓參加者製作一本屬於自己的線裝書，深受大眾歡迎。
The Museum's Chinese bookbinding workshop, which allowed participants to make their very own book, was well received by the public.



員工培訓

本館著重職員的專業培訓，鼓勵各員積極進修與工作相關的課程，參加工作坊及講座，藉以提升專業知識與技能，冀能發揮更高的工作效能。屆內助理館長赴台灣修讀「紙質文獻的修護與保存研習班」，學習新的修復理論，並與業界交流藏品管理的模式及方法。助理博物館主任亦參加了「口述歷史研習課程」，學習口述歷史採集、記錄及整理的技巧，冀日後有助本館推行相關的研究計劃。

蒐集及整理文物檔案

本館館藏眾多，包括文獻、相片、影片及其他金屬器物類藏品等。本館亦一直透過以下途徑蒐集與本局歷史有關的文物檔案：

- 接收舊檔案：接收由各部門移交的舊檔案，經鑑定後編目，保存於館內。
- 拓印碑文：凡本局之服務單位如因修繕工程、轉變用途或遷拆而需拆除紀念碑記，本館會拓印碑文作為紀錄。屆內共拓印碑文2次。
- 攝錄：屆內攝錄的開幕及慶典活動共19個，影片經剪輯後製成光碟存檔。

接待參觀及查詢服務

博物館展覽廳免費開放參觀，並為團體提供預約導賞服務。屆內本館續為屬下中、小學及幼稚園學生提供導賞服務，藉此加深他們對本局歷史的認識。同時，本館亦接待了多個來自不同中學及大專院校的師生，包括香港大學、香港科技大學、香港城市大學及香港教育大學等。屆內本館共接待本地及海外參觀者逾7,000人次、參觀團體逾100個。自開館至今，參觀總人次已逾131,670。

博物館亦協助昔日曾居住本局的人士或其親屬查考個人身世資料，追溯其留局時的檔案紀錄，年內處理的個案10宗。

Staff Training

The Museum attaches great importance to staff training and encourages staff to attend work-related courses, workshops and seminars to promote and enhance professionalism and efficiency. In the year, the assistant curator had studied a short course in Taiwan on the conservation and preservation of paper items and was exposed to new conservation theories, while methods and techniques of archive management were exchanged with members of the archival industry. One of our assistant curatorial officers had participated in an oral history workshop and studied the methods on collection, record and management to benefit future projects in oral history.

Acquisition and Management of Historical Records

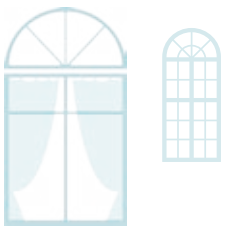
The Museum maintains a diverse collection of items, including but not only limited to documents, photographs, videos and metallic objects. Meanwhile, the Museum continues to acquire historical records of the Kuk through various means:

- Archiving: files from various departments were assessed, catalogued and preserved.
- Rubbing: the Museum is responsible for performing rubbings on plaques of a Po Leung Kuk unit when it is scheduled for renovation, conversion, demolition or relocation. This year, 2 plaques were successfully conserved through rubbing.
- Video Recording: a total of 19 opening ceremonies and celebrations videos were recorded during the year. Edited videos had been archived internally.

Visitors and Inquiries

The Museum is opened to the public and free guided tours are provided. During the year, the Museum provided guided tours for students from Po Leung Kuk schools to enrich their appreciation in the Kuk's history. The Museum had also received visits of secondary schools and higher education institutes, including the University of Hong Kong, the Hong Kong University of Science, City University of Hong Kong and the Education University of Hong Kong. Throughout the year, the Museum received over 7,000 visitors and 100 visiting groups. The museum's number of visitor has accumulated to 131,670 since its opening.

Record searching service provided by the Museum allows former residents of the Kuk or their relatives to search for their personal information. During the year, a total of 10 cases were processed.



博物館大使

「博物館大使」計劃已連續舉辦三年，目標是讓屬校升讀中三至中五的同學，透過體驗博物館的工作，加深認識保良局的發展歷史，以及領略文物保育的重要性，並藉著同輩之間的合作，培養良好的溝通技巧及團結互助的精神。

同學需要參與不同的培訓項目及工作坊，包括導賞技巧訓練、歷史講座、拓印碑文及線裝書的裝訂法等，以全面認識博物館的工作。同學還會被分派到不同的工作崗位，包括整理館藏文獻、協助檔案數碼化，以及為參觀團體提供導賞服務等，以實踐所學。計劃為期半年，本年度共有二十九名學生參加，頒獎典禮於二月中舉行，由一眾文化服務委員頒贈證書與獎品予各同學，以示嘉許。

Student Ambassador Programme

The Student Ambassador Programme entered its third year and continues its mission to provide curatorial opportunities for students promoting to Form 3-5. Participants were expected to deepen their understanding in Po Leung Kuk's history and appreciation of conservation work, while developing a good sense of communication and teamwork among themselves.

Students are required to participate in various training sessions and workshops, including docent training, historical seminars, perform rubbing on plaques and techniques of Chinese bookbinding to broaden their perception on museum work. Different duties were assigned to students to put their skills at test, including archiving and digitising collections, and providing guided tours for visiting groups. The half-year long programme admitted a total of 29 students and members of the cultural service committee had hosted an awarding ceremony in February 2017 in recognition of the students' dedication.



◀ 在頒獎典禮上，博物館大使即席示範製作中式線裝書。
Student ambassadors demonstrated their skillful bookbinding techniques at the award ceremony.



▲ 為使博物館大使全面認識博物館工作，他們必須學習拓碑(左)及帶領導賞活動(右)。

To expose the student ambassadors to a wide range of museum tasks, rubbing (left) and guided tours (right) were mandatory in our curriculum.



▲ 在頒獎典禮上，博物館大使與一眾嘉賓合照留念。
Student ambassadors and guests attended the award ceremony.

宣傳推廣

本年度，博物館協同數間機構推廣本局歷史文化。九月，腕錶品牌MIDO與本港導賞團體「活現香港」合作舉辦北角及銅鑼灣歷史建築導賞活動，本局被選定為其六個參觀的建築物之一，博物館為此安排了兩天的公眾導賞服務。

由華人廟宇委員會主辦的廟宇文化節，於十月在維多利亞公園舉行，本館應該會邀請，提供本局關帝誕祀典的資料，包括祭典的程序及照片，供活動中展出，為期兩天，吸引不少市民參與。

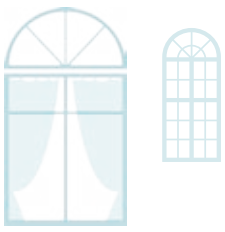
博物館館長於十一月接受無線電視互動新聞台記者的訪問，述說本局賣花及賣旗籌款的歷史資料，有關內容已於該台節目「探古尋源」時段內播放。

Public Promotion

During the year, the Museum partnered with several organisations to promote the history and culture of the Kuk. In September, famous watchmaking company Mido cooperated with local guided tour organisation “Walk In Hong Kong” and hosted an architectural heritage tour in North Point and Causeway Bay. The Main Building of Po Leung Kuk was chosen to be one of the six visiting locations and the Museum provided two dedicated tours for sightseers.

In October, the Chinese Temples Committee hosted the Hong Kong Temples Cultural Festival in Victoria Park, and the Museum was invited to share Po Leung Kuk’s culture and tradition of the celebration of Kwan Ti Festival in the event. Images of the Kuk’s rituals were displayed and the two-day long event attracted substantial visits.

In November, the Curator of the Museum was interviewed by iNews channel of TVB and shared the history of Flower Day and Flag Day – two important fundraising efforts of Po Leung Kuk established in the last century. The interview was aired on “HK Historical Sites”, an informative segment from the news programme.



未來發展

來年博物館將繼續推展各項工作及計劃，以傳承本局的歷史文化，並提升在業界的地位。對內會積極檢討蒐集文物的策略，妥善管理館藏文物，逐步推行數碼化；對外則加強宣傳工作，與業界緊密交流合作，提高博物館參觀人次，並為市民提供更多元化的服務。

Future Development

In the coming year, a number of projects will be launched to conserve the rich collection of the Museum and promote the Museum's status in the cultural sector of Hong Kong. Internally, the Museum is active in re-examination of its acquisition, management and digitisation policy on collections. Externally, additional promotion efforts will be made and the Museum expects further collaboration with external organisations to increase admission and enhance diversification of its services.



▲ 館長接受無線電視互動新聞台記者的訪問，述說本局賣花及賣旗籌款的歷史資料。
The curator was interviewed by a reporter from TVB's channel iNews on the topic of the history of the Flower Day and Flag Day fundraising.

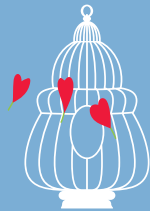
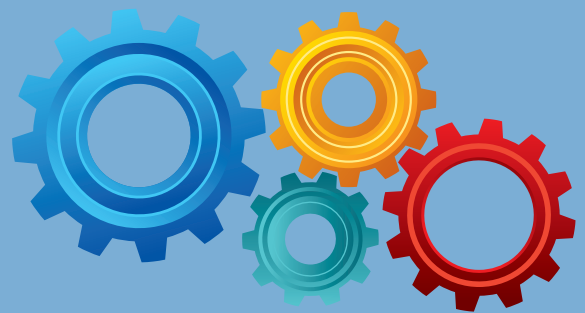


▲ 館長為珠海學院師生介紹館藏文獻檔案，各人對此都深感興趣。
Students from the Chu Hai College were excited to access museum records recommended by the curator.



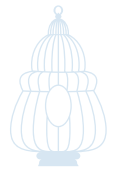
▲ 博物館因應各級學生的程度設計出不同的參觀活動，幼稚園學生最愛在工作紙上蓋印章。
Tailor-made tours were prepared for students from each education level. Children from kindergartens especially enjoyed colourful stamps of museum exhibits.





連繫各界

Liaison with
Stakeholders



連繫各界 善傳千里

保良局服務範疇眾多，對社會有着重大承擔，不只單靠個人或一個機構的努力，全賴社會各界熱心的善長、義工、企業以及政府的大力支持，這一點一滴的愛心匯聚起來，才能成就保良局的善業，善傳千里。

今年，保良局繼續獲得政府、企業、地區組織以及市民的認同及肯定，大家同心協力，繼續共襄善舉，服務社會。

政府機構

官式交流

拜會教育局局長吳克儉先生, SBS, JP

二零一六年十一月

Liaison with Stakeholders Spreading Compassion

Po Leung Kuk provides extensive services and bears a great social responsibility, of which is not reliant upon the efforts of one individual or organisation, but is sustained by the combined efforts and support from passionate donors, volunteers, corporations and the government. It is through the convergence of such benevolence that constitutes the work of Po Leung Kuk to spread compassion in the community.

Po Leung Kuk continues to receive recognition this year by the government, corporations, community organisations and the public, working together to serve the community.

Government

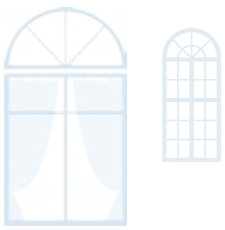
Courtesy Calls

Courtesy Call on the Hon Eddie NG Hak-kim, SBS, JP,
Secretary for Education

November 2016



▲ 郭羅桂珍主席（前排左五）率領丙申年董事會拜會教育局局長吳克儉先生（前排左六）及多位長官。
Chairman Eleanor K C KWOK (front row, fifth from left) and the Board of Directors 2016/17 met with the Hon Eddie NG Hak-kim, Secretary for Education (front row, sixth from left) and Senior Officials.



拜會時任勞工及福利局局長張建宗先生，
GBS, JP

二零一六年十一月

**Courtesy Call on the Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP,
the then Secretary for Labour and Welfare**

November 2016



▲ 郭羅桂珍主席（前排左四）率領丙申年董事會拜會時任勞工及福利局局長張建宗先生（前排左五）及多位長官。
Chairman Eleanor K C KWOK (front row, fourth from left) and the Board of Directors 2016/17 met with the Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, the then Secretary for Labour and Welfare (front row, fifth from left) and Senior Officials.

拜會運輸及房屋局常任秘書長（房屋）
兼房屋署署長應耀康先生，JP

二零一六年十一月

**Courtesy Call on Mr Stanley YING Yiu-hong, JP,
Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing)
cum Director of Housing**

November 2016



▲ 郭羅桂珍主席（前排左四）率領丙申年董事會拜會運輸及房屋局常任秘書長（房屋）兼房屋署署長應耀康先生（前排左五）及多位長官。
Chairman Eleanor K C KWOK (front row, fourth from left) and the Board of Directors 2016/17 met with Mr Stanley YING Yiu-hong, Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) cum Director of Housing (front row, fifth from left) and Senior Officials.



灣仔區議會訪局
二零一七年一月

Wan Chai District Councillors visited Po Leung Kuk
January 2017



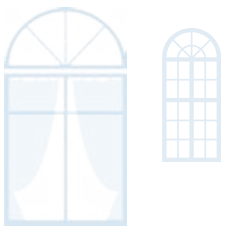
▲ 郭羅桂珍主席（前排左六）率領董事會成員及保良局管理層接待灣仔區議會主席吳錦津先生（前排左五）、灣仔民政事務專員陳天柱先生（前排右六）及一眾灣仔區議員。
Chairman Eleanor K C KWOK (front row, sixth from left), the Board of Directors 2016/17 and Senior Management met with Mr Stephen NG, Chairman of Wan Chai District Council (front row, fifth from left), Mr Rick CHAN, District Officer of Wan Chai District Office (front row, sixth from right) and Wan Chai District Councillors.

立法會與慈善機構茶聚
二零一七年二月

Legislative Council Tea Reception
February 2017



▲ 郭羅桂珍主席（前排左四）率領丙申年董事會出席立法會周年茶聚。
Chairman Eleanor K C KWOK (front row, fourth from left) and the Board of Directors 2016/17 met with the Legislative Council members.



交流餐聚

Social Events

與教育局局長吳克儉先生, SBS, JP 暨長官
交流餐聚
二零一六年六月

Lunch hosted for the Hon Eddie NG Hak-kim, SBS, JP,
Secretary for Education and Senior Officials
June 2016



▲ 前排左起：杜偉強顧問、馬清楠副主席、康陳翠華副秘書長、龐董晶怡總理、黎陳芷娟常任秘書長、郭少明博士、郭羅桂珍主席、吳克儉局長、蔡李惠莉副主席、梁王培芳主席、何猷亨總理、林承毅總理、何超鳳副主席、胡偉民顧問。
Secretary for Education and Senior Officials with hosting Board of Directors.

與時任勞工及福利局局長張建宗先生, GBS,
JP 暨長官交流餐聚
二零一六年七月

Lunch hosted for the Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP,
the then Secretary for Labour and Welfare and Senior Officials
July 2016



▲ 前排左起：杜偉強顧問、郭李宛群顧問、葉文娟社會福利署署長、陳黎惠蓮總理、譚贛蘭常任秘書長、郭少明博士、郭羅桂珍主席、張建宗時任勞工及福利局局長、陳正欣總理、蕭偉強時任勞工及福利局副局長、朱文忠總理、馬清楠副主席、李澤培顧問、胡偉民顧問。
The then Secretary for Labour and Welfare and Senior Officials with hosting Board of Directors.



與保安局局長黎棟國先生, GBS, IDSM, JP暨
長官及警務處處長盧偉聰先生, PDSM暨長官
交流餐聚

二零一六年九月

Lunch hosted for the Hon LAI Tung-kwok, GBS, IDSM, JP,
Secretary for Security and Mr LO Wai-chung, Stephen,
Commissioner of Police and Senior Officials

September 2016



▲ 前排左起：胡偉民顧問、黃少珠副秘書長、李澤培顧問、蔡李惠莉副主席、李家超副局長、郭少明博士、郭羅桂珍主席、黎棟國局長、梁王培芳主席、
盧偉聰警務處處長、陳細潔副主席、黃志雄警務處副處長、杜偉強顧問、劉陳小寶顧問。
Secretary for Security, Commissioner of Police and Senior Officials with hosting Board of Directors.

與中聯辦殷曉靜副主任暨領導交流餐聚

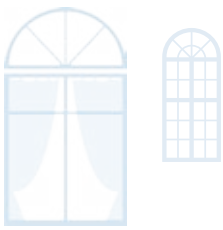
二零一六年九月

Lunch hosted for Ms YIN Xiaojing, Deputy Director of Liaison
Office of Central Government in HKSAR and the leaders

September 2016



▲ 前排左起：曹金霖主席、方潤華主席、杜偉強顧問、蔡李惠莉副主席、李何芷韻總理、張強協調部副部長、郭少明博士、郭羅桂珍主席、殷曉靜副主任、
何超鳳副主席、羅智毅副巡視員、顧東華總理、曹貴子總理、馬清楠副主席、胡偉民顧問。
Ms YIN Xiaojing and other leaders with hosting Board of Directors.



與創新及科技局局長楊偉雄先生, JP 暨長官
交流餐聚

二零一六年十月

Lunch hosted for the Hon Nicholas YANG Wei-hsiung, JP,
Secretary for Innovation and Technology and Senior Officials

October 2016



▲ 前排左起：劉陳小寶顧問、林承毅總理、蔡淑嫻創新科技署署長、陳正欣總理、卓永興常任秘書長、郭羅桂珍主席、楊偉雄局長、馬清楠副主席、鍾偉強副局長、陳黎惠蓮總理、陳細潔副主席、蔡李惠莉副主席及朱李月華顧問。
Secretary for Innovation and Technology and Senior Officials with hosting Board of Directors.

與時任發展局局長陳茂波先生, GBS, MH, JP
暨長官交流餐聚

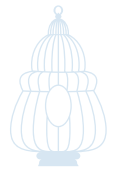
二零一六年十一月

Lunch hosted for the Hon Paul CHAN Mo-po, GBS, MH, JP,
the then Secretary for Development and Senior Officials

November 2016



▲ 前排左起：朱李月華顧問、方潤華主席、朱梁小玲顧問、凌嘉勤規劃署署長、蔡李惠莉副主席、鄧宣宏雁總理、譚毓楨總理、馬紹祥時任發展局副局長、馬清楠副主席、陳茂波時任發展局局長、郭羅桂珍主席、郭少明博士、韓志強常任秘書長、黃偉傑總理、陳松青發展局副秘書長、陳細潔副主席、李志苗規劃署副署長及劉陳小寶顧問。
The then Secretary for Development and Senior Officials with hosting Board of Directors.



與入境事務處處長曾國衛先生, IDSM暨長官
交流餐聚

二零一六年十二月

Dinner hosted for Mr Erick TSANG Kwok-wai, IDSM,
Director of Immigration and Senior Officials

December 2016



▲ 前排左起：譚毓楨總理、戴志源助理處長、區嘉宏助理處長、馬志明助理處長、林潞總理、羅振南副處長、郭羅桂珍主席、曾國衛處長、曾國衛夫人、馬清楠副主席、駱偉民助理處長、朱文忠總理、馮毅華助理處長、何家榮助理處長及朱李月華顧問。
Director of Immigration and Senior Officials with hosting Board of Directors.

與懲教署署長邱子昭先生, CSDSM暨長官
交流餐聚

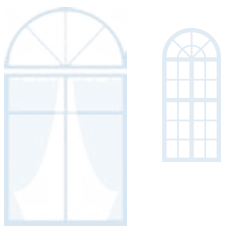
二零一六年十二月

Dinner hosted for Mr. YAU Chi-chiu, CSDSM,
Commissioner of Correctional Services and Senior Officials

December 2016



▲ 前排左起：胡偉民顧問、伍秀慧助理署長、朱文忠總理、羅益民助理署長、陳正欣總理、林國良副署長、郭少明博士、郭羅桂珍主席、邱子昭署長、邱子昭夫人、蔡李惠莉副主席、傅震敏政務秘書、黃偉傑總理、胡英明助理署長、馬清楠副主席、文家傑署理助理署長及朱李月華顧問。
Commissioner of Correctional Services and Senior Officials with hosting Board of Directors.



與環境局局長黃錦星先生, GBS, JP暨長官
交流餐聚
二零一七年一月

Lunch hosted for the Hon WONG Kam-sing, GBS, JP,
Secretary for the Environment and Senior Officials
January 2017



▲ 前排左起：施展望主席、朱梁小玲顧問、區詠芷局長政治助理、郭少明博士、郭羅桂珍主席、黃錦星局長、陳細潔副主席、蔡李惠莉副主席、胡偉民顧問、趙振邦主席。
Secretary for the Environment and Senior Officials with hosting Board of Directors.

東保一家聯歡晚宴

Dinner with Tung Wah Group of Hospitals Board of Directors
2016-17

二零一七年一月

January 2017



▲ 保良局及東華三院董事會合照。
Group photo of Board of Directors of Po Leung Kuk and Tung Wah Group of Hospitals.



與民政事務處處長劉江華先生, JP暨長官
交流餐聚
二零一七年二月

Lunch hosted for the Hon LAU Kong-wah, JP,
Secretary for Home Affairs and Senior Officials
February 2017



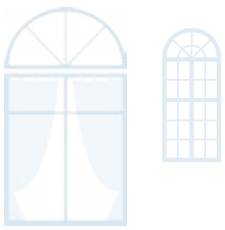
▲ 前排左起：龐盧淑燕顧問、何志豪顧問、胡偉民顧問、朱梁小玲顧問、馬清楠副主席、陳細潔副主席、鄭耀榮顧問、劉江華局長、郭羅桂珍主席、蔡李惠莉副主席、左健蘭民政事務總署助理署長、郭李宛群顧問、唐楚男顧問、劉陳小寶顧問、朱李月華顧問。
Secretary for Home Affairs and Senior Officials with hosting Board of Directors.

與食物及衛生局局長高永文醫生, BBS, JP暨
長官交流餐聚
二零一七年三月

Lunch hosted for the Hon KO Wing-man, BBS, JP,
Secretary for Food and Health and Senior Officials
March 2017



▲ 前排左起：劉陳小寶顧問、杜偉強顧問、馬清楠副主席、阮慧賢副秘書長、龐董晶怡總理、聶德權常任秘書長、郭少明博士、郭羅桂珍主席、高永文局長、蔡李惠莉副主席、梁智仁醫院管理局主席、朱文忠總理、顧東華總理、朱梁小玲顧問、胡偉民顧問、龐盧淑燕顧問。
Secretary for Food and Health and Senior Officials with hosting Board of Directors.



保良局屬會

保良局設立同人組織旨在發揮協同優勢、凝聚各方力量，協助本局推動公益善業。現時，保良局有四個由現屆及歷屆董事會成員組成的屬會，包括「保良局歷屆主席會」、「保良局總理聯誼會」、「保良壬子會」及「保良聯會」，為推動保良善業提供優質平台。

Affiliated Association

Po Leung Kuk aims to unleash the power of collaboration in order to motivate and support the charity work. Four affiliated associations, namely The Association of Po Leung Kuk Chairmen Ltd, Po Leung Kuk Board of Directors Fellowship Association, Po Leung Yam Tze Association Limited, and Po Leung Former Boards Association, which comprise current and former Board of Directors, all play a post in helping the Kuk's service development.

保良局歷屆主席會

The Association of Po Leung Kuk Chairmen Ltd



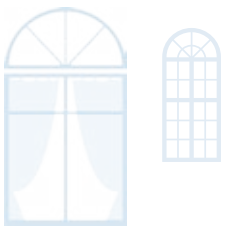
▲ 保良局歷屆主席會成員與香港特別行政區梁振英行政長官伉儷共晉午餐。
Lunch gathering with the Hon CY LEUNG, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region and Mrs CY LEUNG.



▲ 保良局歷屆主席會第二十四屆管理委員會就職典禮聯歡晚宴。
The 24th Inauguration Ceremony of the Management Council of the Association.



▲ 保良局歷屆主席會再度與保良王子會合辦丁酉年新春聯歡晚宴，喜氣洋洋。
The Association of Po Leung Kuk Chairmen jointly organised the Chinese New Year Celebration Dinner with the Po Leung Yam Tze Association this year again.

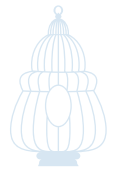


保良局總理聯誼會

Po Leung Kuk Board of Directors Fellowship Association



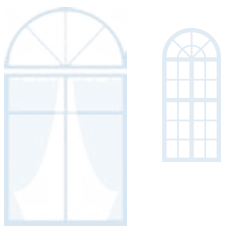
- ▲ 保良局總理聯誼會以「愛·回局」作晚宴主題，邀請本局不同單位設立攤位，向會員及嘉賓介紹本局最新服務。
"Love @ Po Leung Kuk" was the theme of Po Leung Kuk Board of Directors Fellowship Association Dinner. It took the opportunity to introduce our various new services to guests.



▲ 嘉賓們欣賞台上的表演節目。
Guests were enjoying the show during dinner.



▲ 保良局總理聯誼會會員以歌會友，樂在其中。
Members of the Po Leung Kuk Board of Directors Association were enjoying the singing during dinner.



保良壬子會

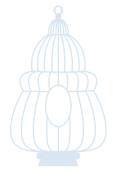
Po Leung Yam Tze Association Ltd



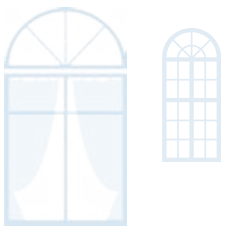
▲ 保良壬子會聯歡晚宴上，一眾會董及輪東主人向嘉賓祝酒。
Directors of the Association and hosts joined in a toast to guests.



▲ 保良壬子會成員與親友藉中秋佳節，同遊日本福岡。
Members of the Association took a Fukuoka trip to celebrate the Mid-Autumn Festival.



▲ 保良壬子會與眾同樂，慶祝聖誕。
Members of Po Leung Yam Tze Association joined to celebrate Christmas.



保良聯會



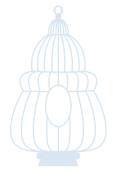
Po Leung Former Boards Association



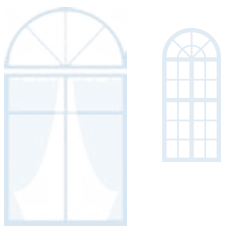
▲ 保良聯會宴賀保良局丙申年董事會履新。
The Po Leung Former Boards Association celebration dinner in honor of Po Leung Kuk Board of Directors 2016-17.



▲ 保良聯會聯歡晚宴別具特色，除品嚐美酒佳餚之餘，更請來小提琴手伴奏。
The Po Leung Former Boards Association organised the menu tasting dinner with violin performance. All guests enjoyed the precious night.



▲ 保良聯會會員攜同家人一同前往佛山遊覽著名風景區，共慶新春。
Members of the Association travelled to Foshan to celebrate the Chinese New Year.



籌募活動

屆內舉辦各項籌募活動，連繫不同界別善長，匯聚企業社團及個人善心支持。在主席及各活動籌委會主席領導下，本年籌募活動圓滿舉行，成績令人鼓舞。

Fund-raising Activities

The Kuk has organised a wide variety of fund-raising activities to connect donors from all sectors of the community. Under the leadership of Chairman Eleanor KWOK and with the concerted efforts of the Campaign Committee Chairmen, we have managed to raise an admirable sum of charitable proceeds through different activities over the year.

特「飾」便服日

二零一六年五月

Dress Special Day

May 2016



▲ 參加者穿上不同主題服飾，為課室及工作地方添上無限色彩。
Classrooms and workplaces were filled with colors by a range of unique dressing themes.



「關懷長者心」地區安老服務活動

二零一六年六月

District Elderly Campaign

June 2016

籌委會主席： 陳細潔副主席
曹貴子總理
林承毅總理

Campaign Committee Chairmen: Miss Abbie CHAN, Vice-chairman
Dr Roy CHO, Director
Mr Louie LAM, Director



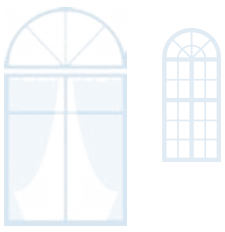
▲ 主禮人勞工及福利局譚贛蘭常任秘書長（右七）聯同一眾董事會成員、企業贊助、演藝嘉賓於地區安老服務閉幕禮與過千名長者合照，場面熱鬧。
Ms Annie TAM Kam-lan, Permanent Secretary for Labour and Welfare (front row, seventh from right) pictured with the Board of Directors, corporate sponsor, artist and over 1,000 elders at the closing ceremony.



▲ 時任勞工及福利局蕭偉強副局長（左三）聯同主禮嘉賓團到長者家中探訪並送上禮物包，在端午前夕送暖。
Mr Stephen SUI Wai-keung, the then Under Secretary for Labour and Welfare (third from left), and the officiating party visited an elder with gifts on the eve of Dragon Boat Festival.



▲ 保良局董事會成員與長者閒話家常，了解其日常生活。
The Po Leung Kuk Board of Directors visited and chatted with an elder, getting to know more about her daily life.



家駒延續愛心慈善演唱會

二零一六年六月

籌委會主席：譚毓楨總理

Ka Kui Commemorate Concert 2016

June 2016

Campaign Committee Chairman: Miss Jenny TAM, Director



▲ 主禮人保安局李家超副局長（前排左九）與保良局董事會成員及各主辦、贊助單位代表合照。
Mr John LEE Ka-chiu, Under Secretary for Security (front row, ninth from left), took photo together with the Board of Directors as well as the concert organisers and sponsors.



▲ Beyond樂隊成員葉世榮先生為慈善傾力獻唱。
Mr YIP Sai-wing, a band member of Beyond, performed for charity at the concert.



▲ 保良局董事會成員與主辦單位代表慶祝演出成功及籌款成績美滿。
The Board of Directors and organisers celebrated the success of the show and the encouraging fund-raising results.



慈善粵劇晚會

二零一六年六月

籌委會主席： 陳黎惠蓮總理
顧東華總理
林承毅總理

Charity Cantonese Opera

June 2016

Campaign Committee Chairmen: Mrs Winnie CHAN, Director
Mr William KOO, Director
Mr Louie LAM, Director



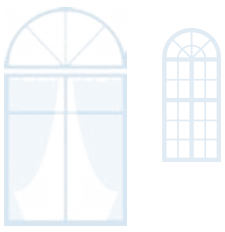
▲ 主禮人民政事務總署謝小華署長(中)與保良局董事會成員、慈善演出嘉賓及各贊助單位合照。
Miss Janice TSE Siu-wa, Director of Home Affairs (in the middle), took photo together with the Board of Directors, performing guests and sponsors.



▲ 一眾主禮嘉賓主持開鑼儀式，為晚會揭開序幕。
The officiating guests at the kick-off ceremony of the show.



▲ 一眾保良局董事會成員粉墨登場，以粵劇表演呼籲觀眾支持保良局善業。
左起：林承毅總理夫人、林承毅總理、陳黎惠蓮總理、趙振邦主席(1980-81)夫人、郭少明博士、顧東華總理、曹貴子總理夫人及李何芷韻總理。
Special performance by Board of Directors, including:
from left: Mrs Cerise LAM, Director Louie LAM, Director Winnie CHAN, Mrs Luna CHIU, Dr Simon KWOK, Director William KOO, Mrs Maggie CHO and Director Amanda LEE, was well-received by the audience.



保良局·菲力偉健美集團呈獻：
《最後作孽》慈善場

Po Leung Kuk x Phillip Wain presents: The Sin Family

二零一六年七月

July 2016

籌委會主席： 羅梁芷珊副主席

Campaign Committee Chairman: Mrs Canny LO, Vice-chairman



▲ 保良局董事會成員與主禮人教育局楊潤雄副局長（前排左六）及贊助單位代表合照。
The officiating guest Mr Kevin YEUNG Yun-hung, Under Secretary for Education (front row, sixth from left), pictured with the Board of Directors and sponsors.



▲ 主禮團嘉賓主持剪綵儀式，為演出揭開序幕。
The officiating party kicked off the drama.



▲ 保良局董事會成員聯同贊助單位、嘉賓與香港話劇團演員及幕後團隊合照。
The Board of Directors, sponsors and guests took photo together with the actors and the backstage crew of Hong Kong Repertory Theatre at the end of the drama show.



何超鳳慈善基金呈獻：
《牡丹亭驚夢》保良局慈善專場

二零一六年八月

Daisy Ho Charity Fund presents: Po Leung Kuk Charity
Cantonese Opera - The Peony Pavilion

August 2016

籌委會主席：何超鳳副主席

Campaign Committee Chairman: Ms Daisy HO, Vice-chairman



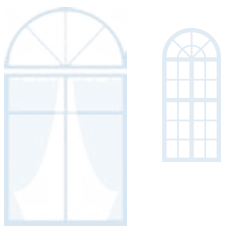
▲ 保良局董事會成員與主禮人入境事務處曾國衛處長（前排左六）及各贊助單位代表合照。
Mr Erick TSANG Kwok-wai, Director of Immigration (front row, sixth from left), took photo together with the Board of Directors and sponsors.



▲ 主禮團嘉賓陪同主禮人曾國衛處長主持響鑼儀式。
Mr Erick TSANG Kwok-wai kicked off the event together with the officiating party.



▲ 一眾保良局董事會成員和嘉賓於演出後獻花予台柱陳寶珠小姐及梅雪詩小姐。
The Board of Directors and guests presented flower bouquets to Ms Connie CHAN Po-chu and Ms Mandy MUI during curtain call.



賣旗日

二零一六年九月

Flag Day

September 2016



▲ 義工踴躍支持賣旗日，落力募捐，保良局董事會成員伉儷親到各區為義工打氣。

Volunteers of Flag Day were found everywhere in Hong Kong to raise funds for the Kuk. The Board of Directors visited and took photos with the volunteers.



慈善獎券暨 「愛心獻保良」屋邨屋苑籌款

二零一六年九月至十一月
籌委會主席：黃偉傑總理
朱文忠總理
顧東華總理
林承毅總理

Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign

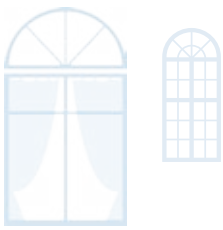
September – November 2016
Campaign Committee Chairmen: Dr Alson WONG, Director
Mr Sam CHU, Director
Mr William KOO, Director
Mr Louie LAM, Director



▲ 主禮人勞工及福利局譚賴蘭常任秘書長（左七）及民政事務總署謝小華署長（右六）與保良局董事會成員伉儷、演藝嘉賓及香港小姐主持慈善獎券開售剪綵儀式。Ms Annie TAM, Kam-lan Permanent Secretary for Labour and Welfare (seventh from left) and Miss Janice TSE Siu-wa, Director of Home Affairs (sixth from right), jointly officiated the kick-off ceremony with the Board of Directors as well as artists and winners of Miss Hong Kong.



▲ 一眾協助籌款屋邨、屋苑及團體踴躍出席開展禮，眾志成城，場面熱鬧。
The officiating party pictured with the representatives of participating housing estates and organisations at the kick-off ceremony.



▲ 本年全港愛心義賣日特別安排雙層巴士接載董事會成員及藝人巡迴各區探訪屋邨義工。
The Board of Directors and artists joined the bus tour during the Territory-wide Charity Sale Day.



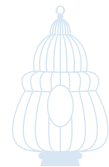
▲ 保良局董事會成員親身到各區為參與社團打氣，首站為深水埗。
The Board of Directors visited and showed support to the community fund-raisers, first stop in Sham Shui Po.



▲ 屋邨組冠軍 — 黃大仙下邨（一區）業主立案法團。
Champion of Public Housing Estates Division:
The Incorporated Owners of Lower Wong Tai Sin (1) Estate.



▲ 屋苑及團體組冠軍 — 九龍仔信福德堂。
Champion of Private Housing Estates/Societies Division:
Kowloon Tsai Shun Fook Tak Tong.



**BRUNEBLONDE髮廊特約：
星光熠熠耀保良**

二零一六年十月

**BRUNEBLONDE Salon presents:
Gala Spectacular 2016**

October 2016

籌委會主席： 蔡李惠莉副主席

Campaign Committee Chairman: Dr Margaret CHOI, Vice-chairman



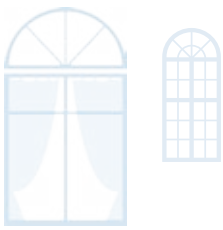
▲ 主禮民政事務局長許曉暉署理局長（前排左九）、教育局吳克儉局長（前排右九）聯同保良局董事會成員伉儷、顧問及節目贊助合照。
Ms Florence HUI Hiu-fai, Acting Secretary for Home Affairs (front row, ninth from left), and The Hon Eddie NG Hak-kim, Secretary for Education (front row, ninth from right), pictured with the current and former Board of Directors and spouses, members of the Advisory Board and sponsors.



▲ 民政事務局長許曉暉署理局長（右十三）與主禮團嘉賓主持序幕儀式。
Ms Florence HUI Hiu-fai, Acting Secretary for Home Affairs (thirteenth from right), kicked off the charity concert together with the officiating party.



◀ 鄭少秋先生與汪明荃女士為慈善落力獻唱。
Mr Adam CHENG and Dr Lisa WANG performed for charity.



香港欖球總會慈善舞會

二零一六年十一月

The Ruck 'N' Roll Charity Ball

November 2016



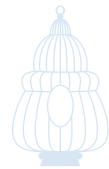
▲ 主禮團嘉賓聯同本年度獎助學金得主合照。
The officiating party and sponsors pictured with the scholarship winners.



◀ 殿堂級搖滾組合《The Eagles》骨幹成員 Don Felder 及其樂隊之表演掀起舞會高潮，全場舞動。
Mr Don Felder, a former lead guitarist of The Eagles, and his band moved everybody in the Ball.



▲ 表演嘉賓 Don Felder 於舞會前夕探訪本局及住宿兒童。
Don Felder visited the Kuk and residential children on the eve of the Ball.



慈善盆菜宴

二零一六年十一月

籌委會主席： 林潞總理
陳黎惠蓮總理
李何芷韻總理

Charity Village Casserole Feast

November 2016

Campaign Committee Chairmen: Mr Calvin LAM, Director
Mrs Winnie CHAN, Director
Mrs Amanda LEE, Director



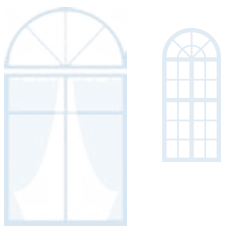
▲ 主禮人食物及衛生局高永文局長（前排左六）聯同一眾董事會成員及贊助代表合照，為慈善盆菜宴揭幕。
Dr the Hon KO Wing-man, Secretary for Food and Health (first row, sixth from left) pictured with the Board of Directors and sponsors at the kick-off ceremony.



▲ 當晚筵開逾二百五十席，善長嘉賓一同起筷，品嚐美味盆菜。
Attending guests and participants were all immersed in a warm atmosphere with over 250 tables at the Feast.



▲ 特別嘉賓之一名伶謝雪心小姐為慈善落力獻唱，現場氣氛高漲。
Ms Susan TSE was singing for charity, taking the evening to its climax.



康宏金融呈獻：保良局慈善跑

二零一六年十二月

Convoy Financial Group Presents: Po Leung Kuk Charity Run

December 2016

籌委會主席：曹貴子總理

Campaign Committee Chairman: Dr Roy CHO, Director



▲ 主禮人保安局李家超副局長（右五）於賽事開始前與一眾保良局董事會成員及節目贊助代表合照。
Mr John LEE Ka-chiu, Under Secretary for Security (fifth from right) pictured with the Board of Directors and sponsors.



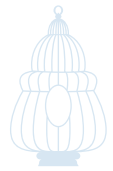
▲ 活動獲逾千名跑手支持，一起為慈善起跑。
Over a thousand participants ran for the charity causes.



▲ 活動於終點設青年音樂FIESTA，由本局兒童及青少年單位表演，為參加者打氣。
Youth Music Fiesta held at the finishing point featured different performing groups from the Kuk's Children and Youth Service units.



▲ 主禮團嘉賓與一眾得獎者於頒獎典禮後合照，為活動畫上完美句號。
The official party pictured with the winners after the prize presentation ceremony.



德晉集團呈獻：保良局慈善舞會
The Crystal Party – When you wish upon a star

二零一六年十二月

Tak Chun Group Presents: Po Leung Kuk Charity Dance Party “The Crystal Party – When you wish upon a star”

December 2016

籌委會主席： 李何芷韻總理
譚毓楨總理
何猷亨總理

Campaign Committee Chairmen: Mrs Amanda LEE, Director
Miss Jenny TAM, Director
Mr Arnaldo HO, Director



▲ 主禮人財經事務及庫務局陳家強局長（前排右九）、主禮嘉賓立法會石禮謙議員（前排右八）與保良局董事會成員伉儷、節目贊助及表演嘉賓合照。
Prof the Hon K C CHAN, Secretary for Financial Services and the Treasury (front row, ninth from right) and the Hon Abraham SHEK Lai-him, Member of the Legislative Council (front row, eighth from right) pictured with the Board of Directors and spouses as well as sponsors and performing guests.



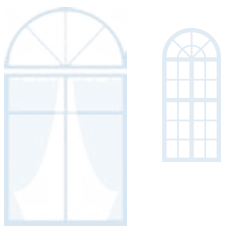
◀ 主禮團嘉賓聯合為舞會揭開序幕，星光熠熠。
The officiating party kicked off the event.



▲ 世界知名舞蹈家Mr Victor FUNG及Ms Anastasia MURAVYEVA為慈善傾力演出。
Internationally renowned dancers Mr Victor FUNG and Ms Anastasia MURAVYEVA moved everybody with their stunning performance.



▲ 國際舞壇巨星Ms Karina SMIRNOFF及Mr Slavik KRYKLYVYY演出慈善舞劇「閃樂星願保良慈善夜」。
World class top dancers Ms Karina SMIRNOFF and Mr Slavik KRYKLYVYY in the “Superstar Professional Showcase”.



▲ 蜚聲國際的世界級舞蹈大師Mr Espen SALBERG (左八)、主禮團嘉賓及一眾演出嘉賓合照。
Renowned dance master Mr Espen SALBERG (eighth from left) pictured with the officiating party and performing guests.



▲▼ 一眾Pro-Am Show表演嘉賓為善最樂，出錢出力，觀眾掌聲雷動。
Pro-Am Show special guests performed for charity and generated much charitable proceeds.





保良局・曾紀華獎學金慈善晚宴

Po Leung Kuk・Chan Kee Hwa Scholarship Charity Dinner Party

二零一六年十二月

December 2016



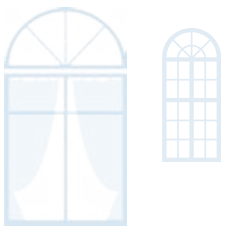
▲ 郭羅桂珍主席（左四）與曾紀華獎學金曾馮婉琳女士（右四）聯同宴席贊助人合照。
Chairman Eleanor KWOK (fourth from left) and Mrs CHAN Yuen-lam pictured with the table patrons.



▶ 本局曹金霖夫人幼稚園學生舞蹈表演「我要高飛」，為晚宴揭開序幕。
Dance performance of students from Mrs Chao King Lin Kindergarten.



◀ 郭羅桂珍主席致送兒童畫作予曾馮婉琳女士留念，答謝曾紀華獎學金長期支持。
Chairman Eleanor KWOK presented a souvenir to Mrs CHAN Yuen-lam in appreciation of the long-standing support from Chan Kee Hwa Scholarship.



威揚（酒業）有限公司呈獻：
保良局名酒慈善晚宴

二零一七年一月

WINE'S LINK presents:
Po Leung Kuk Charity Wine Gala Dinner

January 2017

籌委會主席： 馬清楠副主席
何超鳳副主席
林潞總理
李何芷韻總理

Campaign Committee Chairmen: Mr Ching Nam MA, Vice-chairman
Ms Daisy HO, Vice-chairman
Mr Calvin LAM, Director
Mrs Amanda LEE, Director



主禮嘉賓立法會石禮謙議員（前排左八）及保安局李家超副局長（前排右六）與保良局董事會成員伉儷及節目贊助合照。
The Hon Abraham SHEK Lai-him, Member of the Legislative Council (front row, eighth from left) and Mr John LEE Ka-chiu, Under Secretary for Security (front row, sixth from right) pictured with the Board of Directors and spouses and sponsors.



主禮團嘉賓齊為晚會揭幕。
The officiating party kicked off the event.



晚宴為特殊兒童服務及助醫計劃籌款，李家超副局長與成功競投的善長及保良局董事會成員合照留念。
Successful bidders had a group photo after the charity auction, with funds raised supporting the Kuk's Special Child Care Services and the Medical Assistance Fund-raising Programme.



「實現千歲願」安老籌募活動

二零一七年一月

籌委會主席：龐董晶怡總理

“Dreams Come True” Elderly Fund-raising Campaign

January 2017

Campaign Committee Chairman: Mrs Helena PONG, Director



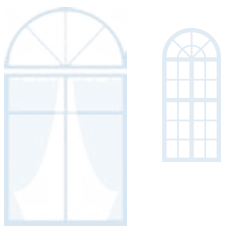
▲ 主禮人香港特別行政區行政長官夫人梁唐青儀女士（前排右八）率嘉賓為保良局一系列安老籌募活動揭開序幕。
Mrs Regina LEUNG (front row, eighth from right) and the officiating party kicked off the fund raising campaign for the elderly.



◀ 眾嘉賓聯同全場近六百位長者聚首一堂，參與由富豪國際酒店集團贊助的新年茶敘。
Nearly 600 elders got together and enjoyed the New Year tea gathering sponsored by Regal Hotels International.



◀ 活動以「環保時裝表演」為主題，向社會大眾及年青人宣揚珍惜資源訊息，並由香港小姐及一眾主禮團嘉賓為長者頒發獎項。
The Kuk's elders joined the “Green Fashion Show” to promote the message of environmental protection, and received awards from Miss Hong Kong and the officiating party at the end of the show.



慈善高爾夫球

二零一七年一月

籌委會主席： 林潑總理
吳士元總理

Charity Golf

January 2017

Campaign Committee Chairmen: Mr Calvin LAM, Director
Mr Terry NG, Director



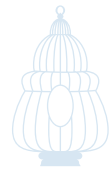
▲ 主禮人中國香港體育協會暨奧林匹克委員會霍震霆會長（前排右十）與保良局董事會成員伉儷、節目贊助及一眾比賽參加者合照。
Mr Timothy FOK Tsun-ting, President of the Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China (front row, tenth from right) pictured with the Board of Directors and spouses, sponsors, and golfers.



◀ 霍震霆會長（右二）、郭羅桂珍主席（左二）、郭少明博士（右一）及黃偉傑總理為比賽揭開序幕。
Mr Timothy FOK (second from right), Chairman Eleanor KWOK (second from left), Dr Simon KWOK (first from right) and Director Alson WONG kicked off the tournament.



◀ 活動獲香港藝人高爾夫協會全力支持，演藝嘉賓聯同主禮人及董事會成員合照。
Members from Artiste Golf Association of Hong Kong pictured with the Hon Patron and Board of Directors.



莎莎新春呈獻：保良善心全鳳獻

Sa Sa International Holdings Limited Presents: Po Leung Kuk CNY Charity TV Show

二零一七年一月

January 2017

籌委會主席：馬清楠副主席

Campaign Committee Chairman: Mr Ching Nam MA, Vice-chairman



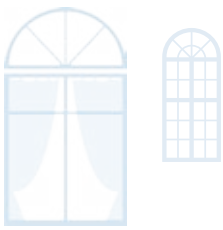
▲ 主禮人勞工及福利局蕭偉強局長（前排左七）與保良局董事會成員伉儷、顧問及節目贊助代表合照留念。
The Hon Stephen SUI Wai-keung, Secretary for Labour and Welfare (front row, seventh from left) pictured with the Board of Directors and spouses, members of the Advisory Board and sponsors.



◀ 主禮團嘉賓按亮捐款熱線電話號碼，為節目揭開序幕，祝願善款源源不絕。
The officiating party in the Light-switching Ceremony appealed to members of the public for their heartwarming response by calling the donation hotline.



◀ 董事會成員伉儷暨演出藝人於節目錄影後慶祝演出成功。
Artists and the Board of Directors at the celebration dinner.



RedMR紅人派對呈獻：
保良局「新春行大運」慈善步行

二零一七年二月

RedMR Presents:
Po Leung Kuk Chinese New Year Charity Walk

February 2017

籌委會主席： 羅梁芷珊副主席

Campaign Committee Chairman: Mrs Canny LO, Vice-chairman



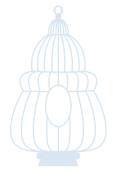
▲ 本年慈善步行移師香港大球場舉行開步禮，主禮人保安局黎棟國局長（前排右八）聯同主禮團嘉賓、保良局董事會成員伉儷及節目贊助於台上合照。
The Hon LAI Tung-kuok, Secretary for Security (first row, eighth from right), pictured with the officiating party, the Board of Directors and spouses and sponsors at the Hong Kong Stadium.



▲ 一眾主禮團嘉賓主持開步儀式。
The officiating party kicked off the Walk together.



▲ 活動以「十二生肖迎雞年」為主題，步行隊伍悉心打扮參與巡遊，與現場參加者共慶新年。
Teams of walkers joined the parade and dressed up in costumes of different zodiac animals to celebrate Chinese New Year with all participants.



保良代代合家歡親子慈善晚會

二零一七年二月

February 2017

籌委會主席： 蔡李惠莉副主席
陳正欣總理
鄧宣宏雁總理

Campaign Committee Chairmen: Dr Margaret CHOI, Vice-chairman
Dr Daniel CHAN, Director
Mrs Emily TANG, Director



◀ 主禮人張建宗政務司司長（前排右九）聯同主禮團嘉賓、保良局董事會成員伉儷及節目贊助於台上合照。
The Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, Chief Secretary for Administration (front row, ninth from right), pictured with the officiating party, the Board of Directors and spouses and sponsors.



▲ 郭羅桂珍主席公子郭浩泉先生（左）及羅梁芷珊副主席公子羅旭峯先生（右）進行雙人攀石環節，為慈善演出打響頭炮。
Mr Patrick KWOK, son of Chairman Eleanor K C KWOK (left) and Mr Kenny LO, son of Vice-chairman Canny LO (right) performed in the rock climbing session and kicked off the charity performances.



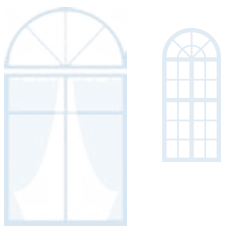
▲ 羅梁芷珊副主席穿著高跟鞋攀石，為慈善施展渾身解數。
Vice-chairman Canny LO presented an impressive performance by taking the challenge in high heels.



▲ 李麗娟女士全家總動員聯同食物及衛生局高永文局長合唱，合作無間（後排左起：張潤衡伉儷、劉堃伉儷、高永文局長、李麗娟女士、總理（2010-11）薛嘉麟伉儷及戴李桂蘭女士）。
Ms Shelley LEE performed in the charity singing session with family members and Dr the Hon KO Wing-man, Secretary for Food and Health (From left: Mr and Mrs Stanley CHEUNG, Mr and Mrs Christopher LAU, Dr the Hon KO Wing-man, Ms Shelley LEE, Mr and Mrs Ernie SUEK, Director (2010-11) and Mrs Olivia DAVIS).



▲ 梁王培芳主席（1971-72）孫女梁嘉桐小姐及梁嘉恩小姐以大提琴及小提琴合奏動人旋律。
The cello and violin duet of Miss Jillian LEUNG and Miss Kimberly LEUNG, granddaughters of Mrs Sally WONG LEUNG, Chairman (1971-72), had won big applause from the guests.



▲ 特別嘉賓楊立門先生為慈善致力獻唱。
The spectacular performance of Mr Raymond YOUNG thrilled the guests.



▲ 蔡李惠莉副主席（右三）聯同女兒馬蔡加敏女士（左三）及孫女馬靄翹小姐（右二）三代同堂合唱，獲蔡加讚先生（右一）及馬鴻銘先生（左一）獻花。
Vice-chairman Margaret CHOI (third from right) with her daughter Mrs Carmen MA (third from left) and granddaughter Miss Chelsi MA (second from right) received flowers from Mr Karson CHOI (first form right) and Mr John MA (first from left) after their singing performance.



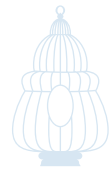
▲（左起）鄧鉅明博士、食物及衛生局高永文局長、郭少明博士及陳正欣總理合唱，帶動現場高漲氣氛。
(From left) Dr Jimmy TANG, Dr the Hon KO Wing-man, Secretary for Food and Health, Dr Simon KWOK and Director Daniel CHAN took the event to its climax when singing together for charity.



▲ 特別嘉賓周永健先生高歌助興，掌聲雷動。
The stunning performance of Mr Anthony CHOW moved everybody.



▲ 慈善演出嘉賓陣容鼎盛，幾代同堂溫情洋溢，大合唱為晚會畫上完美句號。
Guest performers were all immersed in a warm and loving atmosphere in the finale.



莎莎 *Eleanor* 美麗呈獻：
周年慈善餐舞會

二零一七年三月

SaSa with *Eleanor* presents:
Annual Charity Ball

March 2017

籌委會主席： 陳細潔副主席

Campaign Committee Chairman: Miss Abbie CHAN, Vice-chairman



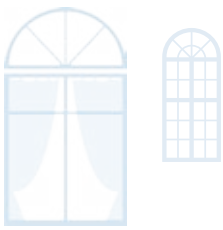
▲ 主禮人律政司司長袁國強先生（前排左七）、大會嘉賓行政長官夫人梁唐青儀女士（前排右七）與保良局董事會成員伉儷、顧問及節目贊助代表合照留念。
The Hon Rimsky YUEN, Secretary for Justice (front row, seventh from left), Mrs Regina LEUNG, wife of Chief Executive of HKSAR (front row, seventh from right), pictured with the Board of Directors, members of the Advisory Board and sponsors.



▲ 主禮團嘉賓進行祝酒儀式，為晚會揭開序幕，答謝善長支持。
The officiating party proposed a toast and thanked the attending guests for their goodwill and support.



◀ 著名時裝設計師鄭兆良先生精心安排時裝表演，令人目不暇給。
Mr Barney CHENG presented a glamorous fashion show at the Ball.



莎莎邁向40美麗傳承慈善演唱會

二零一七年三月

SaSa Live In Concert 2017

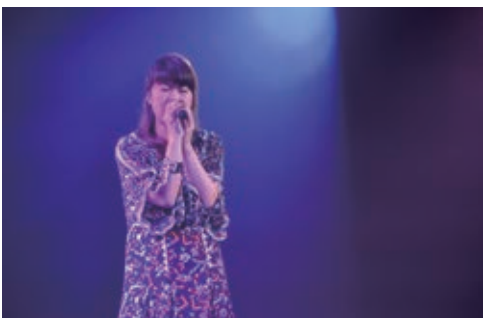
March 2017



▲ 食物及衛生局陳肇始副局長（前排右八）與保良局董事會成員伉儷、節目贊助、主辦機構代表及嘉賓合照。
Professor Sophia CHAN Siu-chee, Under Secretary for Food and Health Bureau (front row, eighth from the right), pictured with the Board of Directors, the Concert Organiser and sponsors.



◀ 莎莎國際控股有限公司藉其周年活動邀請本局為受惠機構，於活動當日由公司主席郭少明博士代表致送捐款支票，食物及衛生局高永文局長在郭羅桂珍主席陪同下代表接受。
Dr the Hon KO Wing-man, Secretary for Food and Health, accompanied by Chairman Eleanor K C KWOK received the donation cheque on behalf of the Kuk from Dr Simon KWOK, Chairman of Sa Sa International Holdings Limited.



▲ 保良局曹貴子總理夫人（右）及保良局黃英鵬總理（2010-11）夫人（左）為慈善傾力獻唱。
Mrs Maggie CHO (right) and Mrs Mabel WONG (left) performed in the concert for the charity cause.



美銀美林慈善春日嘉年華

二零一六年五月

Bank of America Merrill Lynch Spring Fair

May 2016



◀ 美銀美林管理層及一眾義工舉辦春日嘉年華為本局及基層兒童籌款。
Vice Chairman Abbie CHAN (front row middle) and Director Louie LAM (fourth from left) presented a children's drawing to Bank of America Merrill Lynch's Mr Krishna LYER (fourth from right), and Mr John LEE (third from right), at the kick-off ceremony of the Spring Fair in appreciation of the support of all volunteers in raising funds for the Kuk and the less privileged children.

維多利亞幼兒園暨幼稚園家教會親善探訪

二零一六年六月

Goodwill visit of Victoria Nursery & Kindergarten Parent-Teacher Association

June 2016



◀ 鄧宣宏雁總理(右二)及林承毅總理(右一)代表接受由維多利亞幼兒園暨幼稚園家長教師會榮吳佩儀主席(左一)及鄭麗銀校長致送之捐款支票。
Victoria Nursery & Kindergarten Parent-Teacher Association made a generous donation at a goodwill visit to Po Leung Kuk.

Angels for Orphans兒童全人發展計劃同樂日

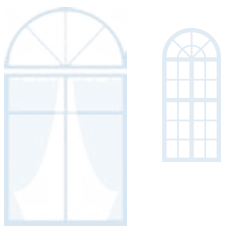
二零一六年六月

Angels for Orphans Children All rounded Development Programme

June 2016



◀ Angels For Orphans連續五年贊助「兒童全人發展計劃」，助本局住宿兒童身、心發展。
Vice Chairman Abbie CHAN (middle) received a donation cheque from Angels For Orphans' Mrs Suzanne SADLER (right) and Mrs Nova THOMAS at the launch ceremony of the Fifth Children All Rounded Development Programme cum Children Fun Day.



Tackling Life兒童欖球訓練計劃

二零一六年六月

Tackling Life Rugby Development Programme

June 2016



◀ 第一太平戴維斯、麥格理集團、畢馬威會計師事務所及香港欖球總會透過「企業七人欖球賽」，為本局兒童欖球訓練計劃籌募營運善款，攜手支援基層兒童。
Savills Hong Kong joined hands with Macquarie Group, KPMG and Hong Kong Rugby Union to raise fund through Hong Kong Corporate Sevens for running the Tackling Life Rugby Training Programme for the Kuk's residential children and students.

康寶萊慈善活力行

二零一六年十月

Herbalife Charity Walk

October 2016



◀ 顧東華總理(左四)聯同香港康寶萊國際有限公司北亞洲高級副總裁及常務董事Mr Frank LAMBERTI(右三)、施正華總經理(左三)及嘉賓主持康寶萊慈善活力行開幕儀式，活動善款支持「營·智」快樂學習成長計劃持續推行。
Herbalife International of HK Ltd organised the Charity Walk to raise funds in support of Po Leung Kuk "Nutri-Smart" Healthy Growth Project.

慈善品酒晚宴

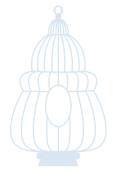
二零一六年十月

Hong Kong International Top Tasters

October 2016



◀ The Drinks Business Hong Kong 及Acker Merrall & Condit Asia攜手合辦慈善品酒晚宴，邀請本局擔任受惠機構，善款用作增善本局兒童及青少年服務。
Chairman Eleanor KWOK (middle) received a donation cheque from Ms Ivy NG, Publisher of The Drinks Business Hong Kong (left) and Mr Andrew BIGBEE, Executive Director of Acker Merrall & Condit Asia, who jointly organised the Hong Kong International Top Tasters event in support of the Kuk's children and youth services.



汪徵祥紀念基金

二零一六年十一月

The Wang Family Charity Fund

November 2016



▲ 本局汪譚涵榮副主席(1971-72)公子汪懋平先生以The Wang Family Foundation名義，慷慨捐款一千萬元成立汪徵祥紀念基金，加惠弱勢社群。汪懋平伉儷（左七及八）親臨本局遞交捐款支票，郭羅桂珍主席（右七）及董事會同人代表受惠人士衷心致謝。
The Wang Family Foundation made a very generous donation to set up the Charity Fund in aid of the less privileged in the community. Chairman Eleanor KWOK (seventh from right) and Board Members expressed their deepest appreciation to the donors, Mr and Mrs Samuel WANG (seventh & eighth from left), at the cheque presentation ceremony.

Brazzaville Foundation 慈善晚會

二零一六年十一月

Brazzaville Foundation Mid Summer Night's Dream

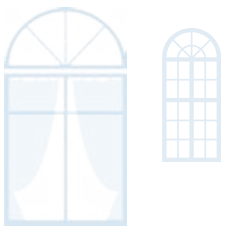
November 2016



▲ 本局獲Brazzaville Foundation邀請成為Mid Summer Night's Dream晚宴受惠機構，由基金會主席Mr Jean-Yves OLLIVIER（右）代表致送捐款支票予郭羅桂珍主席。Mr Jean-Yves OLLIVIER, Chairman of Brazzaville Foundation (right), presented a donation cheque to Chairman Eleanor KWOK at the Mid Summer Night's Dream.



▲ 英國Princess of Michael of Kent 與保良局董事會成員伉儷及嘉賓合照留念。Princess of Michael of Kent (front row, second from left) pictured with the Board of Directors and spouses and guests.



太子珠寶鐘錶旗艦店開幕賀禮捐款

二零一六年十一月

Grand Opening of the Flagship Store of Prince Jewellery and Watch Company

November 2016



太子珠寶鐘錶公司藉旗艦店開幕致慶，呼籲來賓將致賀花籃折為現金捐助本局，活動當日由公司主席及行政總裁鄧鉅明博士（右）及夫人鄧宣宏雁總理（左）代表致送捐款支票予郭羅桂珍主席。
Prince Jewellery and Watch Company made a generous donation on the occasion of the Grand Opening of its Flagship Store.

Tiffany & Co. 聖誕慈善活動

二零一六年十二月

Tiffany & Co. Christmas Charity Campaign

December 2016



Tiffany & Co.不但捐款支持本局兒童服務，送贈聖誕禮物給弱勢社群，並邀請藝人與兒童分享故事，共慶佳節。王苑之小姐於活動後偕眾人大合照。
Tiffany & Co. kindly made a generous donation in support of the children services and presented Christmas gifts to the less privileged children. Ms Ivana WONG, renowned singer, had a group picture with children after hosting a story-telling session at a shop.

上海商業銀行捐款

二零一七年一月

Donation of Shanghai Commercial Bank

January 2017



上海商業銀行歷年透過保良局信用卡捐助善款，早前並藉總行新大樓落成開幕，呼籲友好將致賀花籃折為現金捐助本局，造福社群。上海商業銀行常務董事兼行政總裁郭錫志先生（右）親臨本局遞交捐款支票。
Shanghai Commercial Bank made a generous donation on the occasion of the Grand Opening of its new office building.



企業

保良局一直以來重視與企業同行，透過不同的協作方案，為企業及服務使用者帶來不一樣的體驗。

保良 • 企業 連成一「善」感謝日

為加強本局與商界的聯繫，本局於二零一七年二月二十四日假保良局V54舉辦保良 • 企業 連成一「善」感謝日，除了向企業夥伴展示本局最新服務，亦藉此增進交流，共同探索不同的合作方案。

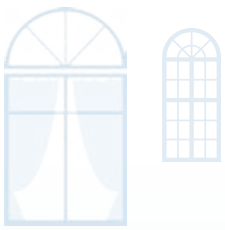
Corporate

Po Leung Kuk values corporate partnerships and aims to bring a distinctive experience to both corporations and service users alike.

Po Leung • Corporations CSR Partner Day

In order to strengthen our ties with the business sector, the Kuk held our CSR Partner Day on 24th February 2017 at V54. Not only did we showcase our latest service lineup, but we also seized the opportunity to connect with our partners and explore new collaboration opportunities.



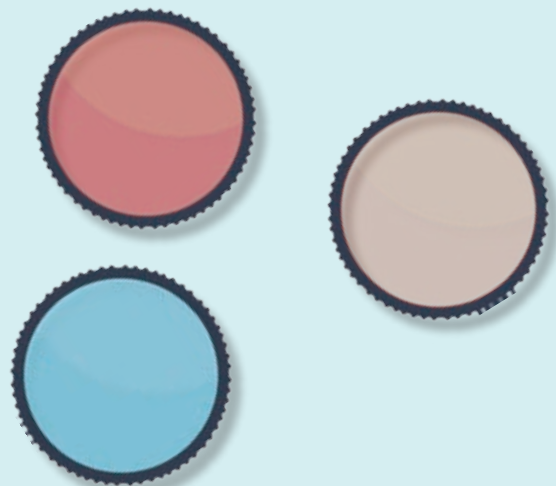


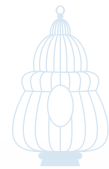
保良企劃

保良局積極與商界合作，推展各項企業善業活動，透過保良局的社區網絡，讓企業靈活地將資源送達服務使用者手中。各項企業善業包括：企業贊助、企業捐款、企業義工、以及物資捐贈等等，形式不拘一格，以最大協同效應，讓善業百花齊放，服務社群。

Po Leung • Corporations CSR Programmes

Po Leung Kuk has been pro-actively working with the business sector for CSR programmes in different forms. Po Leung Kuk's extensive community network ensures resources are delivered promptly to our service users. Our diversified CSR initiatives, including: corporate sponsorships, donations, volunteers and in-kind donations etc., aim at creating the greatest synergy and enabling more acts of kindness in different forms and sizes to blossom and serve the community.





• 節日活動

保良局連繫企業各界，為服務使用者送上節日祝福，同時連結媒體報道，把企業的好人好事傳送到社區。一份愛心、一個企劃加上保良局的社區平台和媒體網絡，讓愛與關懷的社區情傳得更潤更廣：

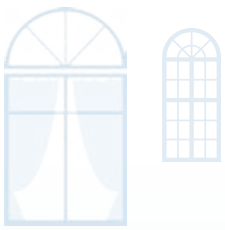
- 長者／康復單位節日探訪：特別於中秋節、新年等傳統節日，連結企業義工，舉辦節日主題探訪，送上節日祝福。
- 弱勢家庭暑假外訪：透過連繫企業，於暑假舉辦外訪／工作坊，讓孩子衝破生活局限增進見聞、也為受助家庭帶來不一樣的生活經歷。
- 「保良局童願聖誕快樂禮物捐贈計劃」：連繫商廈和多個屋苑，設立聖誕禮品回收站，讓更多人可以參與活動，佳節送愛；而小朋友則化身小天使，作公眾表演，以歌聲回謝。

• Festive Activities

Po Leung Kuk connects with corporations to send their festive blessings to service users, while tying in media coverage to bring corporate benevolence into the community. A business plan driven by kindness, together with Po Leung Kuk's community platform and media network, enables the love and care to spread far and wide in the community:

- Visits to the Elderly/Rehabilitation Centres during the Holidays: Especially for traditional festivals such as the Mid-autumn Festival and Lunar New Year, corporate volunteers pay visits and send their holiday blessings to service users.
- Comprehensive Summer Expeditions for underprivileged Families: Through connecting with corporations, expeditions/workshops are held during the summer holidays, broadening the children's horizons, and bringing a different life experience to the beneficiary families.
- Po Leung Kuk Children's Wish Christmas Gifts Donation Programme: Christmas gifts collection stations are set up in commercial buildings and multiple residential units to enable more people to participate in sending festive love; children transform into little angels and carry out public performance as a complement to the love and gifts they have received.



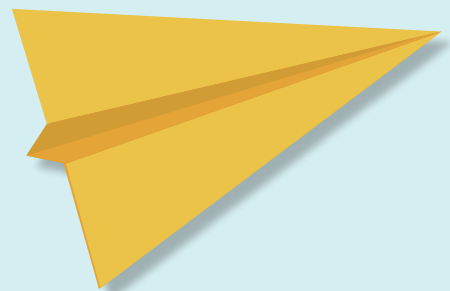


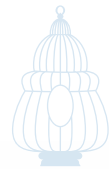
• 互動交流

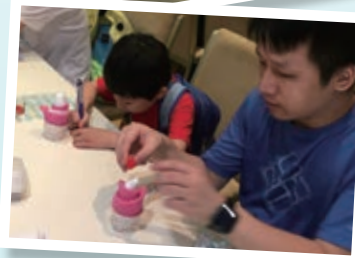
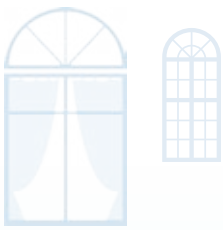
保良局的企業合作方案着力創造分享、共融的平台，讓企業義工和服務使用者互動交流，從認識到懂得，從分享到投入，參與的每一方均能有所得着。

• Interactive Exchange

Po Leung Kuk's CSR aims to build up a cohesive platform to enable corporate volunteers to interact with service users, from encounter to awareness, from sharing to engaging, allowing both parties to learn from the experience.







《東方日報》報導



《成報》報導



《東方日報》報導



商界展關懷

保良局於二零一六年至二零一七年度成功提名了四十間善心企業參加由香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」計劃，以肯定善心企業於過去一年對保良局服務使用者的關懷與付出。

本局本年度獲多間工商機構邀請成為其慈善活動之受惠機構，又或贊助禮品供慈善義賣，謹此一一致謝，包括：

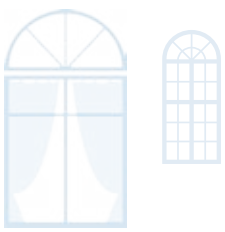
- 香港七人欖球賽
- 美銀美林慈善春日嘉年華
- 維多利亞幼兒園暨幼稚園家教會親善探訪
- Café Deco Group慈善活動
- Zalora「Dress in My Way」慈善計劃
- Angels for Orphans
兒童全人發展計劃同樂日
- 第一太平戴維斯主辦「香港企業七人欖球賽」
- 香港木球會慈善活動
- 半島酒店贊助月餅慈善義賣
- 典亞藝博
- 康寶萊慈善活力行
- Hong Kong International Top Tasters
慈善品酒晚宴
- 太子珠寶鐘錶旗艦店開幕賀禮捐款
- Brazzaville Foundation慈善晚會
- Tiffany & Co. 聖誕慈善活動
- 上海商業銀行大廈揭幕賀禮捐款
- 名店坊利是封慈善義賣
- 富豪酒店贊助賀年糕點義賣
- 名人二手衫慈善義賣
- 莎莎邁向40美麗傳承慈善演唱會

Caring Company

In the year of 2016/17, the Kuk nominated 40 caring corporations to participate in the Caring Company Scheme organised by The Hong Kong Council of Social Service, to affirm the care and effort these caring corporations have shown toward the Kuk's service users over the past year.

The Kuk would like to express its heartfelt gratitude towards multiple business corporations and organisations that have chosen the Kuk as the beneficiary of their charity events or donation of funds or goods, including:

- Hong Kong Rugby Sevens
- Bank of America Merrill Lynch Charity Spring Carnival
- Goodwill Visit by the Victoria Nursery and Kindergarten
Parent-Teacher Association
- Café Deco Group Charity Campaign
- "Dress in My Way" Charity Campaign by Zalora
- Angels for Orphans
Children All Rounded Development Programme
- Savills Hong Kong Corporate Sevens
- Hong Kong Cricket Club "Father Daughter Ball"
- Charity Sale of Peninsula Mooncakes
- Fine Art Asia
- Herbalife Nutrition Day x Charity Walk
- Hong Kong International Top Tasters
Charity Wine-tasting Dinner
- Prince Jewellery & Watch Flagship Store
Opening Congratulatory Donations
- Brazzaville Foundation Charity Dinner
- Tiffany and Co. Christmas Charity Event
- The Shanghai Commercial Bank Tower
Grand Opening Congratulatory Donations
- Fashion Walk CNY Red Packet Charity Sale
- Charity Sale of Regal Puddings
- Charity Sale of Celebrities' Secondhand Clothing
- SaSa Live In Concert 2017

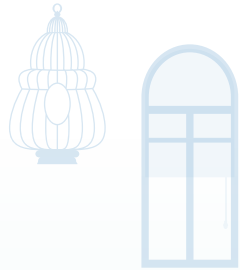


本年度並獲多個工商機構協助擺放捐款箱、代寄勸捐郵柬或代售獎券，謹此衷心致謝，包括：

交通銀行
利基控股有限公司
Café Deco Group
創興銀行
購票通（香港）有限公司
中華電力有限公司
黃偉傑醫生醫務所
富邦銀行（香港）
香港少年領袖團萬宜訓練營
全方位互動教育中心（九龍灣）
Incisive Financial Publishing (HK) Ltd
iSQUARE國際廣場
仁達市場拓展有限公司
廣興蔘茸燕窩莊
蘭芳園燒味店
南洋商業銀行
Neway Karaoke Box Ltd.
華僑永亨銀行
披福有限公司
太子珠寶鐘錶愛心慈善基金
大眾銀行（香港）
莎莎國際控股有限公司
上海商業銀行
太興飲食集團
香港中華煤氣有限公司
亞洲聯合財務有限公司

Many other organisations and companies had rendered support to the Kuk's charity work by placing donation boxes, providing free mailing insertion for the Kuk's donation appeal letters or promoting charity raffle sales, including:

Bank of Communications
Build King Holdings Ltd.
Café Deco Group
Chong Hing Bank
Cityline (Hong Kong) Limited
CLP Power Hong Kong Limited
Dr Wong Wai Kit, Alson Medical Clinic
Fubon Bank (Hong Kong) Ltd.
Hong Kong Adventure Corps High Island Training Camp
i-education
Incisive Financial Publishing (HK) Ltd
iSQUARE
Jenston Works Company Ltd.
Kwong Hing Groceries
Lan Fong Yuen
Nanyang Commercial Bank
Neway Karaoke Box Ltd.
OCBC Wing Hang Bank
Preford Logistics Ltd.
Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation
Public Bank (Hong Kong) Ltd.
Sa Sa International Holdings Limited
Shanghai Commercial Bank
Tai Hing Catering Group
Towngas
United Asia Finance Limited



傳媒

Media Coverage

感謝媒體的宣傳及報導，讓大眾了解本局多項嶄新的服務發展，摘要如下：

The Kuk is grateful for the media's coverage, raising public awareness towards the Kuk's comprehensive services and new developments. A summary of the stories is as below:

跑馬地歷史建築供藝術家租住

變文藝交流基地 租金同區市值六成

V54年青藝術家駐留計劃

V54大宅簡介

地址：跑馬地山道54號（三級歷史建築）

建成時間：1923年

面積：樓高3層，約有3,300平方呎

建築風格：新古典主義（Art Deco）

申請條件

- 18-45歲香港居民或海外藝術家
- 國際本地18-45歲年輕藝術家及藝術家
- 非牟利職業

租金及租務

- 提供17個藝術單位，2至4人及多人房，面積由60至180呎不等
- 租金由3,000至4,000呎不等，包括水電、網絡、維修、清潔及保安費
- 租金每月約2,100至4,000呎不等，另提供電費及沙塵費

資料來源：保良局

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

保良局局長陳志輝表示，V54年青藝術家駐留計劃是首個由非牟利機構主辦，提供三級歷史建築，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

陳志輝表示，V54年青藝術家駐留計劃是首個由非牟利機構主辦，提供三級歷史建築，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。



【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

陳志輝表示，V54年青藝術家駐留計劃是首個由非牟利機構主辦，提供三級歷史建築，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

三級歷史建築變身藝術家宿舍

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。



【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

青年藝術家市價六折租住

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

跑馬地三級歷史大宅變身藝術文化基地

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

【報訊】保良局推出「V54年青藝術家駐留計劃」，將一座三級歷史建築，提供17個藝術單位，讓本地及海外藝術家或藝術家，每人可租住60平方呎，新古典主義建築，月租每呎約46元，與同區同類單位租金相若。

▲ 保良局打造全港首個藝術家駐留計劃V54，將近百年歷史大宅發展成藝術文化基地，獲蘋果日報、明報、星島日報、東方日報及有線新聞報導。The first of its kind in Hong Kong, the Po Leung Kuk Young Artist in Residence@V54 programme transformed a Grade III historical building into a base for art and culture. Reported by Apple Daily, Ming Pao Daily, Sing Tao Daily, Oriental Daily and Cable TV News.



保良局新安老院舍開幕

【大公報訊】記者後曉彤報導：保良局最新一間合約安老院舍——灣仔護老院暨長者日間護理中心昨日開幕。院舍可為93名長者提供宿位服務及為22名長者提供日間照顧服務。

灣仔護老院引入多項創新設施，如因應長者身高調校長度的伸縮療養牀，節省空間；療養牀亦設有不易損壞的減壓床墊，扶手亦獨特設計，方便長者自行升降。另外，院舍已在全院鋪設WiFi，方便一眾「Young Old」上網、緊貼科技。

院舍的設計方面中西合璧、新舊交融，並加入不少喜慶或婚嫁元素，如中式婚嫁為主題的橫窗圍、美容圍、西式「Love」為主題的布簾等。

主禮嘉賓張建宗局長致辭時，讚揚保良局積極推動「長者優質生活」概念，是政府不可多得的重要合作夥伴，亦是香港承辦最多合約安老院舍和改善家居及社區照顧服務的機構。連同灣仔護老院，保良局至今已承辦16間合約安老院舍、三間資助安老院舍，一再印證機構的重要性和成就。

張建宗又稱讚保良局自成立以來，建樹良多，目前已發展成為香港的主要社會服務機構，提供多元化優質服務，服務對象亦從專注照顧弱能長者擴展至長者、青少年、家庭及殘疾人士等。本財政年度，保良局獲社會福利署資助撥款逾六億7100多萬元，在170間資助機構中排行第三。

安老長遠藍圖冀「軟硬兼施」

【官員有Say】保良局灣仔護老院昨日開幕，勞工及福利局局長張建宗於開幕禮上致辭時指出，香港人口迅速老化，政府在安老方面的支出已增至總支出的20%，期望在餘下任期內能制訂長遠安老計劃，令市民老有所養。他又感謝保良局專注公益事業，與政府合作，在安老方面貢獻良多。

張建宗致辭時指，保良局以自負盈虧的方式已開辦10間安老院，提供1,030個政府資助長者宿位及150個日間護理宿位，為長者提供優質安老服務。他指，由於本港人口迅速老化，政府2016年用於安老服務的支出高達675億港元，超越其他福利總支出的662億元，當局正就市民安老服務制訂直至2030年的長遠藍圖，在硬件和軟件兩方面全面改善安老服務。他又鼓勵社會企業多參與安老服務，群策群力令長者們擁有安樂晚年。

開幕禮後，莊和琳帶張建宗、保良局主席鄭耀柱珍等嘉賓參觀護老院各項設施，介紹「老友記」多姿多彩的護老院生活。 ■記者 殷翔

保良局護老院引入伸縮療養牀

【大公報訊】保良局灣仔護老院暨長者日間護理中心昨日開幕，院舍引入多項創新設施，包括伸縮療養牀。該中心為長者提供宿位服務及日間照顧服務。

灣仔護老院引入多項創新設施，如因應長者身高調校長度的伸縮療養牀，節省空間；療養牀亦設有不易損壞的減壓床墊，扶手亦獨特設計，方便長者自行升降。另外，院舍已在全院鋪設WiFi，方便一眾「Young Old」上網、緊貼科技。

院舍的設計方面中西合璧、新舊交融，並加入不少喜慶或婚嫁元素，如中式婚嫁為主題的橫窗圍、美容圍、西式「Love」為主題的布簾等。



「星級」院舍開幕 預約排到2018

【大公報訊】保良局灣仔護老院暨長者日間護理中心昨日開幕，院舍可為93名長者提供宿位服務及為22名長者提供日間照顧服務。

灣仔護老院引入多項創新設施，如因應長者身高調校長度的伸縮療養牀，節省空間；療養牀亦設有不易損壞的減壓床墊，扶手亦獨特設計，方便長者自行升降。另外，院舍已在全院鋪設WiFi，方便一眾「Young Old」上網、緊貼科技。

院舍的設計方面中西合璧、新舊交融，並加入不少喜慶或婚嫁元素，如中式婚嫁為主題的橫窗圍、美容圍、西式「Love」為主題的布簾等。

【大公報訊】保良局灣仔護老院暨長者日間護理中心昨日開幕，院舍可為93名長者提供宿位服務及為22名長者提供日間照顧服務。

灣仔護老院引入多項創新設施，如因應長者身高調校長度的伸縮療養牀，節省空間；療養牀亦設有不易損壞的減壓床墊，扶手亦獨特設計，方便長者自行升降。另外，院舍已在全院鋪設WiFi，方便一眾「Young Old」上網、緊貼科技。

院舍的設計方面中西合璧、新舊交融，並加入不少喜慶或婚嫁元素，如中式婚嫁為主題的橫窗圍、美容圍、西式「Love」為主題的布簾等。

長者易便秘 按肚助紓緩

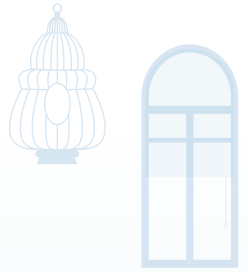
【大公報訊】長者易便秘，按肚助紓緩。宜多攝纖維水分，免嚴重致嘔糞。

長者易便秘，按肚助紓緩。宜多攝纖維水分，免嚴重致嘔糞。

長者易便秘，按肚助紓緩。宜多攝纖維水分，免嚴重致嘔糞。



▲ 保良局作為全港承辦最多合約院舍之機構，第十間合約院舍——灣仔護老院暨長者日間護理中心成立。主題院舍配合當區特色，令長者感覺親切，獲星島日報、大公報、東方日報、文匯報及am730報導。 As the largest undertaker of government contract homes in Hong Kong, Po Leung Kuk opened its 10th home – The Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre. Its themed décor features community elements allowing its elderly visitors to feel right at home. Reported by Sing Tao Daily, Ta Kung Pao, Oriental Daily, Wen Wei Po and am730.



保良局中醫車進駐基層屋邨



保良局獲主席郭羅桂珍博士及副主席蔡李惠莉博士慷慨捐助命名兩架流動中醫車，令中醫車服務範圍擴展至新界東，服務更多基層市民，獲成報專題報導。
Po Leung Kuk Chairman (2016-17) Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic and Po Leung Kuk Margaret Choi Chinese Mobile Clinic commenced its service on New Territories East.

郭少明伉儷捐保良局2000萬設助學金



保良局「郭少明及郭麗珍伉儷獎助學金」啟禮暨掛牌儀式獲成報專題報導。
Sing Pao Daily News reported the kick off and plaque unveiling ceremony of Po Leung Kuk "Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund".

首間公私營協作 保良局創里程碑 黃竹坑安養院如家舒適



保良局與醫管局合作於黃竹坑醫院，營辦全港首間以公私營協作模式運作的安養院，為需要長期需要療養的病人「家」一樣舒適的療養服務，獲成報專題報導。
Po Leung Kuk co-operate with the Hospital Authority to provide infirmary service through public-private partnership, and operate the first extended care home in Hong Kong, just like home for the patients. Reported by Sing Pao Daily News.

保良局「知優大本營」 惠及非屬校基層生

教導初小生
社交相處

學童升上小學後，與同儕相處時間增多，處於建立人際關係、認識自己的階段。保良局舉辦的「知優大本營」計劃，免費讓初小生參加不同類型的興趣班，如游泳、舞蹈，讓他們發展興趣，更有一名家教學的導師從旁觀察學童社交相處，觀察他們情緒需要，並教育家長如何與子女交善溝通。新一期招募下月初展開，首次開放予全港基層、非屬下學校的學童報名，名額一百個。

同學校同學自以實感，支持保良局舉辦此項活動，讓上層學童與基層學童之間有較多接觸，亦有個別學童的導師參與，協助學童克服心理障礙，讓同學間建立友誼。在「知優大本營」計劃下，保良局舉辦了「知優大本營」計劃，免費讓初小生參加不同類型的興趣班，如游泳、舞蹈，讓他們發展興趣，更有一名家教學的導師從旁觀察學童社交相處，觀察他們情緒需要，並教育家長如何與子女交善溝通。新一期招募下月初展開，首次開放予全港基層、非屬下學校的學童報名，名額一百個。

「知優大本營」計劃，免費讓初小生參加不同類型的興趣班，如游泳、舞蹈，讓他們發展興趣，更有一名家教學的導師從旁觀察學童社交相處，觀察他們情緒需要，並教育家長如何與子女交善溝通。新一期招募下月初展開，首次開放予全港基層、非屬下學校的學童報名，名額一百個。



「知優大本營」計劃，免費讓初小生參加不同類型的興趣班，如游泳、舞蹈，讓他們發展興趣，更有一名家教學的導師從旁觀察學童社交相處，觀察他們情緒需要，並教育家長如何與子女交善溝通。新一期招募下月初展開，首次開放予全港基層、非屬下學校的學童報名，名額一百個。



家長工作坊 發掘「知優」兒童

【本報訊】記者陳曉輝攝下區保良局主辦的「知優大本營」家長工作坊，吸引了超過四百名家長參加。家長們在導師的帶領下，透過遊戲、手工藝等活動，了解孩子的學習特點，並與孩子建立更緊密的聯繫。此外，家長們還獲得了許多實用的教育建議，幫助他們更好地支持孩子的成長。

愛女尋死 虎媽因覺變傑出家長

【本報訊】華籍網子李麗珍，因愛女尋死，被譽為「虎媽」。李麗珍在女兒李麗珍自殺後，開始反思自己的教育方式，並轉變為一名支持女兒興趣的「傑出家長」。她鼓勵女兒追求自己的夢想，並提供必要的支持和資源。李麗珍的故事引起了社會的廣泛關注，引發了關於家庭教育方式的討論。

保良局「知優大本營」擬增100額

【本報訊】坊間興趣班選擇多多，惟基層家長未必能負擔課程費用，家長亦可能因過度培育而增添子女壓力。保良局本年開始推行「知優大本營」計劃，免費提供多元化課程予屬下幼稚園畢業生參加，家長亦可參加講座學習培育子女的方法。保良局更計劃擴大服務範圍，額外提供一百個名額予全港小一及小二基層學生，有興趣的家長可於十二月留意保良局網站及Facebook的最新資訊。

▲ 保良局成立「知優大本營」，為弱勢社群小朋友設計全年免費課程，讓孩子「知道」自己優勢，從而發揮潛能，相繼獲星島日報、東方日報、大公報及無線新聞報導。
Po Leung Kuk established "The Joyful Growth" Programme to provide free, year-round discovery courses for disadvantaged children to discover their strengths and potentials. Reported by Sing Tao Daily, Oriental Daily, Ta Kung Pao and TVB News.

保良局創意科技教育基金揭碑啟動

【本報訊】保良局創意科技教育基金揭碑啟動儀式，由保良局主席李樹福主持。該基金旨在支持屬下學校的創意科技教育發展，提供資源和培訓，激發學生的創造力和創新能力。李樹福表示，該基金將為學校提供必要的設備和經費，並組織教師參加培訓課程，提高他們的教學水平。

李樹福2000萬捐保良局

【本報訊】保良局主席李樹福先生，於日前宣佈將個人資產中的2000萬港元捐予保良局，成立「保良局創意科技教育發展基金」。李樹福表示，他希望透過這項捐款，能為社會培養更多優秀的創意科技人才，為香港的未來發展做出貢獻。保良局主席李樹福表示，這項捐款將用於支持屬下學校的創意科技教育發展，提供資源和培訓，激發學生的創造力和創新能力。

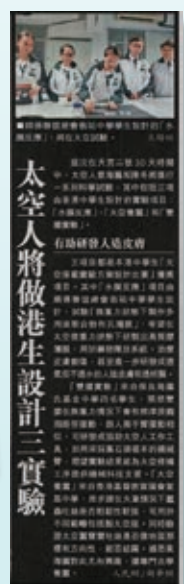
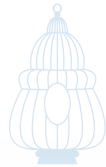
保良局獲二千萬元 推動屬校創科發展

【本報訊】保良局獲香港長李樹福先生捐款二千萬元，成立「保良局創意科技教育發展基金」。該基金將用於支持屬下學校的創意科技教育發展，提供資源和培訓，激發學生的創造力和創新能力。李樹福表示，他希望透過這項捐款，能為社會培養更多優秀的創意科技人才，為香港的未來發展做出貢獻。

保良局獲二千萬元 推動屬校創科發展

【本報訊】保良局獲香港長李樹福先生捐款二千萬元，成立「保良局創意科技教育發展基金」。該基金將用於支持屬下學校的創意科技教育發展，提供資源和培訓，激發學生的創造力和創新能力。李樹福表示，他希望透過這項捐款，能為社會培養更多優秀的創意科技人才，為香港的未來發展做出貢獻。

▲ 保良局獲善長李樹福先生捐款二千萬元，成立創意科技教育發展基金，投放資源培育屬校學生創意科技之興趣及能力，獲星島日報、大公報、成報及文匯報報導。
Po Leung Kuk received a \$20,000,000 donation from Mr S F Lee to establish the Creative and Technology Education Development Fund, providing resources to nurture students' interests and abilities in innovative technology. Reported by Sing Tao Daily, Ta Kung Pao, Sing Pao and Wen Wei Po.



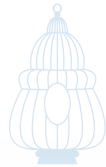
▲ 保良局羅氏基金中學學生設計的「雙擺實驗」獲獎，並得到國家航天員在「天宮二號」中進行實驗，廣受傳媒報導，包括蘋果日報、成報、商報、文匯報、大公報、明報及亞洲周刊。
Astronauts of Tiangong 2 conducted a double pendulum oscillation experiment designed by Po Leung Kuk Laws Foundation College students. Widely reported by Apple Daily, Sing Pao, Hong Kong Commercial Daily, Wen Wei Po, Ta Kung Pao, Ming Pao Daily and Yazhou Zhoukan.



▲ 保良局營辦「綠在東區」，推動社區回收循環再用，多次舉辦二手物品免費交換活動，廣受地區人士歡迎，並獲經濟日報、東方日報、星島日報、晴報及有線新聞報導。Po Leung Kuk launched the Eastern Community Green Station to promote community recycling and hosted several second-hand exchanges, well received by the local residents. Reported by Hong Kong Economic Times, Oriental Daily, Sing Tao Daily, Skypost and Cable TV News.



▲ 無線新聞節目《探古尋源》介紹保良局賣旗籌款之起源及演變，由歷史博物館館長分享箇中意義，藉此讓電視觀眾認識本局歷史文化與香港社會發展的關係。The curator from the Po Leung Kuk Museum was featured on "HK Historical Sites" – a TVB News programme, to talk about the origins and developments of Flag Day and to share with the viewers, the importance of the relationship between the history of the Kuk and Hong Kong society's developments.



保良局聯繫企業舉行聖誕禮品捐贈活動，並由幼稚園暨幼兒園畢業生擔任義工，為基層學生送上祝福，獲東方日報專訪。
Po Leung Kuk connected with corporate partners for a Christmas gift donation drive, where kindergarten-cum-nursery volunteers delivered presents to grassroots children. Reported by Oriental Daily.

保良局聯校藝展開幕

【大公報訊】實習記者周敏峰報道：保良局第八屆聯校兒童綜合藝術展昨日開幕，兩天將展出逾500名幼兒作品。參與活動的小朋友對於作品能夠展覽是非常開心，陪同家長希望藉參加更多同類活動，吸引小朋友發揮創意，同時透過作品去了解他們想表達的情感。
今屆主題為「欣賞香港」，幼兒作品包括雕塑、大現立體創作、油畫。現場設有小尋寶員讓小朋友向參觀者介紹自己作品的內容。25間參與幼稚園暨幼兒園、有個人及幼稚園團體合作作品，亦有兩間特殊教育中心參與，保良局希望營造人人參與「公平」的展覽。民政事務專員局長許鞍輝應邀主持開幕禮。

保良局「聯校兒童綜合藝術展」展出逾500件幼兒藝術作品，透過創作培育學生從生活中發掘美好事物，表達對身邊人和事的感謝，獲經濟日報、晴報、文匯報及大公報報導。

Featuring over 500 pieces of artwork by young children, the Po Leung Kuk Children's Art Exhibition encourages children to discover the beauty of everyday life and show their appreciation toward others through art. Reported by Hong Kong Economic Times, Skypost, Wen Wei Po and Ta Kung Pao.

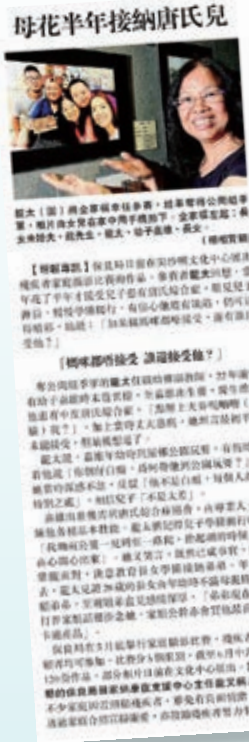


參與的黃巧旋(五歲)表示，自己的參與作品為「飲茶」，想記下父母帶自己上茶樓吃點心的開心事，因為自己能帶自己上茶樓獲得第一志願。她又分享最近創作經歷，原來老師定下「爸爸工作」的題目，想他們製作一個獎牌以感謝工作辛勞的父母。她先用不同顏料在膠片畫上爸爸工作職業，再在膠片上剪下不同立體的圖案和花紋，最後在剪膠片上剪膠膠帶，準備在父親節送給爸爸。負責的吳老師表示，幼兒編沒有環保物料箱，小朋友可以把廢下的物料回收給其他同學用。
六歲的胡家慧，參與作品為「游覽太空船」，以感謝媽媽經常打理家務及辛苦包攬。她稱，校長在課堂分享了端午節原由的故事後，決定將作品升級成游覽太空船，因為他想讓媽媽能夠飛上天、潛入海中，讓更多動物和人們能夠食糧，以減輕原來的痛苦。他爸爸在看完作品後，向他講解了游「龍舟水」的好處，他對端午節的種種事情都非常深悉。

保良局高級幼兒服務主任周耀明表示，希望活動能讓更多家長了解親近小朋友的感受，培養小朋友創作能力比多寫字能更有效提高他們身心全面發展。



▲第八屆聯校兒童綜合藝術展參展作品「香港的街市」



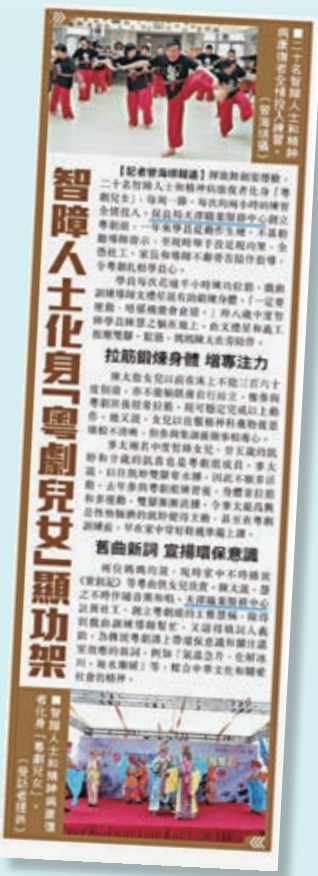
▲ 康復服務提供「沿途有您」照顧者支援計劃，並舉辦攝影比賽收集殘疾人士與家人的合照，鼓勵社區及家庭關愛，獲明報及大公報報導。 Through the "Stand by You" Carer Support Programme, Rehabilitation Services organised a photography competition showcasing the families of the disabled, to encourage compassion amongst families and communities. Reported by Ming Pao Daily and Ta Kung Pao.

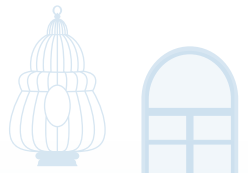


▶ 保良局推出汽車美容服務，讓康復學員從事外展工作，加強公眾認識及聘用復康人士之信心，獲經濟日報報導。 Po Leung Kuk launched a professional car detailing service employing disabled individuals for outreach work, to raise public awareness and confidence in disabled employment. Reported by Hong Kong Economic Times.



▲ 康復人士穿起戲服學做大戲，透過拉筋練功改善健康，身心受益，獲東方日報及香港01報導。 Disabled persons can benefit from Chinese Opera training such as stretching and practice. Reported by Oriental Daily and HK01.





少女自學刮畫 踏藝術創作路

【本報訊】本地近年盛行辦創意市集，愈來愈多年輕人當手作人和投入藝術創作行列。就讀理工大學多媒體設計與科技高級文憑課程的文玉瑩自小熱愛繪畫，十六歲時已隨著父母開設網店和在年青畫廊，為應付訂單，更練得雙手作畫的技巧。近日她獲推薦在著名藝術展「典亞藝博」中展出刮畫作品，展期首日已獲本地買家青睞，以一萬五千元購入其創作。她表示，沒想過作品能賣出，計劃用這筆錢添置畫具和材料，繼續創作。

花近一年時間，她終完成首個刮畫系列作品，以四大神獸為題材，更獲保良局推薦及通過藝術評核，於上週日舉行的「典亞藝博」中展出。展出首日已獲本地買家以一萬五千元購入。

保良局助理社會服務總幹事梁翠瑛指，夢飛行基金於約四年前成立，向年輕人發放最多五萬元資助，協助他們投身藝術創作，基金至今批出二十個項目，新一輪資助將於十二月至明年二月接受申請。

夢飛行基金助圓夢
文玉瑩今年獲保良局的夢飛行青少年正向人生基金五萬元資助，在西貢的手作市集擺檔，又開設第二間網店，銷售其人體雕塑作品和小手作，並嘗試刮畫創作；刮畫需用針在特製畫紙上，刮走紙張表面顏色，勾畫圖案；只要刮錯一筆，便會破壞整幅作品。

文玉瑩（左）獲保良局夢飛行基金五萬元資助，投入藝術創作。（何駿軒攝）

7.10.2016 Fri | skypost.hk

News

有買家在展覽看中文玉瑩的作品，並購買作為收藏，玉瑩坦言很開心，形容「全部冇捨過」。

現年18歲的文玉瑩，將生活上面對的憤怒化為創作力，創作個人首項針刮畫系列「神獸系列-青龍、白虎、朱雀、銀雀」，不但成為在會展舉辦的人型國際當代藝術品展覽「典亞藝博」展品之一，更獲本地買家青睞，花一萬五千元收購其畫作。

憤怒化創作力 90後自創針刮畫

目前就讀理工大學多媒體及科技高級文憑課程一年級的文玉瑩形容，個人多時憤怒及不开心情緒投射於畫作中，有感神獸眼神凌厲，有種逼人氣勢，怒吼的樣子更可反映她的憤怒心緒，遂以神獸作為今次參展針刮畫主題。

熟能生巧 練成雙手繪畫
不少家長希望子女投身社會後有穩定工作及收入，文玉瑩的父母亦不例外。文玉瑩說，家人雖支持她參與藝術創作，但不欲見她過份沉醉於此，常提醒她應以學業為重，雙方爭執有時還無可避，她因而不开心，便會埋首創作。加上個人較喜愛藝術創作，想到將來從事藝術創作的出路未明，考慮到成敗經濟負擔時，難免有壓力，只能將感情宣洩於畫作中。

該及未來發展，玉瑩坦言在設計與純藝術家之間，未有確實取向，冀能升讀有意義設計學士學位課程，目前仍會專注發展繪畫、刺畫及雙手繪畫等的藝術創作。本身為左撇子的玉瑩，前年在年青畫廊畫作及人像，由於反應踴躍，4日年青畫廊每日畫花12小時不停畫畫，左手手繪過多，令食指破爛及發癢，她練習以右手一併畫畫，減輕左手的負擔。日常上課時更用右手畫一些小圖案，漸漸熟能生巧，現時練成雙手繪畫的技巧。

玉瑩又憶述，在展覽首日完結後，接到有本地買家願意一次過購買她的4幅神獸系列作品的消息，她為此感到十分鼓舞。

除了神獸系列外，她今次參展的作品亦包括烙木藝術創作「萬應之源系列」，以及刮劃藝術創作的「樹下藍色果」。☺

多次參與市集
玉瑩年紀小小已開設了兩間網店，售賣刺畫畫作、刺畫、布袋、布袋、刺畫等作品，前年曾在保良局協助及支援下，她多次參與本地年青及市集，以推廣個人作品，以及與其他手作藝術家交流心得。

憤怒融入畫作 90後「刮」出未來

90後少女文玉瑩，自創「針刮畫」，將憤怒融入畫作，化為創作力，創作個人首項針刮畫系列「神獸系列-青龍、白虎、朱雀、銀雀」，不但成為在會展舉辦的人型國際當代藝術品展覽「典亞藝博」展品之一，更獲本地買家青睞，以一萬五千元購入其畫作。

熱愛藝術 自創神獸針刮畫
現年18歲，就讀理工大學多媒體及科技高級文憑課程一年級的文玉瑩形容，個人多時憤怒及不开心情緒投射於畫作中，有感神獸眼神凌厲，有種逼人氣勢，怒吼的樣子更可反映她的憤怒心緒，遂以神獸作為今次參展針刮畫的主題。

家長們每每過於保護，或責子女投身社會後穩定工作及收入，玉瑩的父母亦不例外。玉瑩說，家人雖支持她參與藝術創作，但不欲見她過份沉醉於此，常提醒她應以學業為重，雙方爭執有時還無可避，她因而不开心，便會埋首創作。

該及未來發展，玉瑩坦言在設計與純藝術家之間，未有確實取向，冀能升讀有意義設計學士學位課程，目前仍會專注發展繪畫、刺畫及雙手繪畫等的藝術創作。本身為左撇子的玉瑩，前年在年青畫廊畫作及人像，由於反應踴躍，4日年青畫廊每日畫花12小時不停畫畫，左手手繪過多，令食指破爛及發癢，她練習以右手一併畫畫，減輕左手的負擔。日常上課時更用右手畫一些小圖案，漸漸熟能生巧，現時練成雙手繪畫的技巧。

玉瑩又憶述，在展覽首日完結後，接到有本地買家願意一次過購買她的4幅神獸系列作品的消息，她為此感到十分鼓舞。

除了神獸系列外，她今次參展的作品亦包括烙木藝術創作「萬應之源系列」，以及刮劃藝術創作的「樹下藍色果」。☺

多次參與市集
玉瑩年紀小小已開設了兩間網店，售賣刺畫畫作、刺畫、布袋、布袋、刺畫等作品，前年曾在保良局協助及支援下，她多次參與本地年青及市集，以推廣個人作品，以及與其他手作藝術家交流心得。

日畫12小時 少女堅持創作夢

【大公報訊】記者鄭維維報導：曾經讀英文、認為藝術是種下了苦的工作，18歲少女文玉瑩，透過對藝術的熱愛，在藝術創作中展現了無限的才華。第一日即有買家以一萬五千元購買她的畫作。她感謝「夢飛行」基金在經濟上的支持，鼓勵有志從事藝術創作的年輕人不要放棄夢想。

「典亞藝博」獲譽為亞洲最大的國際藝術博覽會，本月五至廿日舉行，共展出逾400件藝術品，包括法國巴黎大都會內的畫作。保良局接洽的七位年輕人的30幅作品，當晚大會宣佈展出，18歲少女文玉瑩的九個作品獲選展出，其中一幅名為「神獸系列-青龍、白虎、朱雀、銀雀」的刺畫作品，更獲本地買家青睞，以一萬五千元購入。她說，透過神獸怒吼的樣子，表達自己的憤怒心緒，用了整整一年多時間才完成。

本身就讀理工大學多媒體設計與科技高級文憑的文玉瑩，從幼兒開始就喜歡

畫畫，雖然家人希望她專注於學業，不要好夢難圓，認為藝術不能當飯碗，但她仍熱衷於年會曾獲保良局在布展場地，每日畫12小時，畫到手指脫皮也堅持畫畫。

保良局的「夢飛行」基金於2011年成立，為有志藝術創作的12至30歲青少年提供資金資助，每人獲資助最多五萬元，幫助年輕人購買器材、繪畫筆、膠場地、印刷宣傳單等等。

【新年點過？】殘疾跨族人士下廚煮湯團 導師：示範要有耐性

【本報訊】由保良局社會服務總幹事梁翠瑛主辦的「新春前夕」活動，日前在Sunny Café舉行。活動中，多位殘疾人士在導師的指導下，共同製作湯圓。梁翠瑛表示，希望透過此類活動，讓殘疾人士能參與社會，並學習製作傳統新年小食，帶出共融訊息。

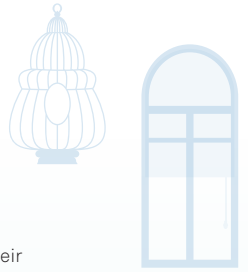
- ▲ 保良局為青年人提供典亞藝博的展示平台，並支援生涯規劃發展事業，獲東方日報、經濟日報、大公報及晴報報導。
Po Leung Kuk created a platform for young artists to showcase their talents at Fine Art Asia, in addition to providing life planning and career development support. Reported by Oriental Daily, Hong Kong Economic Times, Ta Kung Pao and Skypost.
- ▲ 保良局社企天晴茶座新春前夕教授少數族裔及康復人士如何製作中國傳統新年小食，帶出共融訊息，獲蘋果日報新聞專訪。
To promote social inclusion, Po Leung Kuk's social enterprise, Sunny Café, held a class prior to the Lunar New Year, to teach ethnic minorities and disabled individuals to make festive delicacies. Featured in Apple Action News.



▲ 保良局安老服務提倡老有所為，鼓勵長者鍛鍊體魄，年紀老邁亦能安全健康地學習跆拳道及拳擊操，獲明報、東方日報、經濟日報、成報及晴報報導。Po Leung Kuk's Elderly Services promotes active ageing, encourages the elderly to maintain a healthy lifestyle through exercising, taekwondo and even kickboxing. Reported by Ming Pao Daily, Oriental Daily, Hong Kong Economic Times, Sing Pao and Skypost.

▶ 舉辦「綠綠無窮」計劃並招募長者成為環保大使，透過創意藝術手作及布偶劇，實踐「老有所為」，宣揚長幼共融的環保訊息，獲東方日報及蘋果日報報導。Po Leung Kuk hosted the Eco-Deck Programme and recruited elderly ambassadors to promote environmental protection ideas through creative handicrafts and puppetry, realising active ageing efforts and promoting intergenerational solidarity simultaneously. Reported by Oriental Daily and Apple Daily.





▼ 毛記電視拍攝長者小丑義工隊及分享點滴，帶出賦權長者的服務。TVMost interviewed elderly volunteers who share stories about their clown acts.



▲ 保良局社區飯堂每日為過千名基層人士提供熱餐服務，提早與長者團年及加餸慶新春，獲星島日報報導。Po Leung Kuk community canteens provide over 1000 hot meals a day for grassroots individuals and offered festive meals with special dishes in celebration of the Lunar New Year. Reported by Sing Tao Daily.

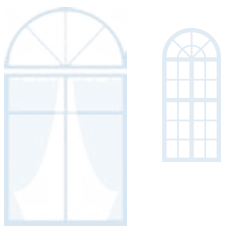


▲ 南華早報《招職》雜誌訪問本局安老服務，代表業界分享長者護理行業工作及前景。Jiu Jik by South China Morning Post interviewed Po Leung Kuk's Elderly Services on the prospects and work pertaining to the geriatric nursing industry.



▲ 院舍長者吞嚥與咀嚼能力下降，保良局藉着廚師比賽加強交流及激發創意，烹調碎餐和蓉餐著重色香味，讓長者感受吃的樂趣，獲成報、明報及東方日報網上版報導。Po Leung Kuk enhances the joy of eating for elderly patients with swallowing difficulties through a culinary competition to spark creativity and strengthen exchange. Reported by Sing Pao, Ming Pao Daily and Oriental Daily.





鑽石贊助人 Diamond Sponsor



保良局梁王培芳主席(1971-72)
Mrs Sally LEUNG, GBS, OBE, JP
Chairman (1971-72)



保良局何耀棟主席(1974-75)
Dr Gallant Y T HO
Chairman (1974-75)



保良局唐楚男主席(1993-94)
Mr John C N TONG, JP
Chairman (1993-94)



保良局陳亨利主席(2004-05)
Dr Henry TAN, BBS, JP
Chairman (2004-05)



保良局杜偉強主席(2005-06)
Mr Vincent W K TO, BBS
Chairman (2005-06)



保良局孟顧迪安主席(2006-07)
Mrs Louise D A MON, BBS, JP
Chairman (2006-07)



保良局劉陳小寶主席 (2007-08)
Mrs Angel S P CHAN LAU,
BBS, JP
Chairman (2007-08)



保良局顏顏寶鈴主席(2008-09)
Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP
Chairman (2008-09)



保良局鄭錦鐘主席(2013-14)
Dr Eric K C CHENG,
BBS, MH, OSTJ, JP
Chairman (2013-14)



鑽石贊助人
Diamond Sponsor



保良局梁安琪主席(2014-15)
Ms Angela O K LEONG, BBS
Chairman (2014-15)



保良局鍾林育順副主席(2001-04)
Mrs Yoke Soon CHEONG
Vice Chairman (2001-04)



保良局林文燦副主席(2005-09)
Dr Man Chan LAM
Vice Chairman (2005-09)



保良局許潘玉儀副主席(2009-10)
Mrs Irene Y Y HUI
Vice Chairman (2009-10)



保良局顏金煒副主席(2010-12)
Mr Albert K W NGAN
Vice Chairman (2010-12)



保良局陳永錕副主席(2010-11)
Dr Patrick W K CHAN
Vice Chairman (2010-11)



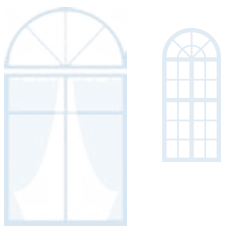
保良局唐尤淑圻總理 (1962-63)
Dr Susan TANG, JP
Director (1962-63)



保良局林樂蓓總理
(1999-2000、2001-03、2004-09)
Mrs LAM Loh Pui
Director (1999-2000、2001-03、2004-09)



林丁麗玲女士
Mrs LAM TING Lai Ling



鑽石贊助人
Diamond Sponsor



王嚴君琴女士
Mrs Christine WONG, SBS



史立德博士
Dr Allen SHI Lop Tak, MH, JP



黃百鳴先生
Mr Raymond WONG Pak Ming



區潔恩小姐
Miss Yannis AU Kit Yan



王寬達先生
Mr Michael WONG



莊友堅先生
Mr Eugene CHUANG



蔡加讚先生
Mr Karson CHOI Ka Tsan



陳蔡加怡女士
Mrs Crystal CHAN



郭純恬先生
Mr KWOK Shun Tim



鑽石贊助人
Diamond Sponsor



莊紫祥先生
Mr CHUANG Tze Cheung



莫慶雄醫生
Dr Michael MOK Hing Hung



溫林美賢女士
Mrs Shirley WAN
LAM May Yin



莎莎美麗人生慈善基金
Sa Sa Making Life Beautiful
Charity Fund



太子珠寶鐘錶愛心慈善基金
Prince Jewellery and Watch
Love and Care
Charitable Foundation



同珍集團
Tung Chun Group



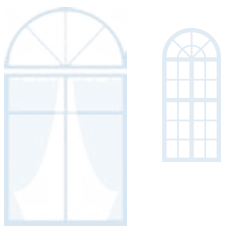
亞洲聯合財務有限公司
United Asia Finance Limited



太興飲食集團
Tai Hing Catering Group



豚王拉麵有限公司
Butao Ramen Limited



鑽石贊助人
Diamond Sponsor



百欣慈善基金有限公司
Por Yen Charitable
Foundation Limited



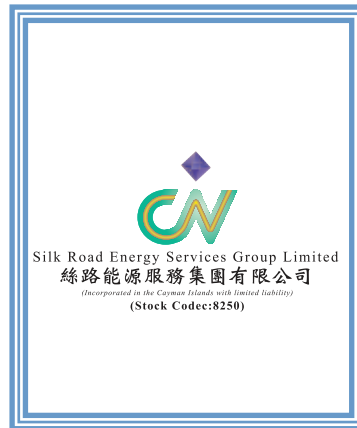
天德集團
Tian Teck Group



康健國際醫療集團有限公司
Town Health International
Medical Group Limited



位元堂藥廠有限公司
Wai Yuen Tong
Medicine Co. Ltd.



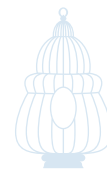
絲路能源服務集團有限公司
Silk Road Energy
Services Group Limited



國農證券有限公司
China Demeter Securities Limited



北京金榜題名
慈善基金會
C.P. Group
Charity Fund



榮譽贊助人 Honorary Sponsor



保良局趙振邦主席 (1980-81)
Dr CHIU Chun Bong, DBA(Hon), MBE, JP
Chairman (1980-81)



保良局胡永輝主席 (1982-83)
Dr Vincent W F WOO, DBA(Hon), BBS, MBE
Chairman (1982-83)



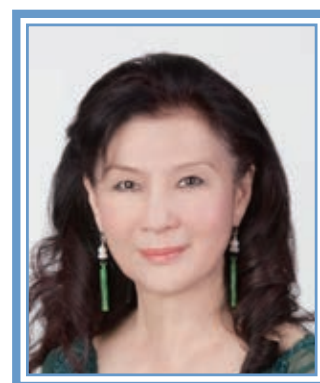
保良局胡偉民主席 (2001-02)
Dr WOO Wai Man, BBS, H Doc (FedU Aust.),
Fellow (FedU Aust.), MBA (CQU Aust.), FIIM
Chairman (2001-02)



保良局呂鈞堯主席 (2010-11)
Mr Quincy K Y LUI, BBS
Chairman (2010-11)



保良局龐盧淑燕主席 (2011-12)
Mrs Dorothy S Y PONG, BBS
Chairman (2011-12)



保良局方劉小梅總理 (1996-98)
Mrs Helen FONG, MH
Director (1996-98)



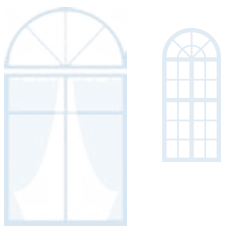
保良局謝炎培總理 (2008-09)
Mr Paulman Y P TSE
Director (2008-09)



顏寶雲女士
Ms NGAN Po Wan



馮小玲小姐
Ms Toby FUNG Siu Ling



榮譽贊助人 Honorary Sponsor



黃經國博士
Dr Raymond WONG King Kwok



徐德強先生
Mr CHUI Tak Keung Duncan



王嘉恩博士
Dr Albert WONG, MH



鄺銘濤先生
Mr KWONG Ming To



興泰行(國際)有限公司
Hing Tai Hong (International) Ltd.



怡富工程有限公司
Yearfull Contracting Limited



菲力偉健美集團
Phillip Wain International



研肌美學
InSkin Aesthetic Solutions



凝·美肌
Beauty Glow



榮譽贊助人 Honorary Sponsor



中信里昂證券有限公司
CLSA Limited



南旋集團有限公司
Nameson Group Limited



田家炳基金會
Tin Ka Ping Foundation



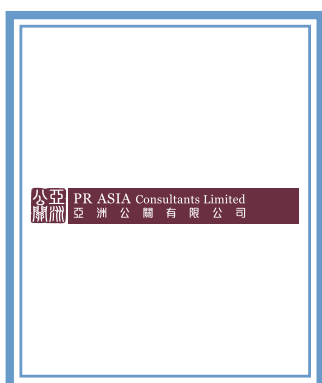
陞域(控股)有限公司
Stan Group (Holdings) Limited



羅馬集團有限公司
Roma Group Limited



善學慈善基金
Sheen Hok Charitable Foundation



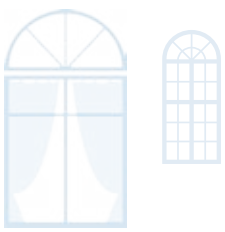
亞洲公關有限公司
PR Asia Consultants Limited



香港教育(國際)投資集團有限公司
Hong Kong Education (Int'l)
Investments Limited



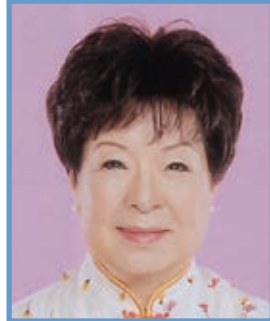
郭錦瑩女士
Ms Cammie KWOK



贊助人 Sponsor



保良局郭李宛群主席
(1976-77)
Mrs Maxine KWOK LI
Yuen Kwan, MBE, JP
Chairman (1976-77)



保良局蕭司徒潔主席
(1979-80)
Mrs Kitty SIU, MBE, JP
Chairman (1979-80)



保良局朱梁小玲主席
(1986-87)
Mrs Lisa S L
CHEE LEUNG, JP
Chairman (1986-87)



保良局趙金卿主席
(1991-92)
Ms Kathy CHIU, JP
Chairman (1991-92)



保良局曾少春主席
(1992-93)
Mr TSANG Siu Chun, JP
Chairman (1992-93)



保良局黃永樹主席
(1998-99)
Mr Steven W S WONG, JP
Chairman (1998-99)



保良局李思敬副主席
(1978-79)
Mr LI Sze King
Vice Chairman
(1978-79)



保良局梁家強副主席
(2000-01)
Mr Kenneth K K LEUNG
Vice Chairman
(2000-01)



保良局譚華正總理
(1974-75)
Dr TAM Wah Ching
Director (1974-75)



保良局蕭曾鳳群總理
Mrs SIU TSANG Fung Kwan,
SBS, MBE
Director (1976-77)



保良局蕭志成總理
(1978-79)
Dr Gerald C S SIU
Director (1978-79)



保良局劉進總理
(1986-87)
Mr LAU Chun
Director (1986-87)



贊助人
Sponsor



保良局陸嘉鑾總理
(1996-98)
Mr Tony LUK Ka Luen
Director (1996-98)



保良局姚蘭玫總理
(2000-01)
Ms Margaret L M YAO
Director (2000-01)



保良局張心瑜總理
(2001-03)
Miss Fiona S Y CHEUNG, MH
Director (2001-03)



保良局羅志豪總理
(2006-08)
Mr Richard C H LO
Director (2006-08)



保良局莊舜而總理
(2009-10)
Ms Shirley S U CHONG, MH
Director (2009-10)



保良局杜振源總理
(2010-13)
Mr Simon C Y TO
Director (2010-13)



譚陳書琴女士
Mrs Shirley
TAM CHAN Shu Kam



蔡小雄先生
Mr CHOI Siu Hung



譚詠芬女士
Ms Tammy TAM Wing Fun



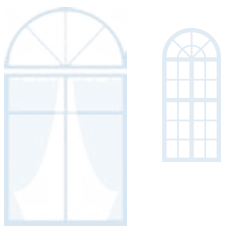
李明權先生
Mr Eric LEE Ming Chuan



陳肇藩先生
Mr Edward CHEN



陳韋秀齡女士
Mrs Sherry
CHEN WEI Sau Ling



贊助人
Sponsor



黃靄兒女士
Ms Michell WONG Oi Yee



蔡馬愛娟女士
Mrs CHOI MA Oi Kuen, MH



鍾黃旭招女士
Mrs Cindy CHUNG



羅旭瑞先生
Mr LO Yuk Sui



張根棠先生
Mr CHEUNG Kun Tong



周旋女士
Ms ZHOU Xuan



周玉蓮女士
Ms CHAU Yuk Lin



東和旅遊有限公司
Towa Tours Limited



億豐行化妝洗劑有限公司
Yick Fung Hong
Cosmetic & Detergent
Company Limited



嘉豐化粧品貿易公司
Carol Cosmetics
Trading Co.



專業美容用品有限公司
Professional Beauty
Products Ltd.



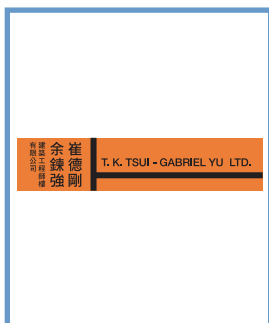
宏基化粧品有限公司
Vente Cosmetics Co. Ltd.



贊助人 Sponsor



香港化粧品
同業協會有限公司
The Cosmetic &
Perfumery Association
of Hong Kong Ltd.



崔德剛-余鍊強
建築工程師樓有限公司
T. K. TSUI - Gabriel Yu
Limited



嘉濠公司
Adaka & Company



香港亞洲獅子會
Hong Kong Asia Lions Club



美麗藝術化妝髮型
美容學府
Beauty Tech
Institute Ltd.



儲存易慈善基金有限公司
Store Friendly Charity
Foundation Co. Ltd.



中渝置地控股有限公司
C C Land Holdings
Limited



義莎精品有限公司
ISA Boutique Limited



萬邦行國際有限公司
Melbond
International Ltd.



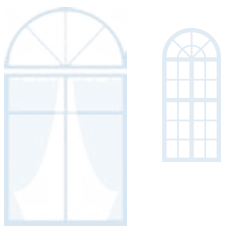
德國寶(香港)有限公司
German Pool
(Hong Kong) Limited



鵬程慈善基金
Bright Future
Charitable Foundation



第一太平戴維斯(香港)
Savills (Hong Kong)
Limited



贊助人
Sponsor



健靈慈善基金
Vita Green Charitable
Foundation



安基司國際教育集團
Anchors International
Education Group



譽一鐘錶
Unique Timepieces



啟道教育集團
KIDO Education Group



貨輕鬆有限公司
Carefree Finance
Company Limited



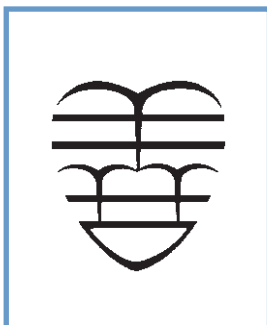
馬伯樂集團酒業有限公司
MBL Wine Group Limited



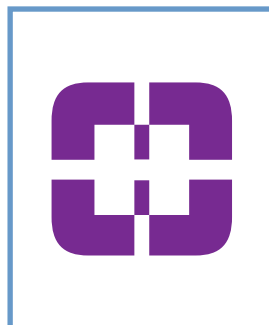
正利工程有限公司
Ching Lee
Engineering Limited



創興科技有限公司
Grow-Up Electronics Ltd.



何耀光慈善基金有限公司
Ho Lu Kwong Charity
Foundation Ltd.



鄭氏基金信託人法團
The Incorporated
Trustees of the
Cheng Foundation



光明書局
Kwong Ming Bookstore



均軒有限公司
Fairvilla Limited



贊助人
Sponsor



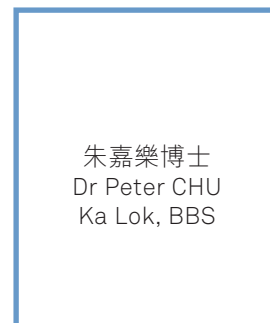
力寶集團
Lippo Group



譚學昌先生
Mr Norman
TAM Hok Cheong



雷惠翠女士
Ms LUI Wai Chai



朱嘉樂博士
Dr Peter CHU
Ka Lok, BBS



劉玉珍女士
Ms Mary LAU



馬鈞顯先生
Mr Harris
MA Kwan Hin



華信服務有限公司
China Honour
Services Ltd.



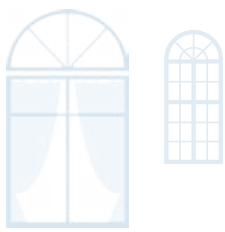
L. K. Yu &
Associates Ltd.



豪百有限公司
Holdwin Limited

全年贊助人名單截至二零一七年三月二十四日，其後未及刊錄，懇請見諒。

Our appreciation also goes to all other sponsors not listed here.



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

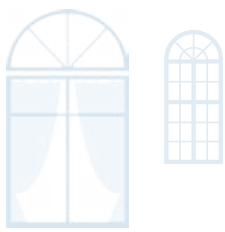
善長名稱	金額	善長名稱	金額
HANG SENG BANK (TRUSTEE) LIMITED	10,030,000.00	HANCOCK PROSPECTING PTY LTD.	600,000.00
AS TRUSTEE OF THE WANG FAMILY FOUNDATION		顧東華總理	599,816.00
郭羅桂珍主席	8,625,270.00	CITIC CLSA CAPITAL MARKETS LIMITED	579,600.00
陳守仁基金會有限公司	4,218,000.00	梁王培芳主席	559,000.00
保良局蔡繼有學校家長	2,450,961.00	PRIME INVESTMENTS GROUP LIMITED	538,000.00
UBS AG	2,253,169.00	CKY EDUCATION CHARITABLE TRUST	500,000.00
HMV DIGITAL CHINA GROUP LIMITED	2,000,000.00	MR YUNG SING TAK ALAN	500,000.00
馮瑞蘭女士	2,000,000.00	周煥燕女士	500,000.00
SHANGHAI COMMERCIAL BANK LTD	1,825,372.45	教育出版社有限公司	500,000.00
EXXONMOBIL HONG KONG LIMITED	1,809,999.19	鄧碧雲好友慈善基金	500,000.00
陳永鋁副主席	1,765,150.00	顏氏家族慈善基金	500,000.00
莎莎美麗人生慈善基金有限公司	1,701,800.00	保良局蔡繼有學校家長教師會	477,943.98
鄧宣宏雁總理	1,629,150.00	PERENNIAL CABLE (H.K.) LIMITED	465,000.00
CHING & SOLICITORS	1,380,000.00	PHILLIP WAIN INTERNATIONAL	454,000.00
ELEGANT JEWELLERY HOLDING LIMITED	1,324,342.16	UNION (GROUP) INVESTMENT LIMITED	450,000.00
梁安琪慈善基金	1,323,500.00	太興環球發展有限公司	448,000.00
何超鳳副主席	1,267,300.00	太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司	431,220.00
HUGO INDUSTRIAL LIMITED	1,068,000.00	徐美琪中港台一心慈善基金有限公司	418,000.00
朱文忠總理	1,061,317.00	W.K. TO & CO.	406,600.00
CHARITIES AID FOUNDATION AMERICA	1,018,885.82	簡永楨先生	400,000.00
AU-YEUNG WAI	1,000,000.00	保良局慧妍雅集書院	396,243.55
MS TSANG LAI KUEN MORICA	1,000,000.00	SUNSHINE FOR LIFE CHARITABLE TRUST	387,141.64
唐乃勤總理	1,000,000.00	SAVILLS (HONG KONG) LIMITED	385,095.56
精進建築有限公司	1,000,000.00	蔡加讚先生	380,000.00
GALAXY TRADING LIMITED	959,300.00	張心瑜總理	374,500.00
林承毅總理	902,650.00	HING TAI HONG PAPER LTD.	370,000.00
林文燦副主席	886,000.00	MISS CHAN SHUI MUI, AMINA	361,000.00
HONG KONG RUGBY UNION	848,000.00	YAO LING SUN FOUNDATION	350,000.00
蔡李惠莉副主席	804,380.00	SOGO HONG KONG CO LTD	348,000.00
HORIZON EAST INTERNATIONAL LIMITED	790,000.00	ANGELS FOR ORPHANS	345,000.00
MACY'S CANDIES LTD.	790,000.00	黃經國博士	345,000.00
胡壽康先生	774,000.00	EL-WON LIMITED	328,000.00
林漪總理	771,150.00	中渝置地控股有限公司	328,000.00
李何芷韻總理	767,710.00	THE ESTATE OF MS. HO SHUN YEE	327,159.35
THE HONG KONG JOCKEY CLUB CHARITIES TRUST	760,000.00	喜運佳·譽一鐘錶集團	318,000.00
HERBALIFE FAMILY FOUNDATION	744,152.14	FLEXWOOD LIMITED	316,850.00
飛達帽業製造有限公司	710,000.00	MR DAVID S.Y. WONG	312,000.00
		DR CHAN WOON TONG JOSEPH	310,000.00



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

善長名稱	金額	善長名稱	金額
亞洲聯合財務有限公司	308,000.00	趙金卿主席	200,000.00
景鴻移民顧問有限公司	306,000.00	劉貴華女士	200,000.00
CONVOY COLLATERAL LIMITED	300,000.00	國農證券有限公司	185,000.00
MS WAI MING HUNG	300,000.00	東星(中港)有限公司	184,000.00
R.G. INVESTMENT LTD.	300,000.00	MISS ROLANDA LAI KA YEUNG	182,000.00
王道源先生	300,000.00	MS CAMMIE KWOK	181,000.00
同心飲食有限公司	300,000.00	DR MOK HING HUNG	180,000.00
黃凱汶先生	300,000.00	MR CHEONG KHENG LIM	180,000.00
德晉博彩中介股份有限公司	300,000.00	MRS CHUN TUNG WAI FUN	180,000.00
朱敬文教育基金	287,735.80	鄭應南先生	178,600.00
國際文具製造廠有限公司	268,000.00	ASSOCIATED INTERNATIONAL HOTELS LIMITED	178,000.00
博雅醫療集團有限公司	266,800.00	IATS FINANCE LIMITED	178,000.00
鄭錦鐘主席	252,150.00	許亮華總理	176,000.00
HOOMORE INVESTMENT LIMITED	250,000.00	譚毓楨總理	172,800.00
KEY UNITED LIMITED	249,350.00	唐尤淑圻博士	169,000.00
環球廚神國際專業協會	231,000.00	吳士元總理	166,833.33
IONE FINANCIAL PRESS LIMITED	230,000.00	MS TSUI HO YING HILARY	166,184.00
金源米業國際有限公司	230,000.00	FIRST ASIA MERCHANTS BULLION LIMITED	160,000.00
黃偉傑總理	229,350.00	FAR'S COMPANY LIMITED	159,000.00
北京金榜題名慈善基金會	225,305.08	KAM CHUEN KWAN & SIU LO IRREVOCABLE TRUST	154,420.00
CL HOLDINGS LIMITED	224,191.00	何耀棣主席	151,800.00
SHIN KEE DRUG CO. LTD.	221,800.00	BRILLIANT PRINTING LIMITED	150,000.00
MACQUARIE SERVICES (HONG KONG) LIMITED	220,013.00	JANNERSON LIMITED	150,000.00
A-ONE TOYS COMPANY LTD.	220,000.00	王燕君紀念教育基金	150,000.00
BRUNE BLONDE LIMITED	220,000.00	威利機鑄製品有限公司	150,000.00
MISS CHENG WAN GI	220,000.00	BUTAO RAMEN LIMITED	148,000.00
MS PATTIE WONG	220,000.00	一風控股集團有限公司	148,000.00
保良局何壽南小學學生及家長	216,565.20	康健企業諮詢及投資有限公司	144,500.00
AREIF GLOUCESTER LIMITED	213,500.00	保良局顏寶鈴書院家長及學生	141,000.00
THE SPROUTS FOUNDATION LIMITED	210,000.00	BILLABONG ENTERPRISES COMPANY LIMITED	140,200.00
封愛霞小姐	200,800.00	方杰先生、方劉小梅總理	138,000.00
CHAN SHUI CHING MICHELLE保險賠償	200,008.40	MS HO CHIU KING PANSY CATILINA	137,000.00
AGEAS INSURANCE INTERNATIONAL N.V.	200,000.00	JOINTECH (ASIA) LIMITED	136,000.00
MR CHUANG YUE CHIEN EUGENE	200,000.00	MR PAUL LAW	136,000.00
MR LEUNG TSZ KIT	200,000.00	區潔恩小姐	135,000.00
MRS YAM LEUNG KA MAN CARMEN	200,000.00	GOOD BRIGHT PROPERTIES LTD.	133,000.00
NEW BRIO ENGINEERING LIMITED	200,000.00	MR NG TING KIT	132,000.00
吳文俊先生 吳葉秀月女士	200,000.00	MS TANG MO LIN IRENE	131,000.00
港裕置業有限公司	200,000.00	SQUINA INTERNATIONAL GROUP LTD.	130,350.00



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

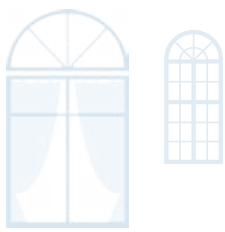
善長名稱	金額	善長名稱	金額
朱李月華顧問	130,000.00	曹金霖主席	102,500.00
陳蔡加怡女士	130,000.00	六福集團有限公司	101,000.00
FULL GAINER INVESTMENT LIMITED	128,000.00	CHINA KEY DEVELOPMENT LIMITED	100,000.00
MR WONG MICHAEL FOON TAT	128,000.00	DC FOUNDATION	100,000.00
MR WONG PAK MING	128,000.00	DR HO YIU TAI GALLANT	100,000.00
NGAN'S CLAN CHARITY COMPANY LIMITED	128,000.00	KINGSTON SECURITIES LIMITED	100,000.00
SUCCESS W & F COMPANY LIMITED	128,000.00	KOO KOU MING CHARITABLE FOUNDATION	100,000.00
TAI CHUNG INVESTMENT CO. LTD.	128,000.00	LADY M HONG KONG LTD	100,000.00
TOP ACTIVE LIMITED	128,000.00	MR LEUNG YUK PANG	100,000.00
中南融資有限公司	128,000.00	MR VICTOR K FUNG	100,000.00
百欣慈善基金有限公司	128,000.00	MR WONG CHING PING ALEX	100,000.00
余金仲先生	128,000.00	MR YIP KAI WAN AARON	100,000.00
郭純恬先生	128,000.00	MRS PAK LING	100,000.00
絲路能源服務集團有限公司	128,000.00	MRS YIH LEE YEE LE LINDA	100,000.00
億裕有限公司	128,000.00	MS MAN SIN PING CINDY	100,000.00
EASTERN WORLDWIDE COMPANY LIMITED	126,000.00	TIFFANY & CO. OF NEW YORK LTD.	100,000.00
MR SUNG WING YIN DAVID	121,200.00	友利金屬有限公司	100,000.00
MS NG SAU LIN LILLIANA		何文法紀念基金有限公司	100,000.00
FAN KA LOK	120,000.00	李康智先生	100,000.00
HONG KONG PRODUCTIVITY COUNCIL	120,000.00	洪惠珍女士	100,000.00
LEE MUI YAN CLAUDIA	120,000.00	唐王培君女士	100,000.00
MR WANG SHUI CHUNG PATRICK	120,000.00	第一電業有限公司	100,000.00
太興飲食集團	120,000.00	陳世昌先生	100,000.00
崇昌企業有限公司	120,000.00	陳鴻基主席	100,000.00
CAREFREE FINANCE COMPANY LIMITED	119,000.00	菱電發展慈善基金受託人法團	100,000.00
張少輝先生	118,000.00	黃郭嘉靄女士	100,000.00
陳志忠先生	114,000.00	慧賢慈善基金有限公司	100,000.00
ALEXANDER ANTONY WOODTHORPE	112,066.00	盧淑宜校長	100,000.00
均軒有限公司	112,000.00	霍耀輝先生	100,000.00
胡國輝先生 莫翠娥女士	110,800.00	譚文博	100,000.00
曾文能先生	110,000.00	PROFESSIONAL BEAUTY PRODUCTS LTD.	98,000.00
蕭曾鳳群總理	110,000.00	胡偉民顧問	98,000.00
香港教育(國際)投資集團有限公司	106,800.00	宏基化粧品有限公司	94,750.00
LOCKE CARDIAC CENTRE LIMITED	106,000.00	MS FU SIU LAN	94,000.00
MS CHEN SZE WAI VIVIAN	106,000.00	梁松先生	91,856.00
李志揚先生	105,000.00	胡嘉瑜小姐	90,000.00
李麗娟女士	105,000.00	萬邦行國際有限公司	90,000.00
MS LAW HOI YAN	103,016.00	陳細潔副主席	88,100.00
朱正賢先生	103,000.00	丁午壽先生	88,000.00



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

善長名稱	金額	善長名稱	金額
怡富工程有限公司	88,000.00	ESTATE OF LAU SUK YIN, DECEASED	69,718.82
富邦銀行(香港)有限公司	88,000.00	周大福慈善基金有限公司	68,100.00
AH D TRANSPORTATION CO LTD	86,400.00	CHINA-ECO FARMING LIMITED	68,000.00
ADAKA & COMPANY	86,000.00	CLSA LIMITED	68,000.00
顏金煒副主席	86,000.00	HERAT ESTATES LTD.	68,000.00
MR LEE KAI YIU BENJAMIN	85,800.00	HONG KONG ASIA LIONS CLUB FOUNDATION LIMITED	68,000.00
曹貴子基金會有限公司	85,000.00	MS YAM YUEN MAN	68,000.00
朱惠璋先生	83,500.00	ROMA GROUP LIMITED	68,000.00
上海總會	83,100.00	田家炳基金會	68,000.00
HING TAI HONG (INTERNATIONAL) LIMITED	83,000.00	名朗投資有限公司	68,000.00
MR WONG T.S., PETER	82,000.00	南旋集團有限公司	68,000.00
ARVEL COMPANY LIMITED	80,000.00	善學慈善基金	68,000.00
EAGLE STEP INVESTMENT LTD.	80,000.00	嘉豐化粧品貿易公司	68,000.00
MAK CHIM LUNG	80,000.00	鄧修遠堂慈善基金有限公司	68,000.00
MAK KING SAU	80,000.00	鄭銘濤先生	68,000.00
MR LAU CHUEN WANG WILLIAM	80,000.00	張根棠先生	67,000.00
WELLKNIT GARMENTS FTY. LTD.	80,000.00	GROW-UP ELECTRONICS LTD.	63,000.00
WONG CHOR YAN	80,000.00	MR YU KAM KEE	63,000.00
WONG KEE LAP	80,000.00	黎時媛總理	63,000.00
萬昌五金建材有限公司	80,000.00	MBL WINE GROUP LIMITED	62,158.00
英士文有限公司	79,200.00	DR LI DAK SUM & MRS LI YIP YIO CHIN	62,000.00
南方智達實業有限公司	78,800.00	劉堃先生	62,000.00
健康之友(國際)有限公司	78,800.00	曾少春主席	61,000.00
CREDIT CHINA FINTECH HOLDINGS LIMITED	78,000.00	李小平	60,600.00
蕭司徒潔主席	78,000.00	ACKER MERRALL & CONDIT (ASIA)	60,437.00
亞洲公關有限公司	77,520.00	THE DRINKS BUSINESS HONG KONG LIMITED	60,437.00
山河企業有限公司	76,000.00	GOOD CHOICE INDUSTRIAL LIMITED	60,000.00
趙寧女士	76,000.00	JOINTRISE LTD.	60,000.00
季金華先生/蔡滿仙女士	74,844.00	MR TUNG KOON MING	60,000.00
陳尚信先生	73,600.00	MS CHAN JAN N.C.	60,000.00
MR WONG HON	73,270.00	MS HUI FUNG MAN	60,000.00
GO TELECOM (HK) LIMITED	72,000.00	MS LEI IOC HENG	60,000.00
東和旅遊有限公司	72,000.00	TSANG CHIK KWAI TONG CHARITY FOUNDATION FUND LTD.	60,000.00
袁鳳瑛小姐	72,000.00	周永健先生	60,000.00
鄧兆鴻先生	72,000.00	邱達強先生	60,000.00
MR LAM WAI HON	71,800.00	保良局歷屆主席會有限公司	60,000.00
FULLDIAMOND LIMITED	70,000.00	吳志堅先生	59,500.00
HONG SING INVESTMENT LIMITED	70,000.00	蕭志成總理	58,000.00
徐德強先生	70,000.00		



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

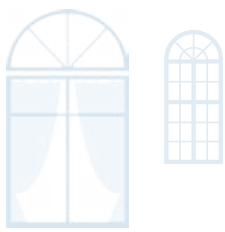
善長名稱	金額	善長名稱	金額
MS ANNA CHOW	57,600.00	DR CLEMENT LAU CHI MUN	48,888.00
MR STANLEY YIP		DR EVELYN KWOK MAN SHAN	48,888.00
MR SO WAI KIN	57,000.00	MR WONG KWOK KAY	48,000.00
丘泳楓小姐	54,000.00	郭李宛群顧問	48,000.00
OCBC WING HANG BANK LTD.	53,000.00	陳麒名先生	48,000.00
保良壬子會慈善基金	52,400.00	德國寶(香港)有限公司	48,000.00
朱梁小玲顧問	51,500.00	賴燦洪先生	48,000.00
MR CHAN KWOK FAI	50,450.00	MOOSA EMMA KAMILA	47,200.00
BRIGHT SUN LIMITED	50,000.00	GLOBALGIVING FOUNDATION INC	46,855.39
CERES RESOURCES LTD	50,000.00	MS WONG GRETA	46,000.00
CHUNG TAI PRINTING (CHINA) CO. LTD.	50,000.00	MR STANLEY KO	45,500.00
JOYCE M. KUOK FOUNDATION	50,000.00	何志豪顧問	44,500.00
MR CHAN TIM SHING	50,000.00	譚學昌先生	44,000.00
MR CHOI CHIU MING JIMMY	50,000.00	安基司幼稚園暨國際幼兒園	43,000.00
MR LAM TIN FUK	50,000.00	保良聯會	43,000.00
MR MAK WILLIAM	50,000.00	BROADWAY PHOTO SUPPLY LIMITED	42,000.00
MR WONG SIU KEUNG	50,000.00	ZHOU XUAN ARTS CENTRE LIMITED	42,000.00
MR WONG WAI MING ANDREW	50,000.00	荃利優質蔬菜食品批發公司	41,800.00
MRS LO YEUNG CHIU FUNG ANITA	50,000.00	VERBAL CO LTD	40,800.00
MS NG KAR YING	50,000.00	ART & ANTIQUE INTERNATIONAL FAIR LTD	40,000.00
WINSTON KA-SUN CHU	50,000.00	MISS HO PUI YAN PANDORA	40,000.00
YUEN HENG CREDIT LIMITED	50,000.00	MR CHAN YICK WAI EDDIE	40,000.00
王忠秣先生	50,000.00	MR YEUNG KIN SHING BENNY	40,000.00
光明書局	50,000.00	ROOMPLUS (SELF STORAGE) LIMITED	40,000.00
江馬麗貞女士	50,000.00	五和集團	40,000.00
呂陳慧貞總理	50,000.00	吳守基先生	40,000.00
李耀順先生	50,000.00	紀恩基金有限公司	40,000.00
保良局田家炳小學家長教師會	50,000.00	梁家強副主席	39,380.00
保良局總理聯誼會	50,000.00	IN THE MEMORY OF LI TING CHUNG	39,048.50
信興教育及慈善基金有限公司	50,000.00	CHUN YAN (CHINA) LTD.	38,800.00
南九龍獅子會	50,000.00	HACIENDA INTERNATIONAL CORPORATION LIMITED	38,800.00
香港佛教真言宗女居士林	50,000.00	MAIN PLAN LIMITED	38,800.00
香港東莞社團總會	50,000.00	香港亞洲展覽(集團)有限公司	38,800.00
香港股票分析師協會慈善基金有限公司	50,000.00	鉅利醬園有限公司	38,800.00
香港泉州慈善促進總會有限公司	50,000.00	維寶集團有限公司	38,800.00
勝豐國際實業有限公司	50,000.00	BEAUTY TECH INSTITUTES LTD.	38,000.00
智永有限公司	50,000.00	BROAD POWER INVESTMENT LIMITED	38,000.00
新寶裝飾工程公司	50,000.00	C C LAND MANAGEMENT LIMITED	38,000.00
羅富鴻先生	50,000.00	CHING LEE ENGINEERING LTD.	38,000.00



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

善長名稱	金額	善長名稱	金額
DOLPHIN ON HORIZON LIMITED	38,000.00	譚華正總理	38,000.00
ETERNAL OPTICAL & PERFUMERY (FAR EAST) LTD.	38,000.00	譚詠芬小姐	38,000.00
HO IU KWONG CHARITY FOUNDATION LTD.	38,000.00	鵬程慈善基金	38,000.00
ISA BOUTIQUE LTD.	38,000.00	李淑貞女士	37,500.00
KIDO TOWN	38,000.00	ANGEL FACE BEAUTY CREATIONS (INT'L) LTD	36,000.00
L.K. YU & ASSOCIATES LTD.	38,000.00	JUST GOLD COMPANY LIMITED	36,000.00
LEI KA WAI	38,000.00	MISS FUNG MUN YEE	36,000.00
LIFESTYLE INTERNATIONAL HOLDINGS LTD.	38,000.00	MR CHIU CHOR NAM	36,000.00
MR MA KWAN HIN, HARRIS	38,000.00	MS TAI AGNES	36,000.00
MR MAK MING YING CHARLES	38,000.00	PRIME GLORY INVESTMENT LTD	36,000.00
POWERGAIN ENTERPRISES LIMITED	38,000.00	MR WU CHANG GUILLERMO	
THE INCORPORATED TRUSTEES OF THE CHENG FOUNDATION	38,000.00	司徒光先生 崔清妮女士	36,000.00
YAM KAN SUN	38,000.00	梁達源先生 何群麗女士	36,000.00
力寶華潤有限公司	38,000.00	許海 周倩蘭慈善基金有限公司	36,000.00
伯恩光學(香港)有限公司	38,000.00	陳少玲小姐	36,000.00
李明權先生	38,000.00	陳楚賢先生	36,000.00
李思敬副主席	38,000.00	葉榮鉅先生	36,000.00
周玉蓮	38,000.00	保良局何壽南小學家長教師會	35,742.00
周旋女士	38,000.00	LEE SAI YIN PATRICK	35,000.00
姚蘭玫總理	38,000.00	張耀威先生	35,000.00
香港化粧品同業協會有限公司	38,000.00	MR YUEN MAN YING	33,600.00
健靈慈善基金有限公司	38,000.00	KAM CHAN & CO. LTD.	32,000.00
崔德剛 - 余鍊強建築工程師樓有限公司	38,000.00	成發五金	32,000.00
莊舜而總理	38,000.00	馮麗雯	31,000.00
陳世珠先生	38,000.00	懲教署體育會	31,000.00
陳佩玲女士	38,000.00	MS HO CHIU YEE JOSEPHINE	30,800.00
華信服務有限公司	38,000.00	A TAXI LTD.	30,000.00
進利工程有限公司	38,000.00	AKARAKA HONG KONG LIMITED	30,000.00
黃永樹主席	38,000.00	CHUNG YUNG CYCLE CO.	30,000.00
黃旭招女士	38,000.00	EVERICH INTERNATIONAL INDUSTRIAL (H.K.) LIMITED	30,000.00
黃靄兒女士	38,000.00	GOODWILL INTERNATIONAL (HOLDINGS) LTD.	30,000.00
雷惠翠女士	38,000.00	INTERNATIONAL PAPER INDUSTRY	30,000.00
豪百有限公司	38,000.00	MEDIAQUIZ PRODUCTION AND DISTRIBUTION COMPANY LIMITED	30,000.00
蔡小雄先生	38,000.00	MICHEAL MULLER	30,000.00
蔡馬愛娟女士	38,000.00	MISS CHEUNG CHUI PING, AMY	30,000.00
儲存易慈善基金有限公司	38,000.00	MISS KUAN TAK U	30,000.00
羅旭瑞先生	38,000.00	MR CHAN YAT SING, CHARLES	30,000.00
譚陳書琴女士	38,000.00	MR LEE CHIN FA	30,000.00



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

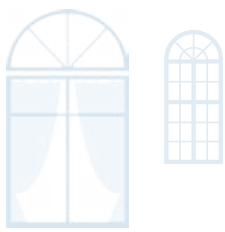
善長名稱	金額	善長名稱	金額
MR TSE TIM	30,000.00	QUEEN ELIZABETH FOUNDATION FOR THE MENTALLY HANDICAPPED	25,000.00
MR TUNG TAT WAH	30,000.00	成威(香港)集團控股有限公司	25,000.00
MR WONG KAI TAI	30,000.00	嘉景工程公司	25,000.00
MR YEUNG FRANCIS	30,000.00	廖創興企業有限公司	25,000.00
MRS FUNG CHOI HON HING LUCIA	30,000.00	鄧竟成先生	25,000.00
MRS TANDIJONO MICHIKO TONY	30,000.00	龐盧淑燕顧問	24,338.80
NI QUIAQUE LAI	30,000.00	MISS CHING YUNG YU	24,000.00
STARLIT WAY LIMITED	30,000.00	MISS LEUNG YUN LIN	24,000.00
TELEVISION BROADCASTS LIMITED	30,000.00	MR CHOI CHIU FAI	24,000.00
TOUCH LUCKY LIMITED	30,000.00	MS CHEUNG FUNG KUEN	
中星集團控股有限公司	30,000.00	MR FOK HAU FAI	24,000.00
太君鳴先生	30,000.00	MR HUI SAI CHUNG	24,000.00
方方樂趣教育機構	30,000.00	MR LI LAP CHI	24,000.00
方王錦全教育服務中心	30,000.00	MR YUNG MAN FAI	24,000.00
旭日慈善基金有限公司	30,000.00	RM WORKSHOP LIMITED	24,000.00
行德佛堂有限公司	30,000.00	WORLDTRANS AIR-SEA SERVICE LTD	24,000.00
李余少鴻女士	30,000.00	王煒釗先生	24,000.00
李浩民先生	30,000.00	夏葉琳女士	24,000.00
邱耀正先生	30,000.00	孫香群先生	24,000.00
保良局方王錦全小學家長教師會	30,000.00	容志芬小姐	24,000.00
胡美珠女士	30,000.00	張炳堅校長	24,000.00
康基鎔先生	30,000.00	J. KIRBY SIMON FOREIGN SERVICE TRUST	23,160.00
陳慧女士	30,000.00	SHUN ON TOYS CO. LTD.	23,000.00
楊富耀	30,000.00	O9B7 LIMITED	22,802.00
趙綿正先生	30,000.00	LO'S FAMILY CHARITY FUND LIMITED	22,000.00
蔡黃玲玲女士	30,000.00	LULULEMON HK LIMITED	22,000.00
關陳秀琮女士	30,000.00	BRIGHT CHOICE ELECTRONICS COMPANY	21,600.00
FR EVENTS	28,809.00	張明先生	21,600.00
DR TSE YAN LING FANNY	28,800.00	AK MARKETING & TRADING COMPANY LTD.	21,000.00
PRO. CHAN YU FUNG DANNY		MS CHUI BIG LING BETTY	21,000.00
MEKIM LIMITED	28,000.00	MS WONG CHI PING	21,000.00
MS AU TUEN YI MARY	27,600.00	THE INCORPORATED TRUSTEES OF THE ZOROASTRIAN CHARITY FUNDS OF HK, CANTON & MACAO	21,000.00
MR AU TSZ MAN DOMINIC		YAU LEE CONSTRUCTION CO. LTD.	21,000.00
黃百強先生	27,400.00	名馬國際(香港)有限公司	21,000.00
GARBO CLOCK INDUSTRIAL LTD.	27,000.00	陳佩玲小姐	20,400.00
丁毓珠總理(維多利亞教育機構)	27,000.00	創毅物業服務顧問有限公司胡家齊先生	20,400.00
林貝聿嘉基金有限公司	26,500.00	AMASSE CAPITAL LIMITED	20,000.00
DR SAMSON SUN	25,000.00		
HITCHIN INVESTMENT CO. LTD.	25,000.00		



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

善長名稱	金額	善長名稱	金額
ATKINSON LAMBERT LIMITED	20,000.00	MS HO CHUEN TAI	20,000.00
BOU EKI CO. LTD.	20,000.00	MS KATHLEEN NG	20,000.00
CHAN HOI SOW CHARITABLE FOUNDATION LIMITED	20,000.00	MS KWOK SUK HA	20,000.00
CHENG HO YIN	20,000.00	MS LAU YUK CHUN MARY	20,000.00
CHEUNG LIT SHING	20,000.00	MS LEE SIU LUN	20,000.00
DONAL GALVIN	20,000.00	MS LILY LO	20,000.00
EVA CHAN	20,000.00	MS MABEL CHEUNG YUEN TING	20,000.00
FOTHERLAND LIMITED	20,000.00	MS YEUNG SUI FONG	20,000.00
FOUR SEAS MERCANTILE LTD.	20,000.00	N & L (HK) LIMITED	20,000.00
GENESIS INDUSTRIES LIMITED	20,000.00	NAM TAI PROPERTY INC.	20,000.00
HARMONY CHARITABLE FUND LIMITED	20,000.00	NAPSON TRADING LTD.	20,000.00
HSBC TRUSTEE (HK) LTD AS TRUSTEE OF SHUM LEE PO LUN ENDOWMENT TRUST	20,000.00	PANG TO YEUNG	20,000.00
HYC FOUNDATION LIMITED	20,000.00	RICH COAST INVESTMENT HOLDINGS LIMITED	20,000.00
I WELLNESS (HK) COMPANY LIMITED	20,000.00	S.A.S. INVESTMENT COMPANY LIMITED	20,000.00
KWAI LAM WONG	20,000.00	SAE YUNG HANSA	20,000.00
LEE KIN DRIVING SCHOOL LTD.	20,000.00	SHANGHAI UNITED INTERNATIONAL INVESTMENT (HK) LTD.	20,000.00
LI YUEN HAN ANNA	20,000.00	TOY QUEST LTD.	20,000.00
MISS LAI SHARON	20,000.00	YUNG FOUNDATION LIMITED	20,000.00
MISS LAMB SANDY	20,000.00	丁王云心總理	20,000.00
MISS LAU CANDY	20,000.00	人人汽車有限公司	20,000.00
MR CHAN SHU YIN CRITZ	20,000.00	李虎威先生	20,000.00
MR CHOW WING KIN ANTHONY	20,000.00	李慧芳	20,000.00
MR IP SHING FAT ARTHUR	20,000.00	李顏玉秀女士	20,000.00
MR KO WING HONG DESMOND	20,000.00	金銀業貿易場	20,000.00
MR KUOK KHOON CHEN	20,000.00	保良局志豪教育服務中心	20,000.00
MR KWOK CHUN KIT	20,000.00	恒和珠寶首飾廠有限公司	20,000.00
MR KWOK CHUN WAI	20,000.00	香港中華廠商聯合會	20,000.00
MR LAU YU CHAK	20,000.00	香港金盛貴金屬有限公司	20,000.00
MR LEUNG KAM CHUNG	20,000.00	島精機(香港)有限公司	20,000.00
MR SIU HAK MAN TERRY	20,000.00	梁基恩先生·張紅女士	20,000.00
MR SOH KAI JUN	20,000.00	祥發行	20,000.00
MR SZETO TAK	20,000.00	莊惠滿	20,000.00
MR TUNG CHI HUNG WILLIAM	20,000.00	許錦基金有限公司	20,000.00
MR WONG TING CHUNG	20,000.00	馮智鸞婆婆	20,000.00
MR YAU HOI KIN	20,000.00	新華拓展有限公司	20,000.00
MR YUNG SHEUNG TAT SANDY	20,000.00	億豐行化粧品洗劑有限公司	20,000.00
MS CHOI MING FUNG JANET	20,000.00	燧麟顧問有限公司	20,000.00
MS FOONG PUI LING DIANA	20,000.00	樹記海鮮有限公司	20,000.00
		謝欣禮先生	20,000.00



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

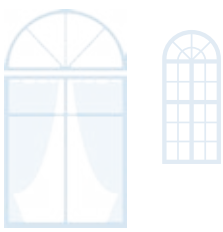
善長名稱	金額	善長名稱	金額
譚學文先生	20,000.00	PHIL ROWLAND	15,000.00
MR CHAN TIN NGAI, SIMON	19,200.00	士昌置業有限公司	15,000.00
MISS LEUNG MAN LING	19,000.00	利眾實業有限公司	15,000.00
MISS WONG WAI YEE, MARINA	19,000.00	吳琪女士	15,000.00
意贈慈善基金有限公司	18,108.00	卓歐靜美女士	15,000.00
MADAM HUI YUK KIU	18,000.00	張智彥總理	15,000.00
MISS MA SIN YUK	18,000.00	張漢祥家長	15,000.00
MS TANG WING SZE	18,000.00	麥其義先生	15,000.00
黃松天先生	18,000.00	鄧鉅明博士	15,000.00
大埔主恩浸信會	17,500.00	顏禧強伉儷	15,000.00
結好控股有限公司	17,300.00	SOUTH CHINA STRATEGIC LIMITED	14,888.88
DIAMOND DESIGN LIMITED	17,000.00	希望之友教育基金會	14,612.00
MS TSEUNG CHUI KING	17,000.00	MISS YAU KA YUK, APRIL	14,400.00
順利餐廳	16,920.00	MR HUI SUM KWOK	14,400.00
李佩玉小姐	16,800.00	MR JAMES ALEXANDER SOUTAR	14,400.00
愛可行音樂會	16,599.02	MRS ABBY LAI SOUTAR	
LEUNG LIT FOR	16,500.00	MR SHEK KAM WING	14,400.00
陳宏耀先生家人及其親屬	16,500.00	MS CONNIE NG	
MR NG TO WING RAYMOND	16,400.00	MS LAM MEI CHAI ANGIE	14,400.00
劉家駿先生	16,366.00	MR HUNG CHUNG YAM	
陳黎惠蓮總理	16,001.00	陳翠芳女士	14,400.00
MR WAI NORMAN FUNG MAN	16,000.00	葉秀芬小姐	14,400.00
MS LEE YUEN BING NINA	16,000.00	蘇閏甦先生 何舒淇小姐	14,400.00
RACE BASE LIMITED	16,000.00	簡何小燕女士	14,332.00
保良壬子會有限公司	16,000.00	第十九屆香港贏在系統總裁班	14,255.00
胡冬梅女士	16,000.00	蕭賢先生	13,652.90
曹貴子總理	16,000.00	何遠信女士	13,567.60
錦華行化工原料有限公司黃錦威先生	16,000.00	MS WONG SO HAN	13,500.00
譚加研先生	16,000.00	何惠霞小姐	13,200.00
SIR DAVID TRENCH FUND FOR RECREATION	15,760.00	CHAI NGA MAN	13,168.00
CHAN KWOK LING	15,600.00	香港心臟專科學院	13,049.00
MR LAM TZE WAH	15,600.00	MR KAN SHU FAN	13,000.00
MS YU KIN		MS CHONG KUN YIN	13,000.00
朱嘉樂博士	15,600.00	會聯保險顧問有限公司	13,000.00
LI SUET MOON	15,000.00	趙振邦博士	13,000.00
LUI KIN KEUNG C	15,000.00	昂首並進互助協會有限公司	12,300.00
MAN HANG HONG PROPERTIES CO LTD	15,000.00	元朗朗屏邨東莞學校	12,197.90
MR CHAN KOON BONG, FRANCIS	15,000.00	ACE APPAREL ACCESSORIES LTD	12,000.00
MS NG SHARON	15,000.00	ALAN CHAN DESIGN CO.	12,000.00
OLYMPIC CREATION LTD.	15,000.00	CARL YUNG TRUST	12,000.00



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

善長名稱	金額	善長名稱	金額
CHAN SZE YING	12,000.00	MR MON CHUNG HUNG	12,000.00
KIMBO SOLUTIONS LIMITED	12,000.00	MR NG KIT KEUNG STEPHEN	12,000.00
MADAM WONG LEUNG WAI SIM	12,000.00	MR RICHARD CHU	12,000.00
MISS CHU WING SZE, JENNY	12,000.00	MS WINNIE YAN	
MR TSO WAI KIN TIMOTHY		MR TAI CHIN CHUN	12,000.00
MISS DO SIU PING	12,000.00	MR TANG KIN PONG	12,000.00
MISS FAN SOO YUNG	12,000.00	MR TSANG KAM KEUNG	12,000.00
MISS FUNG SHUK FAN	12,000.00	MR TSUI CLIVE	12,000.00
MISS HUI HON HING, SUSANNA	12,000.00	MR WONG KA MING	12,000.00
MISS LAM KAR YEE KATHERINE	12,000.00	MR WONG PING FAI	12,000.00
MISS LI LAI PING	12,000.00	MR YEUNG KWOK TO	12,000.00
MISS LING TUEN YEE	12,000.00	MR YU KWONG WAI, JIM	12,000.00
MISS NG YUEN SHAN MONA	12,000.00	MRS ENGELBRECHT WINNIE	12,000.00
MISS WONG HANG WAI	12,000.00	MRS LEUNG LAM SIU FUNG	12,000.00
MISS WONG PEGGY	12,000.00	MS CHIU SIN TING	12,000.00
MONEY LINK ENTERPRISES LIMITED	12,000.00	MS HO LING YEE	12,000.00
MR AU WING	12,000.00	MS KO CONNIE	12,000.00
MR CHAK KWOK FAI	12,000.00	MS LEE MUI LING AMY	12,000.00
MR CHAN KONG ON	12,000.00	MS TSE KONG ALICIA	12,000.00
MR CHAN KWOK KEUNG, CHARLES	12,000.00	MS YUAN JANE MARIE	12,000.00
MR CHAN SHUN TAI, EDWARD	12,000.00	MR CHEH HUK WAI	
MR CHEH HUK WAI	12,000.00	UNION STAR INC LTD黃李宛融女士	12,000.00
MR CHENG KA CHEUNG	12,000.00	UNIPET HOUSE CO LTD	12,000.00
MR CHING PAK HO PARKOL	12,000.00	WAH LINK INVESTMENTS LIMITED	12,000.00
MR CHIU DENNIS	12,000.00	仁貴信貸財務有限公司	12,000.00
MR FUNG YUK KAN PETER	12,000.00	王有為先生	12,000.00
MR HO MING TSUN, AIRY	12,000.00	王翊維先生	12,000.00
MR HO TAK YUEN	12,000.00	何浩先生	12,000.00
MR HO TIN LOK RAYMOND	12,000.00	吳伊莉小姐	12,000.00
MS NG KIT CHING		李仁安先生	12,000.00
MR HUI CHAN SAN	12,000.00	李少華小姐	12,000.00
MS LING TUEN YEE		李含笑小姐	12,000.00
MR HUI KA WAI	12,000.00	李秀霞小姐	12,000.00
MR HUNG GILBERT	12,000.00	杜振源總理	12,000.00
MR HUNG MING KIT	12,000.00	沈寶新先生	12,000.00
MR KOOK LAWRENCE	12,000.00	林雄輝先生	12,000.00
MR KUOK KHOON CHEN	12,000.00	邱韞華小姐	12,000.00
MR LEE KAN NAM	12,000.00	香港善一堂道德協會	12,000.00
MR MAK CHAK FAI	12,000.00	香港道德會	12,000.00
MR MAK CHI HO	12,000.00		



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

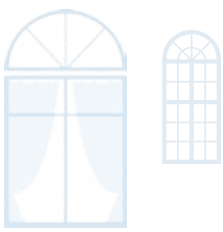
善長名稱	金額	善長名稱	金額
馬浩文先生 陳家歡小姐	12,000.00	C C WU INTERNATIONAL CO. LTD.	10,000.00
馬麗娜女士	12,000.00	CENTENARY LIMITED	10,000.00
崔鼎彝先生	12,000.00	CHAN CHUNG SZE	10,000.00
郭綺光總理	12,000.00	CHAN CHUNG SZE	10,000.00
陸慧嫻小姐	12,000.00	CHANG MIU KAM	10,000.00
湯啟揚先生	12,000.00	CHEUNG TZE YING VERONICA	10,000.00
黃美碧小姐	12,000.00	CHEUNG WAN CHI	10,000.00
黃梅小姐	12,000.00	CHEUNG FAT HONG	10,000.00
楊月嫦小姐	12,000.00	CHIAM TAT YIU	10,000.00
劉耀光先生	12,000.00	CHUA KENG KIM	10,000.00
鄭萍萍女士	12,000.00	DAH CHONG HONG LTD	10,000.00
蕭細英小姐	12,000.00	DIAROUGH (HONG KONG) LTD.	10,000.00
霍何綺華女士	12,000.00	DR CHAN HENRY	10,000.00
魏嘉賢小姐	12,000.00	EVERGREEN PRODUCTS FACTORY LTD	10,000.00
羅雪賢女士	12,000.00	FONG JEN CHUNG	10,000.00
MAN CHEUK KIN	11,500.00	FUNG LIM CHEUNG JAMES	10,000.00
VICTORIA CHARITABLE TRUST FUND	11,400.00	GOLDEN POWER CORP. (HK) LTD.	10,000.00
CHARITABLE CHOICE LTD	11,080.35	HARCOURT LIMITED	10,000.00
MS WONG MAN WINNY	11,000.00	HO YUEN TING BRENDA	10,000.00
PRO-CURE MEDICAL TECHNOLOGY COMPANY LIMITED	11,000.00	HONG KONG IMPORT & EXPORT CO. LTD.	10,000.00
MISS KO MAN HA, KAREN	10,800.00	HONG KONG LIFE INSURANCE LTD.	10,000.00
MS HO YEUK YU, MONITA	10,800.00	HSIN KUANG CONSULTANT LTD.	10,000.00
MS LIANG PAO TIEN SUSANNA	10,800.00	HUI SUM KWOK	10,000.00
四達變壓器廠有限公司	10,800.00	HUNG YUK HUNG ANTONY	10,000.00
甘鈺婷小姐	10,800.00	JOHNNY FUN-NIN CHEUNG	10,000.00
李活震先生	10,800.00	K. WAH REAL ESTATES CO. LTD.	10,000.00
MS MAN SAU CHING	10,560.00	LAM KA HING	10,000.00
保良局董事會 2015-2016	10,500.00	LAW KWOK HUNG	10,000.00
陳亨利主席	10,500.00	LEGEND SWIMWEAR FACTORY LIMITED	10,000.00
MR GRIFFITHS JAMES WILLIAM ARTHUR	10,280.00	LEUNG W M MARGARET	10,000.00
陳鄭麗琴女士	10,020.00	LEUNG HOI WAI	10,000.00
AFH CHARITABLE FOUNDATION LTD.	10,000.00	LIU CHONG HING INVESTMENT LTD.	10,000.00
ARTHUR ANTONIO DA SILVA	10,000.00	LOK CHUNG ON	10,000.00
ASIA CENTRE LIMITED	10,000.00	LVMH WATCH & JEWELLERY HONG KONG LIMITED	10,000.00
B. BRAUN MEDICAL (H.K.) LTD.	10,000.00	MANHATTAN GARMENTS (INTERNATIONAL) LIMITED	10,000.00
BCT FINANCIAL LTD.	10,000.00	MARK JOSEPH KINVIG	10,000.00
BQ ANTI-AGING CENTER	10,000.00	MISS CHENG SHUK MING	10,000.00
BRILLIANT JEWELLERY	10,000.00		



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

善長名稱	金額	善長名稱	金額
MISS HUI LAI SHAN, STELLA	10,000.00	MS CHOY SIU FAN	10,000.00
MISS LUI KIT YUK	10,000.00	MS EVA CHEN	10,000.00
MISS NIP SAU LAN	10,000.00	MS KAREN LEUNG	10,000.00
MISS TAN WEI LI	10,000.00	MS LEUNG HEUNG YIK	10,000.00
MISS YEUNG SHUK HING YVONNE	10,000.00	MS LEUNG NGA WUN KATHERINE	10,000.00
MR ANDREW YUEN	10,000.00	MS LEUNG SHEUNG WAI	10,000.00
MR CHAN WING WAI WILLIAM	10,000.00	MS LO LILI LILY	10,000.00
MR CHAN YUK SHEE	10,000.00	MS MOK SUET HIN LUCIA	10,000.00
MR CHAU LAI SHUN	10,000.00	MS RONG LU	10,000.00
MR CHENG SHIN HOW	10,000.00	MS VERONICA CHEUNG	10,000.00
MR CHEUNG KEE	10,000.00	MS WONG MEI KIU GIANNA	10,000.00
MR CHEUNG WAI KOU	10,000.00	MS. KATRINA TO FOR AK MARKETING & TRADING CO. LTD.	10,000.00
MR CHOI KWAN CHIU	10,000.00	NONG'S CO. LTD.	10,000.00
MR CHU WAI SHING	10,000.00	NYP TRINITY LTD.	10,000.00
MR EDDIE WANG	10,000.00	PERTH OPTOMETRIC CENTRE	10,000.00
MR HO KOON WAH	10,000.00	REGAL HOTELS INTERNATIONAL LTD.	10,000.00
MR HU LIANG MING RAYMOND	10,000.00	ROBERT STEWART	10,000.00
MR KEITH LEE	10,000.00	RONALD LU & PARTNERS (HK) LTD.	10,000.00
MR KIN CHUNG PETER WANG	10,000.00	SAFETY GODOWN COMPANY LIMITED	10,000.00
MR KONG HO PAK	10,000.00	SIMON DONOWHO	10,000.00
MR KUNG LIN CHENG, LEO	10,000.00	SIMON WOOD	10,000.00
MR KWOK SHUN KEUNG ROY	10,000.00	SOCAM DEVELOPMENT LTD.	10,000.00
MR KWONG CHEUK KWAN, DOUGLAS	10,000.00	STEPHEN CORRY	10,000.00
MR LAM TAK SHING	10,000.00	STEPHEN MARRIS	10,000.00
MR LAM KIN HUNG PATRICK	10,000.00	SUPERFAIR LIMITED	10,000.00
MR LAU CHI KEUNG	10,000.00	THE BANK OF EAST ASIA LTD.	10,000.00
MR LEE KWOK KEUNG CHESTER	10,000.00	THE CHEN WAI WAI VIVIEN FOUNDATION LTD.	10,000.00
MR LEE WAI MAN	10,000.00	THE REFINED INDUSTRY CO. LTD.	10,000.00
MR LEUNG TAT YUEN	10,000.00	TIN SIN TONG LIMITED	10,000.00
MR LEUNG WAI MAN RAYMOND	10,000.00	TSE WAI KEUNG	10,000.00
MR LIU CHEE MING	10,000.00	TWO THUMBS UP CO. LTD.	10,000.00
MR MAK KAM CHAN	10,000.00	WANCO MOTOR INDUSTRIES LTD.	10,000.00
MR NG YU HING	10,000.00	WELLS FARGO BANK, NA HK BRANCH	10,000.00
MR TSUI PING MAN	10,000.00	WON SHING MACHINERY CO. LTD.	10,000.00
MR WINFRIED ENGELBRECHT-BRESGES	10,000.00	WONG KWOK HUNG	10,000.00
MR YAM CHUN HUNG	10,000.00	WONG SHU KEUNG	10,000.00
MRS KEONG HIO	10,000.00	YAU KAI CHEONG ALBERT	10,000.00
MS CHAN MARY O	10,000.00	YOUTHFUL TECHNOLOGY INTERNATIONAL LTD.	10,000.00



2016/17年度已收一萬元或以上捐款名單

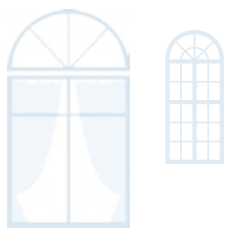
List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2016/17

善長名稱	金額	善長名稱	金額
ZALORA (HONG KONG) LIMITED	10,000.00	聯泰集團有限公司	10,000.00
大吉汽車有限公司	10,000.00	謝慈恩小姐	10,000.00
加成鮮果有限公司	10,000.00	羅嬌嬌	10,000.00
永固紙業有限公司	10,000.00	譚柳開女士	10,000.00
永得高有限公司	10,000.00	譚炳立博士MH	10,000.00
玉興石油有限公司	10,000.00	譚惠珠小姐	10,000.00
竹隱長春洞	10,000.00	蘇合成律師行	10,000.00
吳松根先生	10,000.00	觀音寺有限公司	10,000.00
李子城先生(汕頭政協)	10,000.00		
李漢文先生	10,000.00		
杜達輝總理	10,000.00		
佳美肌膚外科中心	10,000.00		
周克榮總理	10,000.00		
和豐創業有限公司	10,000.00		
明興水務渠務工程有限公司	10,000.00		
林建康伉儷	10,000.00		
施連泰先生	10,000.00		
洪定騰	10,000.00		
紀寬樂總理	10,000.00		
美豐化粧品有限公司	10,000.00		
香港天津婦女委員會	10,000.00		
浩福有限公司	10,000.00		
馬月娥	10,000.00		
馬鏡澄先生	10,000.00		
張淑雅小姐	10,000.00		
許晉平總理	10,000.00		
陳志明先生	10,000.00		
陳志芳	10,000.00		
陳翹力先生	10,000.00		
曾啟鸞	10,000.00		
結好金融集團有限公司	10,000.00		
雲鶴山房	10,000.00		
黃玉嫻小姐	10,000.00		
楊玉光先生慈善基金有限公司	10,000.00		
劉偉強先生	10,000.00		
劍虹地基有限公司	10,000.00		
廣東民盈融資租賃有限公司	10,000.00		
蔡漢雄	10,000.00		
鄭光權	10,000.00		



2016-17年度善款統計表 Total Donation 2016-17

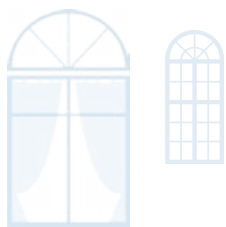
	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
年度經募及善款收入 Donation raised during the year		
1. 籌款活動 Fund-raising Activities		
1.1 董事會就職花籃代金 Donation in lieu of Floral Basket on the inauguration of the new Board		1,622,738
1.2 特「飾」便服日 Dress Special Day		1,766,593
1.3 家駒愛心延續慈善演唱會 Ka Kui Commemorate Concert 2016		2,318,750
1.4 慈善粵劇晚會 Charity Cantonese Opera		1,971,784
1.5 保良局・菲力偉健美集團呈獻：《最後作孽》慈善場 Po Leung Kuk x Phillip Wain presents: The Sin Family		1,621,800
1.6 何超鳳慈善基金呈獻：《牡丹亭驚夢》保良局慈善專場 Daisy Ho Charity Fund presents: Charity Cantonese Opera — The Peony Pavilion		2,305,520
1.7 賣旗日 Flag Day		5,983,867
1.8 慈善月餅義賣 Charity Mooncake Sale		183,088
星光熠熠耀保良 Gala Spectacular		
1.9 BRUNEBLONDE髮廊特約：星光熠熠耀保良 BRUNEBLONDE Salon presents: Gala Spectacular 2016	7,831,159	
1.10 資優兒童發展 Potentially Gifted Children Nurturing Programme	280,000	
1.11 顏寶鈴書院獎學金 Ngan Po Ling College Scholarship	1,000,000	
1.12 香港欖球總會Ruck'N' Roll慈善舞會 The Ruck 'N' Roll Charity Ball	3,888,888	
1.13 家駒愛心延續慈善演唱會 Ka Kui Commemorate Concert 2016	1,000,000	
1.14 花旗集團基金會捐款 Donation from Citi Foundation	2,857,410	
1.15 華人永遠墳場管理委員會捐款 Donation from The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries	1,061,460	
指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Units:		
1.16 郭羅桂珍幼稚園 Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten	3,680,000	
1.17 何壽南小學啟德新校設施 Facilities of the Stanley Ho Sau Nan Primary School (New Campus at Kai Tak)	2,000,000	
1.18 呂陳慧貞（葵芳）幼稚園暨幼兒園 Lui Chan Wai Ching (Kwai Fong) Kindergarten-cum-Nursery	1,000,000	
1.19 大棠恩典大樓 Main Building of Tai Tong Holiday Camp	1,000,000	
1.20 唐乃勤初中書院 Tong Nai Kan Junior Secondary College	1,000,000	26,598,917
1.21 慈善盆菜宴 Charity Village Casserole Feast		2,242,067



	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
1.22 康宏金融集團呈獻：慈善跑 Convoy Financial Group Presents: Charity Run		1,650,773
1.23 保良局・曾紀華獎學金慈善晚宴 Po Leung Kuk • Chan Kee Hwa Scholarship Charity Dinner Party		1,292,100
1.24 德晉集團呈獻：慈善舞會《The Crystal Party – When you wish upon a star》 Tak Chun Group Presents: Charity Dance Party《The Crystal Party – When you wish upon a star》		7,305,680
1.25 威揚(酒業)有限公司呈獻：名酒慈善晚宴 Wine's Link Limited Presents: Charity Wine Gala Dinner		4,577,588
1.26 慈善高爾夫球賽 Charity Golf		1,869,024
保良善心全鳳獻		
Chinese New Year Charity TV Show		
1.27 莎莎新春呈獻：保良善心全鳳獻 Sa Sa International Holdings Limited Presents: Chinese New Year Charity TV Show	4,787,342	
1.28 慈善獎券暨「愛心獻保良」屋邨屋苑籌款 Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign	6,060,151	
1.29 郭少明及郭羅桂珍伉儷獎助學金 Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund	20,000,000	
1.30 香港攬球總會Ruck'N' Roll慈善舞會 HKRU Ruck 'N' Roll Charity Ball	2,800,000	
1.31 瑞銀集團捐款 Donation from UBS AG	2,250,000	
1.32 上海商業銀行捐款 Donation from Shanghai Commercial Bank	1,688,888	
1.33 太子珠寶鐘錶愛心慈善基金明日之星獎助學金 Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation Future Stars Scholarship Fund	950,000	
1.34 中華電力有限公司捐款 Donation from China Light & Power Co. Ltd.	769,200	
1.35 香港康寶萊國際有限公司捐款 Donation from Herbalife International of Hong Kong Ltd.	750,000	
1.36 CLSA Limited捐款 Donation from CLSA Limited	579,600	
指定捐款予服務單位：		
Designated Donation to Service Units:		
1.37 陳守仁小學泳池大樓 Donation for Camões Tan Siu Lin Primary School	4,000,000	
1.38 何壽南小學啟德新校「丙申年郭羅桂珍主席運動場」 Chairman (2016-17) Eleanor Kwok Sports Ground of the Stanley Ho Sau Nan Primary School (New Campus at Kai Tak)	550,000	
1.39 丙申年主席郭羅桂珍博士捐助學前康復服務專業治療車 Donation from Chairman Dr. Eleanor K.C. Kwok (2016-17) for Therapy Mobile Clinic	500,000	
1.40 丙申年郭羅桂珍主席流動中醫診所 Chairman (2016-17) Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic	550,000	
1.41 蔡繼有學校「丙申年郭羅桂珍主席露天劇場」 Chairman Eleanor K C Kwok (2016-17) Amphitheatre of the Choi Kai Yau School	1,000,000	47,235,181
1.42 「保良代代合家歡」親子慈善晚會		4,475,200
1.43 RedMR紅人派對呈獻：「新春行大運」慈善步行 RedMR Presents: Chinese New Year Charity Walk		3,273,709
1.44 莎莎Eleanor美麗呈獻：周年慈善餐舞會 Sa Sa with Eleanor Presents: Annual Charity Ball		5,181,017



	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
莎莎邁向40美麗傳承慈善演唱會 Sa Sa Live in Concert 2017		
1.45 莎莎邁向40美麗傳承慈善演唱會 Sa Sa Live in Concert 2017	1,629,300	
指定捐款予基金及服務單位： Designated Donation to Fund and Service Unit:		
1.46 醫療基金 Medical Fund	250,000	
1.47 美麗人生綜合健康中心 Making Life Beautiful Integrated Health Centre	250,000	2,129,300
1.48 「點滴創明天」關懷特殊兒童捐助計劃 Donation Campaign for Special Children Development Fund		345,852
1.49 「關懷長者心」地區安老服務活動 District Elderly Campaign		4,306,993
1.50 「實現千歲願」安老籌募活動 "Dreams Come True" Elderly Fund-raising Campaign		3,213,254
		133,470,795
2. 籌款項目 Fund-raising Programmes		
2.1 兒童助養計劃 Child Sponsorship Scheme		34,560,187
2.2 保良安老贊助計劃 Care for the Elders Fund-raising Project		2,915,305
2.3 健障同心贊助計劃 Rehabilitation Services Sponsorship Programme		901,903
2.4 助醫計劃 Medical Assistance Fund-raising Programme		188,283
2.5 總理捐助行政費用 Directors' Donation towards Kuk's Administrative Expenses		117,500
2.6 建設捐款 Donations towards Development		5,755,150
		44,438,328
3. 義捐 General Donations		8,351,088
4. 指定捐款 Designated Donations		
4.1 教育基金 Education Fund		1,710,262
4.2 李兆忠優質教育基金 Li Shiu Chung Quality Education Fund		1,779,865
4.3 汪徵祥紀念基金 Donation from The Wang Family Foundation		10,000,000
4.4 蔡繼有學校新華基金會全人發展基金 Choi Kai Yau School Sun Wah Wholly Development Education Fund		500,000
4.5 馮學洪先生夫人獎助學金 Mr and Mrs Fung Hok Hung Scholarship		250,000



	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
4.6 丙申年主席郭羅桂珍博士贊助郭羅桂珍幼稚園購置校車 Donation from Chairman (2016-17) Dr Eleanor K C Kwok, BBS for Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten School Bus		300,000
4.7 張心瑜總理贊助張心瑜幼稚園購置校車 Donation from Director Miss Fiona S.Y. Cheung for Fiona Cheung Sum Yu Kindergarten School Bus		300,000
4.8 其他捐款 Other Donations		80,053,665
指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Units:		
4.9 北潭涌渡假營「郭羅桂珍兒童遊樂場」 Eleanor Kwok Children's Playground of the Pak Tam Chung Holiday Camp		100,000
4.10 何壽南小學啟德新校「陳永鋸多媒體語言學習中心」 Patrick Chan Multimedia Language Centre of the Stanley Ho Sau Nan Primary School (New Campus at Kai Tak)		200,000
4.11 保良局建造商會學校「郭少明及郭羅桂珍伉儷禮堂」 Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Hall of the HKCA Po Leung Kuk School		2,000,000
4.12 郭羅桂珍幼稚園設施 Donations for facilities of Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten		560,000
4.13 蔡繼有學校設施 Donations for facilities of Choi Kai Yau School		2,806,000
		<u>100,559,792</u>
5. 基金批款 Grants Approved		146,776,000
總數 TOTAL		<u>433,596,003</u>

註： 2016-17年度善款統計表金額乃截至二零一七年三月二十二日止之數字。

Note: Total Donation 2016-17 is prepared up to 22 March 2017.



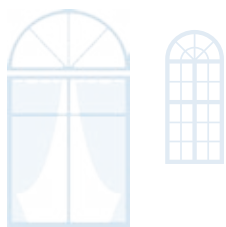
2016-2017年度總理經募籌款收入統計表

Summary of Funds Raised by Directors 2016-2017

台銜	Name	金額Amount HK\$
主席郭羅桂珍博士, BBS	Dr Eleanor K C Kwok, BBS, Chairman	51,612,460
副主席陳細潔小姐	Miss Abbie S K Chan, Vice Chairman	3,642,171
副主席蔡李惠莉博士	Dr Margaret W L Choi, Vice Chairman	2,468,936
副主席馬清楠律師太平紳士	Mr Ching Nam Ma, OStJ, JP, Vice Chairman	2,399,356
副主席何超鳳女士	Ms Daisy C F Ho, Vice Chairman	1,465,356
副主席羅梁芷珊女士	Mrs Canny C S Lo, Vice Chairman	1,776,906
總理林潞先生	Mr Calvin L Lam, Director	1,160,470
總理陳正欣博士	Dr Daniel C Y Chan, Director	864,706
總理龐董晶怡女士	Mrs Helena C Y Pong, Director	764,446
總理陳黎惠蓮女士	Mrs Winnie W L Chan, Director	2,875,600
總理黃偉傑醫生	Dr Alson W K Wong, Director	914,174
總理朱文忠先生	Mr Sam M C Chu, Director	1,200,668
總理李何芷韻女士	Mrs Amanda T W Lee, Director	1,632,134
總理譚毓楨小姐	Miss Jenny Y C Tam, Director	4,608,402
總理吳士元先生	Mr Terry S Y Ng, Director	672,882
總理顧東華先生	Mr William T W Koo, Director	1,221,630
總理曹貴子醫生	Dr Roy K C Cho, Director	1,821,104
總理鄧宣宏雁女士	Mrs Emily H Y Tang, Director	3,125,931
總理何猷亨先生	Mr Arnaldo Y H Ho, Director	2,923,365
總理林承毅先生	Mr Louie S N Lam, Director	3,900,105

註： 總理經募之籌款收入已包括在二零一六至一七年度善款統計表內。

Note: The above amounts have already been included in Total Donation 2016-17.



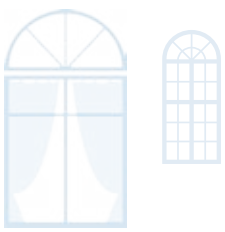
2016-17年度董事會成員籌募節目成績表

Results of Fund-raising Programmes 2016-17

節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result		
	冠軍 Champion	亞軍 1st runner-up	季軍 2nd runner-up
董事會就職花籃代金 Donation in lieu of Floral Basket on the inauguration of the new Board	顧東華總理 Director William KOO	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	吳士元總理 Director Terry NG
特「飾」便服日 Dress Special Day	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	曹貴子總理 Director Roy CHO	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN
「關懷長者心」地區安老服務計劃 District Elderly Campaign	曹貴子總理 Director Roy CHO 林承毅總理 Director Louie LAM	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN	顧東華總理 Director William KOO 鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG
家駒愛心延續慈善演唱會 Ka Kui Commemorate Concert 2016	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	龐董晶怡總理 Director Helena PONG 李何芷韻總理 Director Amanda LEE
慈善粵劇晚會 Charity Cantonese Opera	林承毅總理 Director Louie LAM	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	顧東華總理 Director William KOO
保良局・菲力偉健美集團呈獻： 《最後作孽》慈善場 Po Leung Kuk x Phillip Wain presents: The Sin Family	羅梁芷珊副主席 Vice Chairman Canny LO	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
何超鳳慈善基金呈獻：《牡丹亭驚夢》 保良局慈善專場 Daisy Ho Charity Fund presents: Charity Cantonese Opera – The Peony Pavilion	何超鳳副主席 Vice Chairman Daisy C F HO	林承毅總理 Director Louie LAM	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
賣旗日 Flag Day	林承毅總理 Director Louie LAM	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	吳士元總理 Director Terry NG 顧東華總理 Director William KOO
慈善獎券暨「愛心獻保良」 屋邨屋苑籌款 Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign	林承毅總理 Director Louie LAM	黃偉傑總理 Director Alson WONG 朱文忠總理 Director Sam CHU 顧東華總理 Director William KOO	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
BRUNEBLONDE髮廊特約： 星光熠熠耀保良 BRUNEBLONDE Salon presents: Gala Spectacular 2016	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	何猷亨總理 Director Arnaldo HO
慈善盆菜宴 Charity Village Casserole Feast	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	李何芷韻總理 Director Amanda LEE	林潞總理 Director Calvin LAM



節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result	亞軍 1st runner-up	季軍 2nd runner-up
	冠軍 Champion		
康宏金融集團呈獻：慈善跑 Convoy Financial Group Presents: Charity Run	曹貴子總理 Director Roy CHO	李何芷韻總理 Director Amanda LEE	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG 林承毅總理 Director Louie LAM
德晉集團呈獻：保良局慈善舞會 The Crystal Party – When you wish upon a star Tak Chun Group Presents: Po Leung Kuk Charity Dance Party The Crystal Party – When you wish upon a star	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	李何芷韻總理 Director Amanda LEE	何猷亨總理 Director Arnaldo HO
威揚（酒業）有限公司呈獻： 名酒慈善晚宴 Wine's Link Limited Presents: Charity Wine Gala Dinner	李何芷韻總理 Director Amanda LEE	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam	林潞總理 Director Calvin LAM
「實現千歲願」安老籌募活動 “Dreams Come True” Elderly Fund-raising Campaign	龐董晶怡總理 Director Helena PONG	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	李何芷韻總理 Director Amanda LEE
慈善高爾夫球 Charity Golf	林潞總理 Director Calvin LAM	吳士元總理 Director Terry NG	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
莎莎新春呈獻：保良善心全鳳獻 Sa Sa International Holdings Limited Presents: Chinese New Year Charity TV Show	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	蔡李惠莉副主席 Vice Chairman Margaret CHOI	曹貴子總理 Director Roy CHO
「保良代代合家歡」親子慈善晚會	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	陳正欣總理 Director Daniel CHAN	蔡李惠莉副主席 Vice Chairman Margaret CHOI
RedMR紅人派對呈獻： 「新春行大運」慈善步行 RedMR Presents: Chinese New Year Charity Walk	羅梁芷珊副主席 Vice Chairman Canny LO	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	曹貴子總理 Director Roy CHO
莎莎Eleanor美麗呈獻： 周年慈善餐舞會 Sa Sa with Eleanor Presents: Annual Charity Ball	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN	林承毅總理 Director Louie LAM	顧東華總理 Director William KOO
兒童助養計劃 Child Sponsorship Scheme	林承毅總理 Director Louie LAM	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN	黃偉傑總理 Director Alson WONG
保良安老贊助計劃 Care for the Elders Fund-raising Project	林承毅總理 Director Louie LAM	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam	何超鳳副主席 Vice Chairman Daisy HO
健障同心贊助計劃 Rehabilitation Services Sponsorship Programme	林承毅總理 Director Louie LAM	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN
助醫計劃 Medical Assistance Fund-raising Programme	陳細潔副主席 Vice Chairman Abbie CHAN	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	何超鳳副主席 Vice Chairman Daisy HO



節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result 冠軍 Champion	亞軍 1st runner-up	季軍 2nd runner-up
保良局信用卡 Po Leung Kuk Credit Card	林承毅總理 Director Louie LAM	吳士元總理 Director Terry NG	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
全年籌款 Fund-raising of the Year	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	林承毅總理 Director Louie LAM	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG

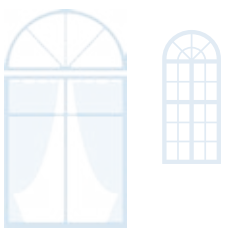
註：按例主席不計入此成績，副主席的籌款成績則除以1.5計算。

Note: In accordance with the established practice, in counting the result the fund raised by Vice-chairman is divided by a factor of 1.5, whereas Chairman's contribution is not counted for the purpose.



二零一六年三月三十一日資產負債表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 MARCH, 2016

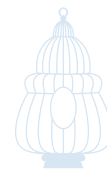
		HK\$'000
非流動資產	Non-current Assets	
投資物業	Investment properties	848,450
固定資產	Fixed assets	308,810
共同控制公司－社區書院	Interest in a jointly controlled entity – HPSHCC	224,642
可供出售投資	Available-for-sale financial assets	559,921
定期存款(> 1 yr)	Time deposits (> 1 yr)	70,176
		2,011,999
流動資產	Current Assets	
存貨	Inventories	1,422
應收帳	Accounts and other receivables	69,551
教育單位來往帳	Advances to Educational Units	97,407
共同控制公司－社區書院來往帳	Advances to a jointly controlled entity -HPSHCC	10,250
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	1,558,035
		1,736,665
流動負債	Current Liabilities	
應付帳	Accounts and other payables	142,493
教育單位來往帳	Amount due to Educational Units	20,027
抵押貸款	Other loan, secured	12,700
		(175,220)
流動資產淨值	Net Current Assets	1,561,445
總資產減流動負債	Total Assets less Current Liabilities	3,573,444
非流動負債	Non-current Liabilities	
抵押貸款	Other loan, secured	152,400
員工福利備用金	Provision for employee benefits	45,842
		(198,242)
		3,375,202
儲備及基金	Funds and Reserves	3,375,202



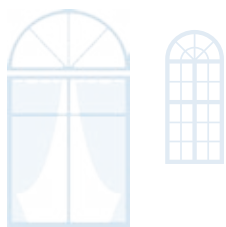
二零一五至二零一六年度經常費用收支表

Income Statement for the Year Ended 31 March, 2016

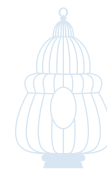
	HK\$'000	HK\$'000
收入		
Revenue		
善款		212,909
Funds Raised		
社會服務	1,197,269	
Social Services Division		
教育服務	2,265,225	
Education Division		
渡假營	40,575	
Holiday Camps		
租金淨收入、利息及股息	62,379	
Rental Income, Interest Income and Dividend Income		
什項	41,118	
Sundry Income		
		<hr/>
		3,606,566
		<hr/>
		3,819,475
減：		
Less：		
支出		
Expenditure		
社會服務	1,211,921	
Social Services Division		
教育服務	2,210,637	
Education Division		
渡假營	27,049	
Holiday Camps		
行政及其他	93,266	
Administration and others		
什項	15,729	
Sundry Expense		
		<hr/>
		3,558,602
		<hr/>
		260,873
減：		
Less：		
服務發展項目支出		208,953
Net expenses for development projects		<hr/>
		51,920
年度淨盈餘（未有指定用途）		
Net Operating Surplus (not designated for specific purpose)		
for the year		<hr/>



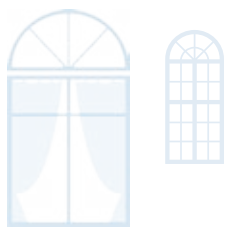
年份	Year	姓名	Name
1878-79	(戊寅)	盧廣揚 (禮屏)	主席
1879-80	(己卯)	馮普熙 (明珊)	主席
1880-81	(庚辰)	馮普熙 (明珊)	主席
1881-82	(辛巳)	梁雲漢 (鶴巢)	主席
1882-83	(壬午)	馮普熙 (明珊)	主席
1883-84	(癸未)	何獻墀 (崑山)	主席
1884-85	(甲申)	何獻墀 (崑山)	主席
1885-86	(乙酉)	吳榮魁 (炳垣)	主席
1886-87	(丙戌)	陳步南 (樹宸)	主席
1887-88	(丁亥)	劉國祥 (渭川)	主席
1888-89	(戊子)	衛文光 (冕齋)	主席
1889-90	(己丑)	黃再禧	主席
1890-91	(庚寅)	梁龍章 (培之)	主席
1891-92	(辛卯)	韋廷斌 (朗山)	主席
1892-93	(壬辰)	郭禮興 (翼如)	主席
1893-94	(癸巳)	周英翰 (達堂)	主席
1894-95	(甲午)	葉長華 (竹溪)	主席
1895-96	(乙未)	葉遠昌 (藹山)	主席
1896-97	(丙申)	唐炳麟 (星如)	主席
1897-98	(丁酉)	盧殿魁 (冠廷)	主席
1898-99	(戊戌)	李學林 (秀軒)	主席
1899-1900	(己亥)	馮穗祥 (華川)	主席
1900-01	(庚子)	曾朝樞 (維謙)	主席
1901-02	(辛丑)	古廷光 (輝山)	主席
1902-03	(壬寅)	容鴻圖 (兆譜)	主席
1903-04	(癸卯)	馮穗川 (華川)	主席
1904-05	(甲辰)	陳桂祥 (蘭軒)	主席
1905-06	(乙巳)	招錫康 (畫三)	主席
1906-07	(丙午)	陳汝禎 (作屏)	主席
1907-08	(丁未)	陳正祥 (瓊雲)	主席



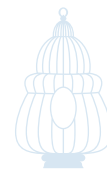
年份 Year	姓名 Name	
1908-09 (戊申)	曾朝樞 (維謙) 主席	
1909-10 (己酉)	林卓和 (壽廷) 主席	
1910-11 (庚戌)	胡兆英 (海籌) 主席	
1911-12 (辛亥)	源冕旒 (雲翹) 主席	
1912-13 (壬子)	李肇源 (右泉) 主席	
1913-14 (癸丑)	陳藻芬 (洛川) 主席	
1914-15 (甲寅)	周德輝 (卓凡) 主席	
1915-16 (乙卯)	源冕旒 (雲翹) 主席	
1916-17 (丙辰)	老潔平 (源清) 主席	
1917-18 (丁巳)	朱子卿 (應鏗) 主席	
1918-19 (戊午)	馮平山主席	
1919-20 (己未)	唐溢川主席	
1920-21 (庚申)	郭少流主席	
1921-22 (辛酉)	李榮光主席	
1922-23 (壬戌)	李順帆主席	
1923-24 (癸亥)	郭少流主席	
1924-25 (甲子)	唐溢川主席	
1925-26 (乙丑)	李亦梅主席	
1926-27 (丙寅)	黃屏蓀主席	
1927-28 (丁卯)	盧頌舉主席	
1928-29 (戊辰)	馬叙朝主席	Mr MA Tsui Chiu
1929-30 (己巳)	陳殿臣主席	
1930-31 (庚午)	譚煥堂主席	Mr TAM Woon Tong
1931-32 (辛未)	譚煥堂主席	Mr TAM Woon Tong
1932-33 (壬申)	鄧肇堅主席	Sir TANG Shiu Kin, KL, CBE, LLD, JP
1933-34 (癸酉)	梁弼予主席	
1934-35 (甲戌)	伍 華主席	
1935-36 (乙亥)	伍耀雲主席	
1936-37 (丙子)	譚雅士主席	Mr Thomas W N TAM, OBE
1937-38 (丁丑)	區紹初主席	



年份	Year	姓名	Name
1938-39	(戊寅)	陳鑑坡主席	
1939-40	(己卯)	顏成坤主席	Mr NGAN Shing Kwan, CBE, JP
1940-41	(庚辰)	羅棟勳主席	
1941-42	(辛巳)	周錫年主席	Dr S N CHAU, CBE
1942-43	(壬午)	周錫年主席	Dr S N CHAU, CBE
1943-44	(癸未)	陳鑑坡主席	
1944-45	(甲申)	陳鑑坡主席	
1945-46	(乙酉)	高卓雄主席	Mr KO Chuk Hung, MBE
1946-47	(丙戌)	高卓雄主席	Mr KO Chuk Hung, MBE
1947-48	(丁亥)	李俊農主席	Mr LEE Chun Nung
1948-49	(戊子)	李俊農主席	Mr LEE Chun Nung
1949-50	(己丑)	蔡 昌主席	
1950-51	(庚寅)	趙聿修主席	Mr CHIU Lut Sau, OBE, JP
1951-52	(辛卯)	趙聿修主席	Mr CHIU Lut Sau, OBE, JP
1952-53	(壬辰)	唐賓南主席	Mr Bunnan TONG, MBE, JP
1953-54	(癸巳)	趙公普主席	Mr CHIU Kung Po
1954-55	(甲午)	李文祺主席	Mr LEE Man Kee
1955-56	(乙未)	許 岳主席	Mr HUI Ngok
1956-57	(丙申)	許 岳主席	Mr HUI Ngok
1957-58	(丁酉)	許岐伯主席	Mr HUI Ki Pak
1958-59	(戊戌)	龐鼎元主席	Mr D Y PONG, OBE
1959-60	(己亥)	夏傑榮主席	Mr HA Kit Wing
1960-61	(庚子)	馬錦明主席	Dr MA Kam Ming, MBE
1961-62	(辛丑)	林文傑主席	Mr LAM Man Kit, MBE
1962-63	(壬寅)	鍾永康主席	Mr Albert CHUNG Wing Hong
1963-64	(癸卯)	關如彭主席	Mr KWAN Yue Pang
1964-65	(甲辰)	湛兆霖主席	Mr CHAM Siu Leun, OBE, JP
1965-66	(乙巳)	陳超常主席	Mr CHAN Chiu Sheung, MBE
1966-67	(丙午)	方潤華主席	Dr FONG Yun Wah, SBS, MBE, JP
1967-68	(丁未)	陳普芬主席	Dr Peter P F CHAN, DS, PhD, BBS, MBE, JP



年份 Year	姓名 Name	
1968-69 (戊申)	許達三主席	Mr Targan HUI Tat Sum, JP
1969-70 (己酉)	董 樑主席	Mr TUNG Leung, JP
1970-71 (庚戌)	林勇仁主席	Mr LIM Yiong Lin, JP
1971-72 (辛亥)	梁王培芳主席	Mrs Sally WONG LEUNG, GBS, OBE, JP
1972-73 (壬子)	陳景福主席	Mr CHAN Kang Fout, JP
1973-74 (癸丑)	李碩棠主席	Mr LI Shek Tong, MBE
1974-75 (甲寅)	何耀楦主席	Dr Gallant HO Yiu Tai
1975-76 (乙卯)	李秉琳主席	Mr Peter Ping Lam LI, JP
1976-77 (丙辰)	郭李宛群主席	Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP
1977-78 (丁巳)	莊榮坤主席	Mr CHENG Eng Kuan, MBE
1978-79 (戊午)	羅肇珍主席	Mr Mervyn S LAW
1979-80 (己未)	蕭司徒潔主席	Mrs Kitty SIU SZE TO Kit, MBE, JP
1980-81 (庚申)	趙振邦主席	Dr C B CHIU, DBA(Hon), MBE, JP
1981-82 (辛酉)	林王兆淑主席	Mrs Teresa LAM WONG Shiu Shuk, MBE
1982-83 (壬戌)	胡永輝主席	Dr Vincent W F WOO, DBA (Hon), BBS, MBE
1983-84 (癸亥)	伍樹炤主席	Mr NG Shue Chiu, MBE
1984-85 (甲子)	李葉慧璣主席	Mrs Cecilia W K LEE, BBS, MBE
1985-86 (乙丑)	王敏超主席	Mr Ronnie WONG Man Chiu, JP
1986-87 (丙寅)	朱梁小玲主席	Mrs Lisa S L CHEE, JP
1987-88 (丁卯)	陳鴻基主席	Mr Michael H K CHAN, MBE, JP
1988-89 (戊辰)	曹金霖主席	Mr CHAO King Lin, SBStJ, JP
1989-90 (己巳)	陸慶濤主席	Mr LUK Hing Too, JP
1990-91 (庚午)	莊啟程主席	Sultan Vicwood K T CHONG, MBE, JP
1991-92 (辛未)	趙金卿主席	Cavaliere Kathy K H CHIU, JP
1992-93 (壬申)	曾少春主席	Mr TSANG Siu Chun, JP
1993-94 (癸酉)	唐楚男主席	Mr John TONG Chor Nam, JP
1994-95 (甲戌)	王敏幹主席	Prof John Man Kon WONG, Dsc (Hon), JP
1995-96 (乙亥)	陳玉書主席	Mr TAN Giok Sie, JP
1996-97 (丙子)	李澤培主席	Mr LEE Jark Pui, SBS, OBE, JP
1997-98 (丁丑)	莊悅祿主席	Mr Stephen Y L CHONG, BBS



年份 Year	姓名 Name	
1998-99 (戊寅)	黃永樹主席	Mr Steven W S WONG, JP
1999-2000 (己卯)	施展望主席	Dr Stephen SY Chin Mong, JP
2000-01 (庚辰)	李張慧美主席	Mrs Julita W M LEE, BBS, JP
2001-02 (辛巳)	胡偉民主席	Dr WOO Wai-man, BBS, H Doc (FedU Aust), H Fellow (FedU Aust) MBA (CQU Aust), FIIM
2002-03 (壬午)	李劉慧珠主席	Mrs Veronica W C LI, BBS
2003-04 (癸未)	王賜豪主席	Dr Jimmy C H WONG, SBS, JP, MBBS (HK), FRCS (Edin Eng Glasg), FHKCORL, FHKCS, FHKAM (SURG & ENT)
2004-05 (甲申)	陳亨利主席	Dr Henry TAN, LDH, BBS, JP
2005-06 (乙酉)	杜偉強主席	Mr Vincent W K TO, BBS
2006-07 (丙戌)	孟顯迪安主席	Mrs Louise D A MON, BBS, JP
2007-08 (丁亥)	劉陳小寶主席	Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
2008-09 (戊子)	顏顏寶鈴主席	Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP
2009-10 (己丑)	何志豪主席	Mr David C H HO, BBS
2010-11 (庚寅)	呂鈞堯主席	Mr Quincy K Y LUI, BBS
2011-12 (辛卯)	龐盧淑燕主席	Mrs Dorothy S Y PONG, BBS
2012-13 (壬辰)	梁寶珠主席	Ms Jacqueline P C LEUNG, BBS
2013-14 (癸巳)	鄭錦鐘主席	Dr Eric K C CHENG, BBS, MH, OStJ, JP
2014-15 (甲午)	梁安琪主席	Ms Angela O K LEONG, BBS
2015-16 (乙未)	朱李月華主席	Dr Pollyanna Y W CHU
2016-17 (丙申)	郭羅桂珍主席	Dr Eleanor K C KWOK, BBS